

الموسوعة الشامية

في

تاريخ الحروب الصليبية

تأليف وتحقيقه ورجمة

الأستاذ الدكتور سهيل زكار

الجزء التاسع

دار الفكر

الطباعة والنشر والتوزيع

الموسوعة الشامية في تاريخ الخبز والطبائفة

الروايات الأوروبية اللاتينية والافريقية

الملاحم

١ - نشيد رولاند

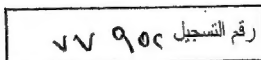
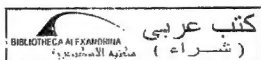
٢ - رتشارد قلب الاسد

تأليف وتحقيق وترجمة

الأستاذ الدكتور سهيل زكار

دمشق ١٤١٤ - ١٩٩٣

الجزء التاسع



بسم الله الرحمن الرحيم

توطئة

كلما تعمق الباحث في مياين تاريخ الحروب الصليبية ، يجد نفسه وسط مجموعة هائلة من الأسئلة التي تحتاج الى اجابات موثقة ، ويبقى على رأس الأسئلة: ما هو سر الاستجابة الشعبية الهائل للبناء الذي أطلقه البابا اوربان الثاني؟ ما الذي حرك مئات الألوف من الاوربيين للزحف نحو الشرق ولتحمل مخاطر الحملة؟ ثم ما سبب القتل المريع الذي حمله افراد الحملة الاولى تجاه المسلمين في المشرق الى حد انهم لم يكفوا بإبانتهم بل اكلوا لحومهم بعد قتلهم؟

لقد عرف التاريخ عددا من موجات هجرات الشعوب ، وعلها كانت هجرات شعوب بدوية ، لكن ان يهجر الناس مدنهم وقراهم ويرحلون نحو الشرق باسم الحج وتخليص الأماكن المقدسة من ايدي المسلمين فهذه ظاهرة فريدة من نوعها تحتاج الى البحث عن اسبابها البعيدة والقريبة.

وعبثا يحاول المرء ان يجد الاجابات الكاملة المقنعة في الروايات عن تعذيب الحجاج ، او في ازيمات نظام الاقطاع الاوربي وتواكياته ، يضاف الى هذا ان الحديث عن الرغبات في توحيد الكنيستين الشرقية والغربية لايقنع ، لاسيما ان ايا من زعماء الحملة الاولى لم يثر هذا الموضوع مع اركان الكنيسة الارثوذكسية او مع الامبراطور البيزنطي. هذا وإن الحديث عن دور الدول الايطالية والاهداف الاقتصادية سيكون متأخرا يرتبط بما حدث بعد

الحملة الثالثة ، وتبقى المسألة ليست معلقة بما إراده البابا أوربان الثاني او غيره لكن بالاستجابة الشعبية الهائلة لنداء الزحف نحو المشرق.

وعندي ان افراد الحملة الاولى عندما اكلوا لحوم العرب المسلمين فعلوا برغبة الانتقام والتشفي وليس بسبب الجوع والحاجة الى الطعام ، فما سر هذا الحقد الدفين لدى الاوربيين ، ومتى وكيف تكون؟

من المؤسف ان المصادر التاريخية لاتحمل الاجابة ، لكنها تساعد على رسم الاجواء التي عاشها الفرييون منذ القرن الثامن للميلاد حتى اواخر القرن الحادي عشر.

المجتمع الاوربي كان مغلقا الى حد بعيد ، شغلت فيه الكنيسة الدور القيادي الموجه مثلما شغلت دور مقر الثروة والثقافة والقيادة الشعبية ، واذا ما عينا الى اخبار نشاط الفتوحات العربية في اوربا الفريية نجد انها استهدفت الكنائس والاديرة ، وذلك في كثير من الحالات.

ومع هذا لانجد في مدونات الكنائس والاديرة ما نبحث عنه من اجابات ، اننا نجد ذلك في الملاحم الشعبية ، فالشعوب الصانعة الفعلية للتاريخ عبرت ان ارادتها ورغباتها وتصوراتها لاحداث التاريخ وعن مشاعر العدا او الصداقة من خلال الملاحم الشعبية ، وكتب التاريخ ، وإن لم تخل من بعض المانة عن الجماهير ، هي بالاصل سجلات لاعمال القانة والحكام.

وفوائد الملاحم كبيرة وكذلك عيوبها ، فالملاحم لاتتقيد بالتاريخ بدقة ولاتعطي الزمن قيمة كبيرة ، ولعل مرد ذلك ان التغييرات التي تنال الشعوب بعمق هي دوما بطيئة الحركة لاتتوافق ولاتنماش مع التغييرات السياسية.

ولا يجوز لأي باحث تجاهل الملاحم والتمنع عن التعامل معها ،
لوجودها ولاتة لسوء الحظ لم يتوفر للجماهير من يؤرخ لها جماعة
او فردا فردا ، وكان على رأس الملاحم التي اسهمت في صياغة
الرأي الجماهيري العام في غربي أوروبا تجاه الاسلام والمسلمين ،
وذلك بشكل عدواني رهيب فيه روح التعصب والانتقام : ملحمة
نشييد رولاند *

ولن اتحدث عن محتويات هذه الملحمة فقد جاء هذا في مقدمة
الترجمة ، ولقد بحثت عن نظير لهذه الملحمة في أوروبا الشرقية فلم
أجد ، وتعاملت مطولا مع ملحمة « نايجيس اكريتس » فلم أجد لها
تفهي بالغرض.

ومع نشيد رولاند قدمت ملحمة رتشارد قلب الاسد ، لقوة
الترابط ، ولأن شعراء هذه الملحمة ساروا على الطريق الذي عبده
شعراء نشيد رولاند وتفوقوا عليهم تعصبا.

وانه لا امر مثير للنهشة ان نجد صورة الاسلام والمسلمين لدى
شعوب أوروبا الغربية كما هي مرسومة في الملاحم ، على قرب أوروبا
الغربية من الاندلس وصقلية ، واعظم اثاره واشد غرابة استعمار
هذه الصورة مع الجهالة بعد مضي قرن على قيام الحروب الصليبية ،
فهذا مانراه لدى وليم الصوري وسواه من كتاب الفرب
المسيحي - لا بل حتى عند الشرقيين - ومرد هذا ان جل الكتاب هم
من رجال الكنيسة ، ورجال الدين لا يرغبون دوما في تغيير قناعاتهم
الموروثة وتصوراتهم ، وهم ابعد الناس عن استخدام المحاكمة
العقلية الصحيحة ، وهم في أوروبا مثلوا الثقافة والعقيدة ووجهوا
الجماهير وقادوها ، وقد يساعد هذا على تفهم جذور اسباب بعض
الحركات الاصلاحية التي استهدفت تدمير الكنيسة.

ومما لا ريب فيه ان الحروب الصليبية اثرت على أوروبا الغربية
والكنيسة فيها ، ومع ان أوروبا هزمت في نهاية هذه الحروب عسكريا

في المشرق لكنها كانت قد حققت انتصارات هائلة في الغرب ، لانها استعارت الخبرة الحضارية العربية لاسيما في مجالات التعامل مع العقل ، وبذلك اتيح لها ملكة المستقبل ، لكن وقتها فقد العرب المستقبل لانهم منذ ايام الحروب الصليبية شرعوا بالتخلي عن العقل تدريجيا ، فالجند الغرياء وقفوا دوما ضد العقل وكذلك شجعهم جل الذين تحالفوا معهم من رجال الدين ، فضلا عن ان التصوف كان قد تحول من حركة تفكر الى استسلام وغيبنيات وطقوس غناء وطعام ورقص جنوبي

سيعثر القارئ العربي على كنوز من صدور المشاعر في ملحمتي نثيد رولاند ورتشارد قلب الاسد ، واملئ عظيم في ان يساعد هذا على دراسة اولى لظاهرة الحروب الصليبية ، والله الموفق للسداد وهو من وراء القصد ، له الحمد والشكر - والصلاة والسلام على نبينا محمد وعلى آله وصحبه وسلم.

القاهرة ٢٦ / ١١ / ١٩٩٤

سهيل زكار

نشیید رولاند

مدخل

الشعر :

جاء في سنة ٧٧٧ وقد يمثل امراء مسلمين من الاندلس الى الامبراطور شارلمان لطلب مساعدته ضد واحد من أعدائهم ، الذي كان ايضا مسلما مثلهم ، وكان شارلمان مشغولا بالحرب ضد السكسون ، ومع هذا تقبل دعوتهم ، وبعد تركيزه بعض الحاميات للقوية حدوده زحف الى الاندلس ومعه جميع قواته التي توفرت له ، وقد قسم جيشه الى قسمين ، قام قسم منهما بعبور جبال البرانس الشرقية باتجاه جرننة ، وعبر الآخر تحت قيادته جبال البرانس البشكنسية (الباسك) وأخذ اتجاه بميلونا ، وسقطت المدينتان والتقى الجيشان واتحدا معا أمام سرقسطة التي حاصرها بدون نجاح ، وأرغمت تجدد أعمال القتال في بلاد السكسون شارلمان على التخلي عن حملته الاندلسية ، وفيما هو راجع يعبر جبال البرانس هوجمت ساقه جيشه من قبل طائفة متآمرة من البشكنس الذين كانوا قد زرعوا عدة كمائن على طرفي الممر الواقع بين الشعاب الجبلية الكثيفة الأشجار ، واستغل هؤلاء تعرجات الأرض وخفة أسلحتهم فانقضوا على جنود الساقه فقتلوهم حتى أضر رجل ، ونهبوا قطار الأمتعة والمعدات ثم اختفوا تحت جناح الظلام ، وختم المؤرخ ايكنهاارد الذي روى هذه الحادثة التاريخية المحزنة في كتابه « حياة شارلمان » الذي كتبه حوالي سنة ٨٣٠ م ، ختم حديثه بقوله : « وقتل في هذه الواقعة ايغهارد حاجب الملك ، وأنسلم كونت القصر ، ورولان دوق تخوم بريتاني مع أعداد أخرى كبيرة » ، وزودتنا مخطوطة أخرى من القرن التاسع حوت بالشعر اللاتيني ماكتب عن وفاة الحاجب ايغهارد ، بتاريخ المعركة بأنه كان ١٤ - أب ٧٧٨ ، وجرى ذكر هذه الواقعة مجددا

في سنة ٨٤٠ من قبل مؤرخ آخر ، كان قد قام أولا باختصار الرواية المعطاة في كتاب « حياة شارلمان » ثم أضاف : « بما أن أسماء الذين سقطوا مدونة على السجلات لا أجد حاجة لأعانة ذكرهم في روايتي »

واختفت بعد هذا حكاية رودسيفو لمة تقارب المائتي سنة ، وعندما ظهرت ثانية الى الوجود كانت قد مرت بعمليات تحول كانت بلا شك ستدهشنا لولا أننا رأينا الشيء نفسه يقع في حكاية حروب الملك آرثر ، فقد فعل سحر الاسطورة فعله وتضخمت الحوادث التاريخية الصغيرة حتى غدت ملحمة واسعة ذات أجزاء بطولية وأهمية عقائدية عالية ، فـ شارلمان الذي كان في الثامنة والثلاثين من عمره أيام الحملة الى الاندلس ، أصبح الآن شخصية عالية التقديس ، له مائتي سنة من العمر ، ملك لحيته بيضاء كالثلج ، انه الامبراطور المقدس ، بطل المسيحية والمحامي عنها ضد المسلمين ، وأمير الحرب الذي امتدت أعماله التوسعية فعمت العالم المتمسك ، وغدت الحملة حدثا رئيسا في الصراع بين الهلال والصليب ، وتحول المغيرون البشكنس وتعاضل حجمعهم وياتوا الآن عبارة عن جيش عملاق ضم الافا مؤلفة من المسلمين ، واختفى اسم كل من ايغهارد وأنسلم من الساقية وبقي رولاند ، ويات الآن ابن أخت الامبراطور « والساعد الايمن له » وأعظم المحاربين في العالم يمتلك قوى خارقة وطاقت ، وهو بطل انجازاته الرائعة لاتعد ولا تحصى ، ويرافقه أولفر صليبه الحميم مع عشرة لخرين من الأتارب ، وهي عصابة مختارة من الفرسان الذين لا يوجد من يباريهم شجاعة ، انهم نخبة فرسان فرنسا ، وظل الكمين الذي ساقهم الى الموت نتيجة عمل خياني من الجانب الفرنجي ، غير انه أصبح الآن قد كشف الغطاء عن أنه كان مؤامرة دبرها الملك مارسليون المسلم والكونت غانلون وهو نبيل فرنسي ، كان زوجا لام رولاند ، وكان الهدف الكامل من المؤامرة تدمير رولاند نفسه وأتراه ، وذهبات المؤامرة وتأسست نتيجة للغيرة المصقودة التي شعر بها غانلون تجاه ابن زوجته ، وقد صيغت روايتها بشعور

درامي وشعور أخلاقي مع زوائد سيكولوجية ، يمكن أن تمتن عملية مقارنة مع دساتر اغو المشوهة ، وباختصار بدائنام كارثة عسكرية من النوع العادي ، ولها أهمية صغيرة الى حد ما ، وحصلنا بشكل ما خلال قرنين من الزمن على ملحمة درامية رائعة ، لقد وصلنا الى نشيد رولاند .

وحسب معلوماتنا يبدو أن الشعر وصل الى شكله النهائي مع نهاية القرن الحادي عشر ، وليس من الصعب رؤية السبب الذي جعل الاسطورة تأخذ الشكل الذي أخذته ، وايضا لماذا كانت شعبية في هذه الآونة ، فقد أصبح الخطر الاسلامي على المسيحية مزعبا مع نهاية القرن العاشر ، وقاد الى عدد من الحملات ضد مسلمي الاندلس مما كانت دوافعه بكل تأكيد دوافع دينية ، وفي الوقت نفسه أخذت سلسلة من الاقاصيص البطولية والاشعار تطرح بالتداول على طول مختلف طرق التجارة ، وسبل الحجاج في اوروبا ، وهي اقاصيص ارتبطت بأسماء بعض الأبطال المحليين وتعايشت مع المدن الهامة والاديرة المنتشرة على كل طريق ، وقاد طريق الحج الى معبد القديس جيمس الهام في كومبوستيلا الى الممر نفسه الذي عبرته ساقا جيش شارلمان وعانت فيه ماعنته ، فما الذي يمكن أن يكون أفضل موائمة للرحالة من أن يتعايشوا ويتسلوا بالنصوص التي تمجد المأساة المحلية ، زد على هذا لقد كان القرن العاشر هو القرن الذي شهد ذروة ازدهار النظام الاقطاعي وتطور قانون الفروسية الذي ربط التابع بروابط أداء خدمات دينية لسيده ، وبالاخلاص نحو أتباعه ، وأخيرا الهب التبشير بالحملة الصليبية المسيحية كلها بحماس منقطع النظير لممارسة الحرب المقدسة ضد المؤمنين برسالة محمد (صلى الله عليه وسلم) .

ولدينا القليل من البيانات الخارجية حول نشيد رولاند وكما هي قائمة الآن يبدو أنها تتوافق مع البيانات الداخلية (المتعلقة باللغة ، والاعراف الاقطاعية والاسلحة ، والمساكنات ، وربطت أسماء الشخصيات التاريخية بشكل خاطيء باسطورة شارلمان

ومسحت كل مابدا معلومات أصلية عن المسلمين وبلاهم (التي أخذت أماكنها في نشيد رولاند - كما هو لدينا الآن - بعد وقت قليل من الحملة الصليبية الاولى ، واقد قلت كما هو لدينا الآن لان اسطورة رولاند لا بد وقد وجدت في وقت أبكر بكثير ، وقد افترض شاعرنا وتصور لدى شروعه بحكاية قصته أن جمهور المستمعين كانوا يعرفون كل شيء حول شارلمان وأتراكه وحول صداقة رولاند أولفر ، وحول غانلون ، وكان مثله مثل هومر يحكي حكاية موجودة في قلوب الرجال وذاكرتهم ، والأمر الذي لم يستطع الباحثون تتبعه بعد هو المراحل التي تحول التاريخ فيها نفسه الى اقاصيص ، والاقاصيص الى ملحمة ، ولابد أن رولاند دوق تخوم بريتاني كان شخصية هامة ، لكننا لانملك المزيد من الاماعات التاريخية حوله ، فلماذا وقع الاختيار عليه ليشغل دور البطل في الملحمة وتم اقصاء الآخرين الذين قاتلوا وقتلوا معه ؟ كيف تبدلت الحكاية وتحولت وبأي شكل ؟ أناشيد شعبية ؟ الأغاني ذات النوعية الملحمية البدائية ؟ نحن لانعرف وكل ما يمكننا فعله هو الارتكاء على العبارة الفامضة لكن المفيدة : « تقاليد شفوية » ، وأن نشير اذا شئنا الى كتاب السير موريس بورا الرائع الذي حمل عنوان « شعر البطولة » الذي اظهر كيف أنه يمكن بسرعة وبشكل غريب ، حتى في هذه الايام في اجزاء من أوروبا الوسطى ، أن يتلى تاريخ هذه الايام ليكون ملحمة للغد ، وشيء واحد مؤكد هو أن نشيد رولاند القائم بين أيدينا ليس تصنيفا عابرا لمجموعة من القصص الشعبية ، إنه عمل قام عن سابق تصميم ، وهو قطعة فنية رائعة ، ذات شكل واحد ، وراءها عقل بناء ، ساق جميع أحداثها وسماتها وفق نظام واضح ومتوازن بشكل جميل على العموم .

ولنترك بسرور الى العلماء النقاش حول الاصول ، فعملنا مرتبط بالشعر نفسه ، فنشيد رولاند ، يعد واحدا من أقدم الملاحم الفرنسية التي تعرف باسم « أناشيد الأعمال » واكثرها شهرة ، وأعظمها مكانة ، وباختصار في الملحمة مايزيد على أربعة آلاف بيت من الشعر ، وهذا يعني أنها بدون شك ثروة أدبية

كبيرة ، لكنها ليست ادبا بالمرة ، ويمكن لقوتها بالذات وبساطتها ومظهرها غير الفني أن تخدعنا وتجعلنا نراها أنها ليست بدائية فقط (وهي حقا كذلك) ولكنها فجة أو بالحري ساذجة ، لكنها ليست حقا كذلك ، ففي تصميمها توازن نبيل بين الأجزاء ، وإذا ما سايرناها فقرة فقرة وبخلنا الى مشاهد المعارك نجد تحت السطر براعة سيكولوجية ذات أخلاق وحركة ، وهذا كله قد ترك لنا لندكتشفه ، فقد كان الشاعر ينشد ويغني الى جمهور مزيج بشكل واسع ، جمهور يطلب قصة سريعة مثيرة فيها الكثير من الأفعال ، وهو لم يمتلك الوقت ليهدره في سبيل تحليل أدبي طويل على طريقة هنري جيمس أو ماريسيل براوست .

إن أسلوب الملحة في الحقيقة أشبه ما يكون بأسلوب الدراما ، يدخل كل واحد من الممثلين فيتكلم ويمثل وفق دور مسرحي مرسوم وتعليقات من القصص ، وذلك من وقت لآخر كنوع من التوجيهات المسرحية في إخبارنا أن ذلك الإنسان « متسرع » وذاك الآخر « عاقل » وتلك الحالة كذا وتلك الأمور كيت ، أو فلان « حزين » أو « غاضب » أو « لديه اعتبارات مأكرة » الذي سيؤله ، لكن في الجزء الأعظم علينا أن نراقب وأن نصغي وأن نستخرج لأنفسنا المحرضات التي حركت الممثلين ، والعلاقات فيما بينهم ، ونادرا ما أرينا ما فكروا به أو أخبرنا حول ذلك ، مما ليس له علاقة مؤكدة مع الدور ، وهناك بعض النقاط التي لم توضع أبدا ، وهكذا لم نخبر عن السبب الأصلي للنزاع بين رولاند وزوج أمه ، وفقط في نهاية الملحة يلمح غانلون بأن « رولاند أخطأ بحقه في المال والأموال » وتركنا نخمن ماهي طبيعة الحكاية الأصل وكانت معروفة بشكل جيد من قبل الجمهور ، أو أن مسألة الغيرة بين ابن الزوجة وزوج الأم ، وهي أمور مطروحة في التقاليد الشعبية ، اتخذت أساسا لحكاية النزاع ، لكننا في الحقيقة لانحتاج لمعرفة هذه التفاصيل ، فالوضع العام جعل واضحا لنا بما فيه الكفاية من خلال الكلمات الأولى التي تفوه بها رولاند وغانلون ، وفي الحقيقة إن مشاهد افتتاحية الملحة هي نموذج لما سيكون العرض

عليه ، وتخبّرنا القصيدة الأولى باختصار بصورة الوضع العسكري ، وبدأ مشهد مجلس مارسليون بالعمل ليرينا بأن المسلمين جاهزين للقيام بأي عمل تأمري ، ويعرض مشهد مجلس شارلمان الكبير كافة الممثلين الرئيسيين في الجانب المسيحي ، ومع عرض سريع موجز يتضمن بشكل مؤكد الخطوط العريضة لسماتهم وأوضاعهم بالنسبة لبعضهم بعضا : فشارلمان هو في الوقت نفسه رجل حذر وحاسم ، وروланд شجاع الى حد التهور ، سهل الاثارة ، متعجرف مع سذاجة ادعاءات بطل ملحمي ، فهو مخلص ، وواثق من نفسه ومنفتح مثل النهار ، وكان أولفر مثله شجاعا ، لكن متعقل وحكيم ومدرك لنقاط الضعف لدى صديقه ، وأما الدوق نايمون ، فكان عجزوا حكيما في مشاوراته ، وأيضا توربين ، رئيس الاساقفة المقاتل ، مع تقديراته للآخرين ومسحة من الدعاية الحادة ، ولم يكن غانلون جبانا كما برهن مؤخرا في الملحمة ، وقد دعمت نصيحته في ابرام الصلح من قبل جميع رفاقه ، ولكن لسوء الحظ كان عليه بعدما اظهر رولاند ان اقتراح البعثة خطير ولا يمكن الوثوق بمارسليون ، ان يضرب ضربته بالحال ويعلن عن تطوعه ، فقد ترك الآخرين يتقدمون عليه ، وعارض شارلمان الذهاب ، وبذلك اظهر انه كان ايضا مدركا للمخاطر ويتشكك بمارسليون ، ثم سمي رولاند غانلون ، وعندما صدر هذا عنه ، حملت الامور رائحة شيء من التحدي ، ولم يعترض شارلمان على برهان غانلون الغاضب في انه يقدره اقل من تقديره لنايمون أو توربين وأقل من رولاند أو أي واحد من الاتباع الاثني عشر ، وجاءت ردات فعل غانلون من موقفه الصعب بالحال عبثا بقوله : « هذه مؤامرة للتخلص مني » . وأما رولاند (المؤكد تماما انه لم يحمل أية فكرة من هذا القبيل في ذهنه البسيط) فقد انفجر ضاحكا ، وهذا انهاها ، واستبد الغضب والارغام والغيرة والانتقام للاهانة العامة على شخصية هي بالأصل غير مستقرة عاطفيا ، وسقط فريسة لآحزانه الشخصية ، ورأى نفسه قد جرح وأهين ، وتملكته رغبة شديدة بضرورة التخلص من رولاند بأي ثمن دون اقامة اعتبار للشرف والواجب ، وبدون اهتمام مطلق

بالنتائج ، وقد أوجد القرن الثاني عشر كلمة لوصف غانلون هي « الهلوسة وانفصام الشخصية ، ولم يعرف شاعر القرن الحادي عشر هذه الكلمة ، ومع هذا وصف الحالة بكل صدق وأمانة ..

وما هو مثير للاهتمام ودرامي في منهج الشاعر هو الطريقة التي أظهر بها الحقيقة كاملة حول غانلون ، فهي قد ظهرت مع مسيرة القصة تدريجيا ، فقد تركنا معلقين حوله ، ولم نكن في البداية متأكدين فيما إذا كان رجلا شجاعا أو جباناً ، وعندما رفض في حركة انفعالية عالية أن يسمح لحاشيته في مرافقته الى سرقسطة قائلاً : « الأفضل أن أنهب وحيداً ، لأن أذبح خيرة الرجال معي » أخذنا وقتها كلماته على ظاهرها ، ولم يخطر ببالنا أنه لم يرغب بوجود شهود على المؤامرة الخيانية التي كان يحيكها ، وفي الحقيقة شهر سيفه فقط ، بعدما قام عن سابق تصميم بتحريض المسلمين حتى وصلوا الى حد الانفجار « وأسند ظهره الى جزع شجرة صنوبر » عندها نلاحظ أنه كان بعيداً عن الجبن ، وأنه هادئ الأعصاب ومقامر صعب ، جاهز ليطاير بحياته في اللعبة الخطيرة التي كان يلعبها ، حتى عندما قدم للمحاكمة بقي متحدياً وبكل جلد وهدوء أقر بخيانتته مع دعاوى مسوغة بقذفه بالتهمة ضد رولاند ، ولم تتخل عنه أعصابه - أن كانت قد تخلت - الا في اللحظة الأخيرة عندما لم يعد رأسه ويداه تخدمانه ، وهنا صرخ لقرينه بينابل قائلاً : « اطلع اليك لتخرجني من هذا كله » لقد توفرت شارة لعجزه لكن ليس أكثر ، وبنيهي أن تهمة الاولى ضد رولاند قامت على حق : فــــرولاند مدمر ، مثير للخصام ، أرعن ، وسلوكه تجاه زوج أمه يوحى أن الكراهية لم تكن كلها من جانب واحد ، والقصة التي حكاها غانلون الى بلانكاندريين (الابيات ٢٨٢ - ٢٨٨) حول رولاند وعجرفته وسوء تصرفه مع التفاحة هي إما سمة مخترعة أو حقيقة ، وليس فيها شيئاً غير ممكن ، ولا شك أن تقرير غانلون العدوانى حول رسالة شارلمان (الابيات ٤٣٥ ، ٤٣٩) بعيد كل البعد عن الصدق ، لكن

يمكن - بحدود ما نعرف - أنه غير بصدق عما اعتقده غانلون أنه نوايا شارلمان ومقاصده ، وحتى التفصيل الزائدة (البيتان ٤٧٤ - ٤٧٥) المخترعة يمكن أن تكون « توقعات ذكية مسبقة » وبناء عليه نعطي غانلون هنا مزية وأسبقية الشك ، لكنه عندما عاد الى معسكر الامبراطور وبين اخفاقه في احضار الخليفة كرهينة (الايات ٦٨١ - ٦٩١) من خلال خطة مرسومة وبيان اوضاع نعرف أنها كذب من الاول الى الآخر ، عندها نعرف أين نحن ، ولانميل بعد هذا الى تصديق قصة التفاحة ، أو أية تهمة صدرت عن غانلون ، أو أية كلمة قالها .

ومثل هذا ، من الممكن حتى أن نعجب خلال مشهد الاجتماع والمشاهد مع بلانكاندريين ومارسليين ، دقة غانلون وغيرته وحرارته في اخلاصه للامبراطور ، وكان ما أعلنه هذا التابع لدى مديحه لسيده : انا لم يكن شيء ما سيء جدا بالنسبة لرولاندا ما من شيء سيكون طيب جدا لشارلمان ، ولكن عندما حيكت المؤامرة ، وكانت قيد التنفيذ ، وفيما هو راكب عائدا الى بلاده برفقة شارلمان سمعا صوتا ظن أنه لن يسمعه ثانية ، لقد كان نعيق بوق رولاند ، وهنا قال شارلمان : « اسمع ان رجالنا يحاربون » وأجابه غانلون بوقاحة لانظير لها : « لو ان أحدا غيرك قال هذا ، لكان كاذبا ، وعندما اصر الامبراطور انفجرت الوقاحة تقول بدون اعتبار :

لقد تقدمت بك السنون ، وشعرك شاب وبيض
وعندما نتحدث هكذا نتكلم وكأنك طفل

ليس فيه لايمان ولاصدق ولاأدب ، لأن عقله كله وشجاعته تعفت ثم تعفت ، ومع هذا لم يكن هكذا دوما ، فقد كان قد كسب حب رجاله ، وعده الفرنسيون بارونا نبيلًا ، ولا بد أن بعض الخير توفر بالرجل قبل أن تجرفه حرارة الغيرة وتلتهمه :

انتصب امام الملك الكونت غانلون
بجسم رشيق ولون نقي
وبدا سيدا جيدا ، أو لم يكن هذا زيفا
هكذا وصفه الشاعر بايجاز ثم تركه

ورسمت صورة شارلمان وصنعت من خلال عدد من الاقاصيص
وسمات لاتعد ولا تحصى عزيت الى شخصيته بحكم انه الامبراطور
المقدس ، فالقداسة الامبراطورية هي أعمالها تسلمها شارلمان عبر
الامبراطور قسطنطين ومن خلال الامبراطور جستنيان ، تسلمها
كامبراطور للغرب ، وبه بقيت ، ولشارلمان من العمر مالا يمكن عد
سنه ، أو بالحري هو العمر كله والوقت جميعه ، لان ولده وابن
أخته من الشباب ، ولحيته البيضاء الكثة وقوته لم تتأثرا « بمائتي
سنة أو أكثر ، وهما مثلان علويان ورمزان للأبوة ، فهو خليفة
الرب على الارض ، ووالد المسيحية كلها ، وهو النموذج الارضي
للأيام الخوالي ، واليه تتحدث الملائكة وتعطيه القوى العلوية من
عليين وتظله .

ونستخر . من تحت هذه الشخصية العظيمة ، التي هي أعظم
بحجمها من الحياة شخصية أخرى هي صورة الحاكم النيبوي
المثالي : العادل والحكيم والعظيم والمؤمن ، ولقد بذل الشاعر
ما أمكنه من جهد بالنسبة لشارلمان ليرسم لنا تصور العصور
الوسيطة المبكرة لما ينبغي أن ندعوه في أيامنا هذه
الملك « الدستوري » فهو لم يكن « متسرعاً بالإجابة » وما كان
ليقوم بشيء إلا بعد الاصفاء الى آراء مستشاريه ، وقد امتاز - كما
يبدو - الحق في الاعتراض على أي اقتراح قبل عرضه على
التصويت ، وما أن ينال الاقتراح الموافقة الجماعية لمجلس
المستشارين حتى يرتبط بذلك القرار ، سواء أوافق عليه شخصيا
أم لم يوافق ، وفي هذا كان بكل عناية على عكس مارسليون الملك
المسلم ، الذي قاد بذاته معظم مناقشاته ، وامتنع عند بعض النقاط
بكل صعوبة عن رمي خنجره نحو رسول من الرسل الذي كان

عندما يستدعي مجلس مستشارية يفعل ذلك الذي قال انه سيفعله ، ورأى بعض الكتاب أن سلوك شارلمان الدستوري دليل على الضعف لكنني لا أرى أن ذلك ما عناه الشاعر مطلقا ، فهو قد بدأ وهو يعد ذلك صحيحا جدا بالنسبة لسلوك الملك ، مع أننا قد يساورنا الشك حول الحدود التي عكست حقيقة سلوك أي ملك في الفترة الاقطاعية ، وتقرب الصورة المقدمة من حالة الملك الانكليزي في يومنا هذا ، الذي يعطي موافقته على القرار بعد مروره بصورة قانونية على مجلسي العموم واللوردات ، هو يمكن أن يراه غير حكيم ، لكنه ان يحجب لهذا السبب الموافقة ويمتنع عن توقيعه.

ومجدا يقوم تحت هذا كله السمات الشخصية لشارلمان : قدراته السلطوية ، وادبه ، وشجاعته ، وقوته ، وعمق مشاعره البينية ، وصداقته مع نايمون ، ومشاعره الحارة تجاه ابن اخته وأترابه مع جميع « الشباب العزابة » الذين دعاهم « بأبنائه » واعتاد أن يركب فرسه وأن يقاتل بين باروناته بمثابة البارون الأكبر بينهم جميعا .

وهنا أيضا ، علينا كما رأى أن نلاحظ وجود نقطة ضعف به ، وذلك عندما غلبه الحزن لدى موت رولاند ، الى حد أنه فقد وعيه وسقط فوق جثته ، وحتى أنه احتاج الى مساندة باروناته ليتمكن من النهوض وهو يتفوه بكلمات النذب والبكاء ، لقد كانت هنالك طرائق لاطهار المشاعر كما لكل شيء ، ففكرة أن الرجل القوي ينبغي أن تكون رداة فعله تجاه المصائب الشخصية والوطنية بظهور بعض التأثير على شفقيته ، ويرميه بكل هدوء وصمت بسيكارته في قلب موائد النيران هي فكرة ذات أصل حديث ، وبالنسبة لمعايير العصر الاقطاعي كان مسلك شارلمان صحيحا تمام الصحة ، ففقدان الصواب ، والبكاء والنحيب هو ما كان يستدعيه الحال ، وقد حذا جميع الفرسان والبارونات المحتشين بشكل علني حذوه ، وبكوا وانتحبوا وندبوا مثلما فعل :

شقق مئات الالوف من الفرانسيين حزنا
وما من واحد منهم إلا وبكى وعلا صوته بالندب
وفي نهاية هذا الفصل :
ومزق لحيتة التي كانت بيضاء كالثلج
واقطع من رأسه شعره الأبيض من الجذور
ومئات الالوف من الفرانسيين انتحبوا مثله وأكثر

ويمكن ان نأخذ هذه الاستجابة على انها طقسوسية
وشعرية ، فالحزن مثل كل شيء في الملحمة تم عرضه بشكل مكشوف
أكثر مما نفعل نحن الآن ، ليس هناك من سبب لكي نفترض أنهم
تدربوا على افقار الوعي بعيدا عن الناس ، وهذه الحركة كانت
تلاقي القبول منهم ، فهذا ما كانوا يرغبون رؤية الناس يقومون
به ، ففي كل عصر يحتفظ لنا الفن بالنموذج المحتذى
بالسلوك ، وهو ما تسمى الحياة الحقيقية لتأكيد به كل ما
يمكن ، ولا يمكننا ان نستخلص من بكاء شارلمان وسقوطه مغشيا
عليه أية محصلات حول أخلاقه ، باستثناء ان الشاعر قدمه كمثال
نموذجي حول اظهار الرجل لشاعره ، وفقا لمعايير أساسيس ذلك
الفترة .

ولدى مقارنة أخلاق رولاند وسماته ببراعة ونهاء غانلون ، نجد
بسيطا في ذاته ، متسرعا ، متعجرفا وكريما ، يكره الأخطاء
ويفضحها ، مخلص ، وانفعالي ، متفرد بتفكيره ، إنه حمل جميع
السمات التي أحبها الرجال في قائلهم وتعلقوا بها مع صورة البطل
الرومانسية المقدمة للجدهور ، ولم يكن لديه أبني مكر ، وكانت
عقول الناس الآخرين بالنسبة له كتابا مغلقا ، ففي البداية رفض أن
يصدق خيانة غانلون ، وعندما تمت مواجهته بالحقيقة ، كل ما
استطاع القيام به هو انه افترض أن الجريمة قد اقترفت من أجل
الذهب ، وفي الحقيقة لم يفهم مطلقا السبب الذي جعل أولفر غاضبا
منه ، ولم يقدر أبدا القدر الذي أسهم فيه كبرياؤه وحماقته في مأساة
رونسييفو ، لقد امتلك سناجة لخييل وغروره ، مما سيدمر الصلة

- ٤٠٩٠ -

وذلك من أجل الكبرياء الذاتي ، ولكنه كان انسانا أكثر لطفاً من أخيل ، فهو لم يشمت قط أو حمل حقداً ، وقد تحمل انتقادات أولافر بطبع هادئ لطيف ، وكان تحت « جديته المتطرفة » تسامح حقيقي في القلب ، وبساطة كبساطة الأطفال في الحب والاخلاص : للرب وللإمبراطور ، ولأصدقائه ، ولرجالهم ، ولفرسه ، ولدورندال سيفه الطيب ، ومشهد موته مثير بشكل غريب

ولكن الصورة التي تبقى أكثر إشراقاً معنا هي صورة الشاب المسرور الذي لا يقهر فما من ملحمة تضرب على هذا الوتر بمثل هذا الوضوح :

مضى رولاند خلال بوابات إسبانيا عابراً على ظهر فرسه
نحو فيلانتف ساق فرسه مسرعاً
وكان هو الذي مضى شاكي السلاح
مضى بشجاعة يهز رمحه عالياً
نحو السماء رفع سنان رمحه بعيداً
وربط على قناته ريشة بيضاء كالجليب
وكانت حوافها تلامس يده عند المقبض
وسار مرافقوه خلفه مجنين
وأعلن الفرنديون جميعاً أنه حاميتهم
وألقي نحو المسلمين نظرة كبرياء
لكن ما ألقاه نحو رجال فرنسا كان لطيفاً ناعماً
فإليهم تحدث دوماً من قلب ودود

وهكذا ساق ناخلاً إلى ذلك العالم المنظف حديثاً ، ذي الشمس الواضحة

والألوان البراقة التي ندعوها العصور الوسطى (مع أنها كانت في عمرها الوسيط) لكن لعلها امتلكت حقاً أكثر من صيف النهضة المتفجر الذي سيدعى بعصر الولاية الجديدة ، إنه عالم مليء

بالدماء ، والحزن ، والدوت ، والوحشية العارية ، ولكن ايضا عالم العواصف الصريحة ، والبساطة البريئة ، والطافح بالثقة بالنفس ، إنه عالم فقنا الاتصال به كلية الى حد التورط في استخدام كلمات « اقطاع » أو « عصور وسطى » كمجرد عناوين لظلام نامس ، وأي انسان يرى بارقة ضوء في ذلك العالم يتعرض للاتهام بمرض رومانسيه الحنين الى العصر الذهبي الذي لم يوجد قط ، لكن شخصية رولاند تقف هناك لتكذبنا : فقد كان في عصر الشباب كما رأى ذلك العصر نفسه ، وبالمقارنة معه إن مغامري الفضاء والاطفال اللامعين في أيامنا ، ليسوا اقل من الرجال القساة الاشداء في ملحمة من عصور النهضة ، يبدو أنها ولدت وسيطة العمر .

« كان رولاند حانا وكان أولفر عاقلا » وكان أولفر رفيق رولاند ، نشأ وترعى معه ، ووفقا لتقاليد وممارسات تلك الأيام شاركه أعماله وتدريباته ، كما أظهر بعضا من طباع الهدوء والصمت ، والعناد التي هي سمات عامة توجب تقليديا تدويرها في « صديق البطل » وكانت الحكمة بمعنى الممارسة العقلانية ثمينة لكن لم تكن للعرض

أو ربما سمة محبوبة جدا ، فلقد كانت حياة مارى استيورات التاريخية المأساوية ، وليست حياة اليزابيث تيودور الحذرة والماهرة ، هي التي ألهمت طريقها خلال صفحات الاناشيد الشعبية والرومانسيات ، وكان أولفر عسكري أكثر اتقانا من رولاند وأعظم اهتماما وتمسكا بالاستلزمات العسكرية منه بسامعته الشخصية ، فقد كان يعتلي الهضاب قبل المعركة ليستطلع أوضاع الأعداء ويعرف أعدادهم وأوضاعهم ، وهو عمل بالنسبة لمعايير أناشيد الأعمال نادرا ما عد من أعمال السادة ، وكان حين يجد الأمور شائنة وغير معقولة كان يحرض رولاند على طلب المساعدة ، وهو أمر كان البطل يراه مما يحط بكبريائه ، وكان يمضي عابسا وواجما الى عمل كان يعرف مسبقا أنه غير

ممکن ، وكان لا يرى الامور الخيالية ولم يكن رومانسيا ليشعر بالسرور عندما يعرف أن « انسانا ما اقترف خطأ » ، فهو لم يكن وضعه مشرقا مثل وضع رولاند ، فقد كان قادرا على المشاورة بالرغض ، وعندما يتبرهن أن ما حذر منه بنات صحبها ، كان يخاطب رولاند قائلا بأسف : « لقد أخبرتكَ بذلك » .

يارفيق أنت الذي وضعتنا في هذا الارباك
هناك شجاع حكيم وهناك مهمل
الحكمة أسوأ بكثير من الحماسة
فمن خلال تعقلك ابك الآن على الفرنسيين المدمرين
إننا لن نكون ثانية قادرين على خدمة شارلمان
لو أنك أصغيت قليلا لما قلته
لجاء مولاي ومضت المعركة على خير ما يرام
وكان الملك مارسليون هو الآن أسيرا أو قتيلا
إن شجاعتك يارولاند لعنة على رؤوسنا

هذا صحيح جدا ، وليس من الكرم أن تمسح الامور هكذا في ساعة المأساة ، ولعل الذي بات طبيعيا هو أن تقع المسؤولية تحت نير اللامسؤولية ، وذلك مهما كانت ذكية وعبرت عما في نفسها هكذا ، وعلى كل حال إن عددا كبيرا من النساء المتزوجات سيتعاطفن مع أولفر .

وكان له كبرياؤه ، وقد غضب ، وانزعج وتالم ، عندما قرر رولاند بعد طول انتظار استدعاء شارلمان وذلك بعدما رأى أن قوات المؤخرة التي تحت امرته قد نقص عددها من العشرين ألفا الى ستة الاف رجل فقال له : « عندما طلبت منك فعل ذلك ، لم تستجب ، ولو أنك فعلت لما خسرت اليوم ولانقذت رجالنا ، وأن تفعل ذلك الآن (يعني عندما لم يبق أحد للانقاذ غيرنا) سيكون عارا ، وتدخل رئيس الاساقفة بقوله : صحيح انه لا يمكن انقاذ أي انسان الآن ، إن لشارلمان القدرة على الانتقام لهم ، وأن يدفنهم بشكل

مسيحي لائق ، وخضع أولفر لهذه المناقشة الرائعة بصمت ، فقد كان هناك بالفعل رئيس أساقفة للرايمز اسمه تليينوس وذلك في نهاية القرن الثامن ، ولكن لعل صورته في الشعر تدبّر كثيرا للخيال أكثر منها للحقائق ، وهذا لا يعني مطلقا أنها صورة غير ممكنة ، فرجال الدين المقاتلون عرفوا بشكل جيد في التاريخ المسيحي ، ولكن من المؤكد أن توربين كان بطلا متميزا بشجاعته وبجاذبيته الشخصية ، وقد عامله الشاعر بتشريف خاص ، فقد أعطي مكانا متميزا في الهجوم الأول الذي قام به المسلمون وذلك بعد كل من رولاند وأولفر مباشرة (البيت ١٢٤٣ وما يليه) وأعطى في الهجوم الثاني شرف « افتتاح المعركة » (البيت ١٤٨٧) وكان هو آخر من ترك ليقف الى جانب رولاند عندما كان البقية قد قتلوا ، ولقد انتمى توربين الى عصر كان - عندما كتب نشيد رولاند - قد شارف على الانتهاء ، وهو عصر عاش فيه الراهب العلماني قريبا جدا من الراهب الديراني ، وفي فترة متأخرة إن إشارة توربين الناقصة لحياة الرهبنة (الأبيات ١٨٨٠ - ١٨٨٢) قد جاءت غريبة جدا بزوجها من شفهي رئيس الأساقفة ، وكما علق مارك بلوخ « يبدو أن الإصلاح الغريغوري لم يكن قد وصل بعد الى شاعرنا » ومع هذا عندما صرخ الفردي : « حسنا هل يدافع عنا أسقفنا بصولجانه » (أو بحرفية أكثر « بالنسبة لرئيس أساقفتنا صولجانه قوي للانقاذ ») وقد حملت الكلمات معنى مزدوجا ، أي أن توربين كان مع كل سماته القتالية ومؤهلاته ، رجل كنيسة صالح وكاهنا جيدا ، فقد كان عاقلا في مشاوراته ، ففي منطق قوي طيب وبليغ ، لكن مع سلطة قوية ، تمكن من اجمال الخصام بين رولاند وأولفر ، وجاء خطابه الى العسكر نموذجا للشجاعة والتفوي البسيطة ، وقد تحمل واجباته الكهنوتية بجنية ، وكان آخر عمل قام به قبل أن يموت هو محاولة بطولية لساعة انسان آخر ، وهناك لمسة خاصة في بكاء رولاند عليه ونديه له :

انت يا طيب الذكر رجل جيد وفارس نبيل
إنني أعهد بك الآن الى رب القدرة

- ٤٠٩٤ -

فهو لن يجد عبدا أكثر طاعة منك
فمنذ أيام الرسل لم يكن هناك نبي مثلك
في الحفاظ على العقيدة وكسب الرجال
أرجو ألا تلاقي روحك أي عائق في تحليلها
ولتفتح أبواب السماء لاستقبالك

ولعل هذا هو المكان المناسب لنتحدث فيه عن الروح المسيحية
لشعر الملحمة ، فهذه الملحمة ليست مسيحية في موضوعها
فقط ، إنها مسيحية في كل مفصل من مفاصلها ، ومان مكان آخر
جرت تحته مجاري العقائد القيمة ثم نبعت على السطح على شكل
مسيحي كما حدث هنا ، وليس هناك خوارق غير الخوارق
المسيحية ، وهدف هذا التأثير فقط (بحكم كونه مسيحيا صريحا)
على عقول الرجال وأعمالهم وليس لتقديس آية حركية
للقصة ، والمسيحية هنا هي المسيحية البسيطة غاية البساطة
والمعقدة كثيرا حسيما هي موجودة في أبسط القرى وفي
الكنائس ، ورجال العنف هؤلاء في أعمالهم قد تمت دعوتهم للوفاء
بواجبهم تجاه إيمانهم وتجاه الامبراطور ، وسيؤخذون عندما
يموتون ليستلقون على فرش من الورود بين - بشكل غريب ولكنه
مؤثر - الأبرياء المقدسين ، وسيسكنون الفردوس مع الرب
وملائكته ، وسيصلون وقتها للرب نفسه مباشرة ، دون تدخل
القيسين ، وكما أرى دون تدخل أم الرب ، فالمسألة باتت على
درجة عالية من البساطة .

والبساطة لا تعني الجهالة أبدا ، ويبدو أن الشاعر لم يكن راهبا
أو منتظما بالسلك الكهنوتي لأحدى التنظيمات الكبرى ، كان
قسيسا فقط يملك ما يكفي من معرفته بالكتابات المقدسة وأداب
الكنيسة وعقيدته صحيحة كما هو واضح من خلال عمله ، ولكنه
كان مثله مثل غالبية معاصريه المسيحيين يمتلك أفكارا غامضة حول
ديانة المسلمين ، وهكذا كان المسلمون بالنسبة له مجرد (بينمزي)
(أي كفار) ولذلك كانوا (بالحرى) وثنيين كانوا يعبدون مثلثا

جهنميا كون بشكل غريب عجيب من مهوند (محمد صلى الله عليه وسلم) وتيرماغانت (شخصية عامية ذات أصل مجهول) وبشكل غير متوقع مطلقا - أبولو الذي مسخ في مجريات الحوادث الى « أبوليون الشيطان الأحمر » الذي اعتننا على معرفته من خلال « تطور الحج » وحملت نصب هذه « الالهة المزيفة » أمام الجيوش الاسلامية وتمت عبادتها بواسطة الجنو على الركب ، وعندما تنزل مصيبة بالكفار ، تراهم يفضيون ويتصرفون بطريقة وحشية مجنونة ، وعقيدة (يعني شريعة) « مهوند وتيرماغانت » موجودة في كتاب ، وهنا لا نعرف حقا فيما إذا كان الشاعر قد عرف بوجود القرآن ، أو أنه افترض فقط على أساس شروح الكتاب المقدس - أن كل ديانة لا بد أن يكون لها كتاب مقدس من نوع ما (وكان هذا الجهل متبائلا ، ويمكن أن يرى من قبل أي انسان يحرص على معرفة الروايات عن العبادات المسيحية والعبادات حسبما عرضت جزئيا في الف ليلة وليلة) .

وجرت محاولات لطيفة لتفريق العبادات الشرقية عن العبادات الغربية ، فمارسيلون ملك الكفار اعتاد على عقد مجلس مستشارية وهم مضجعون على المرافق أو الدواوين ، في حين جلس شارلمان منصبا على مقعد (كرسى أو عرش) ، وانحصر استخدام رمي الحراب وبقية أنواع الأسلحة المقدوفة بالجيوش المسلمة ، ويوحى حصار سر قسطة أن الشاعر حمل في ذهنه صورة المدن الاسلامية ذات الاسوار العظيمة في الأندلس ، حيث كان فن التحصين متقدما كثيرا على نظيره في شمالي أوروبا ، ولعل من المهم أيضا معرفة أن الأمير باليفانت قد وعد عساكره ليس بالفنائم فقط ولكن « بالنساء الشقراوات » ، وذلك جزاء على شجاعتهم ، ومهما يك من أمر كان المجتمع الاسلامي بشكل عام - سواء أكان في حالة مواجهة للمجتمع الغربي أم لا - يتسم بسمات بناء المجتمع الاقطاعي نفسها ، كما أن الشاعر المسيحي لم يكن غير كريم نحو الاعاء ، فصحيح أن مارسيلون كان مخادعا واميرا مطلق السلطات بالمقارنة مع ملكية شارلمان « الدستورية » لكنه كان

شجاعا ، وكانت الشجاعة الشخصية متوفرة على كلا الجانبين ، ومع أن عدداً من الأبطال المسلمين اتهموا بالخداع وبالتأمر الرهيب المرتبط بالشياطين والسحر ، إنهم لم يستخدموا قط بشكل غير صحيح الأعمال العسكرية المؤيدة بالسحر ، وكان كل شيء صحيحا ، والقتال نظيفا ، ولم تكن شخصية صلاح الدين العظيمة الفروسية قد قامت بعد لتجذب الاعجاب الفرنجي ، لكن سمعة المقاتل المسلم انتصبت عالية وكانت محط اعجاب غير مشوب

جاء من بالاغريت أمير
شكله شكل نبيل ، عيناه شجاعتان ونقيتان
وعندما يمتطي ظهر حصانه للقيام بمهمة
يحملة بشجاعة شاذي السلاح للمعركة
وكانت شجاعته معروفة من القريب والبعيد
وهو وإن لم يكن مسيحيا ظهر بمظهر فارس صحيح

ولم يتم التغلب على رولاند واتباعه بالعدد المتفوق ، بل واجهوا
عدوا كان كفئا أسلحته وجديرا به ، وهذا يعني من بعض الجوانب
أنه لا يمكنك صياغة ملحمة حول صراع حيث جميع السمات البطولية
موجودة فيه في جانب واحد

وجاء وصف مشاهد المعركة مزودا بما لا يحصى عنه من
المقيلات ، ومن وجهة نظرنا بقطويع ممل ، لكن علينا أن نتذكر أن
الأعمال الحربية وفنون القتال كانت بالنسبة لشعب العصور
الوسطى أكثر من مجرد دعوة تسلية ، لقد كانت أعظم الأعمال
الرياضية وأهمها تمتع الشعب بتفاصيل القتال ، وبإحصاء وعد
مختلف المقاتلين الذين اشتركوا بأعمال القتال مثلما نتمتع في أيامنا
هذه في سماع التعليقات المذاعة حول مباراة رياضية أو تصفية
نهائية لكأس ما ، وذلك مع إعطاء ملاحظات حول حياة كل واحد من
اللاعبين .

وتمت الاعمال القتالية كلها من على ظهور الخيل ، وجرى استخدام السلاحان النبلان فقط وهما الرمح والسيف ، ولم يرد ذكر للرجالة ، أو النباله الذي شغلوا دورا هاما في معركة هيسنخ ، وجاء هذا من بعض الجوانب ليتواءم مع صياغة الملحمة ، ولكنه كان صحيحا تاريخيا من جانب آخر ، في أنه في تلك الفترة شغل هجوم الفرسان الدور الاعظم في المعركة ، وما من واحد من الفرقاء توفر لنيه رغبة قوية في اثقال اي جيش بأعداد كبيرة من المشاة ، لاسيما في البلدان الاجنبية حيث سرعة التحرك كانت اساسية ، عندما كان الامر يتطلب قطع مسافات شاسعة عبر طرق قليلة وسيئة مع تسهيلات فقيرة للتقل والتزود بالذئ.

اما بالنسبة لاعمال اصحاب المراتب والافراد فإن مازونا به قليل ، وفيما عدا ذلك تبادل الفرنسيون والمسلمين الضربات أثناء اللقاء بشكل عام ، وتم التركيز في جميع الأماكن على المبارزات الشخصية بين القادة على كلا الجانبين ، وسنلاحظ هذا الشيء نفسه في الروايات التاريخية الجادة حول معارك العصور الوسطى ، وهذا ثانية لم يكن مجرد قانون ، ويظل الاننى (كما يونا بعض الكتاب أن نعتقد) هو اظهار الروح « غير الديموقراطية » أو عدم التقدير للانسان العادي ، ولقد توفر سبب عملي جدا لهذا الحال ، ففي ظل النظام الاقطاعي كان على واحد من البارونات الكبار خدمة الملك في المعركة ، وأن يجلب معه كل ما يتوفر له من الاتباع المسلحين ، الذين جلب كل واحد منهم بدوره ما توفر له من الاتباع الاننى الخاصين به ، وهكذا نزولا الى اننى مستويات الطبقية ، وكان كل تابع مرتبطا بيمين الولاء نحو سيده وسيده فقط ، « طال استمرار حياتهم » ، ونتيجة لهذا اذا ما قتل سيد كبير في المعركة كان اتباعه يتحررون بشكل آلي من ولائهم ، وكان بإمكانهم - وهذا ما فعله بعضهم - عدم متابعة القتال والا يأخذوا المزيد من الدور فيه ، ويطبق الشيء نفسه اذا ما وقع بالاسر أو هرب من ميدان المعركة ، فالاتباع وقتها يتركون بلا قائد وقد يميلون الى

التميز وعدم الاندماج بغيرهم ولهذا كان عظيم الأهمية أن يقود السيد رجاله ، وأن يقاتل بأقدام ظاهر

وأن يجهد (بقدر الامكان) في أن لا يقتل أو أن يرجل من على ظهر حصانه ، حتى لا يبتعد أتباعه عن مشاهدته فيفقدون شجاعتهم ، ولهذا السبب أصر غائلون كل الاصرار انه اذا ما تمكن التخلص من رولاند ، فإن زهرة الجيش الفرنسي ، الذين كان معظمهم من أتباع رولاند سيذوقون ، وهذا هو السبب انه عندما أصيب مارسليون بجراح وهرب ، نكس الجيش المسلم كله على أعقابهم وهرب ، وحدث مثل هذا في المعركة النهائية الكبيرة حين جاء الامبراطور شارلمان والامير باليغانت ، سيد المسلمين جميعا ، للتقابل وجها لوجه ، وتعلقت نتيجة الحرب كلها على مبارزتهما ، وسقط باليغانت ، وهرب الجيش المسلم كله في تلك اللحظة من ميدان المعركة .

وحملت الملحمة اسم « نشيد رولاند » لكن النصف الأول منها هو الذي يتعامل مع انجازات رولاند نفسه ، فهو قد مات (البيت ٢٣٩٦) في نهاية وقفته الكبرى مع قوات المؤخرة ضد هجوم الملك مارسليون القبار ، وتعلق القسم المتبقي من القصة بالانتقام الذي قام به شارلمان لموته ، ولقتل الأحد عشر رجلا من الأتباع الآخرين والعشرين ألفا من الفرنسيين الذين قتلوا معهم ، وبالنسبة لمعايير تلك الأيام كانت الحكاية ستترك غير كاملة بدون الانتقام ، وكان اسم شارلمان سيبقى تحت الرغام لانه سمح لمقتل واحد من أتباعه أو أقربائه أن يعبر دون أن ينتقم له ، فذلك كان سيبقى شيئا مشينا ، لكن في الملحمة أمر اكبر من هذا ، هناك مسألة تتعلق بمجال الملحمة كله كملحمة ويعملها ، وبعق رولاند في أن يجعل لقباً ملكياً .

عندما تعاملت أولا مع نشيد رولاند ، وكنت وقتها تلميذة جامعية ، تقبلت لنذاك الأحكام الرائجة وقتها والتي اطلقت على

الجزء الثاني من الملحمة ، فوقتها قال غوستاف لاندسون : « أنا لا يمكنني شخصيا إلا أن أضع نفسي الى جانب الذين يرون أن انتقام شارلمان من الامير باليفانت والامير مارسليون مجرد اضافات رخيصة صممت لمبيع العيث الوطني على حساب الشعر » ولدى قراءتي للملحمة مجددا بعد مضي أربعين سنة ، وذلك بقصد ترجمتها وجدت من المستحيل أن أضع نفسي الى جانب أولئك .

ويعود ماحدث خلال تلك الفترة لسبب واحد ، هو والتغيير والتحول من الفكرة الرومانسية حول طبيعة ومقصد الشعر الملحمي الى الفكرة الكلاسيكية ، فمع نهاية هذا القرن كانت مائتزال الاهتمامات تميل نحو التركيز بشكل ضيق على سحر التعاطف الشخصي واستغلال الاوضاع المثيرة ، فقد قامت سمعة الاليانة على ادوار هكتور وأندروماخ ، واللقاء بين بريام ولخيل ، ومثل هذا من « الجماليات » المنتقاه ، وثمنت الانبياد بسبب احزان نيدو ، والكوميديا الالهية بسبب حادث باولو فرانسيسكا والرعب العليل لاغليزو في برج المجاعة ، لكن الاطار الفكري الاوسع وهيكلته أن يفرص المرء في جسم الحكاية في سبيل انتقاء بعض اللقطات « الشعرية » راسخة في عقول عدد من مخرجي الافلام ، وهؤلاء الذين ينتجون نصوصا مصنعه من حكايات كلاسيكية ، أو يعرضون علينا هومر والكتاب المقدس بصورة ساخرة وتقنية عارية ، ومفيد لهؤلاء الذين يأسفون كثيرا بسبب لخر النتائج أن يتذكروا أن كثيرا من البذور المنحطة بإمكانها الافتخار عاليا بأجنادها المحترمين ، لكن ماعاد بالامكان لدراسة نقدية جادة أن تتبنى الميول الرومانسية ، إن عليها القيام بدراسة الملحمة الشعرية ككل .

وانا ماقمنا الآن بتفحص رأي لاندسون في خسوء رولاند نفسه سنجد ان ماقام به بالفعل هو أنه تعامل مع الحقائق بالطريق المعكوس ، حيث أنه ليس القسم الثاني من الملحمة بل القسم الاول هو الذي صنع لتلبية العيث الوطني ، فقد تكونت قسوات المؤخرة

المشهورة كلياً من « رجال فرنسيين من فرنسا » وعندما سأل مارسليون على من يعتمد شارلمان في انتصاراته العسكرية ، أجابه غانلون : « على الفرنسيين » وكان الامبراطور في مجلسه « لا يصنع شيئاً الا بناء على نصيحة الفرنسيين » ، وقدمت لنا الحرب نفسها في البداية على أنها صراع على السلطة بين « مسلمي الأندلس » و « مسيحي فرنسا » لكن من أجل هذا كله بشكل رئيس بين اسبانيا وفرنسا ، وفقط بعدما سقط خيرة فرسان فرنسا أمواتا في رونسيفو ، وهرب مارسليون الى سرقةطة بعد اصابته بجراح مميتة ، انبعث قائماً خلف شخصيات الأبطال الفرنسيين والملك الاسباني النصبان العملاقان للأمير والامبراطور ، للشرق والغرب ، للاسلام والمسيحية ، ان العالم مفتوح أمام أعيننا ، وبإمكاننا أن ننظر عبر سرقةطة إلى الاسكندرية ، لا بل إلى بابل الحكايات ، « فمن أربعين مملكة » جمع باليفانت قواته ، وحارب بها ضد الفرنسيين ، فللمرة الأولى نرى « الفرنجة » ونسمع بصوت جميع العالم المسيحي ، ففي المواجهة النهائية للمعركة الكبرى الأخيرة التقى شارلمان وباليفانت وجها لوجه :

قال الأمير : فكر يا شارلمان وانظر في
ان تعتذر الي من كل ما اقترفته بحق
لقد ذبح ابني وأعرف ان ذاك تم من قبلك
واقترعت الآثام على أراضي التي أخذتها
كن واحدا من رجالي وساكون مولاك
ثم تعال واعمل في خدمتي من هنا الى الشرق
وقال شارلمان : لا ، أنا أعد ذلك خيانة
ان اظهر لمسلم أنني حب أو سلام
امن أنت بما أوحاه الرب
اعتنق المسيحية وعندها ساكون صديقك الاول
وقال باليفانت : « طقوسك » ماهي الا دعوة مريضة
ومجدنا حارب أحدهما الآخر

وتم أخيرا التفوة بالكلمة التي توجب التفوة بها منذ زمن بعيد : « ان أظهر لمسلم أبني حب أو سلام » ، ولابد انه تم التفوة بها في ذلك الاجتماع الأساوي الاول ، ولكن شارلمان مع أن عقله وضميره قد غفرا له ، استشار الفرنسيين ، واختار الفرنسيون - بعد اقتناعهم من قبل نايمون وغانلون - السلام من أجل السلام ، وصحيح أن مارسليون قد وعد - اذا ما أزيل الخطر العسكري - أن يعتنق المسيحية ويقدم الولاء للامبراطور ، لكن هل يمكن لرجل قادر على قتل السفراء ، أن يفي بمثل هذه الوعود خلال ثلاثة أشهر ، أو يعطي أبني قيمة لحياة رهائته ؟ وكان شارلمان عندما سمع بالعرض للمرة الاولى ، المح أن لديه بعض الشكوك حول ما كان حقا في ذهن مارسليون ، لكن هذه النقطة لم تناقش أثناء الاجتماع ، وكان رولاند وحده المصمم على عدم الوثوق بالمسلم ولو لاندش واحد ، فقد أراد استسلاما كاملا ، وفق شروط يفرضها المنتصر ، وأسوء الحظ اعطى الانطباع بشدة أنه أشار بالرأي الصواب من أجل سبب خاطيء ، وأنه أراد الحرب من أجل الحرب فقط ، وأخذت الدبلوماسية طريقها ، ونسي المسيحيون ، وكان هذا هو الذنب الذي سبب وقوع المأساة ، وتم التلاعب بالحكمة الذنوية بشكل خياني من قبل غانلون ومارسليون ، وكان الثمن فقتان الرفاق الاثني عشرة مع العشرين الفا من الفرنسيين ، وفي النهاية كان لابد من مواجهة النتائج ، وقبل كل شيء أرسل مارسليون رسولا الى معسكر الامبراطور يخبر أن باليافانت قد أبحر من الاسكندرية •

وهكذا حدثت الخطوط العظمى للمعركة نفسها ، هناك حرب خاصة نشبت داخل حرب وطنية ، والحرب الوطنية ثانية داخل حرب عالمية بين الصليب والهلل ، وقد هز الصراع الصغير في المركز الهيكلي بأكمله ، ومافعله الشيطان كان من غير الممكن منع حدوثه ، وقضى الرب بقضائه الحق ، فكان أن قتل مارسليون وباليافانت ، وتم الاستيلاء على سرقة سطة وطلب من أهلها أن يختاروا بين الموت والتعميد ، وتحولت الملكة براهيموند بكل

سلام ، لكن رولاند مات وأترابه ماتوا ، والحرب بين المؤمنين وغير المؤمنين مستمرة هناك بلا توقف ، وسأل مارسليون عن شارلمان قائلا : « انه رجل مسن ، ومتى سيذهب من الزهاب الى الحروب ؟ » وأجاب غانلون : « لن يتوقف مطلقا مادام رولاند حيا ومتى ماتت رولاند ستمتلك السلام ، لكن ذلك كان كذبا ، صحيح انه بات مسنا ، لكنه يبذل كل ما أمكنه لتقديم المساعدة ، فضلا عن انه - أي شارلمان - ما يزال عبدا تابعا للمسيح ، ما أنفك يقول : « لن اظهر لمسلم أنني حب أو سلام » ولقد استدعاه الملاك وأمره بالذهاب :

قلب شارلمان صغير حتى يتحمل أعباء السفر والقتال
وقال الملك : « يا إلهي كم هي حياتي متعبة »
وبكى ثم ربط لحيته البيضاء المتطايرة
هنا نهاية سجل الأعمال

انتهت الملحمة مثلما انتهت الآلياة والآيناد ، بمفتاح صغير ، ومع نهاية الأذناد لأرى أن هناك ما يمكن خشيته من عقد المقارنة .

وما أن فرغنا من رؤية البناء المنهجي للملحمة ، بات من الصعب أن نعد النصوص المتعلقة بشخصيته باليافانث « سجل حوادث » أو أن نعتبر قصة الانتقام « إضافة » ، وحتى إذا ما قدرنا الشعر فقط ، من أين سنقوم بالقطع ؟ بعد وفاة رولاند ؟ لكن كنا قد سمعنا لتونا صوت البوق وهو يجلجل ، وصوت الزفير والأبواق الامبراطورية ، وبعد الانتقام من مارسليون هل نترك البكاء على رولاند ، أم نترك وفاة ألدا ، أم ندع حكاية غانلون بلا نهاية ، هل نفعل ذلك فنحسر الكثير الكثير ؟ ولقد نسيت ، حتى قرأت الملحمة ثانية ، فعرفت كم هو جميل ، لأجل كم هو مشرق النصف الثاني من نشيد رولاند ، فقد جعل الاسطول المسلم ، بمشاعله التي لا تعد ولا تحصى ، الليل جميلا وأضاء ساحل اسبانيا بطوله ، ولمع مثل

صاروخ العاب متلائي الألوان ، وهناك صورة مارسلين وهو يموت وقد جلله العار ، يموت في مخدعه العالي والمقيت ، وهو يسلم قفازه واقطاعه الى باليفانت ، مضيقا عليه شرفا لم يتمتع به خلال حياته ، ثم هناك المباراة الأخيرة للمعركة الأخيرة عندما اشتبك هذان الشيطان المرعبان بالقتال يدا بيد ، ووقفت الأرض والسماء حابسة أنفاسها تنتظر النتيجة ، وهي لحظة يبدو أنها حدثت خارج الزمان ، لقد كانا عظيمان وقديمان بشكل خارق ولحيتهما « بيضاوتان مثل أي وردة على شوك » وتلقى شارلمان لكمة كاد يسقط أرضا بسببها ، وأتاه صوت القديس جبرائيل فاستعاد وعيه واسترد قواه ، ذلك أن الصوت السماوي تتباين قوته عن صوت التقوى الخافت :

وقال : « ماأنت مقبل عليه أيها الملك العظيم ؟ »

وتوجد هنا قسوة حقيقية ، كان بإمكان القديس ثيراس أوف أفيلا ملاحظتها ، وتبعث الأحداث بعضها بعضا بسرعة صحيحة ، ويدون اضاعة كلمة واحدة ، وذلك من النحول الى سرقة سطة ، الى الرحلة الجنائزية الى بلاني ، الى العسوة الى اكس (لخن) الى وفاة ألد ، الى أعمال الاستئناف نهائيا وإيابا أثناء المحاكمة ، الى المحنة بالقتال ، الى الاعدام المريع لفانلون ، كل ذلك مع المشهد الصغير اللطيف المتعلق بتعميد برايموند ، وسيكون من السهل عدم تدارك هذه السرعة بسبب التسارع ، سهل ، ولكنه مصطنع ، وهذا ما صنعناه مع أعمال الخصام الخاصة ، واللاحسم ولا قرار ، والتطور البطيء للنقاش والتأمر ، فالأحداث الآن ضربة من ضربات مطرقة الرب ، ولهذا وقعت بسرعة ، وهناك عيب عام امتاز به القصاص في المصور الوسطى هو عدم القدرة على توزيع فراغاتهم للتواءم مع أوزانهم الشعرية ، لكن المهم أن يعرف المرء موضوع الحديث ، وهكذا فإن تشيد رولاند وأن كان قصيرا وبسيطا في أسلوبه قد حقق الوصول الى درجة ملحمة ، إنه ليس كتاب سيرة رومانسية ، بل شعر ملحني عظيم حول موضوع عظيم .

وبين الملاحم الشعرية العظيمة في العالم لعل ملحمة رولاند هي
الامتن ، ليس في الموضوع فقط بل في المعالجة ايضا ، فالاسلوب
غير مزخرف كليا ، هناك تصريحات مباشرة ، وخطابات
مباشرة ، ونادرا ماتجد اصداء عامة ، كل ما هناك تجد هنا وهناك
خلاصات حكيمة تجمال الالوضاح او تشير الى المقاصد الخفية
والمعنوية .

عندما يعرف انه لن يكون هناك أسرى
سيقاتل الرجال بكل شجاعة وسيتمسكون بصفوفهم
الخيانة تدمر نفسها وتدمر الآخرين ايضا

ويوجد بين الاربعة الاف بيت اقل من نصف نزيهة من التشايبه
البلاغية ، وهذه التشايبه ليست مثل تشايبه هومر ، وهي لم تحكم
صنعها من أجل خاطرها ، بل لتعبر عن أشياء بنهيية بأدنى الحدود
وأبسط الكلمات :

لم يكن الفهد او الاسد حادا قط مثله
لحيته بيضاء مثل أي وردة من ورود الربيع
ومتلما يهرب الغزال أمام كلب صيد الغزلان
أبدى المسلمون أعقابهم وهربوا أمام رولاند

وأعقبت أعمال المبارزة أحدهما الآخر ، مع قليل من محاولات
التتويج ، بل صدرت كلها عن الوصف نفسه ، الابيات نفسها وكذلك
أنصاف الابيات ، ولأنه العشود نفسها ، والتعليقات نفسها من
الباية الى النهاية ، فهذا ما يقتضيه بناء الملحمة ، ولذلك جميع
الابطال شجعان وكل منهم مقدام ، طليت خوذاتهم
بالذهب ، مهورهم سريعة الجريان اسلحتهم متينة ، وسالت الدماء
على الاعشاب الخضراء ناصعة براقا ، وتم الايحاء بهذا المشهد في
بيت أو بيتين :

الهضاب عالية والوحيان عميقة مظلمة
الصخور مخيفة والشعاب عابسة مريسة
وكان النهار مشرقا وتلالا نور الشمس بوضوح

وقام في مواجهة، هذه الخلفية الأزرق والأبيض والأرجواني
والذهبي ، والأشرطة البراقة ، والترسية الملونة والمرصعة
بالكريستال البراق والمنطح المقطوع باتقان مثل رمز خط على قطعة
من الرق ، وإذا ما قررنا ألا نجد أية متعة بل تجارب وتعميدات
فالأفضل لنا أن نترك ملحمة رولاند وشأنها ، أنها تقدم لتوقعاتنا
المتداخلة أضيق الحلول وأشدها اختصارا : المسلمون على
خطأ ، والمسيحيون جميعا على صواب ، ومايهم هو الشجاعة
والاخلاص ، والوفاء النبيلة تاج لحياة نبيلة .

وتغير الزمان ، وانهار البناء الاقطاعي العظيم ، وجاءت الثقافة
الجديدة من الشرق ، وعلم بهجة ، الحب من بروفانز ، وأعطت
القلعة مكانها للبلاط ، وحول قصاص الحكايات نفسه من القاعة
الصاخبة الى العزلة الهادئة ، وتبدلت الموسيقى الخشنة لروايات
الاعمال واضمحلت ، وتخلى السجع عن مكانه لصالح القافية ، أما
القصائد الطوال والكثيرة التكرار وذوات الاشكال والابنية غير
الحكمة فقد حل محلها المقطعات المقفاة المتدفقة بلا عوائق والرشيقة
بالوقت نفسه والنقية ، وتخلى شارلمان عن مكانه لصالح إرثر
البريطاني ، وقام مقام رولاند وأولفر فرسان الطاولة
المستديرة ، ثم عاود هؤلاء الظهور بعد قرون بمثابة الأبطال
الغامضين وغير الطبيعيين ، لشدة المبالغة ، لدى
بوياردو ، وأريستو ، ومع منتصف القرن الثاني عشر تغيبت
الملحمة وقام في مكانها الرومانسيات ، ونسيت الآن معظم أناشيد
الاعمال الا من قبل الباحثين ، ومن الذي ماسيا زال يتذكر
اسماء : ولیم دي أورانج ، وراؤول دي كامبراي ، وكواتر
فلزايمار ، وجيرارت دي فيين ، وحقل السكائنز ؟ قد يكونوا

قطة ، لكن مع ذلك ما يزال صوت بوق رولاند يصدر خلال مصر
رونسيفو ، يا الهي كم هو محزن صوت البوق في قلب الغابات ،

٢ - الصورة القطاعية:

غالبا ما استخدمت عبارة « عصور وسطى » بشكل غير محدود
لتغطي الفترة الممتدة من نهاية عصور الظلام (حوالي القرن
التاسع) الى بداية عصر النهضة (حوالي القرن السادس
عشر) ومن السهل أن نخرج بانطباع أن المجتمع الأوروبي بقي
خلال تلك الفترة متشابها بعضه من بعض ، وكان كله منظما بشكل
مأعلى أساس « النظام القطاعي » وهذه أليتنا القانونية
والاجتماعية حتى هذا اليوم ، لكن التنظيم القطاعي الأصلي كان
قد بدأ بالتمزق في كل مكان تقريبا في حوالي القرن الحادي
عشر ، (الوقت الذي دونت فيه ملحمة رولاند كتابة للمرة
الاولى) ليتخلى عن مواقعه لصالح نمط من الحكومات الأكثر
مركزية في ظل التيجان التي تزايدت قوتها بشكل كبير ، ومع
منتصف القرن الثاني عشر كان وجه المجتمع قد تبدل كليا ، فقد
توفرت ثقافة جديدة وأدب جديد ، ومواثيق جديدة للعلاقة والسلوك
بين الرجل والمرأة ، وأخلاق جديدة ، وعادات جديدة ، وأسلحة
جديدة ، واهتمامات جديدة ، وتطورات جديدة في الكنيسة
والقلعة ، والمعسكر والبلاط ، وأن هذا ما نفكر بالعادة فيه عندما
نسمع عبارة « العصور الوسطى » لأن القصة والصورة جعلتهم
معروفين بالنسبة لنا ، لكن نشيد رولاند ينتمي الى قلب الفترة غير
المتطورة ، وعندما جعل انعدام الأمن الكلي في الحياة من القوة
المادية الضرورية التي هي أساسية لعدد كبير من الفضائل ، وكان
الشغل الشاغل لكل بارون في أن يجعل من نفسه ملائا قويا للقاطنين
على أرضه ، وبناء عليه جاءت البنية القطاعية حسبما
ظهرت - بشكل غير مقصود التنظيم ، من الأوضاع السائنة ، بنية
مجتمع منجذب بشكل دائم الى الأعمال الحربية ، وكانت أغانيه
كلها تقريبا حكاياته حول المقاتلين الشجعان والأعمال البطولية في

المعركة ، وليس حول السيدات أو الافتتان ، أو مفامرات العالم الأخرى مثل رومانسيات الفرسان التي ستأخذ مكانهم ، وكان العالم الفردي أيام « أناشيد الأعمال » عالما للرجال بشكل واضح أكثر من عالم هومر ، أو عالم الحكايات الكلتية الشعبية ، أو حتى عالم الملاحم الاسكتلندية ، وأحيانا صدف بالفعل للمرأة أن صنعت ظهورا لنفسها ، أحيانا كما فعلت سيدة صلبة متماسكة مثل غيويبروك ، زوجة وليم أوف أورانج ، التي كانت قادرة على الاحتفاظ بقلعة زوجها أثناء غيابه ، وتمكنت أن تطبخ له أيضا وجبة عظيمة جدا لدى عودته من ميدان المعركة ، وأحيانا كضحية غير سعيدة لحظوظ الحرب ، مثل الحسناء أودي في نشيد رولاند ، وأحيانا مثل الملكة المسلمة براميموند ، التي كانت امرأة روحانية ، لكن بأفق ضيق لتدرك فيه إمكاناتها ، لكن لم تسلط أية انفعالات عاطفية قوية على هذه السمات الانثوية ، وكانت العلاقات التي تلامس شفاف القلب هي العلاقات التي تربط التابع بمولاه والمقاتل برقيقه بالسلاح وصديقه ، وكانت الروابط فيما بين الجنود اتباع قوية دوما ، ووضعت قوتها الفاذقة عندما سببت الحرب الغياب عن المنزل لسنوات في وقت لم تتوفر فيه الرسائل أو وسائل الاتصال ، وامتلكت العلاقة فيما بين رولاند وأولفرالبريق والعسق والاخلاص في روابط الحب ، لكن بدون سوء نية أو انفعال عاطفي حولها ، وبذل ذلك القرن جهده للتقليل من قيمة العلاقات البشرية الى حد أنه من الصعب ايجاد كلمة كافية وافية لوصف هذه العلاقات القوية من التعاطف والاعجاب والاخلاص بين رجلين ، ان كلمة « صداقة » صغيرة وليس فيها ما يكفي من حرارة ، وعبرة « عبادة متبادلة للبطولة » هي صغيرة أيضا وجافة في نبرتها العالية

ولعل الشيء الأكثر اثارة بالنسبة لنا حولها هو ان نلاحظ أنه في الاحوال الجادة والرسمية ، كانت عبارة التعاطف والتشريف القربية في الحزن والسرور وفي الغضب والهيام ، وفي القتال والموت هو دوما « سيدي اللطيف » رقيق

٣ - التابعة الاقطاعية :

قام البناء الاجتماعي في العصر الاقطاعي على التابعة ، ورسا هذا - في جميع مستويات اصوله - على رباط شخصي للخدمات المتبادلة والحماية بين السيد وتابعه ، وتأكد بقسم ويطقوس اعطاء الولاء ، ووضع التابع بين يدي السيد ، كما لو انهما يصليان معا ، وتعهد مقسما أن يكون رجله طوال حياتهما ، وكان بعد ذلك يقبل الاثنان بعضهما بعضا على الفم ، ومن الواضح أن كلا الدورين من الطقوس يرمزان الى المقايضة في العلاقات فهذا ما عبر عنه التشابك بالايدي والخضوع والقبلة المتبادلة ، ويتعهد التابع في أن يكون مخلصا لسيدته وأن يخدمه في مختلف الطرق والوسائل بما في ذلك (ماهو رئيس بالنسبة لموضوعنا هنا) واجب اللحاق به الى الحرب مع اكبر عند ممكن من الرجال المسلحين جرى اختيارهم من بين اتباعه ، وفق ما توجب عليه تبعا لثروته ومرتبته ، وكان واجب السيد حماية تابعه في أثناء الحياة والانتقام له في حالة الموت ، وتحقيق العدل واقامته بينه وبين اتباعه ، والاحتفاظ به ومكافاته على خدماته ، وكان الاحتفاظ على نوعين : وكان التابع يؤخذ في النوع الاول الى مقر سكي السيد ، حيث كان يسكن ، ويأكل ويلبس ويجهز بما يلزم على حساب السيد ، وشكل هذا النوع من الاتباع حاشية السيد وأهل بيته أو عزبته ، واحتفظوا بعلاقة شخصية خاصة معه ، وعرف النوع الآخر باسم « السكنية » حيث أعطي التابع مسكنا ، أي قطعة من الأرض ، كان من المتوقع أن ينفق على نفسه من دخلها ، ودعي تعداد الخدمات ، لاسيما تعديدها على شكل منح من الأرض باسم « إقطاع » وهي كلمة أعطت اسمها للنظام الاقطاعي ، وأصبحت مع مرور الوقت هذه الاقطاعات وراثية ، انما احتفظ بها في بداية الفترة الاقطاعية على شكل ايلاء ، وتشمل منح الاقطاع بمناولة اعطية ما امام شهود ، وقد تكون هذه الاعطية صكا مكتوبا ، وغالبا ماتكون بعض الاعشاب مع جذورها أو حزمة

حصاد ، او (في حالة التعيين في مركز عسكري هام) عصا
صولجانا و علم ونرى في مخطوطة المانية للحمة رولاند صورة تمثل
شارلمان وهو يناول رولاند علما وذلك كإشارة على إقطاعه تخوم
إسبانيا ، ونلاحظ في نشيد رولاند أن الإشارة التي غالبا
ما استخدمت لمنح إقطاع أو تسليمة كانت
قفازا . (الأبيات ٢٨٢٧ - ٢٨٣٩) .

٤ - العلامات والامارات :

ولاشك أن مناولة الامارة المرتبة كعلاقة على تعيين أو
اتفاق ، مشهد قديم جدا ، ويبدو أنه كان لها مقصدان
أساسيان ، أولهما إظهارها كنية على السلطة المعهودة إلى إنسان
ما : جئت من عند الملك ، هذا هو خاتمة
(عصاه - علمه - قفازه - أو أي شيء آخر) كبرهان على
ذلك ، وكان هذا له عظيم الفائدة وعملي في مجتمع عرفت قلة
القراءة ، إنما استخدمت أيضا بمثابة وسيلة للتأثير في تلك المناسبة
على ذاكرة ذوي العلاقة والحضور سواء ، وبالروح نفسها ، وبغية
إثارة الشهود الشباب للاهتمام بأمر ما ، قدم لهم صناديق لطيفة
لتوضع على الآن ، لتدل على أن ما سمعوه لن يذسوه بسرعة
ولعل تقديم القفاز قصد به أن يكون إشارة للتذكير من هذا
القبيل ، وجاء استخدام إشارة القفاز في نشيد رولاند كعلاقة على
منح إقطاع كما رأينا من قبل ، وقدم القفاز والصولجان أثناء تعيين
سفير ما أو رسول ، وقدم شارلمان القوس إلى رولاند عندما عينه
أمرا لقوات المؤخرة .

٥ - الفروسية :

نجد من خلال شعر الملحمة أن كلمتي « فارس وفروسية » لم
تستخدم لتشيز بالضرورة إلى رجال رسموا بالسيف ليكونوا بشكل

رسمي أعضاء في منظمة للفروسية ، وعلى الرغم من اشتقاق الكلمتين من كلمة « فرس » فإن أيًا منهما لا تساوي بكل بساطة ما نسميه الآن « خيال أو فارس » وصحيح أن الفارس دوما مقاتل له مطية ، لكن ليس كل مقاتل محمول هو فارس ، ذلك أن السادة ، والسيرجندية وشطر كبير من أي جيش قد يزحفون نحو الحرب وهم على ظهر المطايا ، وعلى ظهرها يقاتل أكثريتهم ، والعلامة المميزة للفارس هي جمعة بين « فرس حربي » وسلاح كامل ، وينبغي أن يكون السلاح متوائما مع ثروة الرجل ومنزلته ، ويتكون السلاح بالعانة من خبونة فولانية ، وسابغة معننية (درعا كاملا من الزرد أو بنية مقواة بالصفايح الفولانية) وترس ، ورمح وسيف ، واضرب أحيانا الى هذا هراوة معننية ، علما أنه لم يرد ذكرها في شعر رولاند ، وكانت أسلحة المراتب الأدنى أخف مع سابغة من الجلد أو القماش المبطن ، وكانت خيولهم بالتالي أخف وأبني متانة ، وبناء عليه عندما يتوجه اقطاعي كبير نحو معركة ما ، سيسير خلفه فرسان مفره مع الاتباع الرئيسيين في اقطاعيته ، وسيتبع هؤلاء بدورهم أتباعهم الذين قد يكون بعضهم في مرتبة الفروسية ، وسيحاط الجميع بأتباع من مراتب أدنى نزولا الى المقاتلين والملاحين الملاكين الذين توجب عليهم تأدية الخدمة العسكرية لصالح اللوردات بحكم كونهم من « رجالهم » وكانت الخدمات العسكرية المطلوبة من فلاحي الأرض محصورة حكما بعدة أيام من السنة ، مع الدفاع عن أراضي الموطن ، وعندما باتت الأوضاع تتطلب حملات طويلة الأمد خارج الحدود ، توجب إعطاء المزيد من المشجعات ، والحرضات ، وكان السيد مسؤولا بشكل دائم عن إطعام رجاله وتزويدهم بما يلزمهم في ساحات القتال ، وقد يقدم أحيانا على توزيع بعض الإعطيات النقدية أو العينية ، ولتعويض هذه النفقات وسواها نظر الجميع من أعلى المراتب الى أدناها بشكل رئيس الى الحصص التي سينالونها من غنائم الحرب ، وكونت أسلحة القتلى والمبالغ المدفوعة من فداء الأسرى ، والجزية المفروضة على المغلوبين والثروات المنهوبة من

المدن ، مكافأة النصر ، وبما أن الحديث الآن عن الغنائم والاهتمام
مركز عليها (تصدرها الفضة والذهب واللبسة القتال
الصالحة) كان على رأس الهدايا الثمينة التي عرضها مارسليون
(أسود وببيرة وخبول ، وكلاب الصيد ، وبغال محملة
بالذهب) ثمنا لابرام معاهدة سلام ، بيد أنه كان على رأس الكتوز
جميعا شكة سلاح جاء وصفها بأنها حوت (خوذات مصلاة
بالذهب ، وسرج مطلي بالذهب وقربوسة من الفضة وسيوف رصع
قزاق كل منها بالجواهر وهكذا دواليك) ، وبصرف النظر عن
الاشارات الى هذا كله ، ان النغمة العامة المنتشرة في شعر المظمة
مع سلوك جميع الشخصيات ، اتسمت بالفروسية
، واللامبالاة ، وتحكم بجميع المشاعر الاعمال العسكرية ، فما من
واحد اضاع الوقت - مثلما فعل مقاتلوا هومر دوما - بالتوقف في
وسط المعركة لينتزع جثة واحد من أعدائه ويجمع سلبه ، ويشعر
المرء أنه وقف خلف بساطة المعركة ووحشيتها شعور دقيق بالتمسك
باليقظة .

٦ - أحكام المعركة :

وقال الفارس الأبيض للفارس الاحمر : « طبعاً إنك ستترامي
أحكام المعركة ، وقالت أليس تحدث نفسكها وهي ترقب
القتال : « لعلك تتذكركين أن أحد الأحكام هو اذا ما ضرب فارس
فارسا أخر يسقطه عن ظهر حصانه ، واذا أخطأ عليه أن يؤرجح
نفسه من جانب الى أخر » ، وكان حظ الفارس في القرن الحادي
عشر اثناء المعركة سيئاً ، وقيل له : « انا أرتب البقاء حياً ، من أهم
الامور التي عليك مراعاتها هي أن تبقى فرسك واقفاً على
رجلية ، وأن تبقى أنت نفسك على ظهره ، فإذا ما ألقيت أرضاً ، أو
سقطت ستواجه مخاطر عظيمة ، فاما ستجر الى الموت جراً ، أو
ستفقد رقيبتك على أيدي أي رجل مسلح يصدف أن يراك » ، وصمم
السرج في العصور الوسطى على أساس أن يكون له أحزمة

قوية ، وأن يكون وسطه عبارة عن مقعد مبطن أمامه قربوس مرتفع وخلفه واحد آخر ، من أجل ابقاء الفارس ثابتا في مكانه ، ويختلف هذا السرج عن سرج السباق الحديث الذي يمكن الفارس من الانزلاق بسهولة من على ظهر حصانه اذا ماكبأ على الأرض ، وذكر الشاعر بشكل واضح (الابيات ٢٠٣١ - ٢٠٣٤) أنه عندما فقد رولاند وعيه وهو في سرجه على ظهر حصانه نتيجة الألم ونزف دمه ، كان حتما سيسقط ، لكنه بقي منتصباً عليه بفضل الأحزمة ، وقيل للفارس : « اذا مافتك طعنة رميح الى الخلف ، ستجد نفسك مسنودا بقربوس السرج الخلفي ، واذا ماجعلتك ضربة شنيعة بالسيف تنبطح على رقبة الفرس ، امسك بقربوس السرج الامامي ، ذلك أن انزياحك عن سرج فرسك هو الطامة الكبرى ، لانه سيقودك حتما للسقوط على الأرض ، ووقع هذا الحادث مرتين في ملحمة رولاند ، لكن كان ذلك في كلتا الحالتين اثناء مبارزة فربية ، ولحسن الحظ انزلق الفارسان في وقت واحد ، لهذا امتلأ الوقت والمكان ليعوبا الى وضعهما السابق ومن ثم متابعة النزال .

وعلى كل حال يمكننا أن نستخرج بعض احكام - او لنقل بعض أسس - المعركة التي اتسمت بها المبارزات في الملحمة ، ولا بد هنا من ترك بعض المساحة لاسلوب الشعر ، لكن الخطوط العامة مرجح أنها قامت على الممارسات الفعلية ، وكان القتال الذي يأخذ مداه الكامل يسير نظريا على ستة مراحل :

١ - التحدي : عندما يلتقي المبارزان وجها لوجه ، ويسبق المنازلة تهديدات واهانات (انظر على سبيل المثال الابيات : ١٢٣٨ - ١٢٤٢)

٢ - المباراة بالرمح : استخدم المبارزون في ملحمة رولاند الرمح وفق ما عرف بالطريقة الحديثة ، وهي أن يجري تثبيت الرمح تحت الذراع الايمن بكل

- ٤١١٣ -

قوة ، وأن يسند في الوقت نفسه نحو صدر الخصم أو خواتمه ، وكان الهدف أما خرق صدره أو اقتلعه من على سرجه بفعل وزن الرمح وسرعة اندفاع الحصان ، ونجد على سحابة بايو التي تعود الى فترة ملحمة رولاند نفسها تقريبا ، الفرسان يستخدمون الطريقتين الحديثة والقديمة معا ، فقد صور بعض الفرسان وهم يحملون رماحهم فوق رؤوسهم وبذلك استخدموا الرمح كسلاح رمي ، ويلاحظ أن الرماح التي استخدمت للرمي كانت قناة كل منها بسيطة بدون زينة ، بينما زينت التي استخدمت في الطريقة الحديثة بعلم مثلث الشكل صغير أو بريشة أثبتت تحت السنان ، تماما مثلما جاء الوصف في رولاند (على سبيل المثال)
الآيات : ١٢٢٨ ، ١٥٣٩ ، ١٥٧٦ ، الخ)

٣ - المبارزة بالسيف :

١ - على ظهور الخيل :

إذا انقصت الرماح بدون نتيجة حاسمة ، ولم يتوفر تابع للتزويد برماح جديدة ، يشهر المبارزان سيفيهما ويتابعان القتال ، وكان السلاح في تلك الأونة سلاحا للاستخدام بيد واحدة ، لكن لم يكن أمرا شاذا أن يؤخذ باليمين لتوجيه ضربات قاسية جدا ، ووقتها يرخي زمام فرسه ، ويترك فرسه المدرب يقوم بواجبه ، واستخدم حد السيف ولم يعتمد على رأسه ، وتوجب توجيه الضربات على رأس الخصم ، وإذا ما تفادى الرأس الضربة ، أو صدتها الخوذة قد تنزل الى الكتف فتحدث جرحا مميتا يعطل الذراع الأيمن ، أو كما حدث عندما تمكن رولاند من قطع يد مارسليون اليمنى عند مفصلها ، فعطله عن متابعة القتال (البيتان : ١٩٠٢ - ١٩٠٣)

ب - المبارزة بالسيف على الأقدام :

إذا ماترجل المبارزان وتمكنا من الوقوف على أقدامهما يتابعان القتال بالسيف مترجلين وفق طريقة الطعن والضرب نفسها .

٤ - الدعوة المتبادلة للاستسلام :

غالبا ما يحدث في المبارزة الفرية الطويلة ، كالتى قامت بين شارلمان وباليغانث (الابيات ٣٥٦٤ - ٣٦٢٤) أو بالاحتكام الرسمي بوساطة محنة القتال كما حدث بين شيري وبينابيل (الابيات ٣٨٧٣ - ٣٩٣٠) ، وقفة لاسترداد الانفاس ، ويحرق في تلك اللحظة أن يدعو كل مبارز الآخر الى الاستسلام حسب شروط ، وإذا مارفض كلاهما يتابعان القتال حتى يموت أحدهما .

٥ - ضربة الموت :

عندما يفقد أحد المتبارزين سلاحه أو يتعطل عن متابعة القتال ، أما أن يدعو المنتصر الى الاستسلام والأسر ، أو يوجه اليه ضربة الموت ، وأعلن في رولاند (البيت ١٨٨٦) وجوب القتل وعدم أخذ أسرى .

٦ - مباهاة المنتصر واقتخاره :

بعد قتلك لعدوك ، ستتولى تشجيع نفسك ورجالك بكل السباب والشتائم الى الجسد الميت ، وصحيح أن هذه العادة لا تتماشى كليا مع صورة الفروسية لدى الانكليز ، لكنها كانت جزءا من الاجراءات الصحيحة في جميع الملاحم المبكرة ، فعند هومر غالبا ما جاءت المباهاة على شاكلة التحدي وعرضت في خطاب طويل محكم الصنعة ، وكقاعدة يتكون الخطاب في رولاند من بيت أو ما يشبه ذلك ، وقد لا يتجاوز القول : « خذ ذلك ، انت يا ... » ، وهذا مسموح به حتى في المعايير المعاصرة في مثل هذه المبارزات الحامية (انظر على سبيل المثال الابيات ١٢٣٢ ، ١٢٥٣ ، ١٢٥٧ ، ١٢٩٦) .

وغني عن القول انه اعتبر عملا خيانيا وليس من اخلاق الفروسية مهاجمة انسان من خلفه ، ولم يدع الشاعر أولفر ريفيك رولاند ، والبطل الذي لانظير يموت في قتال مباشر ، بل جعله يقتل بضربة قنرة من هذا النوع (البيت ١٤٩٥)

٧ - التدشنة والمرافقة :

كان هناك فوق وأعلى من رباط التابعة العام أيضا الرابط الخاص الذي ربط رجلا بسيد تربي معه ونشأ ، أو الذي ربط سيدا بمرافقه ، وقضت العابات القيمة بإرسال ولد من أسرة كريمة ليتربي وينشأ ويرعى في بيت سيد رفيع المقام ، ويتلقى هناك ما يحتاجه من تعليم وثقافة ، ويتعلم الأخلاق الجيدة ويتررب على استخدام السلاح ، والرياضة والفروسية ، وإذا حدث وتربي صبيان هكذا ونشأ معا في الجد واللعب ، سيفقدان صديقان من نوع خاص أو لنقل رفيقين ، وسيستمر هذا التقارب مع تنافس الاصدقاء وسيطور مع تقدم الحياة ، وكان التعاطف بين الرفاق ، أو بين السيد والفتى الذي تربي ونشأ في بيته قوية جدا ، وغالبا ماغطت علاقات القرابة بالدم ، وهكذا نسـمع عن « العزـاب الشـباب » في بيت شارلمان « الذين دعاهم بأبنائه » ، ونرى كيف مضى تفكير رولاند ساعة موته فقط نحو « الرجال في صفه » بل أيضا نحو « سيده شارلمان الذي رعاه ورباه منذ أن كان صبيا » ، وبشكل خاص نحو « رفيقه » أولفر ، وسنلاحظ أيضا أن كل واحد من الأتراب الاثني عشر كان له « رفيقه » ، ولذلك غالبا وردت الأسماء بشكل مزدوج : غيرين وغيرير ، ايفز وايفوز ، أوثن وبيرنفر ، أنسيس وسانسون يبدوان الزوج المتبقي جيرارد أوف روسيلون وانغلر أوف بوردوازدواجا معا من خلال المرافقة ، ولهذا لم يرد ذكرهما بشكل خاص ، ولعل ذلك أيضا بسبب أن جيرارد عرض بمثابة رجل عجوز

٨ - الخيول والسيوف :

لعله ليس من الضروري كثيرا اظهار أهمية الخيول الجيدة والسيوف الماضية ولا الالحاح على العواطف تجاههم مع مراعاة هذه الممتلكات الثمينة والعناية بها ، وهذا ليس بغريب فعليهما اعتمدت سمعة الرجل المقاتل وحياته ، وكان فقدان أحدهما معناه كارثة حقيقية وأن نرى وقوع أحدهما بيد العدو فذلك يسبب العار

- ٤١٦ -

والشعور بالاسى ، ومنحت السيوف والخيول المتميزة أسماء تشرّفها
وترفع من قدرها ، ونلاحظ أن الأمير المسلم باليفانت قد منح سيفه
اسما حتى لا يبدو بحال من الأحوال أقل منزلة من سيف شارلمان
وسيمر بنا في نص رولاند أسماء العديد من السيوف المسيحية
والإسلامية .

نشید رولاند

- ١ - قارله الملك - امبراطورنا شارلمان
امضى سبع سنين طوال كاملة مسافرا في اسبانيا
استولى على الاراضي المرتفعة بعينا حتى ميان
ما من قلعة امكتها الوقوف في وجهه
او مدينة او اسوار تركت له الا واقتحمها
باستثناء سرقة سطة في موقعها الجبلي المرتفع
يحكمها مارسليون الذي يكره اسم الرب
إنه يطيع مهوند ولا يولو يصلي
لن ينجو من الدمار الذي ينتظره
٢ - أقام مارسليون في بلدة سرقة سطة
ويبحث عن حديقة ليقيم فيها ظلته
وأقامها على دكة رخامية لامعة
ووقف حوله والذف حول علمه عشرون ألفا من اتباعه
والمنول في حضرته استدعى قائده وأمراء جيشه
أصفوا الي ايها السادة - إن ما أزعجنا وأخر بنا
الامبراطور شارل المرتدي لتاج فرنسا الجميل
هاجم بلاننا بهدف الاستيلاء على ثرواتنا
ليس لدي ما يكفي من المشود لئنازلاته
أنا لم أجد قوة كافية لطرد قواته
أيها الرجال العقلاء أشيروا علي الآن
أبقوا علي حياتي واحفظوا لي شهرتي
ما من مسلم تفوه ببنت شفه
حتى تكلم بلانكاندريين سيد فالفوندا
٣ - كان بلانكاندريين حكيما وسط حشود
المسلمين (٢٤ - ٤٦)
وبالشجاعة كان فارسا قويا ومقداما
ولاثقا بالعقل لتقييم المشورة الي سيده
وقال للملك : لا تخشى شيئا ولا يهلكك الفزع
بل أرسل الي شارلمان المتكبر والفاضب

- ٤١٢١ -

خدماتك المخلصة وعرضا بصداقة مستقبلية
وعده بأسود ونبية وكلاب صيد
وسبعمائة جمل وألف صقر مدرب
وأربعمائة بغل محملة بالذهب وكنوز الفضة
وخمسين عربة تشكل قطار عربات
وبهذا سيتمكنه اعطاء عساكره هدايا ثمينة
وقل : يكفيك ما قمت به من حرب في هذه الأرض
الى اكس في فردسا دعه يعود ثانية الى وطنه
ويوم عيد القديس ميخائيل الحق به الى بلاطه
وهناك ستقدم طاعتك للقانون المسيحي
وكن من رجاله بالايمان والعهد والميثاق
وإذا ما طالب برهائن ليطمئن
أعطه ربما عشرة أو عشرين
وإذا كان مفيدا سنبحث بأولادنا الذين ولدوا من زوجاتنا
سأرسل بابتي مع أنه سيموت لذلك
الأفضل كثيرا أن تسقط رؤوسهم
من أن نفقد شرفنا وأملاننا وكل شيء
وأن نصبح مدقعين متسولين
٤ - وقال بلانكاندرين : « أنا أقسم بيمينتي (٤٧ - ٧٥)
وبلحيتي التي ترتعش حول حضني
سترى بالحال حشد الفرديسين يتبدد
سيعودون مسرعين نحو موطنهم فردسا أرضهم ومحلهم
وعندما سيستقر كل واحد مع أحبائه من جديد
سيأخذ شارل مقامه في بيته في اكس
وسيقام هناك احتفالا عظيما يوم القديس ميخائيل
سيمضي الوقت وستمتر الساعات
ما من أخبار غناء ما من رسائل منا سيستم
الملك سريع الغضب في قلبه حقد وحشي
سيقطع رؤوسنا ويفصلها بضربة فأس
الأفضل سقوط رؤوسهم في أحضانهم

- ٤١٢٢ -

من أن تسقط اسبانيا الجميلة وتذهب من بين ايدينا

وستعاني من خسائر مروعة ومن المآسي

وقال بلانكاندرين : « في ذلك شيء من الصحة »

٥ - وأنهى الملك مارسيل النقاش

واستدعى للمثول امامه كلارين البلاغاتي

واسترامارين ويودرويين صديقه

وغارلن ذي اللحية الطويلة واسمه برايامون

وما كثير وعمه ماتثاي

وجوهون من وراء البحار ومالايين

وبلانكاندرين ، وصنع هؤلاء العشرة الحكاية

كانوا شجعان بلانظير واليهام توجه بالخطاب قائلا :

أيها السادة ، سادتي توجهوا الى شارلمان

الذي يلقي الحصار على قرطبة يريد الاستيلاء على المدينة

ليحمل كل منكم بيده غصن زيتون وليظهره عيانا

فالخضوع والسلم يظهران بهذه الطريقة

إذا ما نجحت جهودكم في اعداد هذه المعاهدة

سأعطيكم ذهباً وفضة بأوزان مفيدة

وأراضي واقطاعات بقدر ما يتمناه القلب (٧٦ - ١٠٠)

واجاب العشرة سيكون ذلك كثيراً ومرضيا

٦ - وأنهى الملك مارسيل مؤتمره

وقال لرجاله : سادتي انهبوا بسرعة

احملوا في ايديكم اغصانا من شجر الزيتون

وفي سبيلي اطلبوا من الملك شارلمان

من أجل الرب أن يظهر الرافة بحوي

وقولوا صدقا لن يمضي هذا الشهر قبل أن يراني

قاصدا اياه اقود معي الفا من الاتباع

عندها هناك سأتلقى شريعة المسيح

وبإيمان وحب سأكون تابعا له

سأرسل اليه رهائتي إن كان هذا يرضيه

ثم قال بلانكاندرين : تأكدوا من استجابته لرجائي

٧ - وطلب مارسيلون احضار عشرة من البغال بيضاء كالثلج
(هدية أرسلها من قبل ملك سواتيليا)
سروجهم من فضة وأعنتهم جميعا من ذهب
واعتلى الآن ظهورهم الرجال الذين كانوا على نية النهاب
كلهم حمل في يده غصن زيتون
وقدموا على شارلمان المتملك لفرنسا
وبطريقة ماغرروا به فهذا ما كان مقدر
٨ - كان الامبراطور شارلمان مسرورا مليئا بالبشر
سقطت قرطبة ، أسوارها الخارجية خرقت
المجانيق نمرت الأبراج. وأحالتها الى ركام
ألت الغنائم الثمينة الى جميع فرسانه
ذهب وفضة ومعدات حربية ثمينة
لم يعد في المدينة أحد من المسلمين (١٠١ - ١٢٩)
فالذي لم يذبح تحول الى المسيحية رعبا وخوفا
وجلس الامبراطور في حديقة في الجوار
ومن حوله رولاند وأولفر
والدوق سمسون وأنسيس الشجاع
وغودفري دي أنجو حامل علم الملك
وغيرين أيضا ومعه غريير أيضا
وحيث هؤلاء كان هناك أخوة كثيرون
خمسون ألفا كاملة من فرنسا الجميلة والعزيزة
على زراعي بيضاء جلس هؤلاء الاتراب النبلاء
وقدم الصرافون الداما والشطرنج
واحتفظوا بهما لتسلية الشيوخ من البارونات
وتسلى العزاب الأشبان بالسيف والرمح
تحت صنوبرية الى جانب شجرة عليق
قام سرير من الذهب الأحمر الخاص
بجلال جلس ملك فرنسا الجميلة
شعر رأسه أبيض ولحيته فضية
جسمه نبيل مظهره مخيف

إذا ما قصده قاصد لاجابة للقول : انتبه هنا
عن بعد ترجل الرسل عن ظهور مهورهم
احسنوا صنعا فحيوه بمظاهر الحب والاخلاص
٩ - امامهم جميعا تقدم بلانكائدين ووقف
رحيا الملك : أضفى الرب نعمته عليك
الرب سبحانه الحقيق بالعبادة
هكذا تكلم الملك مارسليون العظيم في حكمه
كثيرا ما تعلم العناية بالايمان والصدق
اليك وارضاء لك سيرسل الآن ثرواته
اسود ودببة واعداد غير قليلة من كلاب الصيد بمقاومها
وسبعمائة جمل والاف صقر مدرب
ونهب وفضة حملوا على أربعمائة بغل (١٣٠ - ١٥٣)
قطار من خمسين عربة لنقل
وتخزين ما يكفي من النقود الذهبية الجيدة
منها ستدفع لجندك كما تريد
لقد أقمت طويلا في هذه البلاد لاتعاسنا
عد الى اكس في فرنسا تلبية لمطلبنا
الى هناك من المؤكد سيتبعك مولاي
وسيكون رجلك بالايمان والاخلاص
ومملكته كلها سيحتفظ بها اقطاعا من يدك
ويبين رفيعها الامبراطور نحو الرب مستلها
ثم طأطأ رأسه مفكرا
١٠ - ولوقت طويل مكث الامبراطور يحرق نحو الارض
فهو لم يكن رجلا يتسرع في اجاباته
بل اعتاد أن يتكلم بعد مشاورات طويلة
وعندما نظر نحو الاعلى كانت نظراته صاقبة وعالية
وقال للرسل : كلامكم جميل وجيد
ومع ذلك إن الملك مارسيل عدو لي وعدوي
في كل ما تفوهتم وعرضتموه علي
لا أجد ما اذق به وأعول عليه

- ٤١٢٥ -

لتأكيد هذا وضعائه أجاب المسلم
سعد عشرة رهائن أو خمس عشرة أو عشرين
واحدا منهم ابني سأسرله برغم خوئي عليه من الموت
آخرون أيضا نبلاء أقسم سيكونوا لديك
عندما ستحتفل في قصرك العظيم بعيد
القدس ميخائيل الكبير أوف بيرل على الشاطئ
سيلحق بك ، على هذا يمكنك أن تعود
وفي هذه الحمامات التي أعدها لك الرب بقدرته (١٥٤ - ١٧٠)
سيحول الى المسيحية وهناك سيعمد
وقال شارلمان : وقتها يمكن أن يبقى نفسه خيا
١١ - كان المساء جميلا وأشرقت الشمس بجلاء
بالحال أرسل الملك شارلمان البغال البيض العشرة الى الحظيرة
في الحديقة الكبرى أمر الرجال بنصب
خيمة للرسل العشرة كي يقيموا
مع اثني عشر من السيرجانتية لتلبية جميع مطالبهم
وأمضوا الليل هناك حتى انبلاج ضوء الصباح
ونفض الامبراطور الآن من فراشه مبكرا
وفي القديس والتراتيل قدم صلواته
ثم توجه الملك نحو شجرة صنوبر
والى هناك دعا باروناته لعقد اجتماع
وتبعوا للنصيحة الفرذسية سار، ولها استجاب دوما
١٢ - ومضى الامبراطور ليجلس تحت شجرة صنوبر طويلة
وللاجتماع به دعا باروناته :
الدوق أوغوير وبرئيس الاساقفة توربين التقى
وربشارد العجوز وحفيده هنري (١٧١ - ١٩٥)
والكونت اسلين شجاع غاسكوني
ومايلز وابن عمه اللورد تيبولد أوف رايمز
وأيضا غيبرين وكذلك حضر غيبرير
وجاء الكونت رولاند ومعه جاء البقية
وأولفر التيبيل والجيد وقت الحاجة

وجميع فرنسيو فرنسا وربما كانوا ألفا أو أكثر
وغانلون ذاك الذي حاك المؤامرة
هكذا بدأ ذلك الاجتماع الذي وصل الى تلك النتائج الحزنة
١٢ - وبدأ الامبراطور شارلمان بقوله :أيها البارونات سادتي
من عند الملك مارسيل ، جاء رسل ، يندشدون السلم
وعرض على منحي عطايا عظيمة
من الاسود والدببة وكلاب الصيد المذقونة
وسبعمائة جمل وصقور مدربة شجاعة
وأربعمائة بغل محملة بالذهب العربي
وخمسين عربة محملة بشكل جيد مقطورة الى بعضها
لكنه يستعجل الآن نهامي الى قصري في اكس
وهناك سيغير ايمانه الى ايمان أكثر فائدة
سيصبح مسيحيا وسيعتدري قائله
لكن ماهي مقاصده الحقيقية ؟ هذا ما لا أستطيع الاجابة عليه
وقال الفرنسيون جميعا : الاحسن أن نكون حذرين
١٤ - وماأن أنهى الامبراطور شارلمان خطابه
حتى رفض الكونت رولاند بحة
وسارع بالمعارضة بانبعائه واقفا على قدميه
وقال للملك : لإةثق بمارسيل مطلقا (١٩٦ - ٢٢٥)
لقد مضى على وجودنا في أرض اسبانيا سبع سنين طوال
لقد حصلت لك على كل من نوبل ووكوميبلاز
واستوليت على فالتييرنا وحزت على أرض الصنوبر
وعلى بالاغيت واشييلية وطليلة
ثم اقترف مارسيل عملا خيانيا عظيما
وارسل رسله وعددهم خمسة عشر
ويحمل كل منهم غصن شجرة زيتون
وبكلمات طيبة يندشدون مذكم السلام
ثم كان أن سألتم الساسة الفرنسيين عن رأيهم
لقد أعطوك نصيحة حمقاء حقا
لقد أرسلت الى المسلمين كومتين من حاشيتك

باسان كان الاول وباسيل كان الآخر
لقد قطع رأسيهما على رابية دون هاليتايل
هذه الحرب التي بدأت أججها ولاتوقها
والى سرقة سطة قد حشودك الى الوغى
امض حياتك ، ان اقتضى الحال ، في الحصار
انتقم للرجلين من الخائن الذي سفك دمهما
١٥ - وجلس الامبراطور شارلمان ساكنا مطرق الرأس متفكرا
وحرك لحيته وشاربيه بكل لطف
ولم يرد على ابن أخته لابخير ولا بشر
ولازم الفرديسيون الصمت ، باستثناء غانلون وحده
هب واقفا والى حضرة شارلمان تقدم
وقال للملك : لاتثق بهذا الفتى الثرثار
ولا يي ايضا ، وابحث عن مصالحك فقط
ان كان الملك مارسيل قد اخبرك بواسطة رسله
انه سيضع يده في يدك ويعطيك العهد والميثاق بالولاء لك
ويحكم اسبانيا كلها باسمك ووفقا لرغباتك
والايمان الذي نتبعه سيقبله
الرجل الذي طالبك بعدم القبول ارفضه (٢٢٦ - ٢٥١)
لاتهتم سيدي بالموت الذي يهدنا به
لايصح أن يتعجرف المستشارون ويركبوا رؤوسهم
ودعنا نصغي الى الرجال الحكماء والا نستمع الى الحمقى
١٦ - وانتصب نايمون في هذه اللحظة امامهم جميعا
لم ير تابع قط أفضل منه بالقاعة
وقال للملك : حسنا مولاي هل استمعت
الحجج التي عرضها الكونت غانلون
فيها ثقل وعليك الاهتمام بها
الملك مارسيل هزم في الحرب
وانتزعنا منه قلاع وحصونه
وبالمحانيق دمرت أسواره
لقد أحرقت مدنه وجيوشه أبدت

جاءك الآن ناشدا رحمتك
انه لاثم عظيم مضايقته أكثر
ولانه سيقدم رهائن تؤكد حسن ايمانه
علينا الاسراع بايقاف هذه الحرب الكبيرة
وردد الفرنسيون جميعا : لقد تكلم الدوق كما ينبغي
١٧ - أيها البارونات ، سادتي ، من سنرسل فورا
الى سرقة سطة الى الملك مارسليون ؟
أنا سأذهب ، أنا سمحت ، قال نايمون
لهذا امنحني القفاز والصولجان
أنت أحكم حكمائي - هكنا أجاب الملك بفخار
والآن بحق لحيتي ووجنتاي وذقني الحوامل لها
لن نجشمك السفر لمدة اثني عشر شهرا طويلا
لذلك ، اجلس ، لاننا لم نستدعك
١٨ - أيها البارونات ، سادتي ، من سنرسل
مذكم (٢٥٢ - ٢٧٦)
الى سرقة سطة ، الى الملك المسلم ؟
أنا أن كنت للمهمة أصلح ، قال رولاند
لن تكون أنت ، أوضح أولفر :
أنت انفعالي وعنيد في أعمالك
أنا عندي أرض أنت أعطيتنيها اقطاعا
أن سمح الملك أنا سأقوم بهذه المهمة
ورد الملك : اصمتا أنتما هناك
لأنت ولاهو سيخطو خطوة على ذلك الطريق
بحق لحيتي هذه ذات المراءى الفضي
لن أسمى أيا من الاقرب الاثني عشر حتى لأبكيه
ولم يقل الفرنسيون شيئا ووقفوا مصعوقين صامتين
١٩ - ثم نهض من بين صدوفهم توربين أوف ايمز
وقال للملك : دع باروناتك الفرنسيين يرتاحون
لقد مضى على وجودهم في هذه الأرض سبع سنين طوال
فيها عاذوا كثيرا من الخوف والمتاعب

- ٤١٢٩ -

أرجوك ياسيدي ، أعطني - بناء عليه - الصولجان والقفاز
سأقصد مسلم الاندلس وأراه
وفي نظراته سأقرأ مقاصده

ويعتبر غاضب أجابه الامبراطور :

على تلك السجانة البيضاء اجلس وابق دونما حركة

وايضا أقول : الزم الصمت حتى أمرك بالكلام

٢٠ - قال الامبراطور : عصيتي من الاحرار والفرسان

تعالوا واختاروا لي واحدا من بارونات أرضي

ليحمل رسالتي ويضعها في يد الملك مارسليون

وتكلم رولاند فقال : غانلون زوج أمي ، ياسيدي هو

الرجل (٢٧٧ - ٣٠٢)

وقال الفرزدقون جميعا : في الحقيقة هو الأكثر جدارة

إذا لم تختره إن تجد له نظيرا

وانفجر الكونت غانلون مغضبا غضبا عظيما

وتتهد مغضبا ولشدة ذلك مال نحو الخلف

ووقف أمامهم بردائه الحريري المشقوق

عيناه تبرقان ، مظهره مظهر سمو وكبرياء

قوامه رشيق وعرض صدره كبير

الأتراپ كلهم حدقوا به فقد كان شكله شكلا عظيما

وقال لروланд : أحمق ، مالذي جعلك أحمقا

أنا مولاك وزوج أمك ، وهؤلاء جميعا يعرفون من أنا

وأنت سميتني لأقصد معسكر مارسليون

إذا ما قدر الرب العظيم أن أعود من هناك

سأنزل بك فوق ما تستحق وأدمرك

ورد رولاند : هذا كله تبجح وادعاء

التهديد لا يخيفني ، والعالم كله يعرف ذلك

لحمل هذه الرسالة نحتاج الى رجل جيد

أنا سأخذ مكانك لو أن الملك أذن

٢١ - قال غانلون : مكاني إن تأخذ

- ٤١٣٠ -

انت لست تايما لي وأنا لست مولاك
شارلمان امرني وخدمة له أنا مطيع
سأقصد مارسيل لالقاءه عند أبواب سرقة سطة
وهناك سأحبك مؤامرة مميتة
ان لم أجد مذفنا لاطفاء غضبي اللامحدود
ماان سمعه رولاند حتى ضحك في وجهه
٢٢ - عندما رأى غانلون رولاند يضحك بـ
مبالاة (٣٠٣ - ٣٢٨)

كاد ينفجر من غضبه وانزعاجه
وكاد ان يخرج من عقله
وأخبر الكونت : أنا لاحبك ، لأنا ...
وأنت تسلمت علي بظلم وارغام
أيها الامبراطور العادل ، هنا أنا أقف أمام ناظرينك
جاهزا لصنع كل ماتراه صحيحا
٢٣ - الى سرقة سطة أرى ان علي المضاء
لاعوبة لي من تلك الرحلة الى هنا
أعتقد أنك ستعد زوجتي بمثابة أخت لك
لقد ولدت لي صبيا هو الاجمل والافضل بين الاولاد
بلدوين (قال هو) وبطلا سيكون
له أترك أراخي وماأمتلك
لن أراه ثانية ، سيدي اعتن بقريبك
وقال شارلمان : قلبك في جوفك رقيق جدا
عليك الذهاب الآن ، لأنه مع ذلك أنا أمرك
٢٤ - ثم قال الملك : قف أمامي ياغانلون
هاك تسلم من يدي القفاز والصولجان
لقد سمعت الفرنسيين - أنت الرجل الذي يريدون
وقال غانلون : مولاي رولاند اقترف بدقي هذا الخطأ
أنا لن أحبه طوال حياتي
ولأولفر صديقه ورفيقه الحميم

ولا الاثراب الاثني عشر الذين عليهم يعتمد
سيدي : بحضورك انا اتحداهم جميعا
عندها قال الملك : ان انفعالاتك عالية جدا
أمرك بالذهاب وما عليك الا بالرحيل
حسننا انا يـمـكـنـي الذهب ، انمـا بـدون
حراسة (٣٢٩ - ٣٤٤)
فكهذا كان باسيل ، وكذلك باسان ، الرب يعلم
٢٥ - وناوله الملك قفاز يده اليمنى
مرغم سيكون الكونت غانلون على قطع مئات الاميال
عندما تناول القفاز ، وقع في القراب
فصرخ الفرندسيون جميعا على الفور : يا الهي ، ما هذا ؟
لا شك ان هذه الرسالة ستحمل لنا سوء الحظ
وقال غانلون : سيدي لن تلبث حتى تعلم ذلك
٣٦ - سيدي إثنى بالذهاب من هنا الى هناك
طلما علي الذهاب ، فلا يذفع الانتظار
وقال الملك : امض ، بانن يسوع وانني
وبيمناه حله ، وبها وسمه
ولتيسير اموره اعطاه رسالة وصولجانا
٢٧ - وبانر الكونت غانلون الى مقره مسرعا
ومن بين صفوف أتباعه بدأ يبحث
عن خيرة من يخدمه ويلبي حاجاته (٣٤٥ - ٣٧٢)
وربط مهمازيه الذهبيين على عقبيه
وشد على وسطه مورغلز سيفه الفولاني
وامتطى ظهر مهره تاشيبيرون
وحمل عمه غونمير ركابيه
ثم لك أن تتصور عددا كبيرا من الفرسان الشجعان سيكون
ويقولون له : واحسرتاه على فقدان شجاعتك
كنت في بلاط الملك منذ سنتين طوال
تابعا ذبيلا بتقدير الجميع
الذي سماك للقيام بهذه المهمة الكبيرة

- ٤١٣٢ -

شارلمان نفسه لن يجميه ولن يغطيه
ماكان رولاند محقا في حياكة هذه الخطة
لأنك رجلا جئت من أصل نبيل
ثم قالوا : مولاي خذنا معك ، نرجوك
وأجاب غانلون : الرب يحظر وقوع ذلك
خير أن أموت وحيدا من أن يقتل معي بعض خيرة الفرسان
أيها السادة ستعودون قريبا الى فردسا الجميلة
باسمي قدموا التحيات لزوجتي
والى بينابيل صديقي وتربي
والى بلدرين ابني الذي تعرفون جيدا ، أمالي نحوه
ستساعدونه وستقبلونه سيذا لكم
ثم انطلق وأخذ طريقه مسافرا
٢٨ - وامتطى الكونت غانلون مهره تحت شجرة زيتون عالية
ومالبت أن لحق بالسفراء المسلمين في الوقت المناسب
وتراجع بلانكاندرين ومن ثم قام بمسأيرته
وشرعا الآن يتحادثان بمكر
وقال بلانكاندرين : شارلمان محارب رائع
على بيولا استولى وعلى كالبريا أيضا
والى انكلترا عبر فوق أمواج البحر المالح
ولصالح القديس بطرس جى جزيرة الجزيرة (٣٧٣ - ٣٩٦)
مالذي يريده هنا من حربه داخل حدودنا ؟
وأجابه الكونت غانلون : هكذا ينال سروره
في العالم أجمع لن تجد نظيرا له
٢٩ - وقال بلانكاندرين : الفرنديون قوم محترمون
ومع هذا يسيئون الى مولاهم
فهؤلاء الامراء والكونتات عندما أشاروا عليه بهذا العمل
سارعوا بالحاق الضرر به وبآخرين
وقال غانلون مامن أحد اثر مثل هذه الكلمات المريبة
باستثناء رولاند وحده الذي سينال جزاءه كأسوأ مايكون
تمعن الآن ، كان الامبراطور جالسا يتحدث تحت ظل لطيف

- ٤١٣٣ -

واذا بابين أخته قادما في ثيابه الملكية
متحمسا يحمل غنائمه التي عاد بها من كاركاسون
حمل رولاند بيده أرفع الجوائز
وعرضها على عمه قائلا : خذها مولاي العادل
التيجان التي أعطيك تيجان ملوك الأرض جميعا
مؤكد في يوم من الايام سيؤنثيه كبرياؤه
خطر الموت المحتم يقترب منه يوما تلو آخر
لو أن أحدا قتله لأمكن تحصيل بعض السلام
٣٠ - قال بلانكاندرين : شرور رولاند وأثامه
على هذا يريد شعوب الأرض كلها أن تقتل
وأن تقع كل أرض مرغمة تحت نيره
من الذي أمره وأمدّه بسلاحه وقوته
وأجاب غانلون : لقد تأمر على الفرنسيين
هم لم يخذلوه قط وهم يحبونه حبا جما (٣٩٧ - ٤٢٤)
فضة ونهباً يعطيهم بلا مقدار
وخيولا وبغالاً وحريرا ويمدهم بالمعدات
وكل ما يريده الامبراطور يؤمنه له
وهو سيسدولي له على الأرضي فيما بين الشرق والغرب
٣١ - وديساير غانلون مع بلانكاندرين ذلك اليوم طويلا
حتى تعهد كل واحد منهما للآخر بالصدق والايمان
واتفقا على ايجاد الوسائل لقتل الكونت رولاند
وديسايرا طويلا وانتقلا من درب الى طريق
الى سرقةسطة وعلى مقربة من شجرة طقسوس القيا عصا
الترحال
وفي ظل شجرة صنوبر تحتها نصب سرير
قد لف بثوب من حرير الاسكندرية
عليه جلس الملك المسؤول عن حكم اسبانيا
ومن حوله اصطف عشرون الفا من المسلمين
لم يذفوه آيا منهم بكلمة واحدة

- ٤١٣٤ -

كلهم ينتظر بلهفة سماع الاخبار
والى حضرته وصل غانلون وبلانكاندرين
٣٢ - وتقدم بلانكاندرين على غانلون
وبيده امسك الكونت غانلون
وخاطب الملك قائلا : مولاي ، وقيت ، بحق مهوند
وبحق ابولو الذي نمجد عقيدته المباركة
اعطينا رسالتك الى شارلمان بكل ما فيها
رفع يده عاليا نحو السماء
وحمد ربه ، وبعد هذا لم يعطنا جوابا
وأرسل واحدا من نبلائه ، هذا الذي تراه
سيد من فرنسا ، من أشهر فئاتها
منه ستسمع ان السلم هو الزايح ام الخاسر
وقال مارسيل ، منه سذسمع ، دعه يتكلم
٣٣ - وكان غانلون قد فكر بهذه المسألة مليا (٤٢٥ - ٤٥٠)
وبمكر عظيم بدأ الآن يتكلم
وكأنه رجل للأخلاق ولد
وقال للملك : حفظك الرب بكلماته
الرب سبحانه الذي ينبغي أن نعبد
الملك شارلمان العظيم بعث يقول لك :
عليك تلقي الايمان بالمسيح ربنا
وسي كافئك بنصف اسبانيا اقطاعا لك
واذا ما رفضت عرضه
ستؤسر وتقيد بكل شدة
وتحمل بعيدا الى اكس ، الى بلاطه
هناك ستدان وينفذ فيك الحكم حالا
هناك ستموت منغيا مهانا
ولدى سماع مارسيل هذا شعر بضيق عظيم
وكان يمسك نصلا مذهبا ومريشا
وكان على وشك أن يرميه به غير أنه تحمل وصبر
٣٤ - وتغير لون الملك مارسيل كليا

امسك قناته وهز رمحه
وعندما رأى غانلون ذلك مد يده الى سيفه
واستله من غمده مقدار اصبعين
وقال له : أنت صقيل تماما وشجاع
في بلاط الملك حملتك أياما عينية
ان يحجبني امبراطور فرنسا أن أقول
- ساموت وحيدا ، بعيدا في أرض غريبة
قبل ذلك ستدفع أغلى ثمن
وصرخ المسلمون : علينا أن نمنع هذا الخصام
٣٥ - هكذا احتج عليه عقلاء المسلمين (٤٥١ - ٤٧٨)
فما كان من الملك مارسيل الا أن تراجع وجلس على عرشه
وقال الخليفة : لقد عرضتنا للنقد
ظننا أننا سنخيف هذا الفرنسي بضربة
ماعليك الا الاصفاء وتسجيل الملاحظات
وقال غانلون : مولاي علي تحمل هذا كله
ان أبالي بكل الذهب الذي خلقه الرب
لا ، ولن أعبأ بجميع الثروات التي تفتخر بها بلادك
لأن أتفوه بالرسالة - طالما أعطيت الفرصة -
التي الملك شارلمان ذلك الرجل العظيم البنيان
أرسلها معي الى هذا العدو المميت
المتلفح برداء مبطن بفراء الفئك
والمغطى بحرير نسجته الاسكندرية
أنه يدليه الى الامام حتى يمسكه بلانكاندرين
لكن لن يحرك سيفه ويشهره بدون حكمة
هو ممسك بيمينه مقيضه الذهبي
وقال المسلمون : انظروا هاهنا بارون جريء
٣٦ - واقترب غانلون من الملك وخاطبه كما يلي
قال له : أنت تعبت باثارة المتاعب لنفسك
شارلمان الذي يملك فرنسا يأمرك بما يلي :
عليك تقبل الايمان المسيحي

وسيمندك نصف اسبانيا اقطاعا لك
والنصف الآخر الى ابن اخته رولاند
سيكون لديك في الاقطاعية شريك متعجرف حقا
اذا مارفضت هذه الشروط من قبلك
في سرقة سلة سيحاصرك وسيضيق عليك الخناق
وبالقوة سيأسرك ويقيدك
ومن ثم سيرسل بك الى أكس مباشرة
وان تسافر بعدها الى بالفري ولا الى دستريير
ولن يقدم اليك للسفر لابلا ولا مهرا قصيرا. (٤٧٩ - ٥٠٦)
على ظهر اثنان عجفاء هزيلة سيضعك
وستفقد رأسك هناك بقضائه
انظر الآن ، لقد كتب اليك الامبراطور بهذه الرسالة
والى يمتناه سلم المسلم الرسالة
٣٧ - ولشدة غضبه إبيض لون الملك مارسيل
فدمر الختم ورمى بالشمع جانبا
ونظر الى الرسالة وقرا ما فيها
هذه هي الكلمات التي كتب بها شارلمان ملك الفرنسيين الي
علي أن أتذكر حزنه وانزعاجه
بسبب هذين الآخرين : باسان وباسيل السامي
اللذين قطعت رأسيهما في هالتوي على الهات
واذا كنت أغالي في تقدير قيمة حياتي
علي ارسال عمي الخليفة بمثابة مكافأة
والا لن يكون بعد اليوم صديقا لي
وفي هذه الساعة نخل ابن مارسليون وهو يصرخ :
كلمات غانلون جنون وبلا عقل
هذا شيء كثير - انه لن ينال طعم الراحة حيا
سلمه لي وسيواجه العدالة
عندما سمع غانلون هذا هز سيفه عاليا
واستند الى جزع شجرة صنوبر
٣٨ - وداخل الحديقة جدد الملك مارسيل الاجتماع

- ٤١٣٧ -

واصطحب معه خيرة رجاله لمشاركته
والى هناك جاء بلانكاندرين ابيض الشعر
وجورفرات الذي كان ابنه ووريثه
والخليفة عمه وقائمه
وتكلم بلانكاندرين قائلا : استدع ذلك الفروسي الى هنا
انه سيخدم مقاصدنا ، هذا ما سمعته يتعهد
به (٥٠٧ - ٥٣٤)

وامره الملك قائلا : احضره بذقك فهذا افضل
وبيمناه امسك الكونت غانلون وجاء به
الى الحديقة حيث كان الملك ومستشاريه
وهكذا شرعوا يحيكون مؤامرة شريرة
٣٩ - قال مارسيل : غانلون ايها السيد الرفيع ، لقد عاملتك
بشيء كبير من اللطف حتى الآن
عندما كنت مغضبا وبدت لو اني صرعتك
لكن اقسم بحق هذه الاحزمة من فراء الفئك
التي تساوي قيمتها خمسمائة قطعة ذهبية جيدة
ساجعلك غنيا في اقرب وقت اليوم او في الغد
هذا ما ارفضه - قال الكونت غانلون
الرب ان شاء ، سيعدل الاحوال
٤٠ - ثم قال الملك مارسيل ، حقا ، يا كونت غانلون
نويت ان اجعلك صديقا لي فهذا ما تستحقه
عن مشاكل شارلمان بودي ان اسمعك تتكلم
هو عجوز تقدمت به السذون وعانى من حياة صعبة
ما تتي سنة واكثر ، كما اعرف قد راى
في البلدان كثيرا مسالاق جسده المتعاب

ضربات قاسية لاتعد ولا تحصى تلقى على ترسه
ملوك اغنياء كثر حولهم الى متسولين
متى سيتعب من القتال على ساح الوغى ؟
وقال غانلون : هذه ليست عادته مطلقا

مامن انسان عرف الامبراطور أن نظر الى ملته
الا وقال عنه : حقا انه رجل عظيم
مهما اطنبت في مدحه وتقديره
ستظل مكانته وسموه فوق أن أهيه حقه
شجاعته الجبارة ، من بامكانه وصفها بالكلمات ؟
الرب أسكن فيه شجاعة بلا حدود (٥٣٥ - ٥٦٢)
انه يفضل الموت على أن يتخلى عن فرسانه وقت الحاجة
٤١ - قال المسلم : أنا في تفكيرى مندهش
من شارلمان في أنه عجوز وشعره ابيض
أنا أعرف أنه عاش مائتي سنة وأكثر
في البلدان كثيرا ما على جسده من المتاعب
حمل أعداد كبيرة من السيوف القاطعة والحراب والرماح
كثير من الملوك الاغنياء صاروا متسولين وباتوا في حالة الاملاق
متى سيتعب من الذهاب الى الحرب ؟
وقال غانلون : لن يتعب مادام رولاند يحمل سيفه
ما من واحد شجاع مثله تحت أديم السماء
وأولفر صديقه سيد شجاع ايضا
والأتراپ الاثنى عشر الذين يحبهم شارلمان حبا جما
يحمون ساقة الجيش مع فرسان عددهم ألف
شارلمان في أمان لا يخاف من انسان أبدا
٤٢ - قال المسلم : أنا متعجب في عقلي
من شارلمان الذي رأسه ابيض وعجوز
كما أعلم مرت به مائتان من السنين
قهر من البلدان كثيرا طولا وعرضا
بالحربة طعن كثيرا ممن أسره أثناء القتال
من الملوك الاغنياء كثير من نقلهم الى الفقر والاملاق
متى سيتعب من المضي الى القتال
قال غانلون : لن يتعب مادام رولاند يرى الضياء
فيما بين الشرق والغرب ليس لشجاعته نظير
وأولفر صديقه فارس شجاع ايضا

والاتراب الاثني العشر الذين يحبهم الملك
ركبوا مع عشرين الفا من الفرنسيين في ساقه الجيش
شارلمان في امان لا يخشى من انسان من الاحياء
٤٣ - ثم قال الملك مباشرة : غانلون ايها السيد
الجيل (٥٦٣ - ٥٨٧)

عندي جيش لن تجد احسن منه
اربعمائة الف من خيرة الفرسان حسب تقديري
هل يمكنني الاشتباك بشارلمان وبرجاله الفرنسيين ؟
ورد غانلون : لا يمكنك ، وسأخبرك لماذا
لان الخسائر بين رجالك ستكون مريعة
دع عنك هذه الحماقات وعد الى عقلك بجذ
ارسل الى الامبراطور كميات هائلة من النخائر
تجعل الفرنسيين جميعا يندهشون لعظمتها
عشرين كبة ستتابع ارسال الشيء نفسه اليه
عندما سيعود شارلمان الى فرنسا الجميلة راضيا
تاركا وراءه قوات ساقه لحماية
معهم ، انا اؤكد ، سيكون ابن اخته رولاند
واولفر ايضا السيد الشجاع
اقتل هؤلاء الكونتات ، اذا اردت الوثوق بي
عندما سيرى شارلمان سقوط كبريائه ونهايته
ولن يملك الشجاعة للقتال معك منذ ذلك الحين فصاعدا
٤٤ - وصرخ الملك مارسليون : غانلون ايها السيد الحكيم
مالذي ينبغي علي القيام به لقتل رولاند ؟
واجابه غانلون : سأخبرك بذلك
عندما سيصل الملك الى بوابة سيزر (كول دي سيزين روزيفو
وبامبلونا)

سيخلف قوات المؤخرة لحفظ الممرات ورائه
هناك سيكون ابن اخته رولاند الفارس العظيم
واولفر ايضا الذي عليه يعتمد كثيرا

ومن حولهما عشرين الفا من خيرة الفرزسيين
ارسل مائة الف من بني جلدتك من المسلمين (٥٨٨ - ٦٠٨)
وسيشتبك هؤلاء أولا مع الفرزسيين في قتال
وان تكون الخسائر في صفوف الفرزسيين قليلة
ورجالك سيقتلون وهذا ان يغضبني
وبهجوم مماثل للمرة الثانية عليك القيام
وأولا أو أخيرا سيلقى رولاند مصرعه
وستكون قد قمت بانجاز بالسلاح رائعا جدا
وان ترى بعدها حربا طوال حياتك
٤٥ - من الذي سيظعن الكونت رولاند ويقتله ؟
عندها من جسد غانلون تحركت اليد اليمنى
عندها الجيش العظيم سينهار ويباد
وان يستطيع شارلمان جمع حشد عظيم مماثل
وبذلك ستتعمر ارض أبائنا بالسلام والراحة
وماأن سمع الملك مارسيل بهذا حتى انحنى
ومال فورا الى خزائن نخائره فأمر بفتحها
٤٦ - ثم قال مارسيل : بقي شيء واحد
ليس هناك رباط جيد حيث لايمان جيد
أعطني ميثاقا مقسما على خيانة رولاند
وأجابه غانلون : سأفعل كل ما تقوله
على أثار سيفه موغلس الجيد
أقسم على الخيانة وأقسم على التخلي عن ايسانه
وكان هناك عرش صنع كله من العاج (٦٠٩ - ٦٣٠)
وأمر مارسيل بجلب كتاب مجلد
فيه شريعة ومحمد
عليه أقسم مسلم اسبانيا
بالبحث عن الكونت رولاند بين قوات المؤخرة
وأنا ما وجدته هناك ، سيقاتله بكامل قواه
وسيبدل غاية جهده لقتله والتخلص منه الى الابد

- ٤١٤١ -

وأجاب غانلون : ولعل ذلك سيكون هكذا
٤٨ - وفيما القوم هكذا منشغلون دخل المسلم ولد برون
ووقف أمام الملك مارسيلون

وقال لغانلون وهو يضحك بحيوية :
هاك ، اخذ سيفي ، فلن تجد شفرة خيرا منه
حليت مقبضة بألف مثقال

إنه لك يا سيدي الحكيم خالصا لحبك
للمساعدة ضد البطل رولاند

إذا ما وجنناه في قوات الساقة حسبما طلبنا
وقال غانلون له : سيتم تنفيذ ذلك

وقبلا بعضهما بعضا على الوجنات والذقون
٤٩ - ثم جاء بعد ذلك مسلم لخر اسمه كليمبورين

وشرع وهو يضحك يقول بحيوية لغانلون :
أقبل وخذ خوذتي التي لم أر أئمن منها
على عرفها ياقوثة

أعطيكها عريون صداقة صافية
إن كنت ستساعدنا ضد رولاند ببراعتك
في أن نسبب له ميتة تعيسة (٦٣١ - ٦٥٣)

ورد غانلون على ذلك : هذا ما سيفذ
وقبلا بعضهما بعضا بالقم والذقن

٥٠ - ثم توجهت الملكة براميموند بالخطاب الى الكونت :

عزيزي السيد الحكيم اني احبك عن صدق
مليكي يثني عليك ثناء عظيما وكذلك أتباعه
امنح هذا الزوج من الاقراط باسمي الى زوجتك

مثقليين بالياقوت والزمرد والذهب
هما ائمن من جميع ثروات روما
مثلهما امبراطورك لم يمتلك قط

وتناول الجوهريتين ودسهما في قبعته

٥١ - واستدعى الملك مالدويت ، القائم على بيت المال وسأله :
هل انتهيت من اعداد هدايا الملك شارلمان

- ٤١٤٢ -

فأجابه : نعم يامولاي ، بكميات هائلة :
سبعمائة جمل محملة بمعانن ثمينة
وعشرين رهينة لا نظير لهم تحت قبة السماء
٥٢ - ووضع مارسيليون يده على كتف غانلون
وقال مخاطبا اياه : أنت عاقل وشجاع
الآن بحق الايمان الطيب المشع من عينيك
لا تدع قلبك يتراجع عما صممناه
سأعطيك كنزا عظيما وله قيمة كبيرة
حمولة عشرة بفال من الذهب المستخرج من مناجم بيار العرب
وما من سنة ستمر الا وستستلم مثل ذلك
خذ الآن مفاتيح برجى الكبير (٦٥٤ - ٦٧٩)
وقدم للملك شارلمان كل ما فيه من ثروات
لكن تأكد أن رولاند سيكون في جيش الساقية
وإذا أمكن أن نجده في ممر او في معبر
سأشتبك بالقتال الحاد معه حتى الممات
وقال غانلون : يخيل لي أنني أبعد الوقت
وامتطى ظهر حصانه وبدأ رحلته مسرعا
٥٣ - عاد الامبراطور الآن أدراجه
ووصل امام مدينة غين
(استولى الكونت رولاند عليها وأزال أسوارها
وقد بقيت بعد هذا مائة سنة مدمرة)
وهناك انتظر الملك وصول أخبار من غانلون
ووصول جزية بلاد اسبانيا العظيمة
ومع انبلاج الفجر وعند تباشير الصباح
دخل الى مخيم الكونت غانلون
٥٤ - مبكرا في ذلك اليوم غادر الامبراطور فراشه
حضر القداس وورد الآن صلواته
على العشب الاخضر أمام خيمته وقف رولاند
وكان مع رولاند أولفر الشجاع ايضا
والدوق نايمون وايضا آخرون كثر

ثم جاء غاذلون الخائن اليهم ليخدعهم
وشرع يتكلم بزيغ حاضري بارع
وقال مخبرا الملك: اليك حماك الرب
جلبت اليك الى هنا مفاتيح سيرة سطة
وجلبت لك ايضا ثروات ترضي قلبك
وعشرين من الرهائن انظر اليهم محفوظين بدقة
وأرسل الملك مارسيل الشجاع هذه الرسالة (٦٨٠ - ٧٠٧)
يرجوك الا تغضب من غياب الخليفة
رات عيناى اربعمئة الف رجل
بالسوايغ تسلحوا وعلى الرؤوس شدوا الخوذ
وعلى أوساطهم علقوا السيوف المحلاة المقابض بالجواهر الثمينة
حضرنا أمامه ثم الى شاطئ البحر ذهبوا
الايمان بئين المسيح ان يقبلوا وله ان يحفظوا
ولهذا السبب هربوا من امام مارسيلون
لكن ما ان سافروا بالبحر أربع مراحل ، ربما ، أو أقل
هبت عليهم عاصفة سوداء وعليهم حل الغضب
كلهم غرقوا ولن يروا ثانية
لو انه ظل حيا لجئت به بنفسى
والآن ، بالنسبة للملك المسلم نفسه
صدقني يا سيدي إنه قبل مرور شهر
سيلحق بك الى قرنسا الى مملكتك
هناك سيتلقى الايمان الذي انت به تعتقد
وهناك سيضع يديه بيديك ويؤذي يمين الولاء
ومذك سيدسلم مملكة اسبانيا اقطاعا له
ثم قال الملك : تبارك اسم الرب
حسنا صنعت ، سأجيزك خير الجزاء
في وسط الدشود ألف من الابدواق صبحت
وقوض الفريسيون المعسكر ووضعوا بضائعهم على دواب
التحميل

الى الوطن الى فرنسا الجميلة كلهم باتوا قاصدين
٥٥ - عاث الملك شارلمان فسادا بالحدود الاسبانية
استولى على القلاع ، والمدن دمر والسكان نبح
الآن قال الملك : إنه أنهى حروبه
نحو الوطن الى فرنسا الجميلة انار الامبراطور رؤوس خيوله
.... (سقط بيت اوبيتان من الاصل)
علم صغير الى سنان رمح رولاند ربط
على الروابي عرضه هناك وراء الحدود (٧٠٨ - ٧٣٣)
في السهوب نصب الفرزسيون معسكراتهم حول بعضها بعضا
في داخل الوبيان الواسعة مضت الحشود الاسلامية الى الاسام
(كلهم شاكي السلاح) لبس لامته وحمل سلاحه
خوناتهم مربوطة وسيوفهم في جفونها
الدروع معلقة على رقابهم ورماحهم مجهزة بشكل جيد
في اعالي الجبال في مكان كثيف توةقوا
اربعمائة الف انتظروا هناك قدوم الصباح
يا الهي إنه لخفيف أن يكون الفرزسيون بدون تحذير
٥٦ - ومضى النهار وتبعه الظلام وحل محله
الامبراطور مستغرق في نومه ، شارلمان الجبار
حلم أن سبيله اعترض في بوابه سيزرا العالية
ممسكا بيده رمحه الاسمر العظيم
أمسكه الكونت غانلون ، وهزه
وبغضب عظيم لواه بشده وحطمه
والى السماء العالية طار الحطام وتناثر
وظل شارلمان نائما ، ولم يستيقظ
٥٧ - وبعد هذا الحلم رأى مناما لكر
رأى نفسه في بيعته في اكس في فرنسا
على ذراعه الايمن وضع دب شرير أسنانه
قائما من أردن رأى فهذا مقبلا نحوه بسرعة
وارتدش جسده بسرعة واستبد به الغضب
ثم من القاعة جرى كلب صيد بكل سرعة

واقبل نحو غانلون يعدو ويقفز
وبأول غضة أزال بوحشية أنفه اليمنى
ثم انعطف نحو الفهد واشتبك معه في معركة حامية
وقال الفرندسيون جميعا القبال جميل صالح للمشاهدة
(٧٣٤ - ٧٥٨)

لكن ما من أحد يمكنه أن يحزر من سيكون المنتصر
وظل شارلمان نائما ، ولم يستيقظ من نومه
٥٨ - وعبر ظلام الليل وانبلج نور الفجر
(الف بوق) صدحت للحدود
وركب الامبراطور بأبهة ملكية وتابع نهابه
وقال شارلمان : أيها البارونات ، سائتي انتبهوا الآن
هذه هي الممرات العالية ، هذه هي المسالك الضيقة قريبة
ثم قال : من سيتولى قيادة جيش المؤخرة ويقوم بحفظهما
وقال غانلون : أنا اسمي رولاند ابن زوجتي
ليس لديك بارون يمكن أن يباريه في جسارته
وعندما سمع الملك ، نظر إليه نظرة حادة
وخطابه بقوله : الشيطان حل بك حقا
الشر قد تلبسك واستولى عليك كليا
من الذي سيحفظ المؤخرة أثناء تقدمي ؟
قال غانلون : أوغيير الداني ، أنا أصوت له
ليس لديك بارون آخر يمكن أن يقوم بذلك بشجاعة أكبر
٥٩ - عندما سمع رولاند ما عين للقيام به
قام بالرد هسيما يليق بالفارس أن يفعل
مولاي ووالدي العزيز : إنني أمين لك بالشكر
في أنني عينت لقيادة المؤخرة بناء على رغبتك
شارلمان ملك فرنسا لن يعاني من الخسارة أبدا
أنا مقوضك بالمهر هناك وبشرجه
ما من حيوان ركوب أو بقلة أو بقل
أو فرس نقل أو كتيش لذلك سيخسر

باستثناء السيف أولا الذي اعطيته حقه (٧٥٩ - ٧٧٣)
وقال غاذلون : أعرفه ، لقد تفوهت بالصدق
٦٠ - عندما سمع رولاند أنه ناهب الى قوات المؤخرة
وأن زوج والدته هو الذي سماه ، تكلم بغضب صابر عن القلب :
له ، أيها الساحر الجبان ، والمجرم القذر ، والمنحط الاصل
لا تظن أن القفاز سيدسقط من يدي
كما سقط الصولجان منك أمام الملك شارلمان
٦١ - ثم طالب الكونت رولاند الامبراطور بجسارة قائلا : أيها

الامبراطور العادل

من يمينك أعطني قوسك
وأقسم ما من انسان سيتفوه بكلمة نقد
في أن أسمح له بالسقوط من يدي
كما فعل غاذلون حين خلى الصولجان يهوي
وجلس الامبراطور مطرقا برأسه نحو الاسفل
وعبث بلصيته لحزنه وشدها حيناً على وجنته وحيناً على ذقنه
ولم يستطع أن يمنع دموعه من التدفق
٦٢ - وتقدم نايمون بعد دخوله نحو الملك (٧٧٤ - ٧٩٦)
ثم اتخذ مجلسه بشكل لائق جدا
وخاطبه بقوله : لقد أصغيت الى هذا كله
الكونت رولاند سريع الغضب
قيادة الساقة قد لزمته
وليس لديك بارونا قادرا على جعله يستقيل
أعطه القوس الذي تمسكه بيدك
واختر خيرة الرجال ليعونه في هذه المهمة
وبناء عليه ناوله الملك اياه ، وامسكه رولاند
٦٣ - ثم توجه خاله الملك نحو رولاند بالخطاب قائلا
ابن اختي ، أيها السيد العاقل اسمعني الآن وانتبه لي جيذا
تصاف جيشي سأترك بعهدتك لآداء هذا الواجب
احفظهم معك وستكون محفوظا معهم

وأجاب الكونت : لا ، أنا لن أوافق أبنا
ربي يقيني من مقارفة العار
سأحتفظ بعشرين ألفا من شجعان فرنسا
امض خلال الممرات بسلام وكن مطمئنا
لا تخش من انسان ما دمت على قيد الحياة
٦٤ - وامتنطى رولاند حصانه المعد للقتال
ثم التحق به رفيقه أولفر
وجاء غيرين الشجاع والكونت غيريير
وجاء أوثنون وكذلك فعل بيرنغير
وانسيس العجوز واستقوا الملى بالفضائل
وجيرارد أيضا وروسيلون الامير المتكبر (٧٩٧ - ٨١٨)
ومعهم جاء غانغير الدوق الفني
وقال رئيس الاساقفة : بحق السماء أنا معك سيدي
وأنا أيضا ، اكذ الكونت وولتر
أنا رجل رولاند ، أنا به مرتبط لخدمته
اختاروا عشرين ألفا من الفرسان ليكونوا اتباعا لهم
٦٥ - الى وولتر هوم أعطى الكونت رولاند أوامره
خذ ألف فرنسي من فرنسي أرضنا
واحفظ الشعاب والمرتفعات على كلا الجانبين
لا تدع الامبراطور يفقد من جانبه رجلا واحدا
وقال وولتر : أنا مقبل على فعل كل ما طلبته
مع ألف فرنسي من فرنسا بلانهم العزيزة
على الشعاب والهضاب نذرهم الكونت وولتر لحفظ الجانبين
ليأتي ماسياتي هو لن يتخلى مطلقا عن موافقه
حتى يطبع سيفه بحده سبعمئة طبة
الملك الميرك صاحب بالفيرنا الشاطيء
سيشتبك في ذلك اليوم مع هذه العصابة في قتال صعب
٦٦ - الهضاب عالية والوبيان عميقة ومظلمة
الصخور مخيفة والشعاب عابسة مريعة
وامضى الفرنديون ذلك اليوم بالأم وحزن

كان ضحييهم مسموعا عن بعد خمس عشرة مرحلة كاملة
لكن عندما بعد طول انتظار رأوا أرض آبائهم
أرض سيدهم ، أرض غاسكوني (٨١٩ - ٨٤٥)
وقتها تذكروا مواطن عزتهم واقطاعاتهم
وزوجاتهم العزيزات اللائي هم يشوق لتحيتهم
ما من واحد كان هناك لم يبك لشدة انفعاله
وكان شارلمان اكثرهم شعورا بالحزن
فاين اخته ترك لحماية بوابات اسبانيا
في كل خلجة لم يكن قادرا على غير اختيار البكاء
٦٧ - الاتراب الاثني عشر خلفوا في اسبانيا
معهم عشرين الفا من الفرنسيين الشجعان
كانوا شجعانا ، ومن الموت لا يخشون
الى أرض فرنسا ، سارع الامبراطور نحو أرض الوطن
وظل رأسه تحت رداءه مخفيا له
الى جانبه ركب الدوق نايمون
وسأل الملك : ما هي الهموم التي تفكر بها ؟
وقال شارلمان : إنه لعمل سيء أن تسأل لماذا
إنني حزين جدا ولا يمكنني إلا أن اتهد
من خلال غانلون فرنسا الجميلة نمرت تماما
أراني ملك رؤيا في الليل
كيف حطم في يدي رمحي تحطيا كاملا
هو الذي عين ابن أختي لقيادة قوات المؤخرة
في التخوم الاجنبية المهجورة رولاند مقيم
يارب ، ان فقلت ، ان أجد مثله أبدا
٦٨ - ولم يستطع شارلمان حبس دموعه
مائة ألف من الفرنسيين بكوا من أجله
ومن أجل الكونت رولاند كانوا بكل نهشة خائفين
هو الذي خانه اللورد غانلون
الملك المسلم دفع جائزة عظيمة
نهباً وفضة وشباب الحرير والسقلاطون (٨٤٦ - ٨٦٩)

- ٤١٤٩ -

وخيل وبغال وجمال وحيوانات الصيد
واستدعى مارسليون بارونات اسبانيا
وامامه وقف نائبه الكونت المنصور
ايها السانة والامراء والشباب ذوي المكانة الرفيعة
اربعمائة ألف جمعهم في ثلاثة ايام
في سرقسطة أمر بضرب الدفوف
مهوند وثثم عاليًا على البرج رفعوه
وكل مسلم تعبده وأثنى عليه وحمده
ثم زحفت جيوشهم بقوة ومضت بعينها
من خلال تيراسيرتا قطعوا الهضاب والوديان
رأوا الآن أعلاما فرنسية مذبذبة
والرفاق الاثنا عشر الذين كانوا في المؤخرة وقفوا ينتظرون
جاهزين للقتال ، وما من أحد قادر أن يقول لهم لا
٦٩ - ومضى ابن أخت مارسليون مسافرا أمام الحشود
وكان يركب بغلا كان يضربه بعصاه
وقال لخاله وضحكة باكية على لسانه
سيدي الملك العادل : لقد خدمتك جيدا وطويلا
كثيرا ما عانيت ومن المتاعب تحملت
في العديد من ساحات الوغى قاتلت وكثيرا من المعارك ربحت
الضربة الاولى نحو رولاند هي المكافأة الاولى التي أريد
بسيدي البتار سأشطر جسمه الى شطرين
وقتها ، سأنال رضى مهوند وحظوته
بذلك سأحرر اسبانيا ، وأفك قيودها •
من بوابة اسبانيا الى دور سستانت ومـاوراء
ذلك (٨٧٠ - ٨٩٣)

سيخاف شارلمان وسينهزم الفرنسيون بالحال
وستتخلص من الحروب طوال حياتك
وحصل على القفاز من الملك مارسليون
٧٠ - وأمسك ابن أخت مارسليون القفاز بيده

ثم شرع يخاطب خاله قائلا :
سيدي الحكيم ومليكي لقد اعطيتني عطية ثمينة
اختر لي اثني عشر اميرا ، خيرة من تستطيع انتقاؤه
ضد الاتراب الاثني عشر شجعانا سيكمدون
وكان فالسرون اول من استجاب وتميز
وكان اخا لمارسليون الملك
انا وانت يا ابن اختي سنذهب بسرور لها
بكل يقين سنبيين في هذه المعركة
مع مؤخرة شارلمان ، تلك القوات التي حشدتها لذفسه
ان كل شيء قد تم ، وكلهم قد قتلوا من قبلنا
٧١ - واندفع الآن الملك كورسابلير من بين الجموع
بربري المولد لفن السحر متقن
ومثل رجل شجاع شرع بكل جسارة يتكلم
ان اكون جبانا ، لا ، ليس من اجل جميع نهب الرب
..... (سقط من الاصل عدة أبيات)
وجاء مالميريس صاحب بريغيل يتدفق بشجاعة
كان يمكنه ان يسابق على قدميه مهرا سريعا
وقال بصوت مرتفع متبججا امام مارسيل
سأذهب بذنبي معك الى رونسيغو
واذا ما وجدت رولاند سأقاتله حتى اقتله
٧٢ - جاء من بالاغويت امير (٨٩٤ - ٩١٨)
شكله شكل نبيل عيناه شجاعتان ونقيتان
وعندما يمتطي ظهر حصانه للقيام بمهمة
يحملة بشجاعة شاكلي السلاح للمعركة
وكانت شجاعته معروفة من القريب والبعيد
وهو وان لم يكن مسيحيا ظهر بمظهر فارس صحيح
وامام مارسيل صرخ حتى يسمعه الجميع :
قاتلا الى رونسيغو انا اخذ طريقتي مسرعا
اذا ما وجدت رولاند سيكون الموت نصيبه
واولفر ايضا وجميع الاتراب الاثني عشر

- ٤١٥١ -

الفردسيون سيموتون ميتة عار وبموج
الملك شارلمان العجوز الثاني والاصم
سيمل حبالا من اثاره الحرب هنا
سذكون اسبانيا لنا في سلام لسنين طويلة
وصب الملك مارسيل كلمات الشكر في انفيه
٧٣ - وجاء المنصور سيد مورياني
لم يكن هناك اشد شكيمه منه في اسبانيا كلها
وامام مارسيل وقف متبجحا متفاخرا يقول :
الى رونسيفو ساقود جماعتي مباشرة
عشرون الفا في الصفوف يحملون الرماح والحراب
بحق عقيدتي اذا مالقيت رولاند ساقته
ومامن فجر يوم سيمر الا وسيبكيه شارلمان
٧٤ - وبعده جاء تورغيز صاحب تورتيلوزا
كان اميرا وكان يمتلك المدينة كلها
وابدى دوما سوء نواياه تجاه المسيحيين
وقف امام مارسيل واصطف خلفه اتباعه (٩١٩ - ٩٤٦)
وخاطب الملك قائلا : لاتخف من اي واحد من الاعداء
مهوند اسمى بكثير من القديس بطرس الروماني
أخدمه ، ساحة الوغى لنا ، وغنائم الحرب لنا
الى رونسيفو انا ذاهب للقاء رولاند
هناك سيموت ، هناك لن يلقى مساعدة اذسان
انظر هنا الى سيفي كم هو طويل واصيل
اعده ضد دورندال واره له ند شجاع
من الذي سينتصر ؟ لن يطول بك المقام حتى تعرف
الفردسيون سيلقون حتفهم اذا ماتجروا على التصدي لنا
شارلمان العجوز سيبكي طويلا وينتحب
التاج لن يلبسه بعد تلك اللحظة
٧٥ - وكان اسكريميز صاحب فالثيريني هو التالي
هو مالك لها كاقطاع ، وهو مسلم
وامام مارسيل صرخ وسط الجموع :

انا ناهب الى رونسفال لافرق جموعهم
وانا ماوجنت رولاند هناك سيفقد رأسه
وأولفر الذي هو رئيس البقية
الاثني عشر رفيقا سيعدون بين الاموات
والفرنسيون سيموتون وفرنسا ستكون خاسرة
وقلة من الرجال الجديرين سيتروكون لشارلمان
٧٦ - ثم جاء مسلم اسمه استورغان
ومعه جاء استرامارين رفيقه
شريزان خبيثان كلاهما كانا ومتامران خاشان
ثم قال مارسيل : ايها السانة اقتربا مني ، ارجوكم
هل تريدان ان تشقا طريقكما خلال رونسيفو
واقود قواتي وتقدما لنا افضل مساعداتكما ؟
وأجابا : ائمرنا ونحن سنطيع
على كل من أولفر وروولاند سننقض (٩٤٧ - ٩٧٤)
من الاتراب الاثني عشر نينجو * - من الموت
سيوفنا مشحونة ونصالها ممتازة
كلهم سنصبغهم بالدماء الساخنة الحمراء ذلك اليوم
الفرنسيون سيموتون وشارلمان سينزل به الويل
وسنقدم لك هدية وطن عرقهم
ايها الملك تعال معنا وانظر كيف ستمضي المعركة
وكهنية سنعطيك شارلمان
٧٧ - ثم جاء مسرعاً مرغريس صاحب اشبيلية
الذي يمتلك من البلاد بعيدا حتى كازمرين
السيديات جميعا يحببنه ، لانه كان جميلا جدا
تلك التي تحويه على شفيتها ابسامة
سواء اشاعت هي أم ابث لابد أن تضحك كثيرا
وليس هناك مسلم يوازيه بالفروسية
اقد التحق بالجميع وصرخ نحو الملك قائلا :
سيد الجميع لاتخش أبدا من الخسارة
في رونسيفو الى رولاند هنا سأذهب واقتله

في ظل ايكه من شجر الارز سلحوهم للقتال
٧٩ - ارتدى المسلمون الآن السوابغ الاسلامية
وضاعف معظمهم سوابغهم ثلاث مرات
وشدوا على رؤوسهم باحكام الخوذ السرفسطية الجيدة
سيوف من فولاذ فيانا علفت على اوساطهم
وحملوا رماحا بلنسية وترسة جيدة تماما
وكانت راياتهم ارجوانية وزرقاء وبيضاء
وخلفوا بغالهم واكاديشهم
وامتطوا ظهور مهورهم
وساروا في صفوف متلاصقة
وكان النهار جميلا ، وتللا نور الشمس بوضوح
الف بوق صبحت لاطهار مزيد من السرور (١٠٠٤ - ١٠٣١)
وكانت الضجة عظيمة ، ووصلت الى صفوف الفرديين
وقال اولفر : يخيل لي يارفاقي
سنحتاج الى هذا اليوم للقتال ضد المسلمين
وريد رولاند : ارجو الرب أن تكون محقا
هنا ينبغي ان نوقف لنخدم الى جانب الملك
على الرجال أن يتحملوا في سبيل ساداتهم مصاعب جمة
وان يتحملوا الحر الشديد والبرد القارس في كل موسم
وان يضحوا في سبيله - انا اقتضت الحاجة - بالبشرة والروح
انتبهوا الى الآن - ليطعن كل رجل بشدة
لن تغنى اغاني مخجلة لتعيرنا
المسلمون على خطا والمسيحيون على صواب
وانا اقول : لن تحكى عني حكايا مريضة
٨٠ - وتسلق اولفر على شرف مرتفع
ونظر الى يمينه عبر الشعب المعشوشب
ورأى المسلمين وكيف كانوا يسيرون متراصين
ودعا رفيقة رولاند وقال :
ارى من اسبانيا امواجا وصدفوا تتدفق
وسوابغ كثيرة لامعه ، وكثيرا من الخوذ المشعة

يارفيقي رولاند : أرجوك دع بوقك يصدق
حتى يمكن لشارلمان أن يسمع ويعود مع قواته كلها
ورد رولاند : مجنون أنا اذا ، لا بل أكثر
وسمعتي في فرنسا الجميلة ستدشوه
سأضرب الجموع العظيمة بسيفي دورندال
سأصيفه بالدم الأحمر حتى مقبضه
وصل المسلمون الى هذا الممر في صباح تعيس
أقسم لكم الموت سيكون ماكتب لهم هاهنا
٨٤ - يارفيقي رولاند ، اصدح ببوقك العاجي
سيسمعنا الملك شارلمان وسيعود نحونا مع قواته
سينقذنا بوساطة قوات فرسانه
ورد رولاند : لاسمح الرب بذلك
في ان القي العار على بيتي
أو على فرنسا الجميلة أنزل إي عار
الأفضل أن أقاتل بدورندال وأضارب
بهذا السيف المعلق بكثفي والمتدلي برباط منه
من رأسه حتى مقبضه سترى الدماء تسيل عليه
الويل للمسلمين الذين سيعاذون من هزيمة ماواجهوا مثله قط
أقسم بايماني سنطعنهم ونلقيهم موتى على القاع
٨٥ - رفيقي رولاند ، انفخ في بوقك
شارلمان في الامرات سيسمع الصوت وهو يسير
صدقوني سيعود الفرنسيون مباشرة
وأجاب رولاند مقضبا ، الآن الرب يمنع ذلك
ذلك الرجل الحي ينبغي أن يقول انه راني اذهب
نفخ الابواق من أجل أي من أعدائنا المسلمين
لن يتعرض أقبائي للانتقاد قط
عندما سأل في صدام الحشود العظيمة هذا
سأضرب ألف ضربة ثم أتبعها بسبعمئة أخرى
الدماء الحمراء ستسيل على فولاند دورندال
الفرنسيون أقوياء ، سينشبدون معركة جسورة

رجال اسبانيا هؤلاء سيموتون ولا أمل امامهم
٨٦ - قال اولفر : هاهنا لا ارى ملامة (١٠٨٢ - ١١٠٩)

لقد تفحصت مسلمي اسبانيا فوجدتهم
يغطون جميع الجبال والوديان
وقد انتشروا على اطراف الهضاب والسهول
الطاقة التي يعرضها هؤلاء الاجانب هائلة
وصدفنا تبدو صغيرة

وقال رولاند : انا مشتاق أكثر للنزال
وأصلي الآن للرب وملائكته ليحول
دون وسم فرنسا الجميلة بالعار من قبلي
انا أفضل أن أموت على أن يلحق بها العار
إذا كان الملك يحبنا فمن أجل شجاعتنا
٨٧ - رولاند مندفع وأولفر متعقل

وكلاهما في ميدان الشجاعة فازا بالجائزة
وما أن يمتطيا فرسيهما ويتسلحا فقرار الحرب قد اتخذ
خوفا من الموت لم يهربا قط من ساح الوغى
الكونتان شجاعان كلامهما يحرص ويرفع المعنويات
والآن زحف المسلمون المزيّفون بحذق عظيم
وقال اولفر : انظر رولاند انهم على مدى البصر
شارلمان بهيد جدا ، وهؤلاء قريبيون جدا
أنت ان تدفخ ببوقك بسبب كبريائك

لو كنا مكان الامبراطور لكانا على أحسن مايرام
التفت نحو بوابة اسبانيا وارفع عينيك
انظر بنفسك الى الوضع المأساوي الذي فيه قواتنا
الذي سيقا تل هذا اليوم لن يرى قتالا بعد هذا
ورد رولاند : لانتفوه بمثل هذا الكلام الممجوج
ملعون الصدر الذي يعرف قلبه الجبن

هنا في هذا المكان سنقف وهنا سنقيم أبدا
ليكن اللكم والضرب لنا حتى نأخذ ونطعن

٨٨ - عندما رأى رولاند أن المعركة لا بد واقعة

هناك (١١١٠ - ١١٣٦)

لا الفهد ولا الاسد بدوا اكثر شجاعة منه
هو دعا الفرنسيين وأمر أولفر أن يصفي :
السادة الاصدقاء والرفاق بكلمات من هذا القبيل لن تدفوهوا
عندما اعطانا الملك الفرنسيين للقيام بهذا الواجب
هؤلاء العشرين ألفا اختارهم لاداء هذا العمل
عرف جيدا أن مامن واحد منهم سيتدرد أو يهرب
على الرجال تحمل المشاق العظيمة من أجل مولاها
وأن يتحملوا في سبيله البرد القارس والحر المحرق
وأن يعانوا من الجراح الكبيرة وأن يدعوا اجسادهم تنزف
اطعدوا بأستكم سأضرب بسيفي البتار
دورندال الذي اعطانيه الامبراطور
وإذا مامت على الذي يناله أن يوافق
على أن من سيحمله لابد أن يكون فارسا جيدا وجديرا
٨٩ - ثم الى جانبهم جاء رئيس الاساقفة توربين
ممتطيا فرسه وعلى طرف رابية اعتلى
ودعا الفرنسيين وأقام لهم قداسا وقال في مواضعه :
أيها البارونات ، سادتي ، اختارنا الملك شارلمان لهذا الغرض
علينا أن نستعد للموت في خدمة ماليكنا
المسيحية بحاجة لنا ، لذا ساعدونا على الحفاظ عليها
المعركة ستخوضون ، أعينكم قد شاهدتهم
اضربوا الآن صدوركم واسألوا الرب رحمته
أنا سوف احللكم وأضمن أرواحكم
إذا ماتمم ستكون الشهادة نصيبكم
وستقيمون في أعالي الفردوس أبدا
وابتهج الفرنسيون وجثوا على ركبتهم يتعبدون
وللب اعترفوا ولهم منح رئيس الاساقفة التبريكات
(١١٣٧ - ١١٦٤)
ولنيلهم الغفران أمرهم بالضرب بصلاية

٩٠ - ونهض الفرنسيون ووقفوا على أقدامهم متقاربين
كلهم قد حللوا من نذوبهم وتحرروا
ولهم منح رئيس الاساقفة التبريكات
ثم قفز كل منهم على ظهر مهره السريع واستقر على سرجه
وكلهم تسلمح بالسلاح الذي اوجبه قانون القروسية
نحن الآن جميعاً جاهزين للنهاب الى ساحة العراك
وقال الكونت رولاند لاولفر ما يلي مباشرة :
سيدي ورفيقي الكلمة التي تفوهت بها صحيحة جداً
لقد باعنا غانلون جميعاً
لقد أخذ ثروات عظيمة وبضائع ونهباً
وأعتقد أن انتقام الامبراطور لن يكون بطيئاً
لقد راهن الملك ما رسيل على أجسادنا
سيحتاج الى السيف لجلب ما شراه الى النيار
٩١ - مضى رولاند خلال بوابات اسبانيا عابراً على ظهر فرسه
نحو ميلانثاف ساق فرسه مسرعاً
وكان هو الذي مضى شاكي السلاح
نحو سماء رفع سنان رمحه بهيماً
وربط على قناته ريشة بيضاء كالهليب
وكان حوافها تلامس يده عند المقبض
حمل بذبل وبوجه مشرق ضاحك
رسار مراة قوه خلفه مجدين
وأعلن الفرنسيون جميعاً أنه حاميههم
والقى نحو المسلمين نظرة كبرياء
لكن ما القاه نحو رجال فرنسا كان لطيفاً ناعماً
فإليه تحدث دوماً من قلب ودود
والآن سادتي البارونات ، اذهبوا تقدموا بخطاكم
(١١٦٥ - ١١٨٧)
انظروا الى هؤلاء المسلمين المرعيين وهم يزحفون بحجم عظيم
سنحصل مع مرور هذا اليوم على غنائم ثمينة ورائعة
لم يحصل أي ملك فرنسي على نصف مثلها قط

وفيما هو يتكلم كانت المعركة قد بدأت وكان القتال قد نشب
٩٢ - وقال أولافر : ليس لدي المزيد لقوله
إن تسمح بذهاب بوقك طلبا للمساعدة
والى هنا إن يأتي شارلمان
ما يعرفه قليل وإن يوجه اللوم الى القلب الشجاع
ومثله الذين معه ، فهم لم يقتربوا خطأ من الأخطاء
أزحف الآن الى الإمام وأهمل خير ما يمكنك فعله
أيها البارونات ، سائتي ، اثبتوا وسط المعركة
أرجوكم ، من أجل الرب ، كودوا شجعان ثابتين
لنقطعوا بشدة وتضربوا ، لتأخذوا منهم وتعطوهم
لا تفسدوا شعار الملك شارلمان أن لاتنادوا به
وخرج الفرزييون معا صوتا مجلجلا
جعل كل من سمعه يهب مرعوبا
وسيتذكر شجاعتهم طوال أيامه
واندفعوا مهاجمين فالرب لم يرقط مثلهم شجاعة
ونفسوا خيولهم لتبرع غاية السرعة
وانقضوا يقاتلون ذلك أنه لم يكن أمامهم سبيل لخر
والتم المسلمون بهم بكل شجاعة
وبات المسلمون والفرنجة يقاتلون وجها لوجه
وتقدم الآن أبلروث - ابن أخت الملك مارسيلون
(١١٨٨ - ١٢١٦)

أمام الحشود وكان الأول بين أتباعه
وخطب الفرزيين بالكلمات البشيرة التالية :
أيها الفرزييون الشجعان عليكم أن تدركوا معنا
أنكم قد خفتم من قبل الذي عليه حمايتكم
ينقص ملككم الزكاء لأنه في الممرات ترككم
ستفسر فرنسا الجميلة شرفها في هذه المغامرة
من جسم شارلمان نراعه اليمنى ستقطع
عندما سمع رولاند ذلك ، الرب وحده يعرف مقدار غضبه
شمر حصانه وأرعى عنانه وعطاه برائه

وسدد ضربة بذل فيها كل ما اوتيته من قوة
فشطر المجن والدرع حطم
والصدر مزق ولعظام الصدر خرق
ومن ظهر الرجل أخرج عظام الظهر ملتوية
وروحه وكل ما فيه أحضره على سنان الرمح
وطعته طعنة نافذة ومن على سرجه القاء
وأطاح به ورمى به بعيدا مقدار طول قصبه أو أكثر
والى قسمين قطع رقبتة
ثم اليه توجه بالخطاب وقال له :
إن تدفوه ثانية بأن الاميراطور يعوزه الذكاء
لانه ليس كذلك ولانه لم يحب الخيانة قط
لقد صنع ما هو صحيح ناك الذي تركنا بالمرات
ولن تدفد فرنسا شرفها بهذه المغامرة
الدم الاول لنا ، امضوا في سيولكم يا شجعان فرنسا
وكودوا الى جانبنا واسيدوا الى هؤلاء السحرة
٩٤ - وكان هناك امير اسمه فالسارون
وكان أخا الملك مارسيلون
وقد امتلك ارض ابيرام وبناتان
ولم يكن تحت السماء من هو أشجع منه
بين عينيه كان حاجباه كثيفان وناقران (١٢١٧ - ١٢٤٧)
افترض أن طولهما كان نصف قدم تماما
وقد ندب مقتل ابن اخته بمرارة
ومن بين الصدوق اندفع وحيدا
وفيما هو مندفع نادى بشعار المسلمين .
وعلى الفرنسيين صب اللعنات الشريرة
فرنسا الجميلة ستجد شرفها اليوم قد طار
وسمعه أولفر وازداد غضبه منه
ونخس حصانه بمهمازيه التهيبين
واندفع بخلق فروسي ليطن عدوه
فحطم درعه وخرق سابفته

وجعل رمحه يذئذ من صدره وكذلك حربته
وأطاح به ومن على ظهر حصانه رماه مقدار قصبة
انظر نحو الاسفل لترى الكافر قد تممد ميتا
وهكذا خاطبه بصوت كله فخار :
أيها المنحط أنا لن أعبأ بتهديباتك ولن أهتم
أيها السادة الفرنسيون ، اضربوا ، سذلقيهم جميعا على الأرض
ويشعار حرب شارلمان - جيل المسيرة رنادوا بكل شجاعة
٩٥ - وكان هناك ملك اسمه كورسايس
من أرض بسية جاء ، من بلاد البربر
الى المسلمين توجه بالخطاب قائلا :
حسننا هل اتخذنا موقع القتال هذا لنحتفظ به
لأن أعداد هؤلاء الفرنجة ضعيفة
وبماكاننا التخلص من هؤلاء القلة الذين نرى
أن يستطيع شارلمان القدوم لمساعدتهم وقت الحاجة
هذا هو اليوم الذي قضي فيه بموتهم جميعا
وأصفى رئيس الاساقفة توربين الى خطابه
قابضه أكثر من اقباله لاي انسان في الوجود
وبمهمازيه الذهبين بخس بشدة مهره
وساق ضده واندفع اندفاع الشجاع
فحطم درعه ومزق سابفته الفولانية
وفي صدره دفع سنان رمحه عميقا (١٢٤٨ - ١٢٧٤)
وجعله يذئذ منه ، ثم القاه كومة هامة
ورماه ميتا مقدار طول رمح بعيدا عنه
ونظر نحو الأرض فراه تحت قدميه
لكن ليخاطبه لم يتوقف بل تابع سيره نحوه قائلا :
أيها الكافر الشرير ، كذبت بكل ما تفوهت به
سيدي شارلمان العظيم لن يتوقف عن تقديم المساعدة لنا
وليس لدى فرنسينا أننى رغبة بالفرار
وأصدقائك هؤلاء من بين جذسيك نريد أن نترك لهم
أخبارا : ستموتون ، وهناك ستكونون

أيها الفرنسيون ، تابعوا سيركم نحو الوطن ولا تفسدوا أعمالكم الطيبة

الضربة الطيبة الاولى لنا - حمدا للرب

وصاح - جبل المدرسة - ليشجع جميع المحاربين

٩٦ - وضرب غريين مالبريمز صاحب بريغيل

ولم يصمد درعه ولم ينفعه أبدا

وحطم المجوهرات المرصع بها وأحاله الى فتات

ووقع شطر الدرع على الأرض

وقطع السابفة ووصل الى الجسد

والى القلب سند رمحه وجعله ينفذ

وسقط المسلم وتمدد على الأرض بكل ما عليه

ثم جاء الشيطان وحمل روحه بعيدا

٩٧ - واندفع غريير صديقه نحو الامير

شطر درعه وقطع عراه

ومرر رمحه في صدره وأحشائه

وبعدما دفعه عميقا مرره من ظهره

ثم رمى به وجعل جسده يطير مقنار طول رمح

وقال أولفر : نحن أفلحنا في عملنا

واندفع الدوق سمسون نحو الامير المنصور (١٢٧٥ - ١٢٩٦)

وخرق درعه المنهب والذي عليه رسوم الورود

ولم تفلح سابفته ولم تدفع عنه

مزق قلبه ، وكبده ، ورثتيه

وضربه فخرميتا ، لا يبكي ولا يبكيه أحد

وصرخ رئيس الاساقفة : هذه مهارة الفرسان وأعمالهم

٩٩ - وأرضى أنسيس العنان لمهرة الجيد

واندفع وساق مسرعا نحو تورغير صاحب تورتلوز

وخرق درعه حيث كان مطليا بالذهب

ونفذت ضربته خلال سابفته المزدوجة

والى داخل جسعه أنفذ سنانه الفولاني

- ٤١٦٤ -

وجعله يمر من خلال ظهره
ثم أطاح به وقذفه ميتا مقدار طول رمح
وقال رولاند : رائع ، هذا عمل من أعمال الشجعان
١٠٠ - أما انجلير الكاسكوني صاحب بورديو
فقد نحس مهره الطيب وأرضى له عنانه وتركه يمضي
ومن اسكرير سيد فالتيرنا اقترب
وحطم الياقة التي أحاطت بعنقه
والسايغة مزقها بضربة واحدة
وفصل رأسه عن جسده
وأطاح به ورماه بعيدا مقدار طول رمح تماما
ثم قال له : لياخذ الشيطان روحك
١:١ - وضرب أوثنون مسلما اسمه اسستورغاننت
(١٢٩٧ - ١٣١٩)
وسدد ضربة نحو النقطة البيضاء في درعه
وهكذا تمزق البياض وتحطم الأرجوان
وخرقت سابفته ومزقت
ومضى الرمح خارقا جسده
ومن على ظهر مهره السريع أطيح به وسقط ميتا
وقال : والآن ، احصل على الراحة إنا تمكنت
١٠٢ - ثم ساق بيرنغر نحو استرامارين
فحطم درعه ومزق سابفته
وعلى فتاة رمحه القوي حمل جسده
ثم رماه ميتا وسط آلاف المسلمين
وبات الآن عشرة من الاتراب الاثني عشر مقتولين
اثان منهم وليس أكثر ظلا بين الاحياء
وهذان هما شاردويل والكونت ما رغاريس
١٠٣ - والآن مارغاريس واحد من الرفاق الشجعان
ذشيط وقوي ، ماهر وسريع وشجاع
غمز حصانه ليضرب أولفر
وشطر درعه وقطع العلامة النهمية التي عليه

- ٤١٦٥ -

وعلى طول جنبه مر سنان الرمح اللامع
لكن بنعمة الرب جسسه لم يخرق
كما انه لم يقع مع أن الضربة حطمت رمحه
ومر به المسلم وهو يؤذي واجبه تماما
واستدعى رجاله بصوت مجلجل واضح
١٠٤ - المعركة كبيرة والشود هائلة (١٣٢٠ - ١٣٤٨)
لم يتوقف الكونت عن الطعن في ذلك اليوم
وصال وجال برمحه ما دام سنانه في مكانه
وتلقى خمس عشرة ضربة شديدة حتى انقصف وتحطم
ثم امشق حسامه دورندال وتناولوه
وغمز مهره وساق بسرعة ضد شارنوبل
وبسرعة البرق قطع الخونة
وجرى وسط العرف الفولاني ثم في الراس ثم في المخ
ومضى خلال السرج ذي الصفائح النهمية
وظل نصل هذا السيف ماضيا في جسد الحصان
لم يقف في سبيله شيء ومر قاطعا
فالقى بالحصان والرجل ميتين على السهل المعشوشب
اسقط ايها القنر ، ايها الجبان ، ولن تقاتل ثانية
وقال ايضا : ان يأتي محمد (صلى الله عليه وسلم) لمساعدتك
ابدا

شجاع مثلك عبثا حاول نيل النصر .
١٠٥ - ومضى رولاند وسط المعركة على ظهر حصانه
وبسيفه الجيد ، دورندال يضرب ويقطع
وما جباه من المسلمين كان مرعبا
لو رأيته ، لرأيت يلقى جثة ميت فوق جثة ميت آخر
ولرأيت الدم القاني حول طريقه
واصطبغ درعه وذراعه بالدم اثناء القتال
وتلون حصانه بالدم من عرفه الى حوافره
ولم يتوقف اواقر ايضا عن الضرب

ولم يكن الا تراب الاثني عشر متخلفين عنهما
وكان الفرزسيون جميعا يضربون ويضعون
وسقط المسلمون بعضهم موتى وبعضهم يموتون
وقال رئيس الاساقفة: ليبارك الرب فـرسـاننا
(١٣٤٩ - ١٣٧٢)

وصرخ - جبل المسرة - شعار حرب شارلمان الجبار
١٠٦ - ومضى أولفر على ظهر حصانه وسط الحشود
رمحه قد انقص وظل بعض القناة معه فقط
وساق مباشرة ضد مالون المسلم
فحطم درعه ذي الورود والمحلى بالذهب
واقطع عينيه من رأسه
وهكذا تطاير مخه حول قدميه
والقى بالجثة وسط سبعائة من الاموات
ذبح توزغيز ثم الحق به استورغوت
حتى تحطمت القناة وباتت اجزاء
صرخ رولاند : مانا تفعل يا صديقي ؟
انا لن اعطيك قناة ضعيفة عوضا عنها
هنا يذفع الفولان ، الفولان فقط ولا شيء آخر
اين هو سيفك هونتيكلير حسبما سمعته ؟
بشاربيه النهيبين ومقبضه المرصع بالجواهر
وقال أولفر : لم أجد الوقت لامتشاقه
كنت مشغولا بالضرب بعنة وشمالا
١٠٧ - وامتشق أولفر سيفه الممتاز
بناء على الحاح من صديقه رولاند
الآن سيبرهن به أنه فارس قوي بذراعيه
ووجه ضربة الى المسلم جوستين صاحب واني فيرات
فمضى في وسط رأسه وحطمه
وشق منكبيه وصدره وظهره
والسرج المحلى بالذهب والمرصع بالجواهر (١٣٧٣ - ١٣٩٥)

ووصل الى ظهر الحصان فقطعه
وسقط الجميع وتمددوا على الارض موتى امامه
وقال رولاند : بعد هذا ، سأدعوك اخي
لثل هذه الضربات احب امبراطورنا الرجال
ومضى النداء - جبل المسرة - عاليا فوق كل يد
١٠٨ - انطلق الكونت غيرين على ظهر مهره سوريل
ومثله فعل رفيقه غيرييز على ظهر باسيسيرف
كلاهما اطلقا اعنتهما ومضيا الى الامام
وتوجها ليضربا المسلم يتموزيل
أحدهما على ترسه والآخر على صدره
وخرق رمحاهما في لحظة واحدة صدره
واقيا به نحو الارض ميتا
إنني لا أعرف ، كما لا أستطيع أن أروي
أي الاثنين كان أسرع وأمضى
(وبعدها انفيلير الفارس من بورديو
قتل اسبريفير الذي كان ابنا لبوريل)
وأطاح رئيس الاساقفة توربين بسفلوريل
الساحر الذي ذهب قورا الى الجحيم
والذي قاد جوبثير بتعاوينه السحرية
وقال توربين وقتها : كتب عليه الموت
ورد رولاند : جاءت نهاية الننيء
بضربة من اخي اولفر جعلتني في غاية السرور
١٠٩ - وكان القتال ضاريا وازداد ايضا ضراوة
(١٤٢٢ - ١٣٩٦)

وقاتل الطرفان الفردي والمسلم بكل شدة
بعضهم يضرب وبعضهم يرمي
عدد كبير من الرماح صبغت هناك بالدماء وتحطمت
كم من الرايات وكم من الاعلام تلطخت ومزقت
كم من شباب فرنسا في عمر الورود طرخوا امواتا

الذين لن تلتقي بهم أزواجهم وأمهاتهم ثانية
ولا الفرنسيين الذين وقفوا بانتظارهم على الطريق
لا بد أن يبكي الملك شارلمان وينتحب لما فعله العدو
ماذا يمكنه أن يفعل ؟ هو لا يمكنه إنقاذ شعبه
هل سيخدم الكونت غانلون شارلمان عندما يمضي
إلى سرقة سطله وهو قد باع شعبه كله
لهذا فقد روحه وأطرافه

على جبل المشنقة بعدما حاكموه في اكس
وجرى شندق ثلاثين من أقربائه أيضا
ممن لم يعتقد أنه سيلاقي مثل هذه النهاية
١١٠ - المعركة ضارية والقتال يزداد قسوة
وضرب أولفر وروланд بكل شجاعة
وسند رئيس الاساقفة آلاف الضربات الشديدة
ولم يتخلف الاثنا عشر في الورا
وتقدمت الصفوف الرئسية وقاتلت بكل قواها
مئات الألوف من جيش المسلمين تكومت

ما من أحد أمكنه النجاء ما لم يدير ظهره ويفر
سواء أرغب أم لم يرغب لا بد أن يفقد حياته
ولا بد أن تفقد فرنسا هناك خيرة فرسانها
هم لن يروا ثانية أقربائهم أو ذويهم
ولن يرو شارلمان الذي راقب الممرات بعيون قلقة
وسرت في خلال فرنسا كلها روح من الرعب (١٤٢٣ - ١٤٤٨)
سمعت أصوات الرعود وهبت رياح عاصفة شديدة
وتساقط من السماء مطر ويرد لم يعهد لهما مثل
وكان هناك برق كثيف أضاء الأرجاء
وفي الحقيقة زلزلت الأرض طولاً وعرضاً
بعيدا حتى القديسين ووصلوا إلى شاطئ القديس ميكايل
وشعر بها من بيسانكون إلى ميناء ويسانت
ولم يبق بيت أو جدار الا تشقق وتصدع

ووقت الظهيرة حل ظلام مثل الليل الدامس
وباستثناء البرق لم يكن هناك بارقة ضوء
ما من احد واجه ذلك الا وشعر برعب شديد
وقال كثيرون : هذا يوم الأخرة
انها نهاية الدنيا وبنا يوم الحساب العظيم
هم لم يقولوا الصدق وما كان بإمكانهم قراءة العلامات
إنه موت رولاند هو الذي سبب هذه الجلبة الهائلة
١١١ - وقاتل الفرنسيون بشجاعة ونجاح
وانتشرت جثث المسلمين بال عشرات والالاف
من مائتي ألف اقل من اثنين سيكون بإمكانهما القتال ثانية
وقال رئيس الاساقفة : حقا ان رجالنا رجال شجعان
مثلهم ليس لدي أي سيد تحت قبة السماء
هكذا كتب في تواريخ أعمال الفرنسيين:
قوى امبراطورنا لم تستعد بعد
يبحثون في أرض المعركة عن جرحاهم وموتاهم
بنفوس حزينة وعيون بللها الدمع من الأسى
ويحب وشقة على اقربائهم ورفاقهم
الذين انقض عليهم مارسيل بكل قواه
١١٢ - وجاء الملك مارسيل يسوق فوق أحد الشهاب
(١٤٤٩ - ١٤٧٧)

وجيشه كله حوله في قوة عظيمة
فقد حشد عشرين فيلقا قتاليا عظيما
الخدوات تبرق وتلمع بجواهرها وبالذهب الذي طليت به
وكان هناك الكثير من الدروع والقرسة المصنوعة بكل دقة واذقان
سبعمائة بوق صدحت ايذانا بالهجوم
وانتشرت اصواتهم في جميع أرجاء البلاد
وصرخ رولاند : صديقي أولفر ، أخي ، ايها السيد العزيز
إنه موتنا ، به تعهد غانلون المزيف
الخيانة واضحة ، ولا يمكن اخفاؤها بعد

سيتولى الامبراطور القيام بانتقام عظيم مناسب
لكن علينا كتب أن نخوض حربا مريرة
ما من انسان واجه مثلها من قبل
انا ساتابع معتقدا على سيفي دوراندال
اعتمد أنت ايها الرفيق على سيفك هوتكوير
كم حملنا هذه الاسلحة على الارض
كم من المعارك المنتصرة قاتلنا بهم
ان يندد حولهم أناشيد منحنة في القاعات
١١٢ - وجمع مارسيل فرسانه المقاتلين
وامر ذفره وابواقه ان تصدح بالحال
ثم تقدم نحو الامام مع جماعته الكبيرة
ثم تقدم مسلم اسمه ابيسم
لم يكن في ذلك الحشد من هو اشجع منه
في ابن مريم ، ولد الرب ، لم يؤمن
وكان اسود اللون مثل لون القار
احب الذبح والخيانة أكثر
من كل الذهب الموجود في غاليشي
ما من احد رآه مرحا او مسرورا
بل كان جريئا ومنذفعا الى اقصى حد (١٤٧٨ - ١٥٠٤)
ولهذا السبب كان محبوبا من قبل الملك مارسيل
وقد حمل تتيانا لحشد أتباعه خلفه
وعندما رآه رئيس الاساقفة الطيب لم يكن مسرورا
لقد أراد أن يضربه عن قرب ، هذا ما شعر به
وقال لنفسه بكل هدوء
يبدو هذا المسلم لي بطل حقيقي
من الافضل لي المضي نحو هذا الوحش وقتله
انا لم احب قط الجبناء ولا اعمال الجبن
١٤ - واغتنح رئيس الاساقفة المعركة مجددا
وركب مطيته التي اخذها من كروسايل
(وذاك كان ملك الدانمارك وهو قد تولى قتله)

وكان مهرا سريع الجريان وناعما
عريض الركبتين عالي الحافرين
قصير الفخنين عظيم الكفل
طويل الجناح عالي الظهر
ذنبه أبيض ولون وبره أصفر
أننا صغيرتان مامن طريق يصعب عليه
له امتطى رئيس الاساقفة المشهور بشجاعته
وما أن غمزة حتى اندفع ومامن قوة تستطيع صده
لقد ساق ليضربه على سابقته الواقية
التي كانت مرصعة بالجواهر الثمينة وكذلك حناؤه
وكانت هذه المجوهرات بألوانها المختلفة تشع وتبرق
(وكان الأمير غاليق قد اهداه إياها
وله أعطاهما الشيطان في وادي ميتاس)
الخسام لا يخرقها وكذلك الرمح ، وما أخبرك به هو الصدق
بعدهما ضربه لم تعد تساوي فلسا (١٥٠٥ - ١٥٣٢)
أطاح بجسده من جانب الى جانب ورماه أرضا
لقى به ميتا في المكان الذي وقع فيه
وصرخ الفرنسيون جميعا : انها ضربة شجاعة وعمل بارع
ضربة قوية مكنت من انقاذ صولجان رئيس اساقفتنا
١١٥ - الآن بإمكان الفرنسيين التصدي لقوات المسلمين
لقد رأوا هذه القوات تغطي السهل من طرف الى طرف
والحوا على رولاند وكذلك طلبوا من أولفر
ومن الاتراب الاثنى عشر الفرار والنجاة بأرواحهم
والى هؤلاء تحدث الاسقف معبرا عما في رأسه :
أيها البارونات ، سادتي ، لاستمعوا الى هذه الافكار المهنية
أمركم بحق الرب بالثبات وبعدم الفرار
حتى لاتدعوا الرجال الشجعان يثشدون حولكم أناشيد مخجلة
من الافضل الهلاك أثناء القتال
حالا ، لابل الآن ، سنموت نحن جميعا
مامن أحد منا هنا سيرى ضوء يوم الغد

- ٤١٧٢ -

شيء واحد انا اعدكم به واتعهد
من أجل وفتحتكم ابواب الفردوس باتت مفتوحة
هناك مع الابرياء الطيبين ستعيشون
وملاتهم كلماته بالاشجاعة والحماس
ولم يكن بينهم من لم يصرخ عاليا - جبل المسرة -
١١٦ - مسلم من بلدة سرقةسطة
كان سيدا لنصف المدينة ومأحاط بها
كلمبورين كان اسم ذلك الخائن المزيف والقذر
وكان قد تبادل الايمان مع الكونت غاندون
وفي سبيل الصداقة قبله على قمه
وبحق خونه والياقوتة التي نالها
اقسم بالمحافظة على شرف ارض آبائه
ومن الامبراطور سينتزج التاج (١٥٣٣ - ١١٦١)
وجاء الان ممتليا فرسه بارهموخ
سباقا كان لايجاره عقاب او ذسر
ارضى له عنانه ونخسه بشدة بمهمازه المعني لينطلق
ويا تجاه انغلير الكاسكوني مضى
ومامن قوة كان بامكانها اعتراض سبيله
وطعنه بسنان رمحه طعنة نجلاء
من صدره الى ظهره خرقت القناة وخرجت
وأطاح به ارضا بعدما رماه مقدار طول رمح
وصاح : هذا السلاح صالح للقتل تماما
ايها المسلمون اضربوا بشدة وشقوا طريقكم وسط المنهزمين
يا الهى - قال الفرندسيون - واحد من خيرة رجالنا سقط
١١٧ - واستدعى رولاند صديقه اولفر وقال له :
سيدي الحكيم ، رفيقي ، انظر انغلير قد مات
لم يكن لدينا رجلا افضل في الفروسية
ورد الكونت : ليمنحني الرب انتقاما عادلا
ونخس طرقي مهره بمهمازية الذهبين وانطلق
ممسكا بيده هوتيكير الذي اتصبغ نصله باللون الاحمر

وسند الى احد المسلمين ضربة قوية ورهيبة
ثم لوح ثانية بسيفه وسقط المسلم أرضا
وحمل الشيطان روحه ومضى بها الى الجحيم
ثم تابع عمله ، فكان الدوق الفايين ضحيته الثانية
واجتث رأسه من جذوره وأطاح به
ثم رجل سبعة من العرب وتركهم لما بهم
وعلى الأقل لن يتمكن هؤلاء من القتال ثانية
وقال الكونت رولاند : صديقي غاضب
مقاتل لمقاتل هو ساواني تماما
لهذه الافعال أحبنا الملك شارلمان وأثرنا
ورفع صوته صارخا ، اضربوا ، يارجالي الشجعان
١١٨ - وتمركز في مكان آخر لم اسممه
فالدايرون (١٥٦٢ - ١٥٨٨)
وكان من اقرباء الملك مارسليون
وامتلك اسطولا قويا فيه اربعمئة شيني
ولم يكن هناك بحار الا وفي خدمته
وهو الذي استولى على القدس بالخدعة في وقت مضى
ونهب الهيكل الذي بناه الملك سليمان الحكيم
وقتل هناك البطريك على حين المعموية
وحصل على تعهد من الكونت غانلون
وبناء عليه ، ودليلا على الولاء اعطاه سيفا ومنجنيقا
وقد امتطى حصانا دعاه غراميموند
ومامن حصان أصيل باراه بالسرعة
وبالمهارة الحاد حرصه على الاندفاع
وانقض مباشرة على الدوق سمسون العظيم
مزق الترس وخرق الدروع
وجعل سنان رمحه يمضي في جسده وينفذ
وأطاح به من على ظهر حصانه ورماه بعيدا مقدار طول رمح
وصرخ المسلمون : اضربهم بعد ، واقتلهم
وقال الفرديسون : يا الهي ، نهب يارون شجاع

١١٩ - وعندما رأى الكونت رولاند سمسون متمددا
يمكنك أن تخمن مقدار الحزن الذي شعرت به روحه
وغمز حصانه يمهمازيه واندفع مسرعا لضرب العدو
بدورينال الاغلى من افضل الذهب
وبقوة وتصميم سد البارون ضربته
فسقطت على الخونة المحلاة كلها بالذهب
فشطر الرأس وحطم العنق والصدر
وقطع السرج المحلى كله بالذهب
ومضى السيف عميقا في ظهر الدابة
أراد أو لم يرد ، لقد دمرهما معا (١٥٨٩ - ١٦١٢)
وقال المسلمون : هذه ضربة لؤم
وقال رولاند : صدقا انني لاحبكم
رجالكم الاعداء ، رجالكم المتفائرون الادعاء
١٢٠ - وكان هناك افريقيا من افريقيا أيضا
يدعى ملقوانت ابن الملك ملكود
كان مكسوا بالذهب من رأسه الى قدميه
ومامن أحد في ضوء الشمس كان منظره أكثر لمعانا
امتطى فرسا دعاه ساوت - برودو
مامن مهر كان يمكن أن يجاريه في عدوه
وضرب انسييس على وسط ترسه ضربة شديدة صادقة
فاطان بالارجوان والازرق
وخرق سابفته ودروعه الواقية
وامضى في جسده الفولاذ والقناة
وسقط الكونت ميتا ، ووصل يومه الى نهايته المحتومة
وقال الفرزدسيون جميعا : أسفا عليك ايها السيد الشجاع
١٢١ - وجال رئيس الاساقفة توربين على أرض المعركة
مامن راهب حليق وسط الرأس يرتل القناس
كان بإمكان جسده أن يفعل مثل هذه الأفعال الشجاعة
دعا على المسلم قائلا : لينزل الرب بك السوء
انت ألتى قتلت واحدا يبكي عليه قلبي حزنا

وحرص مهرة الطيب على الاسراع في عده
وضربه بشدة على درعة الطليطي
والقاء ميتا على العشب الاخضر

١٢٢ - وكان هناك مســـــــــــــاءا ، وكان يدعى
غراندوني (١٦١٣ - ١٦٣٨)

ابن ملك كابل ، من شواطئ كبدوكية
راكبا على مرمر ، فذاك كان اسم حصانه
اسرع من أي طائر طار وحلق
أرضى له عنانه ، فاندفع يعدو الى الامام
وعدا ليضرب غريين بكل ماؤتيه من قوة
ومن حول رقبتة قطع الدرع الأحمر ومزقه
ومن على جسده خرق السابغة وقطعها
والى قلبه نفذ السنان الحامل للراية الزرقاء
وأطاح به ورماء ميتا على تبة صخرية

وبعد ذلك سدد ضربة الى راسه فخرين فارتداه قتيلا
وبعد الى بينير والى غي أوف سانت أنتونيو فارتداهما
ثم ضرب دوق أستورخ الجبار

(الذي دعته أنفير على الرون وفالفس السيد)

والقاء ميتا ، ومن شدة السرور تعالى زئير المسلمين

وقال الفرديسون : ما أفدح الخسارة التي من أجلها سننوح

١٢٣ - وأمسك الكونت رولاند بشدة سيفه المصبوب بالدماء

الجمراء

مدركا مدى الحزن الذي سيطر على الفرنسيين

قلبه بكى ، واشدة الحزن كاد ينفطر الى شطرين

ودعا على المسلم : أصابك الرب بجميع الاسقام

أنت الذي قتلت واحدا سأجعلك تسد

ونڈس حصانہ فاستجاب یعدو بسرور وڈشاط

ليربح من يستطيع ، لقد جاء وجهها لوجه

۱۲۴ - کان الامیر غراندونی فارسا جیدا وشجاعا

قوي الذراعين وشجاعا في المعركة
اليه وصل رولاند القائد العظيم
هو لم يلقه من قبل ، لكنه عرفه بالحال (١٦٣٩ - ١٦٦٥)
من منظره العظيم ، وبينته الرائعة
ونظراته المتعالية وسلوكه وسماته
لم يتمالك نفسه فـشعر بخوف مميت
وأراد الفرار ، لكن ما فائدة ، لا يمكنه
وانقض الكونت عليه وضربه بشجاعة هائلة
حتى انه فـصم عـرف خوذته ، لا بل الخونة كلها شطر
شطر الأنف والاسنان ، والحلق
والساقبة وعظام الصدر والظهر
وقربوسى السرج الفضيين فصمهما عن السرج الذهبي
الفارس والفرس شطرهما والقاهما
وتركهما بلا حياة ، أشلاء ممزقة
وأخذ رجال اسبانيا ينوحون من شدة حزنهم
وصاح الفرندسيون جميعا : يالهـا من ضربة ، يالهـا من بطل
١٢٥ - المعركة حادة ورائعة وعظيمة
لعب الفرندسيون برماحهم وفعلوا الأفاعيل
لو رأيتهم لرأيت كم من الرجال تركوا يتألمون
كم من الجرحى ، والنين ينزفون والموتى
تكوموا فوق بعضهم ، وتمددوا على وجوههم أو ظهورهم
ما عاد بإمكان المسلمين تحمل هذه المشاق
سواء اسيفرون ، أو لن يهربوا عبر السهل
سيطاردهم الفرندسيون بكل ما أوتوه من قوة
١٢٦ - المعركة رائعة ، وازدادت سرعة
قاتل الفرندسيون بغضب ، وبحنق انقضوا
خرقوا الدروع وذفوا الى الأجساد الحية
سالت الدماء على الأرض الخضراء حمراء ونقية
(وقال المسلمون : نحن ليس بإمكاننا تحمل هذا

(المعناه) (١٦٦٦ - ١٦٩٣)

لتحل لعنات محمد (صلى الله عليه وسلم) على أرض آباء
الفرنسيين

أبناؤك هم أشجع أبناء الرجال

لم يكن بينهم من لم يصرخ : أنجنا يا مارسيل

اركب اركب أيها الملك ، لأننا في شدة عظيمة

١٢٧ - نادى الكونت أولفر قائلاً :

سيدي الحكيم ، رفيقي ، قدم اعترافك ، ننت النهاية

سيدي رئيس الاساقفة حله مثلما حلت بقية الاتراب

ليس على وجه الأرض من يدانيه ولاتحت قبة السماء

من أجاد مثله استخدام الحراب والرماح

وأجاب الكونت : دعنا نعيه الآن وهاهنا

وهنا تابع الفرنسيون بكل نشاط

ضرباتهم ، كانت شديدة ، والقتال كان حاداً

والخسائر بالنسبة للمسيحيين كانت هائلة

وكل من رأى وقتها رولاند وأولفر

راهما يضربان بسيفيهما ويخرفان الصفوف

ومضى رئيس الاساقفة يطعن برمح

بأسلحتهم قتلوا أعباداً جاء ذكرها

في المدونات وروايات المؤرخين

أكثر من أربعة آلاف حسبما جاء في تواريخ الاعمال

تحملوا أربع هجمات بشجاعة واضحة

ثم جاءت الخامسة ، ثقيلة ، ومرعبة ، ومخيفة

جميع فرسان الفرنسيين سقطوا موتى

وستون فقط ، بنعمة الرب ، ظلوا أحياء

هؤلاء سيستدرون قبل موتهم ثمن أجسادهم غالياً

١٢٨ - عندما رأى رولاند جميع رجاله الشجعان قد تمددوا

صرخ بصوت مرتفع لصنيته أولفر :

من أجل الرب ، أخبرني يارفيقي ، ياسيدي الحكيم ، مالذي

تراه الآن ؟

انظر كم من الإفرسان الجيدين قد تمسّدوا على الأرض

أمامنا (١٦٩٤ - ١٧٢١)

أنا نشعر بالأسى تجاه فرنسا بلاننا الجميلة

لأنها تركت مجرّة محرومة من زهرة فرسانها

لماذا أنت لست هنا ، يا صديقي وإمبراطوري

أخي أولفر ماهي السبل التي يمكن أن نجدها ؟

كيف سنرسل له أخبار ما ألم بنا ؟

وقال أولفر : كيف يمكنني أن أعرف ، كيف ؟

أنا أفضل الموت على أن أخسر شهرتي

١٢٩ - قال رولاند سأنفخ الآن ببوقتي مباشرة

عندما سيسمع شارلمان ، وهو يجتاز بوابة إسبانيا

أنا أتمهد أن الفرنسيين سيعودوا ثانية

قال أولفر : سيكون ذلك عملاً مشيناً

وسيكون النقد الموجه لآلك عظيماً

وهم طوال حياتهم لم يعيشوا في ظل العار

عندما رغبت اليك بذلك ، لماذا قلت لي لا ؟

إذا فعلت ذلك الآن ، لن تتال الحمد مني

انفخ إذا أردت - هذا ليس من أعمال الشجعان

تبصر ، بكم من الدماء غسّلت ذراعيك

أعجابه الكونت : لقد وجهت ضربات ممتازة هذا اليوم

١٣٠ - ثم قال رولاند : هذا القتال مليء بالمآسي

سأنفخ في بوقتي ، وشارلمان سيسمع صراخي

وقال أولفر : هذا سيكون مسيئاً ومهيناً بالنسبة للفرس

أنا سألتك ذلك ، وأنت رفضت ، بسبب الكبرياء

قلو أن شارلمان كان هنا ، لمضى وقتها كل شيء بشكل صحيح

هو ليس ملوماً ، وكذلك الرجال الذين من حوله

(ثم قال) الآن بحق لحيتي ، لن أرى بعيني

ثانية ولن أضم أختي أودي الجميلة

بين ذراعي ، ولاتظنن أنني أكذب

- ٤١٧٩ -

وقال رولاند : لماذا أنت غاضب مني ————
ياصديقي ؟ (١٧٢٢ - ١٧٤٩)

ورد هو : أنت يارفيقي الذي وضعتنا في هذا المأزق
هناك شجاع حكيم وهناك مهمل
الحكمة أفضل بكثير من حماقة
فمن خلال شططك دمرت الفرندسين
اننا لن نكون ثانية قادرين على خدمة شارلمان
لو أنك أصغيت قليلا لما قلت
لجاء مولاي وضمت المعركة على خير مايرام
ولكان الملك مارسليون الآن أسيرا أو قتيلا
ان شجاعتك يارولاند لعنة على رؤوسنا
منا لن ينال شارلمان المساعدة ثانية
ولن يزي الرجال منا ثانية حتى يوم القيامة
أنت ستموت وسيجل العار فرنسا الجميلة
صداقتنا المخلصة وصلت هنا الى نهايتها
سندفترق عن بعضنا بكل أسى قبل غروب شمس هذا اليوم
١٣٢ - وعندما سمعهما رئيس الاساقفة يتجادلان هكذا
نخس بمهمازيه النوبيين مهره مجددا
واقترب منهما ووجه اليهما هذا النقد :
يالورد أولافر وأنت أيضا يالورد رولاند
دعونا من الخصام ، باسم الرب أخبركما
صحيح أن الذفخ بالبوق لن ينقذنا
مع هذا كان من الأفضل القيام بذلك
دع الملك يأتي ، وسيكون انتقامه قاسيا
لن يذهب أحد الى اسبانيا حاملا أخبارا طيبة
بعدما يلقىهم رجالنا الفرندسيون على الارض قتلى ممعدين
سيبحثون عن أجسادنا وأعضائنا بقلوب جريحة
وسيحملونا على ظهور بغال التحميل
وسيبكونا بحزن وبآلام مبرحة

- ٤١٨٠ -

وقرب الكنيسة سندفن بشكل لائق (١٧٥٠ - ١٧٧٧)

ولن نكون طعاما للكلاب والذئاب والعقبان

وقال رولاند : سيدي كلماتك صحيحة وجيدة

١٣٣ - وضع رولاند بوقه على فمه

أمسكه بتيات ونفخ فيه بكل شدة

الجبال عالية ، والصوت بعيد ومرتجف

الى ثلاثين فرسخا مضى الصوت وصداه

وسمعه الملك شارلمان وكل الذين كانوا معه

وقال الملك ، انتبهوا ، رجالنا يقاتلون الان

وبادره غانلون قائلا : لو ان أي رجل قال هذا

فيما عداك ، لظننت أنه يكذب

١٣٤ - وأمسك الكونت رولاند بالم وبمزيد من الاسي

بوقه ونفخ به بكل ماأوتيته من قوة

الدم تدفق من فمه أحمر براقا

ومن بين يديه ومن البوق حلق النداء بصوت مرتجف

وسمعه الملك شارلمان الذي كان يعبر الممرات

وسمعه الدوق نايمون وجميع الفرزسيين بجانبه

وقال شارلمان : انني اسمع بوق رولاند ينادي

هو لم صدح به قط الا في وسط القتال الشديد

ورد غانلون : ليست هناك معركة

لقد تقدمت بك السذون وشعرك شاب وابيض

وعندما تتحدث هكذا تتكلم وكأنك طفل

أنت تعرف رولاند جيذا وأنه مليء بالكبرياء

إنه لامر غريب أن الرب جعله يتحمل كل هذا الوقت الطويل

ألم يستولي عل نابولي تماما ضد أوامرك ؟

وقام المسلمون بهجوم من الداخل

واشتبكوا هناك بالقتال مع رولاند الفارس العظيم

لذا سـفـح الدم على الأرض ، وكان بـذلك مـبـدعا

شجاعا (١٧٧٨ - ١٨٠٤)

أراد ابقاء الأرض مضرجة بالدم حتى تراها بعينيك

من أجل أرنب صغير هو سيفنخ بوقه من الصباح الى المساء
انه الآن ، يعرض براعته أمام أتباعه
امض في طريقك ، تابع سيرك ، لماذا تتوقف هنا وتتأخر
أرض أبائنا تقع على مسافة أميال كثيرة
١٣٥ - فم رولاند تدفق الدم منه بات لونه أحمر
لقد فجر صدغيه في رأسه
فقد صدح ببوقه بألم وقنوط
سمعه الملك شارلمان وكذلك فعل الفرنسيون جميعا
ثم قال الملك : هذا الصوت طويل وعميق
وقال نايمون : انه يصيح بكل قوة رجل شجاع
هناك معركة ، وهذا أمر أعرفه ومتأكد منه
والذي يريد ابقاءك ماهو الا متورط بالخيانة
الى السلاح ، دع نداء حرك يصعد عاليا الى السماء
سارع لتقديم العون الى رجال حاشيتك الشجعان
الا تسمع كيف يندب رولاند بشكل قانط
١٣٦ - وأمر الملك شارلمان أن تصدح الابواق عاليا
وهب الفرنسيون بالحال الى السلاح
بخوذ وسوابغ وسيوف مذهبة تمنطقوا
دروعهم جينة ورماحهم شديدة ومتينة
أعلامهم المربوطة بها حمراء وبيضاء وزرقاء
على ظهور خيولهم امتطى فورا الاسنة المحاربون
وبسرعة تدفقوا خلال المعرات ولم يتوقفوا
تحدث كل منهم الى الآخر وتجاوب معه قائلا :
لو أننا سنصل الى رولاند قبل موته ونهايه
كنا سنقاتل بشهدة الى جـانبيه وسنسط
الحشود (١٨٠٥ - ١٨٢٩)
مافائدة ذلك ؟ لقد تأخروا كثيرا
١٣٧ - وانحصر ظلام الليل وبات النهار مشرقا
وفي وجه الشمس لمعت أسلحتهم
وأرسلت دروعهم وخونهم أشعة قوية

وعرضوا كثيرا من الدروع المرسوم عليها صور الورود
وكميات هائلة من الرماح المذهبة والاسنة
وساق الامبراطور بدون توقف وهو مغضب
وكان الفرنسيون جميعا غاضبين ومستائين
لم يكن بينهم من لم يبك من شدة غضبه
ومن أجل رولاند كانوا جميعا محزونين خائفين
واعقل الملك الكونت غانلون مباشرة
وحوله الى المطابخ في قطار جيشه
واستدعى كبير الطباخين واسمه بيسغون وقال له :
احرسه جيدا ، كما يليق برجل بنيء مثله
وتولى بيسغون اعتقاله ومعه مائة من الطباخين
من احسن العاملين في تلك الدائرة واكثرهم سوءا
فنفذوا اللحية من على وجهه وذقنه
وكل منهم صدفعه أربع صدفعات شديدة
وعلى الفالقة وضعوه وبالعصي جلدوه
وربطوا حول رقبته سلسلة قوية
وكتفوه بشكل محكم مثل دب في قفص
ثم اقوه على ظهر واحد من خيول التحميل بشكل مهين
وكانوا سيدهونه سليما حتى يطلبه شارلمان
١٣٨ - وكانت التلال ضخمة وذات ظلال
وارتفاع (١٨٣٠ - ١٨٥٥)
وجرت في الوبيان الجداول وتدفقت
وزعقت الابواق امامهم وخلفهم
وربندت كلها صوتا واحدا جاء ردا على النداء
ويقلب مفعم بالغضب ساق الامبراطور شارلمان
والفرنسيون جميعا بحزن وحزن
لم يكن هناك غير الحزن والبكاء من العيون
وكلهم توجهوا للرب بالدعاء ليحفظ حياة رولاند
حتى وصولهم وانخراطهم معه في القتال
وما ان يصلوا اليه حتى يقاتلوا الى جانبه قتالا شديدا

- ٤١٨٣ -

مانفع ذلك كله ؟ صلواتهم كانت فارغة تماما
لقد تأخروا كثيرا ولا يمكنهم الوصول في الوقت المناسب
١٣٩ - وساق الملك شارلمان عابس الوجه مقضب
على وجهه تطايرت لحيته
واندفع جميع البارونات الفرزسيون الى جانبه مسرعين
ولم يكن بينهم من لم يمتلىء بالغضب
لعدم مساعدة رولاند البلابيني
الذي يقاتل الآن مسلمي اسبانيا
لقد جرح جرحا بليغا ، وأخشى أنه لن يعيش
الرب ، وهؤلاء الذين تبعوا من الرجال الستين معه
لم يعرفوا قائدًا خيرا منه ولاحتي ملك
١٤٠ - واستعرض رولاند الجبال والمنحدرات
كم من الفرزسيين رأهم هناك ممدين موتى
وكفارس جيد نديهم كما يلي :
أيها البارونات ، سادتي الرب برحمته الواسعة
ليجلب أرواحكم جميعا الى فردوس الرحمة
وليجعل بين الورود البراقة حفرة قبورهم (١٨٥٦ - ١٨٨٥)
أنا لم أر أشجع منكم أو أعظم رجولة
طوال خدمتكم لي لم تتوقفوا وكنتم جيئين
لقد قهرتم أراخي كثيرة لصالح ملك شارلمان
والأسفاه لأي نهاية محزنة رباكم الامبراطور
ايتها الارض الحبيبة ، الحاضنة الجميلة للفرزسيين
كم عانيت هذا اليوم مما ألم بك ونزل
بارونات فرنسا لاقوا حتفهم من أجلي
وأنا أيضا لا يمكنني الدفاع عنك أو منحك الامان
الآن ليعنك الرب الذي لم يتخل عني بعد
أولفر يا أخي ، لن تعدم مساعدتي
ومع أن أحدا لم يقتلني ، سأموت من حزني فحسب
سيدي الحبيب ، يارفيقي ، دعنا نستأنف القتال
١٤١ - عاد الكونت رولاند الى أرض المعركة

وكمقاتل استخدم سيفه دورندال
فأطاح بفالدرون ذي يوي وسط الشعاب
مع أربع وعشرين بجانيه من منزلة رفيعة
مامن رجل توفرت لديه رغبة الانتقام بمثل هذه الحنة
ومثلما هرب الغزلان أمام كلاب الصيد
أبدى المسلمون أعقابهم أمام رولاند
وقال رئيس الاساقفة : عمل رائع ، عمل رائع حقا
ليكن شجاعا مثل هذا ، الذي سيترى فارسا
الذي سيحمل سلاحه وينطلق على مهره الطيب
مقداما وشجاعا عليه أن يكون في المعركة
والا هو لن يساوي فلسا واحدا
الاحسن أن يتحول ليكون راهبا في دير حقير
ومن أجل نذوبنا يصلي يوميا وهو جاث على ركبتيه
وقال لروланд : اضرب ولا توفّر أحدا منهم
وعند هذا استأنف الفرنسيون القتال بسرعة
وعانى هناك الفرنسيون من خسائر عظيمة وأحزان
١٤٢ - عندما يعبر ——— روف أنه لن يكون هناك
أسرى (١٨٨٦ - ١٩١٢)

سيقاتل الرجال بكل شجاعة وسيتمسكون بصفوفهم
ولهذا ازداد الفرنسيون شجاعة وحققا
وهنا جاء مارسيل ، الذي لم ير بارون يجاريه شجاعة
ممتطيا فرسا ، واسمه غايغنون
واتجه نحو بيغون وانقض عليه
وهو الذي يمتلك بيون وبيجون
وشطر الترس ومزق السابغة
والقاء ميتا ، لن يحتاج للقتال ثانية
واردى بعده ايفون ثم الحق به ايفور صديقه
والكونت رولاند الذي لم يكن بعيدا
نادى على المسلم قاتلا : ليلعن الرب روحك

- ٤١٨٥ -

هؤلاء رفاقي ، لقد قتلتهم بوساطة الخيانة
وقبل أن نبرح من هنا ستدفع ثمننا عاليا
وستتعلم اسم سيدي البتار
واندفع نحوه مثل يارون شجاع
ومن نراعه التي حمل بها السيف بقر اليد وأطاح بها
ثم أرى على الطريق بعده جورقيرات الجميل
ابن مارسليون ، وقطع رأسه
وصرخ المسلم : يا محمد ، عونك يا محمد
انذقموا لنا من شارلمان ، انتم يا الهة عقيدتنا
فألى أرضنا أرسل شعبه الشرير
سواء أجات الحياة أم جاء الموت لن يتخلى أبدا عن المكان
ثم صاح واحدا للآخر : اهربوا انا ، اهربوا بسرعة
مائة ألف هربوا من أرض المعركة مباشرة
انهم لن يعودوا ، ليدعوه من يستطيع
١٤٣ - أية مساعاة هذه ؟ لقد هرب
مارسليون (١٩١٣ - ١٩٣٩)

ومع هذا بقي عمه مارغانايس
حاكم قرطاج والقرير وغارمايل
واثيوبيا ، أرض ملعونة وشريره
تحت امرته جميع قبائل السودان
أنوفهم كثيفة وأذانهم عريضة جدا
خمسون ألفا كاملة تجمعوا في صفوفهم
وساقوا باقدام وسرعة وغضب
يصرخون عاليا بشعار حرب المسلمين
ثم قال رولاند : هنا قضي علينا أن نموت
أعرف معرفة جيدة لايمكننا العيش طويلا
خوفا من العار ، لاثجموا واندفعوا يا احبائي لبيع حيواتكم
سادتي ، ارفعوا عاليا سيوفكم الملطخة وقاتلوا
سواء أجات الحياة أم جاء الموت سيدفع العدو الثمن

- ٤١٨٦ -

وعليها أن نجنب فرنسا الجميلة الذل
عندما سيلقى مولاي شارلمان نظرة على هذه الأرض
سيرى كم استنفدنا من قواهم
سيجد خمسة عشر مسلما ماتوا مقابل كل واحد منا
ولن يتربد في مباركتنا لاتجازنا العظيم هذا
١٤٤ - عندما ألقى رولاند نظرة على رجال القبائل الملعونين
هؤلاء

جلودهم سوداء كالحبر من رؤوسهم الى أقدامهم
ما من شيء أبيض فيهم غير أسنانهم
عند ذلك قال الكونت : صحيح بدون شك
انني أعرف جيدا ، في هذا اليوم سيجرفنا الموت
ايها الفرديسيون قاتلوا الحشود الى جانبي
وقال أولفر : لياخذ الشيطان المتخلف المتقاعس
وسمع الفرديسيون هذا ومرة أخرى اندفعوا يقاتلون
١٤٥ - عندما رأى المسلمون كم تناقص عدد الفرديسيون
(١٩٤٠ - ١٩٦٤)

رصدوا صفوفهم وامتلاوا كبرياء وأمال
وقالوا : ستصل الآن جرائم الامبراطور اليه في الوطن
وجاء مارغانايس ممتطيا على مهر أشقر
ونخسه بشدة بمهمازين كلهما من ذهب
وسدد من الخلف ضربة لأولفر
وذفت الضربة عميقا من خلال الدروع
ووقف سنان الرمح عند عظام الصدر
وقال له : لقد تلقيت ضربة قاصمة
أرسلك شارلمان الى الممرات لتلاقي حتفك
إنه قد أساء الينا ومن المفيد أن يفقد كبرياءه
لقد استوفيت بقتلي لك وحدك جل خسائرننا
١٤٦ - وشعر أولفر أنه أصيب إصابة مميتة
فأمسك سيفه هوتيكليز الحاد النصل

وسدد ضربة الى مارغانايس على خوذته الذهبية العالية
قصمت منها الورود والجواهر التي رصعت بها
ومضت عميقا الى أسنانه قاطعة وسط رأسه
وسحب سيفه ثم أطاح به أرضا وقد فارق الحياة
ثم قال اسقط ايها اللئس ايها المسلم البائس التقيس
لقد خسر شارلمان كثيرا ، بهذا سأعترف تماما
لكذك لن تعود أبدا الى الأرض التي غادرتها
لن تعود لتتفاخر أمام السيدات والفتيات
ولن أجعلك تتدفع مبني أو من رجال آخرين
وما أن صنع هذا حتى نادى عاليا طالبا من رولاند العون
١٤٧ - شعر أولفر أن جرحه كان مميتا (١٩٦٥ - ١٩٨٨)
عطشه للانتقام كان لا يمكن اخماده
فجال بين الصدفوف يضرب بشجاعة
دمر الرماح الصحيحة والدروع
ومزق السوابغ والسروج وقطع الايدي والاقدام
من راه رآه وهو يقطع المسلمين الى أشلاء
ويرمي واحدا فوق آخر حتى غدت جثثهم ملقاة على شكل أكوام
يمكنه أن يتذكر أعمال زهرة الفرسان هذا
ونداء حرب شارلمان لم يتوقف عن الترداد
بل ظل يصرخ عاليا وبوضوح : « جبل المسرة »
ودعا رولاند رفيقه وصديقه قائلا :
سيدي يارفيقي اقترب مني وقف معي
لأسانا لا بد أن نفترق هذا اليوم
١٤٨ - وجه أولفر عندما نظر اليه رولاند كان
شاحبا ومحزنا ، بلا لون ، مليئا بالجراح
وغطى دمه القانيء جسمه من رأسه الى قدميه
منه الى الأرض جرى مشكلا علة يقع
وقال الكونت : ياإلهي ، أنا لاأعرف ماذا سأعمل
سيدي الحكيم ، يارفيقي ، انني أبكي بصدق طاقاتك الهائلة
لن يشاهد رجل يساويك

اسفي ، يافرنسا الجميلة ، على رجال شجعان حقا
عليك ان تبكيهم هذا اليوم ، فقد طرحوا أرضا وماتوا
ان الخسارة التي سيعاني منها الامبراطور مؤلة
لقد تحدث كثيرا ثم هوى في سرجه مغمى عليه
١٤٩ - هوى الآن رولاند في سرجه مغمى عليه
عليه (١٩٨٩ - ٢٠١٣)

وأولفر عاجز يعاني من سكرات الموت
لقد نزف كثيرا حتى أن عينية تجمدتا
ماعاد بإمكانه رؤية شيء مباشرة من قريب أو بعيد
ولا تميز أي شكل حي
لذا عندما جاء الى حيث كان ينتظر رفيقه
ضربه على خوذته الذهبية بكل عذف
فمضى السيف قاطعا العرف والاماكن المرصعة بالجواهر
فقط لم يلمس السيف رأسه
ثم رفع رولاند - وقد علت له النشة - عينيه وحدق في وجهه
وسأله بصوت منخفض وبلطف قدر الامكان
سيدي ، يا رفيقي هل أنت جاد بضربتك ؟
انظر الي ، أنا رولاند ، الذي أحبك طوال ايامه
أنت لم تتحدثني قط أو طالبت بمبارزتي
وقال أولفر : أنا لا أستطيع أن أراك بوضوح
أنا أعرف صدوتك ، حفظك الرب ووقاك
وأنا قد ضربتك ، اغفر لي ، أرجوك
ورد رولاند قائلا : أنا لم أصب بجراح
أنا اغفر لك ، باسمي وباسم الرب
ثم انحنى كل في مكانه للآخر بكل أدب
وبمثل هذا الحب العظيم افترقا عن بعضهما
١٥٠ - شعر أولفر باقتراب الموت
عيناه تجمدتا في رأسه
هو الآن أعمى تماما ، وتاما أصم

ترجل بسرعة من على حصانه وجثا على ركبتيه
وأنى الاعتراف بصوت مرتفع ، وضرب على صدره
(٢٠١٤ - ٢٠٣٩)

ثم صفق يديه ورفعهما عاليا نحو السماء
ودعا للرب ليسكنه في الفردوس
وأن يبارك فردسا الجميلة وشارلمان
ورفيقه رولاند فوق جميع الرجال
وتقطعت شرايين قلبه ، وألقى بخونه فروسيته
وجسده على الأرض ، وتمدد هناك على طوله
مات الكونت ، وصلت أيامه الى نهايتها
وبكى عليه رولاند الشجاع وندبه
مامن انسان على وجه الأرض شعر قط بمثل أساه
١٥١ - عندما رأى رولاند صديقه ورفيقه قد مات
وعلى الأرض انكب متممدا
ودعه بالكلمات اللطيفة التالية :
سيدي ، يا رفيقي ، أسفى عليك وعلى شجاعتك وقوتك
عشنا سنين طويلة وأياما جنبا الى جنب
لم تخطيء بحقي قط ولم أخطيء بحقك
والآن انت ميت سأبكيك طوال حياتي
وما أن قال المركيز هذا حتى سقط مغشيا عليه
على ظهر مهره فيلانذف العاللي
وبقي على ظهره ولم يسقط لربطه بدوساطة الاحزمة الذهبية
اللامعة

فأينما ذهب امسكوه وابقوه منتصبا
١٥٢ - وما لبث أن عاد رولاند الى نفسه ثانية
واسترد وعيه وتخلص مما ألم به
لقد كتب عليه أن يلاقي حظا تعيسا ومخيفا
جميع الفرندسيين قد خسروهم وقد نبهوا
وفقط رئيس الاساقفة مع وولتر هيوم بقيا

- ٤١٩٠ -

هبط وولتر من الاعالي ثانية (٢٠٤٠ - ٢٠٦٥)
لقد قاتل جيدا ضد رجال اسبانيا
رجاله ايضا أموات ، تمردوا بوساطة سيوف المسلمين
برغبة أو بدون رغبة هرب نحو الوادي
وصرخ عاليا الى رولاند ليمنه بالعون :
أين انت ، أين أيها الكونت العظيم ، أيها المحارب الشجاع
ما دمت هناك أنا لم أشعر بالرعب
أنا وولتر الذي جاء ممتطيا مالمغوت
أنا حفيد درون المتقدم بالسن
أنا لشجاعتي اعتدت أن تحبني دوما
رمحي قد انقصف ، وترسي انشطر الى قسمين
دروعي تحطمت وسابقتي خرقت
طلعت برمح نفذ (من وسط كبدي)
لقد نزل الموت بي ، ومع هذا جعلتهم يدفعون الثمن غاليا
عجبا ، عند هذه الكلمة سمعه رولاند وأفاق
نخس حصانه ومضى نحوه مسرعا
١٥٣ - وأمتلا رولاند بالأسى والغضب المرير
ووسط الصفوف الكثيفة استأنف الآن حربه
وأردى وولتر ستة ، وزادهم رئيس الاساقفة خمسة
وقال المسلمون : هؤلاء الرجال هم أسوأ الجميع
يجب ألا ينجو أحد منهم حيا ، تدبروا هذا ، أيها السادة
من يخش الهجوم عليهم ، ليكن العار نصيبه
من يدعهم يذهبون ، سيجلله العار
ومرة ثانية ارتفع الضجيج وتعلت الأصوات
ومن كل جانب تدفقت حشود المسلمين
١٥٤ - الكونت رولاند جبار في حركاته (٢٠٦٦ - ٢٠٩٣)
وولتر ذي هيوم كان واسع الشهرة لفروسيته
ورئيس الاساقفة محارب مجرب وخبير
بين شجاعتهم ليس هناك أننى فوارق
وطعنوا وسط الصفوف الكثيفة المسلمين وقتلوا

- ٤١٩١ -

وترجل ألف من المسلمين ليقاتلوا على أقدامهم
وتقدم أربعون ألفا من الفرسان لمساعدتهم
ضد هؤلاء الثلاثة ، وصدقا إنهم خافوا من التقدم
ففقدوهم بحرايهم من على بعد
ففقدوا كثيرا من حرايهم وخناجرهم وسهامهم وأقنية
رماحهم ، ورماحهم

وواجه وولتر الشجاع في الرمية الأولى منيته
وانشطرد برع توربين أوف رايم الى شطرين
وتحطمت خوذته وجرح في رأسه
وخرقت سابغته ، ودرعه تحطم وتقطع
وطعن صدره بأربعة رماح حادة وخرق
وقتل تحته حصانه ولوى رقبته وتكوم
ونزل رئيس الأساقفة ييكي بحرقه ومراة
١٥٥ - وجد توربين أوف رايم نفسه مصابا
بأربعة أسنة نذت الى داخل ظهره
نهض اللورد الشجاع مسرعا ، ووقف منتصبا
ثم تطلع نحو رولاند ، وركض نحوه وقال :
كلمة واحدة فقط : قواي لم تضمحل بعد
الرجل الحقيقي لا يسقط أبدا ما دامت الحياة تدب فيه
وامتشق الماس ، سيفه الأفولاني البتار
وضرب به ألف ضربة وسط الصفوف
سريعا سيرى شارلمان أنه لم يوفر عدوا قابله
لأنه سيجد قد تكوم حوله أربعمائة رجل

بعضهم جرحى ، وبعضهم تحولت أجسادهم الى أشلاء
وبعضهم جعلوا قصارا بقطع رؤوسهم (٢٠٩٤ - ٢١١٩)
هكذا تحدثت تواريخ الأعمال ، أنه قاتل هناك على هذه الصورة
بحق القديس جليل ، الذي باركه الرب بالمعجزات
والذي كان راهبا في ليون ، فهكذا جاء في الكتابات
إن الذي لا يعرف هذا ، لا يعرف شيئا مما حدث
١٥٦ - قاتل الكونت رولاند بشجاعة حسب الامكان

لكن جسده تعاظمت حرارته وازداد تعرقه
وغرق رأسه كله بالأم محزنة
من شدة نفخة الذي مزق عروقه
لكنه كان سينشط لو عرف أن شارلمان قادم لعونه
أمسك ببوقه ونفخ به بضعف تام
وتوقف الامبراطور ، وقد سمع صوتا متحشرجا
فقال : سادتي : هذا يخبرنا خبرا مريعا
فقلنا يومنا هذا رولاند ابن اختي
هذا النداء يعلن أنه بات على حافة الانهيار
من أراء الوصول اليه عليه ان يسوق نحوه بسرعة يائسة
نادوا بين الحشود ، على كل بوق أن ينعق
ستون ألفا نعتت أبواقهم بصوت مرتفع
ريدت الروابي الأصوات ، ونعتت الوبيان ثانية
وسمع المسلمون ذلك ، فاندفعت لديهم الرغبة بالضحك
وقالوا : لن يلبث شارلمان ان يقدم
١٥٧ - المسلمون قالوا : الامبراطور كر راجعا
لقد سمع كيف صعدت أبواق هؤلاء الفرنسيين
إذا جاء شارلمان ، سندمر ونهزم
إذا ظل رولاند حيا سيسعر الحرب ضدنا مرة جديدة
ولن نحتفظ بقدم واحدة من اسبانيا
وعلى الفور اندفع نحوه والتف حوله اربعمائة مقاتل على
رؤوسهم الخوذ (٢١٢٠ - ٢١٤٥)
كانوا خيرة المقاتلين الموجودين في تلك البقعة
وقاموا بهجوم مخيف على الكونت
وتابع اللورد رولاند البطل عمله يبتز
١٥٨ - عندما رأى الكونت رولاند هجومهم وقد بدأ
ازداد حنة وقوة وارعابا
ما دام حيا هر لن يتراخى أو يتوقف
ساق حصانه الذي اسمه فيلانتييف

-٤١٩٣-

وعلى جنبيه نخسه بمهمازيه الذهبين
وانقض عليهم ، على حيث أكثر الصفوف كثافة
وساق السيد رئيس الاساقفة توربين الشجاع معه
وصرخ مسلم لمسلم : رفيقي عليك بهما "
الم نسمع أبواق الفرنجة تصدح ؟
شارلمان عائد ، الملك الجبار والعظيم
١٥٩ - لم يحب الكونت رولاند الجين قط
ولا القلب المزيف ، ولا السيد المتعجرف
ولا أي فارس لم يكن رجلا جيد التصرفات
ونادى لتوربين رجل الكنيسة العسكري
سيدي أنت على قميصك ، وأنا على ظهر فرسي
حبا بك سأوقف هنا
وجنبا الى جنب سنتلقى معا الخير والشر
أنا لن أهجر من أجل أي اذسان فاني
لنذهب كلانا معا لقتال هؤلاء المسلمين
الضربات الجبارة هي ضربات دورنдал
وقال رئيس الاساقفة : أنا اشعر بالخجل لأن ضرباتنا أخنة
بالضعف
١٦٠ - وقال المسلمون : لماذا نحن ولدنا أصلا ؟
(٢١٤٦ - ٢١٧٤)

الويل لنا ، لقد بنا يوم نهايتنا
خسرنا الآن رفاقنا وسادتنا
شارلمان الجبار قادم مع جميع قواته
نسمع من هؤلاء الفرنسيين نعيق أبواقهم
وصوت - جيل المدرسة - يجلجل مرعبا عبر الحدود
مخيفة حركات رولاند أثناء غضبه
ما من اذسان حي يمكنه أن يصصره بالسيف
دعونا نرميه ، وعند ذلك تنتهي الحرب
لذا طيروا نحوه رمحا وحرابا ، وصدوا عليه

- ٤١٩٤ -

النشاب ، والسكاكين ، ونصال النبال المريشة
وخرق ترس رولاند وانشطرت وتحطم
وتقطعت عرى دروعه وتمزقت سابغته
ومع هذا لم يصب هو بجسمه أبدا
لكن مطيته أصيبت بثلاثين جرحا أو أكثر
عقر حصانه فيلانتيف وسقط ميتا
انهزم المسلمون وتخلوا عن الحرب
وترك رولاند وسط أرض المعركة مترجلا
١٦١ - بغضب وأسى هرب المسلمون
عائدين نحو اسبانيا مسرعين بلا توقف
لم يكن بمقدور الكونت رولاند مطاردتهم
فيلانتيف قد مات وليس لديه مهر ليمتطيه
سواء أشاء أم أبى سيبقى على قدميه
وانعطف ليقدم العون الى رئيس الاساقفة توربين في محنته
ومن على رأسه تفككت اربطة الخوذة الذهبية
وتجردت سابغته من عراها المثينة والبراقة
وقطع الى قطع صغيرة جدا غلالت الرقيقة
ليضمدها بجرحة العريضة والعميقة
ثم ضمه الى صدره وحمله بخفة
وبلطف منده على طرف الراية المعشوشب (٢١٧٥ - ٢١٩٩)
وبخطاب عذب ناعم وأساه قائلا :
أه يا سيدي النبيل ، أسمح لي أن أتركك لبعض الوقت
أصدقائنا هؤلاء الذين أحببناهم كثيرا أثناء الحياة
لا يجوز لنا أن نتركهم ممددين حيث ماتوا
سأذهب للبحث عنهم ، والعثور عليهم والتعرف
وسأمندهم هنا جميعا أمام ناظريك
وأجابه الاسقف قائلا : انذهب وعد
شكرا للرب ، أرض المعركة هذه ملك لي ولك
١٦٢ - غادر رولاند ومضى خلال أرض المعركة
يبحث لوحده بين الوبيان والصخور المرتفعة

- ٤١٩٥ -

(وهناك وجد أيفور ، وهناك أيقون)
وغريير وغيرين الرفيقيين الطيبين
(وانغلير الذي جاء من كاسكوني)
وعثر على بيرنغيز وأوثون
وبعد هذا وجد جيرارد العجوز أوف روسيلون
ورفعهم البارون الشجاع واحدا واحدا
وحملهم بكل سرعة الى عند رئيس الاساقفة
وعند ركبتيه صفهم جميعا
وبكى الاسقف ، ولم يستطع التوقف عن العويل
ورفع يده ومنحهم جميعا الغفران
وقال بعد ذلك : اسفي عليكم ايها الرقاق الشجعان
لتسكن ارواحكم مع الرب المتعال
في الفردوس وسط الورود المتفتحة
انا ايضا اموت ، وأسف على جماعتي
الذين لن يمكن للامبراطور العظيم أن يراهم ثانية
١٦٣ - وعاد رولاند مرة أخرى الى أرض
المعركة (٢٢٠٠ - ٢٢٢٥)

وأخذ يبحث عن رفيقه أولفر
رفعه الى صدره بكل عناية
وحمله بأفضل ما يمكنه الى عند رئيس الاساقفة
ومده على ترسه هناك مع الآخرين
وصلبهم الاسقف وحللهم جميعا بصلواته
وبدموع جندا أسفهما وأعلنه
وقال رولاند : تابعي أولفر الحكيم
كنت ابنا للدوق رينير
الذي يحكم التخوم في وادي الروان
أنت يا من حطمت الترسه وقصفت الرماح في كل مكان
واعتاد الرجال العظماء أن يقوموا من على مقاعدكم تقيرا لك
وكنت تشجعا بالكلمة وبالرأي الصائب

- ٤١٩٦ -

وكنّت تدمر الشرير وتسبب له الأذى
ما من فارس على وجه الأرض كان شجاعا مثلما كنّت
١٦٤ - وعندما رأى الكونت رولاند أترابه ممّدين موتى
ومعهم أولفر أعز أصدقائه عليه
بدأ يبيكي أسي ورحمة
ومن وجنتيه نهب اللون
ولم يعد قادرا على الوقوف ، وذلك لشدة أساه
فسقط أرضا ، وما عاد قادرا على مساعدة نفسه
فقال الأسقف ، أسفي عليك وحزني أيها السيد الطيب
١٦٥ - عندما رأى رئيس الاساقفة رولاند قد سقط مغشيا عليه
لم يكن حزينًا مثله آنذاك ، لأنه شعر بأسى عميق
وزهدف نحوه ، وتناول بوق رولاند ورفع
وفي رونسفال جرى هناك جدول من الماء
أراد على ضفافه أن يذهب إلى هناك ويجلب له قليلا منه
(٢٢٢٦ - ٢٢٥٣)

وبخطوات ضعيفة جدا ، الى حد أنه كان غير قادر على التقدم
لما نزقه من دم لم يكن لديه القوة لمتابعة التقدم
وقبل ان يقطع الطريق سيرا
تخلّى عنه ، وانكب على وجهه بلا حراك
استحوذ الموت الكافر عليه بقسوة كبيرة
١٦٦ - واستفاق الكونت رولاند واسترد وعيه
ووقف على قدميه مع أنه كان يشعر بالآلام مبرحة
ونظر فيما حوله الى الهضاب والى الوبيان
فيما وراء رفاقه ، مد بصره الى السهول الخضراء
رئيس الاساقفة العظيم ، خليفة اسم الرب
ضرب على صدره وحملق بعينيتين محبتين
وبصعوبة رفع يديه نحو السماء وشرع بالدعاء
أن يمنحه الرب مكانا بالفرديوس
توربين الآن بين الاموات ذاك الذي قاتل من أجل شارلمان

- ٤١٩٧ -

وكان شجاعا في الوعظ ، وفي المعارك الهائلة
وظل ضد المسلمين بطلا للعقيدة
ليباركه الرب وليمنحه رحمته
١٦٧ - ورأى الكونت رولاند رئيس الاساقفة ممدا
ورأى أمعاءه ومعدته مندفة الى جانبه
وعلى حاجبيه دماغه قد سال بشكل واضح
وعلى منتصف الصدر حيث مفتاح توزيع العظام
وهكذا أخذ ينديه حسبما قضت العادات المحلية :
أه ، أيها الرجل الاذيب ، أنت فارس عظيم ونبييل
الآن أنا أعهد بك الى الرب القادر
عبدا مطيعا خيرا منك لن يجد (٢٢٥٤ - ٢٢٨٠)

فمن أيام الرسل لم يكن هناك نبيا مثلك
في الحفاظ على العقيدة وفي كسب الرجال
أرجو الا تلقى روحك أي عائق في تحليقها
ولتفتح أبواب السماء لاستقبالك
١٦٨ - شعر الآن رولاند أنه على أبواب الموت
من أننيه أخذ دماغه يتدفق خارجا
والآن وقد صلى لأتراه ودعا الرب اليهم جميعا
واليه قدم القديس جبرائيل المعون
ثم خشية من العار أمسك بكل من يديه
بوقه وسيفه دورندال

ومثلما يطير النشاب من القوس
انطلق نحو أرض اسبانيا الى منبسط شاسع
وتسلق رابية حيث نبتت شجرة جميلة باسقة
وتحتها والى جانبها قامت أربع أحجار رخامية
وسقط هناك منكبا على العشب الأخضر
وأغمى عليه ، لأنه كان على أبواب الموت
١٦٩ - الروامي عالية وعالية جدا الاشجار
قامت هناك أربعة أحجار (صوى) ، من الرخام اللامع
هناك تعدد الكونت رولاند ، على بقعة خضراء بلا حراك

- ٤١٩٨ -

وكان هناك مسلما راقبه بكل دقة
وكان قد تظاهر بالموت ، وتمدد بين قومه
ولطخ صدره ووجهه بالدم
انبعث الآن مسرعا وركض نحوه مندفعاً
كان قويا ، رشيقا ، ومتفوقا بشجاعته
والآن بغضبه وأماله المتعاطمة
انقض على رولاند وأمسك ذراعيه وجسده
وتفوه بعبارة واحدة : الآن ابن أخت شارلمان
هزم (٢٢٨١ - ٢٣٠٧)

سأخذ سيفه ، والى بلاد العرب سأحمله
لكن عندما سحب عاز رولاند الى وعيه وشعر به
١٧٠ - شعر رولاند أن سيفه قد سرق
فتح عينيه وتفوه بهذه العبارة وحدها :
انت لست منا ، هذا ما أعرفه تماما
ثم أخذ بوقه الذي كان ممسكا به بقوة
وقذفه على الخوذة المحلاة بالذهب
فحطم الفولاذ والجمجمة والعظام
ومن رأسه أخرج عينيه معا
وعلى الأرض تمدد ميتا ذلك الشرير البنيء
ثم قال : كم أنت جريء أيها المسلم المزيف
حتى أمسكتني هكذا بحماقة أو بحكمة
وسيراك أحققا كل من استمع الى رواية هذه الحكاية
يا الهي ، فوهة بوقي قد تحطمت
سقطت منها جميع اللآلئ وسقط الذهب
١٧١ - وشعر رولاند الآن أن بصره ازداد ضعفا واطلاما
وحاول بكل ما بقي لديه من قوة أن يقف على قدميه
واختفى كل الدم الأحمر من وجنتيه
وقام أمامه حجر أسمر اللون عند ركبته
ضربه عشر ضربات بغضب وأسى

- ٤١٩٩ -

انه انكشط لكنه لم يكسر كما ان السيف لم ينلم
وصرخ الكونت : اه القديسة مريم قادمة لعوني
اسفلي على هذا اليوم يادورندال الطيب والمحاد
انا الان اموت ، انا لايمكنني الحفاظ عليك
كم من معركة ربحتها معك على ارض الوغى
معك قهرت عددا كبيرا من الاقطاعات الجيدة
ليمتلكها شارلمان ، ذلك الشــــــــــــــــيد ذي اللحية
البيضاء (٢٣٠٨ - ٢٣٣٥)

لاتدع احدا من الاعداء يستخدمك ومنهم اهرب
انت الذي استخدمت فترة مديدة من قبل تابع جيد
مذلك لن ترى فرنسا المباركة ابدا
١٧٢ - وضرب الكونت رولاند الحجر الرخامي على اعلاه
ارتفع صوت الفولان عاليا لكنه لم يتحطم او ينثلم
وعندما رأى الان انه لن ينكسر ابدا
اشتكى لذفسه الشكاية التالية :
اه يادورندال ، اللامع والشجاع والذشيط
ماأروعك وانت تلمع وتبرق تحت أشعة الشمس
عندما كان شارلمان محتفظا بوادي مورين
حملك ملاك الرب وأمره
ان يمنحك الى واحد من الكونتات القادة
على وسطي ربطك ، شارلمان النزيل
وبذلك حصلت له على انجوبريتائين
وبهذا حصلت له على بواتو وقهرت ميان
وبهذا حصلت له على نورماندي ذات الاراضي الجميلة
وبوساطته ربحت بروفانس وأكوتين
ولومباريا وجميع اراضي رومانيا
وبافرايا أيضا وجميع الدولة الفلمنكية
وعلى بورغاندي وأبوليا استوليت
والقسطنطينية وضعتها في يد الملك

وفي سكسونيا تكلم فاطيع
وبهذا نلت سكوتلندا (وايرلندا وولز)
وانكثرا حيث اقام دولته
كم من الاراضي والبلدان انا قهرتها بمساعدته
لاحفظها بقدر ما أستطيع لشارلمان ذي اللحية البيضاء
أنني الآن حزين ومضطرب من أجل سيفي
خوفا أن يقع في يد مسلم فهذا أعظم من الموت (٢٣٣٦ - ٢٣٦٣)

حرم ياربي العزيز أن يسبب العار لفرنسا
١٧٣ - وضرب الكونت رولاند على الحجر الرخامي
أنا لايمكثني أن أحدثك كم قطع منها وقص
ومع هذا لم ينكسر السيف ولم ينتلم مع أنه أن وزمجر
وارتد نحو السماء عاليا من أثر الضربة
وعندما رأى الكونت أنه لن ينكسر
التفت نحو نفسه وبلا شعور انتحب قائلا :
أه يادورنثال الجميل والمحترم والمخلص
أي آثار مقدسة محزنة في مقبضك الذهبي
فيك أسنان القديس بطرس وفيك دماء القديس باسيل
وفي ضمنتك مخبوء شعر مولاي القديس بيذس
ومثل هذا فيك قطعة من ثوب مريم المباركة
أنه نذب أن أدعك تسقط في يد مسلم
ينبغي أن تستخدم من قبل رجال مسيحيين فقط
ولايجوز أن تسقط الى أي انسان جبان
أراضي واسعة كثيرة استوليت عليها بضرباتك
لاحفظ بها لشارلمان ذي اللحية البيضاء كالثلج
لتزيد عرشه غنى وقوة
١٧٤ - وأخذ رولاند يشعر الآن أن الموت يضغط عليه بشدة
وأنه يزحف من رأسه هبوطا الى قلبه
تحت شجرة صنوبر حضة على الاسراع بالمغادرة

- ٤٢٠١ -

وتمدد هناك ووجهه الى الاسفل على العشب الاخضر
ومدد تحته سيفه وبوقه

وحول رأسه الى حيث كان المسلمين

وفعل هذا من أجل الفرذسين ومن أجل شارلمان

وبما أنه كان راضيا سيقولون بالتأكيد : قلب شجاع

ذلك أنه مات قاهرا في النهاية

وضرب صدره مرات عديدة وبسرعة (٢٣٦٤ - ٢٣٨٩)

ثم عهد بـقفازه وبـذنوبه الى الرب

١٧٥ - شعر رولاند الآن بـذنو نهايته

نحو طرف الراية باتجاه اسبانيا حول رأسه

وبيد واجنة أخذ يضرب على صدره

ويقول : أرجوك يارب ان تغفر لي ذنوبي

جميع ذنوبي صغيرها وكبيرها

جميعها وكل ما اقترفته منذ يوم ولدت

حتى هذا اليوم الذي اسقط فيه ميتا

مد بيده اليمنى قفازه نحو الرب

نزل الآن ملائكة من السماء الى جانبه

١٧٦ - تمدد الكونت رولاند تحت شجرة صنوبر

وتوجه نحو ارض اسبانيا وهو متمد

وشرع في استعراض كثير من الامور في عقله :

جميع الاراضي الحدودية التي استولى عليها في ايامه

وفرذسا أجمل البلدان ، ورجال عصره

ومولاه شارلمان الذي رباه منذ صغره

ولم يتمالك نفسه عن البكاء والتهد

ومع ذلك بذاته كان مشغولا آنذاك

فضرب صدره واستمطر رحمة الرب :

ايها الاب الحقيقي والذي ليس فيه كذب

يامن بعثت القديس لازاروس من الموت

واستعدت دانيال سالما من بين براثن الاسد

احفظ روحي من الخطر على الرغم

- ٤٢٠٢ -

من جميع الذنوب التي اقترفتها في حياتي كلها
وقدم بيده اليمنى قفازه ليعطى للمسيح
ومن يده تقبل جبرائيل التقدمة (٢٣٩٠ - ٢٤١٥)
وفورا سقط رأسه فوق ذراعه
وبيدين مذبذبتين وصل الى النهاية ومات
وارسل الرب له ملاكه شيردباين
والقديس ميكايل العظيم صاحب بيرل على الشاطئ
ومعهما كان القديس جبرائيل واقفا الى جانبه
وحمل هؤلاء روح الكونت الى الفردوس
١٧٧ - رولاند بين الاموات ، وفي السموات تسلم الرب روحه
وسار الامبراطور شارلمان عبر ممر رونسيكو
مامن نهج كان هناك او طريق
او ممر او ذراع او قدم من الارض العارية
الا وكان هناك بعض جثث الفرديسيين او المسلمين معدة متناثرة
وصرخ شارلمان : اين انت ، يابن أختي الحبيب ؟ أجبني
اين رئيس الاساقفة وهل تمتد أولفر ميتا ؟
اين غرين واين تربه غريير ؟
واين بيرنغير والكونت اوثنون الطيب ؟
واين ايفور وايفز وهما من أحببت بشكل كبير ؟
واين انغلير الكاسكوني الكبير والمرموق ؟
واين الدوق سمسون وانسيس الشجاع ؟
واين جيرارد العجوز من روسليون ؟
واين الاتراب الاثني عشر الذين تركتهم لحراسة الحشد ؟
مافائدة النداء ؟ كلهم لم يتحركوا وكانهم أحجار
وقال الملك : وارباه ، كم هو مر لومي لنفسي
انني كنت غائبا عندما وجهوا الضربة الاولى
وأمسك لحيتي ، وهزها بحنق وغضب
وبكى البارونات والفرسان جميعا وانتحبوا
عشرون ألفا تماما سقطوا لحزنهم على الارض بلا
وعي (١٤١٦ - ٢٤٤٢)

- ٤٢٠٣ -

وحزن الدوق نايمون بكل احساسه
١٧٨ - لم يكن هناك بارون أو فارس في الجيش كله
لم ينتحب بمرارة والم
ونادى الاخوة والابناء والاحفاد بالويل
لأنهم سيبوا شكوى مولاهم وصديقهم
وسقط كثير منهم الى الارض وأغشي عليهم
ثم أظهر الدوق نايمون حكمة عظيمة
حيث تقدم نحو الامبراطور وكان أول من قال له :
أنظر أمامك ربما على مسافة مرحلتين
هذه السحب من الغبار ، المتصاعدة في الجو
تبين كم هي حشود المسلمين كبيرة وكم هي مسرعة في فرارها
أركب ، أركب يامولاي ، وانتقم لهذه الواقعة المؤلة
وقال شارلمان : وأسفاه ، أي فائنة حصلوا عليها
لاشك أنك أشرت بالصواب وبما يقتضيه الشرف
استلبوا زهرة فردنسا مني في هذا اليوم
واستدعى أوثنون وغيبون لمساعدته
وتيبولد أوف رايمز والكونت ميلون الشجاع وقال لهما :
أحرسا أرض المعركة ، وأحرسا جميع الهضاب والوبيان
وأقول : دعوا الاموات المتمدين كما هم متمدين
ولا تمكثوا الاسد من لمسهم ولا أي حيوان مفترس
ولأن يلمسهم أي سيد أو أي طفل
أنا أمركما ، مامن أحد ، مامن يد توضع عليهم
حتى نعود - أرجو الرب - الى هذه الأرض ثانية
وأجابه بحب وباحترام عظيم قائلين :
مولانا الأكثر جلالة ايها الامبراطور العادل ، نحن لاوامرك
طائعين
ثم عينا من أتباعهما ألفا من الفرسان
١٧٩ - وأمر الامبراطور أن تصدح الأبواق اينانا
بالحرب (٢٤٤٣ - ٢٤٧١)

- ٤٢٠٤ -

وزحف الى الامام الملك الشجاع ومعه جيشه كله
وقاموا بعملية مطاردة شديدة لهدف واحد
هو رجال اسبانيا الذين اذاروا ظهورهم هاربين
وعندما رأى الملك ان الظلام اخذ بالحلول
ألقي بنفسه فوق العشب في مرج أخضر
وجثا على الارض وأخذ يصلي للرب مولانا
حبا له أن يبقى الشمس حيث هي
وأن يطيل النهار وأن يأمر الظلام بالانحسار
ومباشرة جاء ملاك اعتاد على الحديث معه
جاء بناء على دعوته واستجابة لندائه وقال له :
انت ستتقم من حشود الكفرة
وعندما سمع الاميراطور هذا ، امتطى ظهر فرسه
١٨٠ - صنع الرب لشارلمان معجزة عظيمة
وقفت الشمس في منتصف السماء محبوسة
واستمر المسلمون بالفرار ولاحقهم الفرنسيون عن قرب
وادرکهم في وادي تينبروسا
فساقوهم الى سرقةسطة وأوقعوا بهم ومزقوهم
وبضربات جبارة قتلوهم وهم يطاردونهم
وقطعوا عليهم طريق الانسحاب في طرق الجبال والطرق العانية
ومالبت نهر ابرو أن واجههم وهو يتدفق مسرعا
وكان عميقا جدا ومفرقا مخيفا
ولم يكن هناك سفن ، ولاجسور ولاعبارات
واستعطروا وهم في يأس الرحمة السماوية
وألقي المسلمون أنفسهم بالماء لكن ربهم لم يهتم بهم
والذين حملوا اسلحة ثقيلة من خوذ ودروع
غطسوا الى الاعماق بأعداد فاقت الحصر
وجرف التيار اخرين وسحبهم معه (٢٤٧٢ - ٢٤٩٥)
وكان السعيد بينهم من احتفظ بالقدرة على التدفد
وغرقوا جميعا بشكل مربع جدا
وصرخ الفرنسيون : كان اليوم تعيسا ، يوم نظرتم الى رولاند

- ٤٢٠٥ -

١٨١ - وعندما رأى شارلمان المسلمين جميعا موتى بدون شك بعضهم قد ذبح والجزء الأكبر قد غرق وأنه على أسلابهم الثمينة يمكنه أن يعتمد
ترجل الملك النبيل من على ظهر حصانه وجثا على الأرض وقدم الشكر للرب
وعندما نهض وجد الشمس مضت نحو المغرب وقال الامبراطور : أرى ان الوقت مناسب للمسكرة
فالوقت متأخر جدا حتى نعود الآن الى روزسيفو لأن خيولنا معقورة وقد أضناها التعب
أرخوا أحزمة السروج قليلا وانتزعوا اللجم من أفواهها ودعوهم يرفعوا في هذه المروج من حولنا
ورد الفرنديون : مولانا ، ماشرت به سليمان
١٨٢ - بات معسكر الامبراطور الآن منصوبا وترجل الفرنديون جميعا ووقفوا في السهل الفسيح
وحرروا خيولهم من سروجهم وأحزمتهم وأرخوا المقاعد الذهبية وحلواها من فوق رؤوسهم وتركوهم يرتعون حيث العشب كثيفا وطازجا
كان هذا جل مايمكنهم تقيمه لهم ومن كان منهم منهكا اتخذ الأرض فراشا له ولم يتركوا في تلك الليلة ، من يتولى حراستهم
١٨٣ - واستلقى الامبراطور شارلمان على المرج الأخضر (٢٤٩٦ - ٢٥٢٢)

ونصب الى جانب رأسه رمحه الجبار ولم ينزع عنه تلك الليلة دروعه وسلاحه وظل واضعا عليه سابقتها اللامعة والمطوية بلون العصفور وأبقى على رأسه خوذته المحلاة بالذهب والمجوهرات وربط حول وسطه سيفه جويوس الذي لانظير لشفرته وهوناك الذي يتغير لونه ثلاثين مرة باليوم هل تعرف الجربة التي لطلما سمعنا عنها الحكايات

- ٤٢٠٦ -

التي خرقت جنب مولانا عندما كان معلقا على الصليب ليقتل
لقد امتلك شارلمان رأس هذه الحرب ، والحمد للرب
واحفظ بها كآثر مقدس في صندوق مذهب
واحترفاء بهذه الهبة وهذه المنحة الريفانية
أطلق اسم جويوس على سيفه
نادرا ماكان بارونات فردنسا يذسبون ذلك الشيء
فلاجله صنع شعارهم - جبل المدرسة - للحرب
ولهذا مامن أمة تستطيع أن تقف في وجههم
١٨٤ - الليلة صافية والقمر يشع براقا
واضطجع شارلمان لكنه لم ينم وبكى مانزل برونلاند
ومن أجل أولفر بكى بقدر مااستطاع
وبكى الاتراب الاثنى عشر ، جماعته الفرندسيين الذين خلفهم
وراءه

في روندسيفو موتى مخرجين بالدماء وتتهدد
ودعا الى الرب ليأخذ ارواحهم الى الفردوس
وكان الملك منهكا ، لأن الحزن كان ثقيلا على عينيه
ولم يعد بإمكانه الاستمرار ، فاستغرق بالنوم بعد قليل
ومثله ،ام جميع الفرندسيون هناك
ولم يكن بين الخيول من استطاع أن يظل واقفا
إذا أرادوا المشب رعوه وهم متمدين (٢٥٧٣ - ٢٥٤٩)
أن من يعاني يتعلم أشياء كثيرة في الحياة
١٨٥ - وكان شارلمان نائما وكأنه انسان هذه الحزن
اليه جاء القديس جبرائيل مرسلا من مقعده في السماء
ليحرس الامبراطور ، بناء على أمر ريفاني
وبقي الملك يحرس رأسه طوال الليل
ويريه ماأحب من أحلام :
معركة جبيدة ، عليه ان يخوضها
وكشفت الرؤيا وسط معاني مأساوية
بدا شارلمان فيها واقفا ينظر الى السماء
وأمسك هناك عصا مشعة مخيفة ومرعبة

- ٤٢٠٧ -

برق ورعد وعاصفة مرعبة وأمطار تشبه الثلج
ونار ولهب مضيء يتساقط وكأنه لوجات
كله بشكل مفاجيء على حشده في أرض الوغى
محرقا الرماح حتى تغدو رمادا وكذلك جذوع أشجار التفتح
حتى الذهب الذي طلبت به الدروع كان يحترق
ويصدر عن احتراق الرماح الحادة ما يشبه الزوبعة
وتمزقت السوابغ والخوذ المصنعة من الفولاذ
ورأى فرسانه في حالة يائسة جدا
ثم جاء لافتراسهم دبية وفهود مخيفة
بيدان ، أفاعي مجنحة وعدد كبير من أنواع التنين ، وشياطين
من الأعماق
وثلاثون ألفا من الوحوش المجنحة جاءوا مع هؤلاء
جاء هؤلاء جميعا وانقضوا على الفرديين والتهموهم أفرادا
وجماعات
وصرخ الفرديون : النجدة يا شارلمان اسرع لهوننا
وشعر الملك بالأم بالقلب وبحزن عميق
وكاد ان يسقط مغشيا عليه لكن المصائب الجيدة حالت دون ذلك
وقفز اسد جبار من داخل الغابة
وكان منظره جبارا ومرعبا ومخيفا (٢٥٥٠ - ٢٥٧٢)
وهاجم الجسد الملكي وأمسكه
وأمسك أحدهما بالآخر وأخذا يتصارعان : انسان ووحش
ولا يمكن أن نقول من كان هو الأسفل ومن كان هو الأعلى
وتابع الامبراطور غطيطة ولم يستيقظ من نومه
١٨٦ - وبعد هذه الرؤيا حلم الامبراطور ثانية :
انه وقف على دكة في فرنسا ، في مدينة اكس
وكان يقود دبا مربوطا بسلسلة مزدوجة
ومن آرنج جاء ثلاثون دبا آخرين
تكلم كل منهم مثلما يتكلم البشر :
ويدوا كأنهم يقولون : سيدي أعنه الينا
ذلك انه ينبغي ألا يبقى في يدك

- ٤٢٠٨ -

هو قريبتنا وعلينا أن نقدم له العون
ورأى خارج القصر كلب صيد يسعى
راه ينقض عن بعد على الدب الأكبر ويقاّته
على العشب الأخضر خلفهم مباشرة
أقام الامبراطور مباراة حادة رائعة
لكن لا يمكن أن نخبر من الذي سيربح اليوم
عرض هذه الأشياء على الملك الطيب ملك الرب
وظل شارلمان نائما حتى أشرق نور الصباح
١٨٧ - هرب مارسيل الى مدينة سرقة سطة
وترجل في ظل شجرة زيتون
ووضع جانبا سيفه وبيضته ودرعه المشع
وعلى العشب الأخضر استلقى بشـ_____ كل تعي
(٢٥٧٣ - ٢٥٩٩)

ضاعت يده اليمنى ولا بد أن يعتاد على العيش بدونها
لشدة آلامه ونزيفه سقط مغشيا عليه
وأمامه جاءت زوجته الملكة براميموند
تيكي وتندب بصوت مرتجف مخيف
ووقف حوله عشرون ألفا من أتباعه
يلعنون فردسا الجميلة ويشتمون شارلمان
واقترحوا كهف أبولو وبخلوا عليه
فأهانوه أهانات بشعة وصرخوا في وجهه مهينين
أه ، لماذا أيها الرب الشرير جلتنا بالعار الآن؟
لماذا سمحت للفاجرة تحل بملكنا هذا ؟
تحل بعيد مؤمن وسيد كريم مثله
وانتزعوا صولجانه وتاجه
وعلقوه من يده مربوطا على عمود
وبعضا غليظة ضربوه وحصلوه
ثم داسوه على الأرض بأقدامهم
ومزق ثيرماغانت رداءه وانتزع مجوهراته
وبأقدامهم ركلوه بعيدا الى أحد المجاري

- ٤٢٠٩ -

لتكنسه الخنازير والكلاب وتدوس عليه
١٨٨ - واستفاق الملك مارسيل وعاد الى وعيه
فأمرهم أن يحملوه الى حجرته المظلمة
التي نذشت بالوان لامعة ودهنت
وكانت هناك زوجته براميموند تبكي عليه
مزقت شعرها وصاحت يالك من سيدة تعيسة
وبكل كلمة تفوهت بها نديتها وبكتها قائلة :
اه يا سرقسطة ، ستبقين مهجورة
لاجل هذا الملك العظيم الذي كان سيدك وحاميك
حقا إن ربنا تصرف نحوه بشكل رديء (٢٦٠٠ - ٢٦٢٩)
فهو الذي تخلى عنه اليوم في المعركة وسبب اخفاقه
وسيطهر الامير نفسه مستسلما
ولن يخوض القتال ضد هذا الشعب الشجاع
الذي لا يعرف الاستقرار ويحمل أرواحه على أكفهِ
وامبراطورهم هذا الشيخ العجوز ذي اللحية البيضاء
لن يهرب إذا ما الحرب حمي وطيسها
أسفي أنه ليس هناك من يقوم بقتله
١٨٩ - بقوة السلاح والبراعة أمضى الامبراطور شارلمان
سبع سنوات تامات متصلات في اسبانيا
وحاز عددا من المدن والقلاع لنفسه
وبذل مارسيل كل ما أوتيهِ من طاقة للمقاومة
وأرسلت في السنة الاولى رسائل منه
الى باليغانت في بابلليون بعث يقول :
الى الامير هذا الرجل المغرق بالقدم
الذي عاش أكثر من هومر وفرجيل
دعه يقدم الى سرقسطة مسرعا ليفرج عنا
إن لم يأت سيتخلى مارسيل عن رب المسلمين
(وتقول الاوامر) عليه أن يتخلى عن جميع الاوثان التي يعيها
وأن يخضع الى الايمان المسيحي المبارك
وأن يعقد سلمه مع الملك شارلمان

- ٤٢١٠ -

كان هناك تأخير فالامير عاش في منطقة نائية
من أربعين مملكة استدعى شعبه اليه
وبعد طول انتظار أكمل تجهيز مراكبه العملاقة
وسفائنه وشوانيه وبيوارجه وقواربه وسفن القتال
في الاسكندرية حيث المرسى واسع وعميق
في البحر اسطوله كله جاهز للاقلاع
في أيار حيث أول بداية الصيف
وانطلق في سبيله مع جميع جيوشه
١٩٠ - كانت قوات هذا العرق المنبـود هائلة
(٢٦٣٠ - ٢٦٤٨)

وأبحر المسلمون وتحركت سفنهم بالمجانيف والاشعة
وقفوا على السواري العالية وعلى المقدمات الطويلة
ما لا يحصى من المصابيح والمجوهرات لمعت
وبدا البحر في الليل جميلا مشرقا
وعندما وصلوا أرض اسبانيا
أشرق الساحل كله ولع من خلال الاشعاعات
وسمع مارسيل أخبار أفادت أنهم على الطريق
١٩١ - وسارت الحشود الاسلامية باذلة جهدها المستطاع
غادروا البحر وجددوا الآن نشاطهم
وعبروا مار برايس ثم خلفوا ماربروس وراءهم
واتجه الاسطول بأكمله نحو الابرو وأبحر بهدوء
مع اللاليء وما لا يحصى من المشاعل تضيء
ومن المساء حتى الفجر توفرت لنبيهم الكثير من الاضواء
وفي اليوم التالي وصلوا الى سرقةسطة
١٩٢ - وكان النهار مشرقا ، وبدت الشمس جميلة المنظر
ومن السفينة نزل الامير العظيم
وعن يمينه سار الاسبانينيون
وسار خلفه سبعة عشر ملكا وتبعوه (٢٦٤٩ - ٢٦٧٨)
لا يمكنني أن أحصي عدد الكونتات والبارونات الذين كانوا هناك

في مرج جميل تحت شجرة غار
انتشرت ثياب بيضاء كأنها الثلج على بساط أخضر
وعليها نصبوا عرشا من العاج
هناك اتخذ باليغانت المسلم مجلسه
وأحاط به جميع الذين جاءوا معه ووقفوا أمامه
وكان أول من تكلم منهم سيدهم ومولاهم قائلا :
استمعوا إلي الآن وأصفوا أيها الفرسان الشجعان والاحرار :
إن الامبراطور شارلمان الذي يملك الفرنجة ويدير أمورهم
لن يأكل الخبز ما لم آئن له
لقد عمل ضدي في اسبانيا بشكل مقبى
الآن سأذهب الى فرنسا الجميلة وهناك سأواجه قواه
وما دمت حيا أنا لن أتوقف عن الحرب
حتى يموت أو يستسلم إلى حيا
وكان في تلك الاثناء ممسكا عقازه بيده اليمنى يضرب على ركبته
١٩٣ - وتحدث ثم أقسم يمينا لهذا القصد
أنه لن يتراجع مقابل الذهب الموجود تحت قبة السماء
عن الذهب الى اكس حيث يقيم شارلمان بلاطه
وأعلن رجاله عن موافقتهم وأيدوا جميع ما قاله
واستدعى الآن اليه اثنين من الفرسان من بين البقية
وكان احدهما كليرفانت والآخر كليرين وخاطبهما :
أنتما ابنا الملك مالترين
الذي أنطلق من عندي سفيرا بكل سرور ورضى
امركما أن تسافرا من هنا الى سرقة سطة
وأن تخبرا باسمي ما يلي الى الملك مارسليون :
إنني قدمت لمساعدته ضد الفرنسيين
وسأثير حربا عوانا حيث التقيهم
أعطياه هذا القفاز الموشى بالذهب
وتأكدوا من أنه سيرتديه بيده اليمنى
وأعطياه أيضا هذا الصولجان المصنوع من الذهب الخالص
(٢٦٧٩ - ٢٧٠٤)

واطلبنا منه أن يأتي للقائي وأن يقدم لي هنا ولاءه التام
أنا سأنهب الى فرنسا للحرب ضد شارلمان حتى الموت
إذا لم يستلق أمام قدمي رغما عنه
إذا لم ينتكر لايمان الرجال المسيحيين
فإنني سأنتزع التاج من على رأسه
وقال المسلمان : مولاي هذا صحيح وحسنا قلت
١٩٤ - قال باليغانت : أيها السيدان الى الخيول ، انطلقا
وأخذ أحدهما القفاز ، وأخذ الآخر الضولجان
وأجاب الرجلان بثقة : مولانا العزيز سنفعل
وانطلقا الى سرقة سطة فوصلها ظهرا
واجتازا عشرة أبواب ، وعبرا أربعة جسور
وقطعا الشوارع حتى وصلا الى حيث الحكام
وعندما وصلا أخيرا الى أعلى المدينة
سمعا أمام القصر بكاء عاليا وطويلا
وتجمعت هناك اعداد كبيرة من المسلمين في حشود
يكون ويندبون بأصوات حزينة
على تيرماغانت ومهوند الهيمها
وعلى أبولو : الذين من خلالهم خسرو
وكان كل منهم يصرخ : ويل لي ، ما الذي سيكون مصيرنا ؟
لقد سقطت على رؤوسنا كارثة مرعبة
والأسفاه ، لقد فقدنا ملكنا مارسيلون
الكونت رولاند قطع يمينه
وجورفرت الحكيم قد مات ايضا
اسبانيا كلها اليوم ستقع تحت نيرهم
وترجل الرسولان وصعدا الى الداخل فورا
١٩٥ - وتركا تحت شجرة زيتون فرسيهما تنتظران
(٢٧٠٥ - ٢٧٣٢)
وأسرع مسلمان للامساك بمقوييهما
وأمسك كل من الرسولين أحدهما بثوب الآخر
وبخلا وإلى القصر العالي صعدا

- ٤٢١٣ -

وعندما جاء الى الحجرة المقبية
حاولا أن يقدمتا تحيتهما بشكل لطيف في ذلك الجو الكئيب :
ليقم مهوند ، الذي يحميننا
والرب أبولو ، وتيرماغانت برعايتهم
بحماية الملك ، وأن يجعلوا الملكة سعيدة
وقالت براميموند : لماذا أسمع هذا الكلام الاحمق
أربابنا هؤلاء خونة تعساء
لقد صنعوا عجائب في رودسيفو الحقير
لقد تركوا فرساننا يقتلون بدون عون
وبالنسبة لولاي ، لقد خانوه تماما
ذهبت يميناه ولم يبق منها ابني أثر
لقد قطعت بضربة من رولاند ، الكونت الذي لا نظير له
الآن غدت اسبانيا كلها عرضة لأن يمتلكها شارلمان
وماذا عني ، أنا السيدة المثقلة بالتعب
الويل لي هذا اليوم ، ليس هناك من يقوم بقتلي ؟
١٩٦ - وقال كليبرين : سيدتي ، اضبطي لسانك لبعض الوقت
لقد وصلنا من عند باليغانت المسلم
الذي أعلن انه سيقدم العون الى مارسيل
وقد أرسل قفازه وصولجانه كعلامة
وعلى سطح نهر ابرو هناك الآن أربعة آلاف من السفين
ومراكب أخرى الى جانبها لا يمكن عدها
أميرنا غني ، ليس هناك من يجاريه بقوته
سيذهب الى فرنسا ، وهناك سوف يجد شارلمان
وسيجعله يستسلم أو يقتله ويزيله من الوجود
(٢٧٣٣ - ٢٧٦٠)

وقالت براميموند : بعيدا حتى فرنسا ؟ عجا ، عجا !
لينا أعداد كبيرة من الفرنجة على مقربة منا على بعد أميال
هؤلاء هنا منذ سبع سنين دونما انقطاع
الامبراطور شارلمان قوي ومولع بالقتال
ليس هو من يفر من المعركة بل انه يؤثر الموت على ذلك

- ٤٢١٤ -

يعد أفضل الملوك الأحياء ليس أكثر من مجرد طفل
شارلمان لا يخشى أي إنسان بين الأحياء
١٩٧ - ثم قال الملك مارسيل : صنع ، وصنع
والثف نحو السفيرين قائلا : أرجوكما أيها السادة الي توجهها
بالخطاب

أنا واقف على باب الموت ، كما تريان بكل وضوح
ما من ولد ، وما من ابنة ، ولا وريث أنا سأترك
كان لدي ولد واحد وقد قتل بالأمس
اطلبا من الأمير ان يقدم لزيارتي
دعوى جيدة وصحيحة بالنسبة لأرض اسبانيا
إن ود أن يتملكها سأنتخلى له عنها بمحض ارادتي ضد هؤلاء
الصوص الفرنجة

وسأعلمه كيف عليه ان يتعامل مع شارلمان
وبشهر واحد سيهزمه ويجعله يخر أمامه على ركبتيه
أذهبنا من سرقة سطة ، واحملا له المفاتيح
ليأخذها ويمتلكها اذا تمسك بنصائحي
وأجاباه : مولانا ، كلماتك معقولة حقا
ثم قال مارسيل : امبراطور الفرنجة
قتل رجالي وعاث فسادا في أرضي
ودمر مدني أيضا ونهبها

ووصل الليلة الماضية الى ضفاف نهر ابرو
على بعد اقل من سبع مراحل ، أقام معسكره ، وفوق ما اقدر
اطلبا من الأمير ليقدّم وقواته بأقصى سرعة ممكنة
بوساطتكما أكلفه بالزحف للاقبال (٢٧٦١ - ٢٧٨٩)
ووضع مفاتيح المدينة في ايديهما
ثم انحنى الرسولان احتراما أمامه

وودعاه وركبا الطريق نحو معسكرهما عائدين
١٩٩ - . وامتطى الرسولان فرسيهما
وانطلقا مغادرين للمدينة بأقصى سرعة ممكنة
ووصلا الى الأمير وهما على درجة كبيرة من الخوف

وقدما له مفاتيح سرقة نسطة
وقال باليغانت : ماليكما من أخبار لتحكيا ؟
أين الملك مارسيل ، الذي اليه ارسلتكما ؟
وأجاب كليرين : إنه مصاب بجرح مميت
بالامس اتجه شارلمان نحو الممرات
وقصده العودة الى فرنسا
ووضع في ساقه جيشه قواتا نبيلة
وخلف هناك ابن اخته الكونت رولاند
وأولفر وجميع الأتراك الاثني عشر
وكان معهم عشرين الفا من الفرنسيين مسلحين
وعليهم انقض الملك الشجاع مارسيل
وعلى أرض المعركة تواجه مع الكونت رولاند
وهناك سدد ضربة بدورندال
فقطعت يمين مارسيل وفصلتها عن جسده
وكذلك ابنه ، الذي أحبه كثيرا ، قد مات
وجميع البارونات الذين قادمهم كلهم قتلوا
ولم يستطع تحمل ذلك ، فهرب من ساحة القتال
وطارده شارلمان لمسافات طويلة
ويرجو الملك الآن أن تجلب له المساعدة
والبك يتنازل عن مملكة اسبانيا
وبات الآن على باليغانت أن يفكر بذفسه
ولشدة غضبه وحزنه كاد أن يفقد رأسه
٢٠٠ - قال كليرين ثانيا : سيدي الامير (٢٧٩٠ - ٢٨١٨)
بالامس وقعت معركة في رونسيفو
رولاند قد مات والكونت أولفر قد قتل
وكذلك الأتراك الاثني عشر الذين أحبهم شارلمان
عشرون الفا من الفرنسيين تمددوا موتى على أرض المعركة
بترت يمين مارسيل وعن جسده فصلت
وعلى الفور قام الامبراطور وهو حاذق بعملية مطاردة
لم يبق ولا فارس في أرضه

إما قد قتل أو غرق بين أمواج الأبرو
ونصب الامبراطور معسكره على ضفاف النهر هناك
إذا ما انطلقت الآن ، ستجدهم معسكرين قريباً من هذا المكان
أي أنهم سيجدون من الصعب عليهم الفرار
وفيما باليغانت يستمع أشرق وجهه بالقضار
وامتلا قلبه سرورا وانشراحا.
وقفز من على عرشه وانتصب قائما
وصاح رافعا صوته : تعالوا ايها الامراء دونما تأخير
واخرجوا من السفن ، وامطوا خيولكم ولننطلق مسرعين
حتى لا يتمكن شارلمان من النجاة فرارا
سينتقم الملك مارسيل هذا اليوم
وسأعطيه رأسا بدلا عن الذراع
٢٠١ - وخرج المسلمون العرب من السفن
ومالبثوا أن امتطوا خيولهم وبغالهم
وركبوا الطريق مسرعين بأقصى ما أوتوه من قوة
ثم قام الأمير الذي حرك عواطفه الحربية
باستدعاء جمالقيين خيرة بحارته
وخطبه قائلا : أعهد اليك بقيانة جميع قواتي
ثم امتطى مهره ذي اللون البني
واتخذ حرسا لنفسه يراقبونه أربعة من الامراء
ونحو سرقة سطة ارتحل قاصدا
وعلى دكة من الرخام المنحوت أقيمت هناك (٢٨١٩ - ٢٨٤٤)
وقف أربعة كونتات لامسك ركابه
وصعد السلم القائم تحت سطح القصر
والى هناك أقبلت براميموند مسرعة لاستقباله
وصرخت وهي تتلقاه : الويل لي من الأخبار المريعة
مولاي يموت ، موت مشين في غير وقته
وارتمت أمامه ، فما كان منه الا أن ساعدها على النهوض
وقدما الى الحجرة بوضع كتيب

٢٠٢ - عندما رأى الملك الأمير يدخل
استدعى على الفور اثنين من مسلمي اسبانيا وقال :
اعيراني انزعجتكما ، وارفعاني حتى أستطيع الجلوس
فأمسك بيده اليسرى أحد قفازيه
ثم قال مارسيل : سيدي الأمير مولاي الملك
انظر ، هذه البلاد كلها (اضعها بين يديك)
وسرقة وسطة وجميع اقطاعاتها مقدمة لك
بالنسبة لنفسى ، ! أنا فقدت شعبي واقربائي
ورد عليه قائلا : اننى اشعر بالحزن العميق لهذا
على عدم الاقامة طويلا للتشاور
سياسا شارلمان ، أنا اعرف ذلك ، انه سيرتحل
ومع هذا سأخذ قفازك وهدياك
واستدار وهو يبكي وقد امتلأ صدره بالحزن العميق
وهبط على السلم ومن ثم غادر القصر
وامتطى فرسه والتحق برجاله المتقدمين
وتجاوزهم جميعا وساق مسرعا
وتقدم وهو يصرخ بصوت مرتفع ومناسب :
ايها المسلمون تقدموا ، صدقوني الاعناء يهربون الآن
٢٠٣ - مع انبلاج الفجر ، عندما يظهر أول نور النهار
(٢٨٤٥ ... ٢٨٦٩)

استيقظ الامبراطور شارلمان من نومه ظهرا
الملك المكلف بحراسته ، القديس جبرائيل المرسل من قبل الرب
رفع يده ورسم عليه علامة الصليب
وكان الملك متجربا ، قد وضع سلاحه جانبا
ومثله كان الحشد بأكمله قد أرخى أعنة خيوله
وامتطى الجميع خيولهم وتقدموا مسرعين
خلال السهول الفسيحة وعلى طول الطرقات
لقد نهبوا ليساهدوا الخسائر الهائلة
في روزسيفو حيث نشبت المعركة

٢٠٤ - الى روزسيفو جاء شارلمان وتجول
ورأى الموتى ، ونفرت الدموع من عينيه
وخاطب الفرنسيسيين قائلا : ايها السادة تحركوا بأناة
سامضي أنا أولا ، لوحدي ، بدون من يمشي الى جانبي
لأنني شيفشى علي عندما بسأجد جسد ابن أختي
بعيدا في اكس ، كنت واقفا في أحد أيام الاعياد
ومن حولي زحف رجالي الشجعان
يتفأخرون بالمعارك ويحروهم المبررة
قال رولاند شيئا أنا الآن أتذكره
أن عليه الذهاب الى أرض غريبة للموت هناك
وسيتمد خلفهم جميعا من مشاة او اتراب
وسيجعل وجهه منعطفا باتجاه الاعداء
فقد سقطوا بالقتال ، وانتهى وكأنه منتصر
أمام البقية القيت عصاة أو على مقربة منهم
ومضى الامبراطور ثم تسلق الى قمة رابية
٢٠٥ - وفيما الملك ناهب للبحث عن ابن اخته
(٢٨٧٠ - ٢٨٩٥)

رأى وروبا كبيرة فوق المروج
حمراء بدم فرساننا
وشعر بالاسى وما كان بإمكانه الامتناع عن البكاء
ووصل الآن الى مكان تحت شجرتين
ورأى هناك أن الكونت رولاند قد ضرب على ثلاثة أحجار
وشاهد ابن اخته ممدا على عشب أخضر
وليس غريبا أن يكي شارلمان بشكل حاد
وترجل بسرعة والى هناك ركض على قدميه
وأمسك بيديه وجنتي البارون

وسقط فوقه مغشيا عليه فقد اعتصره الحزن
٢٠٦ - واسترد الامبراطور عيه ورفع رأسه
ثم تلاه الدوق نايمون والإكونت اسيلون

- ٤٢١٩ -

ومن بعدما غودفري نبي انجو واخاه هنري
ونهض الملك ووقف امام جزع شجرة صنوبر
ونظر نحو الارض فرأى ابن اخته ميتا
وبنعومة كبيرة تفوه بهذا الرثاء:
ليظهر لك الرب الرحمة ياكونت رولاند ، يا صديقي
كنت فارسا عظيما ومثلك لن يرى ثانية
للقيام بالحروب الكبرى ونيل النصر ايضا
واسفي ، امجادي تغرق لتنتهي
وفقد الملك شارلمان وعيه وماعاد بإمكانه مساعدة نفسه
٢٠٧ - واستفاق الملك شارلمان وبدأ يسترد وعيه
وامسكه اربعة بارونات بين ايديهم ونهضوا به
جسمه جميل ، لكن جلده كله ابيض شاحب
وحرك عينيه اللتين ظللهما الليل
وبصدق وحب ندبه شارلمان قائلا :
رولاند ، يا صديقي ، الرب قد رفع روحك
الى جنات الفردوس بين الورود النضرة
مولاك التعيس قد ارسلك الى اسبانيا لتموت
لن يعيد النهار الراحة الى عيني
بسرعة قصوى ذوى سروري وضعفت قواي
لن استطيع الاحتفاظ بشرفي. مشرقا
واعقد انه لم يبق لي صديق واحد تحت السماء
لي اقرباء ، لكن مامن واحد منهم مثلك
ومزق شعره بكلتا يديه لشدة اساه
وشهق مائة الف من الفرنسيين حزنا
ومامن واحد منهم الا وبكى وعلا صوته بالنعيب
٢٠٨ - رولاند ، يا صديقي ، انا ذاهب الى فرنسا ثانية
وعندما سأكون في ليون في مملكتي
سيأتي كثيرون من ممالك وشعوب غريبة
يسألون : اين هو ، الكونت القائد العظيم ؟
وانا لايد ان اخبرهم انه متمد ميت في اسبانيا

وساحكم طوال حياتي بالحزن
وان اتوقف يوما من الايام عن الشكوى والالام
٢٠٩ - رولاند ، يا صديقي ، يا صاحب القلب الشجاع الطيب
عندما ساكون في اكس تحت سقف بيعتي
سياتي كثيرون وسيسالون عن الاخبار
وعندما لا بد من اخبرهم بالحقيقة الغريبة والثقيلة
ابن اختي ميت ، ذاك الذي اخضع لي جميع ممالك
ثم سيثور السكسون ضد حكمي (٢٩٢١ - ٢٩٤٨)
والهنگار والبلغار وكثير من الشعوب المعادية سيأتون
من روما وبالرمو وابوليا للنهب
وعصابات الافارقة ، فريق الكاليفرنين
وعندما ستتجدد اضطراباتي ومتاعبي
ابن هي الطاقة التي تمكني من قيادة عساكري
بعدما مات الذين اعتاد دوما ان يمكننا من النجاح؟
واسفي عليك يا فردسا الجميلة ، كم انت تعيسة
انا كئيب جدا ، وسأهلك انا ايضا
ومزق لحيته التي كانت بيضاء كالثلج
واقطع من رأسه شعره الابيض من الجذور
ومائة الف من الفرنسيين فقدوا وعيهم مثله
٢١٠ - رولاند ، يا صديقي ليمنحك الرب رحمته
وليجعل مقر روحك في الفردوس المبارك
ان الذي قتلك دمر فردسا ايضا
حزني عظيم جدا حتى انني اود لو كنت ميتا
اسفي على اهل بيتي الذين قتلوا دفاعا عني
اجعل الان يارب يامن استلقيت على صدر ماري
قبل ان تتمكن قدامي من جواز مصر سيزر
تخرج روحي من جسدي
واجعلها بين ارواحهم ، ومكتها من السكنى معهم
واجعل جسدي تحت التراب الى جانب اجسادهم
وبكى لاساء ، وندف شعر لحيته الشهباء

وقال الدوق نايمون : شارلمان في وضع محزن للغاية
٢١١ - ثم تكلم غودفري دي انجو قائلاً : مولاي الامبراطور
ارجوك ان تهنا ، والا تحزن بمثل هذه المرارة
دعنا نفتش في ارض المعركة عن رجالنا وامراتنا
الذين قتلوا رجال اسبانيا اثناء المعركة
وان ندفنهم جميعا في قبر واحد
واجابه الملك : سافعل ، اذهب واصدح في بوقك
٢١٢ - وجعل غودفري دي انجو بوقه ينشق
ويأمر من شارلمان ترحل الفرنسيون بلا تأخير
وعندما تم العثور على جثث جميع اصداقائهم
وضعهم جميعا في حفرة كبيرة تحت الارض
وطاف الاساقفة ورعاة الالبيرة بين الحشود هناك
وكذلك القساوسة والرهبان ورجال الدين الذي حلقوا منتصف
روؤسهم

وباسم الرب حللهم وصلبهم
واحرقوا المر والبخور فتعالى النخان كثيفا مثل السحاب
وطيبوهم جميعا بكل عناية وايديهم حولهم
ثم رفعوا جميعا بتشريف عظيم نحيب الدفن والعيول
وتركهم هناك ، وماالذي بافكانهم ان يفعلوا اكثر؟
٢١٣ - واعد شارلمان رولاند لطقوس الدفن
والى جانبه الاسقف توربين واولفر
وجعل اجسادهم مكشوفة امامه
وغلف قلوبهم بقماش حريري ناعم
ووضعهم في تابوت من الرخام الابيض
ومالبثوا ان صنعوا القطاء من جلد خاص
وذلك بعدما غسلوهم اولا بالسدر والخمر
ودعا الملك تيبولد وغيبون للوقوف الى جانبه
وكذلك المركيز اوثون وكونت ميلون وقال لهم :
ضعوهم على ثلاث عربات وانتم ينبغي ان تكونوا قادتهم

ومدوا على كل واحدة شقة من الثياب الغلاطية
٢١٤ - كلهم انطلقوا يريدون الوطن تحسنت لواء
شارلمان (٢٩٧٤ - ٢٩٩٨)
وفجأة جاء احد الطلائع المسلمين
كان قد ركب مسرعا امام السفراء
المكلفين بحمل اخبار التحدي من الامير :
لا تفكر ايها الملك التفاوض بالمغادرة سالما دون جراح
انتبه إن باليغانت مطارذ لك بشنة
جلب معه حشدا عظيما من العرب
والان سنرى فيما اذا كتكت قوي القلب
ومرر الملك اصابعه فوق لحيته
وهو يتذكر خسائره والضربات المريعة
وبفخار القى نظرة على حشود فرنسا
ثم ارسل صوتا عاليا سمع عن قرب وبعد :
بارونات فرنسا ، الى خيولكم ، الى السلاح
٢١٥ - وكان الملك اول من حمل السلاح للنزول الى ساحة
الوغى

ارتدى بكل سرعة دروعه اللامعة
وشد بيضته على رأسه وتمنطق بسيفه الفولاني
جويوس الذي يفوق شعاع نصله شعاع الشمس
وعلق على رقبته مجنه القوي الاصيل
وتناول رمحه ، وهزه من قناته
ثم امتطى حصانه الاصيل تنسندور وساق
وعند مخاضه ارسون او قبيلها ربح الدابة
والقى مالبالين صاحب نربوته من على مقعده
بعدها ارخى لفرسه العنان ساق ضده بشنة
وعدا يركض مسرعا ليرى جميع رجاله
باعيا الرب وذاك الذي يحمل المقاتيع .
٢١٦ - وترجل الفرنسيون في السهل مباشرة

ووضع مائة الف او اكثر على انفسهم دروعهم
وبالنسبة للتجهيزات توفر لديهم كل ما يتمناه القلب
خيول سريعة ورشيقة واسلحة اعنت بشكل جيد
وامتطوا خيولهم واظهروا تدبرهم ونظامهم
وعندما يحين الوقت سيقاثلون بكل شجاعة
وفوق رؤوسهم خفقت الاعلام زاهية
وعندما رأى شارلمان كم هو رائع منظرهم
وهكذا التفت نحو الدوق نايمون وانتلمي الشجاع صاحب ميوس
وجوز راين صاحب بروفانس وبادرهم بالقول :
يمثل هؤلاء الرجال يمكن للانسان ان يثق
ومن يشك بهؤلاء يعد احمقا
حسنا فعل هؤلاء العرب انهم جاءوا للانتقام
اظن انهم سيدفعون غاليا ثمنا لموت رولاند
واجابه الدوق نايمون : ادعو الرب ان يمنحك ذلك
٢١٧ - واستدعى شارلمان رابل وغوينمانت
ثم خاطبهما الملك قائلا : امركما ايها السيئين الان
ان تاخذا مكان رولاند واولفر
ولياخذ احكما السيف والاخر البوق
واركبا وتقدما قائدين على رأس الجيش
مع خمسة عشر الفا من الفرنسيين وراءكما
من العزاب والشبان والاكثر شجاعة في البلاد
ثم سيشكل عندا مساويا الرتل الثاني
يتولى قيادته غيبوين ومعه غوينمانت
والدوق نايمون والكونت جوزاين
مارشال الارتال تبعا لهذه الخطة
وسيكون هناك عملا كبيرا عندما سيقاثلون يدا بيد
٢١٨ - وتكون الرتلان الاول والثاني من الفرنسيين
والرتل الثالث ، الذي كونه بهما
تشكل كليا من الرجال البافاريين الشجعان
وكان قوامه عشرين الفا من الفرسان

- ٤٢٢٤ -

صفوفهم في المعركة ان تكسر وإن تلوى
عدهم شارلمان اعلى ما عنده تحت السماء
اللهم باستثناء فرنسييه النين ربحوا لصالحه هذه الممالك
الواسعة

وكان اوغيرير الداني ، الكونت الطيب ، على راسهم
وكانوا عساكر عظيمة وكان هو مقاتلا مرعبا
٢١٩ - وامتلك الامبراطور شارلمان الان ثلاثة ارتال
ثم قام الدوق نايمون فشكل رتلا رابعا
وتم تشكيل هذا الرتل من لوربات شجعان جدا
كلهم المان ، وكلهم ولد في المانيا

وروي ان عندهم كان عشرين الفا او ما يقارب ذلك
وكانوا مجهزين بشكل جيد بالسلح والخيول
هم لم يذكوا ابدا مع انهم قد يتعرضوا للفناء جميعا
وقانهم هيرمان دوق تريس الى الحرب
وكان هذا يؤثر الموت على التراجع او النكول
٢٢٠ - الدوق نايمون والكونت جوزراين

اختارا الرجال لتشكيل الرتل الخامس من اراضي الذورمان
وكانوا عشرين الفا حسبما احصاهم الفرنجة

معهم مايكفيهم من الخيول ومع كل رجل ما يحتاجه من عتاد
وكانوا يؤثرون الموت على ان يبيروا ظهورهم للاعداء
ومن الصعب ان يوجد من يحاربهم تحت السماء
وكان رتشارد العجوز قائد صفوفهم

سيسند ضربات طيبة بستان رمحه الحاد المحمول بيده

٢٢١ - وكان في الرتل السادس رجال بـريتاني
(٣٠٥٢ - ٣٠٧٤)

وكان تعدادهم الكامل ثلاثون الفا من الفرسان
وزحفوا الى الامام ، وساقوا امام الجميع مسرعين
حاملين رمحا ملونة عليها اعلام خفاقة
وتولى يودون القيادة على هذه الجماعة

- ٤٢٢٥ -

المركيز اوثنون وتيبولد لورد الرايمز
استدعاهما كونت نيفيلون وإليهما توجه بالخطاب
أرجوكما قونا رجالي ، وتقبلا هذه الهبة مني
٢٢٢ - بات لدى الامبراطور ستة أرتال جاهزة

ومضى الدوق نايمون لتشكيل السايح
ووقع اختياره على لوربات أوفرين وبواتو
وتجمع لديه أربعون ألفا من الفرسان أو نحو ذلك
وكلهم جيد التسليح وامتطوا خيولا طيبة
وعسكر بهم في بطن أحد الوديان تحت إحدى الهضاب
وباركهم شارلمان جميعا بيمينه

وتولى قيانتهم غودسلم وجوزاين معا
٢٢٣ - وشكل نايمون بكل سرعة رتلا ثامنا

تكون من الفلمنكيين وبارونات فريزيا
وكان بصحبتهم أربعين ألفا من الفرسان أو ربما أكثر
وكانت صفوفهم القتالية مرصوفة بدون خلل
وقال شارلمان : أفضل من هؤلاء لايمكنني أن أتمنى
الشجاعة الصحيحة هي المتحكمة بهؤلاء الجنود
٢٢٤ - ولم يتوقف الكونت جوزاين ونايمون عن العمل
بل شكلا الرتل التاسع من العساكر الشجاعة

من رجال اللورين ومن شعب برغننيا
وقدرت حشودهم بخمسين ألفا من الفرسان
خوذاتهم مشدودة وسوابقهم مربوطة
رماحهم قصيرة لكنها قوية بشكل فائق
إنا لم ينهزم العرب من صدمة المعركة
ما إن يندفع هؤلاء سيعطوهم كل ما يستحقونه
لقد قادهم ثيري دوق أراغون الطبيب
٢٢٥ - ووقف في الرتل العاشر لوربات فردسا واصطفوا
وكانوا مائة ألف من خيرة قانتنا
ووقفوا بكل فخر ، وكانت قاماتهم معدودة تماما

- ٤٢٢٦ -

وكانت رؤوسهم علاها الشيب ولحاهم شهباء
ولبسوا السوايخ وضاعفوا الدروع
وتمنطقوا بالسيوف المصطنعة بجوبة في فرنسا أو اسبانيا
وكان لبيهم ترسة رائعة مشرقة بشكل بديهي
وامتطوا خيولهم ومضوا بانتظام الى القتال
وصرخوا - جبل المسرة - وكان معهم شارلمان
وغودفري دي انجو الذي نصب الراية المقدسة
وكان اسمها « القديس بطرس » ثم دعت « رومين »
لكن الى « جبل المسرة » غيرت فيما بعد اسمها
٢٢٦ - وترجل الامبراطور الان من على حصانه
(٣٠٩٦ - ٣١٢٤)

وجثا على ركبتيه فوق عشب اخضر وطأطأ رأسه
ثم رفع وجهه نحو الشمس المشرقة مباشرة
وتوجه بالدعاء الى الرب باحترام قلبي قائلا :
ابانا الحقيقي ، في هذا اليوم سادافع عن قضيتي
انت الذي منحت عونك الى يونس
في جوف الحوت ، واخرجته سالما من هناك
وبعدما وفرت ملك نيزوى
اذنقت عبدك دانيال

من بين انياب الاسد الشجاع المفترس
ووقيت الاطفال الثلاثة وسط النار
مولاي اجعل هذا اليوم هبتي وعوني
وانا كان يرضيك ، امنحني ذلك قبل نهاية النهار
لانتقم تماما لابن اختي رولاند
ونهض بعدما أنهى صلاته ، ووقف منتصبا
ورسم علامة القوة على حاجبه وعلى صدره
وقفز الملك مرة جنيبة إلى ظهر فرسه
وأمسك جوزراين ونايمون بركابه
وتناول ترسه ورمحه الحاد السنان أيضا

- ٤٢٢٧ -

كان جسمه متماسكا وقامته منصوبة
ووجهه فرنجي ، ونظراته واثقة
وانطلق نحو الامام متمكنا من ركابيه
من المقدمة الى الساقة ارتفع الزئير وتصاعد
وتردد صوت البوق فوق رؤوس الجميع
وذكرى رولاند جعلت الدمع يتحدر من عيون كل الفرنسيين
٢٢٧ - ومضى الامبراطور شارلمان في طريقه بشكل مهيب
وترك لحيته تتطاير فوق درعه
وحبا به فعل الفرنسيون مثله الشيء نفسه
هكذا كان من الممكن تمييز هؤلاء المائة الف
وعبروا الجبال وعبروا المرتفعات الصخرية
وخلفوا الشعاب العميقة والوبيان الضيقة خلفهم
وزحفوا مسرعين عبر الممرات والاراضي الجرداء
لقد زحفوا عبر الاراضي الاسيانية
وفي أحد السهول عباوا صفوفهم للقتال
وفي الوقت ذاته عاد الكشفة الى باليفانت
وروى اقدمهم ، وكان سوريا ، ماراه كما يلي :
رأينا الملك شارلمان بكل عظمته
رجاله أشداء ، ليس للفرار في نههم مكان
احمل سلاحك الآن ، لانك ستشتبك بالقتال
وقال باليفانت : تلك شجاعة ، اعلن هذه الاخبار
الى جميع المسلمين ، اذهب وأزعق بالبوق عاليا
٢٢٨ - وقرعوا وسط الحشود طبول الحرب
وصوتت نقرهم ، وزعقت ابواقهم
واندفعت حشود المسلمين الى حمل السلاح
وتقدمها في ذلك الامير العظيم
وارتدى سابغة طلي مئزرها باللون العصفري
وشد بيضته المرصعة بالجواهر والمحلاة بالذهب
وتمنطق بسيفه على جانبه الايسر
وبفخاره العظيم اوجد اسما له :

ليتبارز مع شارلمان ، الذي سمع الرجال يتحدثون عنه
(انه حمل لقب « بريشيوس » فبهذا دعي السيف)
وكان هذا شعاره في الحرب عندما توشك المعركة على الوقوع
وحتى ينادي فرسانه بشعاره تعلموا ذلك
وعاق حول عنقه صدريته العريضة
وسطها منهب وحوافها مرصعة بالجواهر
والحزام من حرير قوي مطرز بشكل انيق
وتداول الان بيده رمحه « مالتيت »
قناته سميقة مثل مطرقة ثقيلة
وكان وزن السنن يساوي حمل بقل او اكثر
وامتطى باليغانت ظهر حصانه
(مركول الذي جاء من وراء البحار امسك
بركابه) (٣١٥٦ - ٣١٨٣)
متين هو ، وواسع الكف
واسع الكفل ضيق الخصر رشيق
عريض الصدر ، جميل التكوين
كتفاه عريضان ، بشرته ناعية وصافية
مظهره مظهر مقاتل ، شعره المجعد طويل
ابيض كوردة في صباح يوم صائف
برهن عن شجاعته مرات ومرات
لو انه كان مسيحيا ، ياالهي ماروعه من مقاتل
نخس مهره حتى تدفق منه الدم النقي
ومضى يعدو متبرعا فوق الهضاب والوديان
على بعد خمسين قدما تعالت هتافات المسلمين جميعا
للمحافظة على زحفه قائلين : لدينا قائد عظيم
الفرجة الذين يحاولون ان يجاروه قوة بقوة
سينزحف او لن يزحف ضدهم جميعا
شارلمان احمق ، عليه الانسحاب
٢٢٩ - كان منظر الامير ذاك اليوم جميلا
لحيته بيضاء مثل اية وردة متفتحة

- ٤٢٢٩ -

هو في الرأي مستقيم وحكيم
وفي المعركة ثابت لا يعرف الذكول
وابنه مالبرامز فارس جدير بالثناء
قوي البنية وطويل ومعتمد من شعبه
واخبراباه قائلاً : مولاي ، دعنا نسرع في سبيلنا
اذا مارايت شارلمان سائرا عجايبك
وقال باليفانت : سنفعل ، لانه شجاع
في كثير من تواريخ الاعمال ملا صفحة مشرفة
لكن ابن اخته رولاند ، فقد وقتل
لن تكون لديه القوة ليصمد امام هجومنا
٢٣٠ - قال باليفانت ، انتبه يا مالبرامز ، ولدي الحكيم
(٣١٨٤ - ٣٢١١)

بالامس واجه الامير الكبير رولاند حقه
مع اولفر صديقه الذليل الشجاع
والاقراب الاثني عشر الذين اترهم شارلمان بمحبته
وعشرين الفا من المقاتلين الفرنسيين المنتخبين
انا ائمن البقية مثلما ائمن قفاز قديم
الامبراطور قادم للقائنا ومعه رجاله
فهذا ما اخبرنا به ربيقتنا السوري
مع قوة عظيمة ، شكلها في عشرة ارجال
وشجاع ذلك الذي يذفخ بالبوق امامهم
وبعث اليه رفيقه كليريون بجواب
هذان اللذان في الطليعة ، يقويان هذه الصفوف
وتوجب على خمسين الف من الفرنجة ان يكونوا مع
الذين يدعهم شارلمان « ابنائهم » وهم فرسان شباب اصحاء
وراء هؤلاء مايساويهم عددا مرتين
سيقادون بشجاعة وبشكل جيد
وقال مالبرامز : اعطني الشرف اننذ
٢٣١ - اجاب باليفانت بطلاقة : ولدي مالبرامز
يسرور انا امتحك الذي سألني اياه

- ٤٢٣٠ -

ستكون اول من سيقا تل الفرذسيين على ارض المعركة
وس يكون الملك الفارسي تورلو معك
ودايمورت الملك اللوشي
اذا ما استطعت هزيمة هؤلاء الاديعاء
سيكون جزاؤك منحك قطعة من ارضي
ممتدة من شيريان ت حتى وادي مارشيز
واجاب مالبرامز : مولاي ، اقدم لك شكري
ثم تقدم نصوه وتسلم منه المنحة
الارض التي كانت وقتها ملكا للملك فلوري
والان ملكا له ، لن يرى ذلك الارض ثانية (٢٢١٢ - ٢٢٣٩)
لن يسهم في ذلك الاقطاعية ولن يستثمر
٢٢٢ - ومضى الامير العظيم بزحفه وسط الحشود
وبعده ولده ، نبي البنية الجبارة
ثم الملك دابامورت وملك تورلو
ومالبيت قوا تهم ان تشكلت في ثلاثين رتلا
وقام فرسانهم بعرض رائع
كانوا على الاقل خمسين الفا من النفوس
وتكون الرتل الاول من رجال من بوقنتروت
وبعدهم مايكونايس برؤوس ضخمة وشعور طويلة
متدلّية على ظهورهم حتى عظام الحوض
تشبه الشعور الخشنة اللينة
وكان قوام الرتل الثالث رجال من الذوبة وبولوس
والرابع من بروني وساحل سلافونيا
وتكون الخامس من الصرب والصقالبة
والسادس من المغاربة والارمن
وتشكل السابع من رجال من اريحا
والثامن من السودان والتاسع من شعب غروسان
والعاشر من رجال اقوياء من باليدا
الذين هم عرق شرير مخادع
واقسم الامير الان قسما عظيما

بمحمد (صلى الله عليه وسلم) ومعجزاته واثاره :
الملك شارلمان صاحب فرنسا مقبل على اقتراف خطأ عظيم)
سذكون هناك معركة مالم يهرب مبرعا
لن يحمل رأسه بعد اليوم تاجه الذهبي
٢٢٣ - وبعد هذا ظهرت عشرة ارتال اخرى
في الاول رجال اشداء من كتعان
(خارج وادي الفواكه مر طريقهم عبر البلاد)
الثاني من الترك والثالث من الفرس (٢٢٤٠ - ٢٢٦٧)
والرابع من البشناق وعصابات اليرسك
والخامس من الافار ومعهم السوتيران
والسادس من الاوغل ومن الاورماليان
والرتل السابع كله من البلغار
والثامن من البروسان والتاسع من الكلافان
والعاشر من اقيانوسيا الجرداء
ابناء الصحارى ، المشيرة المتوحشة الكافرة
انت لن تسمع مطلقا بمثل هؤلاء القساة
جلوبهم على الاطراف والراس اقسى من الفولاذ
وهكذا ازدروا دروع الفولاذ ولم يستخدموا الخوذ
وكانوا في المعركة على درجة عالية من الحدة والاندفاع
٢٢٤ - ومالبث ان امتهك الامير عشرة ارتال
في الاول عمالقة من مالبرايس
الثاني من الهون والثالث من الهنغار الاقوياء
في الرابع رجال من بالديسا الطويلة
في الخامس مقاتلين من وادي دولوروس
وتكون السادس من جماعات من ماروس
والسابع من ليش ورجال من استريمون
والثامن والتاسع من ارغولي وكلاريون
وشكل العاشر من طوال اللحى من فروند
هذه شعوب لاتحب الرب
هكذا ذكر تاريخ الاعمال الفرنجي ثلاثين رتلا

- ٤٢٣٢ -

الحشود عظيمة وصوت البوق مرتفع
وتابعت صفوف المسلمين الزحف وهي تواقه للقتال
٢٣٥ - الامير العظيم جبار ومشهور
وحمل علمه المحلى بصورة التتین امام قواته
وراية تيرماغنتت ومهوند
وتمثال ابو لو القوي الشرير (٣٢٦٨ - ٣٢٩٥)
وقد تولى حراستهم عشرة من الكنعانيين
وطوال زحفهم اعلنوا بصوت مرتفع
من اراد نيل الحماية من اربابنا هؤلاء
عليه ان يسجد لهم ويتوجه بالدعاء الخالص
واطرق المسلمون رؤوسهم وحدقوا بالارض
والقوا بخونهم البراقة على الارض
وصرخ الفرنسيون : انتقم ستموتون اليوم ايها الكلاب
ليحل الدمار بكم ولتحبط جميع اعمالكم
ابق يامولانا ، ايها الرب ، شارلمان سليما صحيحا
باسمه العظيم سنقاتل هذه المعركة
٢٣٦ - كان الامير رجلاً عاقلاً وحكيماً
استدعى ابنه مع اثنين من الملوك وانفرد بهم قائلاً :
ايها البارونات ، سادتي ، انطلقوا الى الامام زاحفين
اسنت اليكم قيادة ارتالي وارشادها
ماعد ثلاثة احتياطت بهم من رجال مجريين
الاول من الترك والثاني من فرسان الاورمالين
وبالنسبة للثالث من العمالة المالبيرسيين
وانا نفسي سأقود قبيلة الاقيانوس
وسنتحارب مع شارلمان ومع الفرنسيين
انا مارغب شارلمان ان يقارن قواء بقواي
سجد رأسه قد قطع من جسده
هذا كله سحصل عليه مني وسيجده
٢٣٧ - الحشود عظيمة والشجاعة بدت على ارتالهم
لم يكن بين الفريقين لارابية ولا وادي

- ٤٢٣٣ -

في منبسط من الارض وقفوا وجها لوجه
وقال باليفانت : يامسلمي ، انهضوا وانطلقوا .
ازحفوا الى الامام لتتشبوا المعركة (٣٢٩٦ - ٣٣٢٦)
ورفع اميور اوف اوليفيرين الراية
وعلى بريشيوس دعا المسلمون بالاسم
وصرخ القردسيون جميعا : ستعاذون من خسائر عظيمة هذا
اليوم
وردوا بصوت مرتفع : جيل المدسرة ، جيل المدسرة ، ثانيا
طلب الامبراطور شارلمان ان تصدح جميع ادواقه
وزعقت الادواق اعلى من اي يوم مضى
وصرخ المسلمون : لدى شارلمان صدوف جيدة
المعركة التي سنواجهها ستكون شديدة وعظيمة
٢٣٨ - السهل واسع ومترامي الاطراف
الخوذ تشع وتلمع بالجواهر وبما حليت به من ذهب
والترسة البراقة والسوابح المطلية بالزعفران
الرماح المتلألئة التي تخفق من عليها الرايات
وزعقت الادواق باصوات عالية ونافذة
وكانت الاصوات التي صدرت عن الزفير واضحة ومؤثرة
وامر الامير كانابيوس بالاقتراب
كان هذا اخوه ، عرشه موشى وجميل
مد سلطانه الى وادي سيفري وامتلك
امره ان يعرف مكان رتل شارلمان ويقصده
انظر ، هناك يقف فخر فرنسا وشهرتها
وبينهم هناك يزحف الامبراطور بجراة
في الصدوف الاخيرة وسط هؤلاء الشيوخ ذوي اللحى الطويلة
الذين تركوا لحاهم ترفرف فوق دروعهم
لحاهم التي هي بيضاء مثل الثلج المتساقط
بالحراب والرماح سيوجه هؤلاء الرجال ضربات طيبة
سنشتبك في قتال سيكون صعبا وقريبا
قتال لم يعرف مثله ابدا يعد

وسيرمي الرجال بحراهم بقدر ما اوتوا من قوة
ومضى الملك باليغانت امام شعبه
وخاطبه بكلمة واحدة قائلا :
ايها المسلمون اقبلوا ، انا منطلق نحو قتال الاعداء
وهز قناة رمحه الجيد واعده (٢٣٢٧ - ٢٣٥١)
وضد شارلمان وجه سنانه ليطعنه
٢٣٩ - عندما رأى الملك شارلمان الامير
مع راية التتير وسلاح كامل
راى القوات العربية الهائلة بعدما بان
تملا الارض على قدر مد البصر
باستثناء المكان الذي وقفت فيه حشود شارلمان
ثم صرخ الملك الفردي بصوت صعب :
يا بارونات فرنسا ، انتم جميعا خيرة الاتباع
المبارك التي خضتم غمارها كثيرة
تطلعوا الى هؤلاء المسلمين جماعة من الجبناء والانياء
اربابهم لاتعين ولا تساوي فلسا واحدا
سانتي ، من يهتم ، مهما كانت اعدادهم كبيرة
ليذهب الى البيت من لا يود الزحف معي
ثم نخس بمهمازيه مهره بلطف
ومن ثم قفز من تحته تدرسون اربع قفزات
وقال الفرديون جميعا ها هو الملك الحقيقي
نحن معك الى اخر رجل ، تقدم ايها الدولى الجيد
٢٤٠ - اليوم منير ، والشمس مشرقة في السماء
الجيوش عظيمة وفرق القتال كثيرة
ووجهها لوجه وقفت الطلائع امام بعضها بعضا
واستعد الكونت غونيمانز والكونت رابل
ارخو اعنة خيولهم الطيبة السريعة
وانقضوا ، وهجم الفرديون جميعا
ومضوا ليطعنوا برماحهم الحادة والثقيلة
٢٤١ - الكونت رابل فارس شديد المراس (٢٣٥٢ - ٢٣٧٧)

- ٤٢٣٥ -

بتجافيفه المنهبه شق طريقه بخفة
وزحف ضد تورلو الملك الفارسي
لا الترس ولا الدرع أمكن لهما ان يصعدا لضرباته
واذق الرمح المنهب من خلال جسده تماما
والقاء على ايكة صغيرة ميتا
وقال الفرنسيون : الرب الآن الى جانبنا
لن نتخلى عن شارلمان ، شارلمان على حق
٢٤٢ - انقض غونيمائز برمحه على ملك ليشيا
حطم الترس المزين بالورود من طرف الى طرف
ودمر السايقة وقطع عراها
واذق الرمح وما تعلق به خلال صدره
وغزبه فاماته ، وليبكي من يبكي وليضحك من يضحك
وتعالت اصوات الفرنسيين لدى رؤيتهم لهذه الضربة البارة :
وقالوا : ايها البارونات ، اخبروا ولا تقصروا
ضد هؤلاء الاشرار ، فلشارلمان الحق في قتالهم
الرب يحكمه العدل اودعهم هكنا بين ايدينا
٢٤٣ - جلس مالبرامز على حصان ابيض
بين الفرنجة يقاتلهم يدا بيد
يغزب بهذا الاتجاه ثم ينعطف فيسدد اشد الطعنات
رمى جثة فوق جثة وجعلهم اكوام
ثم حبرخ امامهم باليغانت قائلا :
سانتي ، لسنوات طويلة حافظتكم واطعمتكم
وانظروا كيف يبحث ابني عن شارلمان
وكم من اللورينات قتل بسيفه
تابع احسن منه انا لا ارغب ان اجد
بـمـاحكم النافـضة امضوا وسـاعدوه في
القتال ٣٣٧٨ - ٣٤٠٤

وتفوه بهذه الكلمة على رأس الحشود المسلحة
العراة حاد ، والضربات المتبادلة شديدة

- ٤٢٣٦ -

وازداد الان القتال شدة وتعظم العناء
بشكل لم يكن من قبل ، ولم يكن في اي وقت من الاوقات
٢٤٤ - الحشود عظيمة ، وفرقهم على درجة عالية من الشجاعة
الارتال جميعها الان على الطرفين مشتبكة .
قاتل المسلمون بشجاعة رائعة وحقق
ياالهي كم هي اقنية الرماح التي انقصت الى قسمين
كم ترس تحطم وكم سايغة اذشطرت الى اقسام
الارض تغطت بهم في كل مكان
العشب الاخضر الذي كنت تراه في السهل
كله تلوخ بالدم الاحمر وتلون
وصرخ الان الامير بال بيته بصوت مرتفع :
ايها الساسة اضربوا بشدة ضد العرق المسيحي
المعركة شديدة وتزداد قسوة
لم يكن مثلها من قبل معركة عظيمة
لن تكون هناك هدنة حتى ينهي الظلام النهار
٢٤٥ - وحرص الامير الان عساكره قائلا :
اضربوا ، ايها المسلمون اضربوا ، فهذا ما جئتم للقيام به هنا
ساعطيكم نساء ، نبيلات وشقراوات
واشرفكم وامنحكم اقطاعات من الارض
واجابه المسلمون : خدماتنا واجب علينا ندوك
ضرباتهم كانت شديدة ، الرماح تقصفت الى قسمين
مائة الف سيف ابرقت امام الابصار
المعركة قاسية ، مخيفة ، ومرعبة
ولقد تعلم معنى الحرب كل من قاتل فيها
٢٤٦ - وحرص الاميراطور الان جميع الفرنسيين :
ايها البارونات ، سانتي ، انا احبكم واثق بكم ايضا
كثيرة هي المعارك التي قاتلتم بها دفاعا عني
لقد اخضعتكم كذا من الملوك وقهرتم كذا من الممالك
اعرف تماما انني مدين لكم
بكل ما املك ، وبجسدي وبالاراضي والثروات

- ٤٢٣٧ -

انتقموا الان لاولادكم وورثتكم ولاخوانكم
الذين قاتلوا مؤخرا في رونسيفو وسقطوا
انتم تعلمون ، انني محق بقتالي للكفرة
واجابه الفرنسيون : سيدي ما قتلته هو الصدق
وتجمهر حوله عشرون الف رجل
الذين تعهدوا بصوت واحد بايمانهم ويشرفهم
انهم لن يتخلوا عنه مهما عانوا او لولا قوا الموت
بالرمح والحربة ، لم يكن بينهم من لم يبذل غاية جهده
ثم امتشقوا السيوف فظهروا قوة اعظم
المعركة حادة ورائعة ومخيفة
٢٤٧ - وخرق مالبرامز الصدوف على ظهر حصانه
واحدث بين الفرنسيين مذبحه مريعة
وراه الدوق نايمون ، وكانت نظراته حادة ومتعالية
وبمنتهى الجراة شق طريقه نحوه ووافقه
وضرب الترس فشطره من نصفه
وخرق السابفة القرطبية المضاعفة
وانفذ من الصدر البيرق المربوط الى قناة الرمح
واطاح بـ ميتا وسط سبعمائة من الجثث
٢٤٨ - الملك كانابوس اخو الامير الكبير (٢٤٢٩ - ٢٤٥٤)
نخس بمهمازيه مهره وانطلق مسرعا
وامتشق سيفه الذي حده مثل الزجاج الصافي
وسدد ضربة نحو نايمون فجاءت على عرف خوذته
لذا تفتت نصفها من جراء الضربة وتقطعت عراها
وسرت الضربة خلال خمس طبقات من البطانة وقطعتها
ولم يصمد الدرع وتقطعت عراه
وتهاوى غطاء الدرع حتى الجلد بعدما تقطع
ولاقسوته سقطت قطعة كبيرة منه على الارض
وانهلت الضربة المرعبة الدوق واخافته
ولولا عناية الرب وعونه لالت عليه تماما
لكنه امسك برقبة فرسه وتعلق بها

- ٤٢٣٨ -

ولو اوتي المسلم الفرصة لتجديد الضربة
لكان البارون بين الاموات ولما استطاع النجاة
انتبهوا ، سارع شارلمان صاحب فردسا لانقاذ المقاتل
٢٤٩ - كاد الدوق نايمون ان يموت من خوفه
وبسرعة رفع المسلم سيفه ليجهز عليه
وصاح شارلمان : ايها الشرير ، الاحسن الا تتورط
وبكل ما اوتيته من شجاعة انقض عليه
وسدد ضربة نحو القلب فخرق الترس وحطمه
ودمر السابغة شروعا من واقية الوجه
والقاء ميتا ، وترك السرج فارغا
٢٥٠ - واحزن الملك شارلمان كثيرا واقلقه
رؤية نايمون يصاب بالجراح امامه
وان يرى الدم يجري على العشب الاخضر
وخاطبه الامبراطور وقال له مباشرة :
نايمون ايها السيد الحكيم ، ابرق الى
جانبي ٣٤٥٥ - ٣٤٨٠

السخ الذي اذاك لبعض الوقت بين الاموات
: امررت رمحي به واطلحت به الان
الدوق قائلا : انا مدان لك ، سيدي
انا ان ادسي ذلك ما دمت حيا
لم يكبا جنبا الى جنب في حب وثقة
مع عشرين الفا من الفرزسيين الطيبين حقا والمجزيين
من لم يتوقف اي منهم عن الضرب والاطعن
٢٥١ - ومضى الامير الان يتجول في ارض المعركة
وساق ضد الكونت غوينماز بكل سرعة
وسدد ضربة ضد قلبه فحطم درعه الفضي
ودمر سابغته وقطع حلقاتها الفولانية
ومن طرف الى طرف شطره الى قسمين
والقاء ميتا ، من على ظهر مهره السريع

- ٢٣٩ -

ردشارد العجوز ، لورد نور ماندي
ولورانت وغيبوين ، لهؤلاء الثلاثة قتل
وصاح المسلمون : الشجاعة ثمينة حقا
اضربوا ، ايها السادة اضربوا ، نحن على ثقة من الدفاع
٢٥٢ - كم هي عظيمة شجاعة الفرسان العرب في القتال
واصطف رجال الاوقيانوس ، وارغويل وباسكل
يطعنون ويضربون واعطوا رماحهم منتهى الحرية
ولم يحلم الفرنسيون ابدا بالتخاذل
واستمر القتال شديدا حتى حلول الظلام
وعانى لوردات الفرنجة من خسائر كبيرة
مع مزيد من الماسي قبل ان تريح المعركة
٢٥٣ - كل من الفرنسيين والعرب يقاتلون بشكل جيد
(٣٤٨١ - ٣٥٠٧)

كم من الرماح انقصف وكم من الحراپ اذشطر !
من راها رأى كم من الترسه قد تحطم الى قطع
وسمع الدروع البراقة تطحن وتمزق عراها
وسمع قرع الرماح على الخوذ
ورأى اولئك الفرسان وقد فذفوا خارج سروجهم
وعاشت الارض كلها مع الموت وبصراخ الموت امتلات
ولعل صور المعاناة ستظل في الذاكرة طويلا
هذه معركة من الصعب تحملها ، وقاسية
استغاث الامير الان باربابه -
مهوند ، وابولو وتيرماغانت قائلا :
ايها الارباب ، ياربابي ، لقد خدمتكم من قبل بشكل جيد
والان ساصنع تماثيلكم من الذهب الصافي
اذا ما منحتموني النعمة وجعلتموني اربح ضد شارلمان
وفجأة ظهر صديقه المقرب غيما لغين
وكانت الاخبار التي حملها حقا شريرة وقال :
سيدي باليغانت بالنسبة لك بدا النهار يعتل

- ٤٢٤٠ -

ابنك قضي ، لقد خسرت مالبرامز
واخوك كانابوس قتل ايضا
ولقد تولى فعل ذلك اثنان من الفرزسيين
الامبراطور نفسه ، واحد منهما كما اظن
هو قوي البنية ومظهره كما يبدو مظهر ملك
لحيته بيضاء مثل اي وربة من ورود الربيع
ثم غرق حاجبا الامير تحت بيضته
واسود وجهه وعلاه الشحوب
وبدا الامر وكأنه سيموت من حزنه فورا
واستدعى جنغلو الذي هو من وراء البحار إليه •
٢٥٤ - قال الامير : اقبل الى يا جنغلو ، وكن صريحا
انت شجاع ، ورجل حكيم جدا
واعتمادا على آرائه اعتدت منذ زمن طويل ان اعمل
كيف اتركك ، العرب والفرنجة ؟
هل سننال النصر في ايبينا هذا اليوم ؟
واجابة : انت ميت يا باليغانت
وان يستطيع اربابك كلها انقاذك من سوء المصير
شارلمان مصمم وجذوده شجاعان
انا لم ار بعد رجالا مثلهم يقاتلون بجنان
لكن ادع لعونك سادة الاوقيانوس
واتراكك ، والعمالقة ، والعرب والافارقة
وليحدث ما سيحدث ، لا تتأخر ، بل قاتل
٢٥٥ - ترك الامير العظيم لحيته تتطاير امامه
إنها بيضاء مثل اي وربة على شوكه
هو لن يبقى مختبئا بل عليه ان يهاجم
ووضع على فمه نفيرا أمسكه
ونفخ به بصوت مرتفع ، فسمع المسلمون النداء
فاقبلوا من كل جانب للهجوم
رجال الاوقيانوس يزمجرون ، وينبجون ويصرخون
وكان رجال ارغويل جميعا مثل الكلاب ينبجون

وانقضوا على الفرنجة بكل شدة وغضب
مزقوا الصفوف وبعثروها
ونتيجة لهذه الضربة مات سبعة الاف مقاتل
٢٥٦ - لم يكن الكونت أوغيير قط ضمهيا بالحركة
ما من تابع امتك الصبر مثله في القتال
عندما رأى صفوف الفرنسيين قد تمزقت
دعا شيري ، دوق أرغون
والكونت جوزارين وغودفري أوف أنجو
والى شارلمان نفسه كلمة هكذا ناقدا :
انظر كيف أثار المسلمون الفوضى بين قواتك
لينزع الرب التاج من على رأسك
إذا لم تتقدم لهذا العار حق الانتقام
وما من واحد رد بكلمة واحدة على هذا اللوم
نخسوا خيولهم ، وأرخو أعنتها
وزحفوا ليضربوهم أينما أمكنهم ذلك
٢٥٧ - قاتل الملك شارلمان بشجاعة هذا اليوم
وشجاعا كان الدوق نايمون وشجاعا كان أوغيير الداني
وكان شجاعا غودفري الذي حمل الراية
أشجعهم جميعا كان دان أوغيير الداني
نخس حصانه وتركه يعدو بسرعة
وانقض على حامل راية التتين بقوة وغضب
ونكسه مخطما ، وسقط أمبور بكل وزنه
وسقط التتين والراية جميعا على الأرض
ورأى باليغانت رأيته مرميه
رأى راية مهوند توقفت فجأة
عندها بدأ الأمير يشعر بالخوف
الخطأ معه ، والصواب مع شارلمان
وترنح العرب المسلمون وسط المعركة
وصوت الاميراطور شارلمان يصرخ عاليا : النجدة ، النجدة
ألن تساعدوني أيها السادة ، باسم الرب

ورد الفرنجة : لماذا تسأل ؟ انت أسأت الينا
اللعة على الذي لا يضرب بشنة
٢٥٨ - النهار شارف على الانتهاء والشفق بدأ يقترب
(٣٥٦٠ - ٣٥٨٨)

مسلم وفرنجي يتجالدان الآن بالسيوف
أظهرا شجاعة وقوة
ولم يذس أحد منهما النداء يشعار حربه
من جانب الأمير تردد صوت « بريشيوس »
ومن جانب شارلمان « جبل المسرة » شعار قتاله تردد .
لقد تعرفا على بعضهما بعضا بوساطة هذه الاصوات العالية
والواضحة

وكل منهما في ساحة الوغى نشد عدوه فوجده
تقابلا ، هجما ، وتبادلا ضربات شديدة
على حلقات الدروع قرعت أسنة الرماح بقوة
وخرقت الترسه وحطمتها
وحولت السوايغ والدروع الى قطع متطايرة
لكن جسيهما لم يلمسا وظلا بسلام
قطعت الأحزمة ، ومال السرجان
فوقعا على الأرض ، وبات الملاك جالسان
لكن ما لبث كل منهما أن هب واقفا على قدميه
شجاعتهما عظيمة ، وعلى الفور كان سيفاهما مشهوران
ما من شيء يمكنه أن يوقف هذه المبارزة الآن
لن تتوقف حتى يسقط أحدهما على الأرض ميتا
٢٥٩ - شارلمان ملك فرنسا الجميلة رجل عظيم وقوي
ولم يعرف الأمير الخوف ولم يفكر بالفرار
وأشهره الآن سيفيهما المجريين عاليا
وتبادلا على المجنين ضربات قاسية من كلا الجانبين
فقطعا الخشب والجلد المكون من طبقتين
وتقطعت عرى السابقة ووقعت السابقة

وبلا دروع ققاتلا الآن صدرا لصدر
وتطاير الشر من جراء الضربات على الخوذتين
ما من شيء يمكنه أن ينهي صراعهما
حتى يعترف أحدهما أنه مخطيء والآخر على صواب
٢٦٠ - قال الأمير فكريا شارلمان وأنظر في
(٣٥٨٩ - ٣٦١٤)

أن تعتذر إلي من كل ما اقترفته بحق
لقد ذبح ابني وأعرف أن ذلك تم من قبلك
واقترفت الأثام على أراخي التي أخذتها
كن واحدا من رجالي وسأكون مولاك
ثم تعال واعمل في خدمتي من هنا إلى الشرق
وقال شارلمان : لا أنا أعد ذلك خيانة
لن أظهر لمسلم أنني حب أو سلام
أمن أنت بما أوحاه الرب
اعتنق المسيحية وعندها سأكون صديقك الأول
الملك القدير وقتها سيرعاك وإيمانك
وقال باليفانت : طقوسك ما هي الا دعوة مريضة
ومجندا حارب أحدهما الآخر بالسيف
٢٦١ - الأمير العظيم مليء بالقوة والبراعة
سدد على بيضة شارلمان ضربة هائلة
حتى أن الفولاذ على الرأس انحنى وتحطم
ومضى حد الحسام إلى الشعر ثم جلدة الرأس
وقطع الجلد مقدار عرض كف كامل
حتى أن العظيم ظهر عاريا تحت الجلد
وترنح الملك شارلمان وفي تلك اللحظة هبط الليل
وارادة الرب كانت ضد أن يهزم أو يقتل
وجاء القديس جبرائيل هابطا مسرعا نحوه
وقال : وماذا ، ألسنت هاهنا ، أيها الملك العظيم ؟
٢٦٢ - عندما سمع ما قاله الملك المبارك

لم يعد يخشى الموت ، وتحرر من خوفه
وعانت قواه ، وعاد الى نفسه ثانية
وانطلق نحو الامير شاهرا سيفه الفرنسي (٣٦١٥ - ٣٦٣٣)
وشطر البيضة ذات الجواهر اللامعة
وحطم الراس ودفع الدماغ الى الخارج
ومضى السيف قاطعا حتى لحيته من خلال الوجه
وكانت ضربة مميته اتبعها غاطح به أرضا مقتولا
وعلى الفور ومباشرة نادى بشعار حربه « جبل المسرة »
وهنا جاء الدوق نايمون ، يقود من عنانه
تسندور الجيد ، حيث امتطاه شارلمان
هرب المسلمون ، الرب لن يستطيع ايقاتهم
الجميع عمل ، الجميع ربح ، لقد ربح الفرنسيون اليوم
٢٦٣ - المسلمون فروا ، لأن الرب اراد ذلك
وطاردهم الفرنجة بشدة ومعهم الامبراطور
وعندها قال الملك : سادتي خذوا ثاراتكم
ابذلوا قصارى جهدكم ، ارفعوا معنوياتكم وشجاعتكم
لأنني هذا الصباح بالذات ، شاهدت عيونكم تبكي
وقال الفرنجة ، مولاي ، بالفعل هذا ما كان
وسددوا بكل ما أتوه من قوة ضربات هائلة
قلعة ممن كاذوا هناك سينجحون
٢٦٤ - اشتدت حرارة القتال ، وتساعد القبار الى ما يشبه
السحاب

وهرب المسلمون ، وساق الفرنسيون خلفهم بشكل حثيث
واستمرت المطاردة حتى مدينة سرقسطة
وصعدت الملكة براميموند الى أعلى برجها
ووقف الى جانبها كاتبها وقاضي
ذلك الايمان المزيف الذي لم يسمح به الرب
ورجال بين للكنيسة غير منتمين ولانصاف رؤوسهم غير حاليين
ورأت العرب مهزومين مطاربين

وزعقت بصوت متحشر مرتفع :العون يا مهوند
له أيها الملك النليل ، رجالنا هزموا
الامير الكبير قد قتل ، يالها من ساعة عار
وما أن سمع مارسيلون هذا حتى استدار (٣٦٢٤ - ٣٦٧٠)
بوجهه نحو الجدار ، ويكى ، ثم أطلق جفنيه
ومات حزنا ، ضربه الرعب فأتى عليه
وتخلّى عن روحه الى قوات الجحيم
٢٦٥ - المسلمون جميعا قتلوا أو يفرون رعبا
وانتهت حرب شارلمان بشكل رائع
دمر باب سرقسطة حتى الأرض
وبات متيقنا أنها لن يمكنها الدفاع
استولى على المدينة ودخلها مع جيوشه
وناموا تلك الليلة هناك منتصرين متملكين
ومضى متفاخرا ، الامبراطور صاحب اللحية الفضية
وسلمت الملكة براميموند جميع أبراجها
أبراجها العشرة الطوال ، والخمسين الأقل طولاً
التوقيع حالف ذلك الرجل ، الذي الرب أعانه
٢٦٦ - وانتهى النهار ، واقترب الظلام مبشرا بالليل
القمر مشرق ، والنجوم تلمع مضيئة
غدت سرقسطة كلها في قبضة الامبراطور
يضعه آلاف من الفرزسيين يفتشون المدينة وبعضهم يتجسس
وأخذوا يدمرون الكدس والمساجد ومعابد الكفار
بالمطارق الثقيلة والمطارق المعدنية
ودمروها كلها وأزالوا بقاياها
لأن شارلمان يخشى الرب وسيظل يناضل في خدمته
ثم طهر الاساقفة الماء
والى جرن المعمودية ساقوا جموع المسلمين
وأي انسان سيرفض ما أمر به شارلمان
سيدنق سيذبح ، أو سيحرق بالنار
وهكذا جرى تعميد مائة ألف أو أكثر (٣٦٧١ - ٣٧٠١)

وتمسحوا ، وفقط الملكة توجب معاملتها بشكل مختلف
كانت ستنهب أسيرة الى فرنسا رويدا رويدا
وسيتولى الملك تحويلها ، حبا بالرب
٢٦٧ - ومضت الليلة ، وأشرق صباح النهار منيرا
وعلى الفور شحن شارلمان الأبراج بالرجال
فقد عين ألفا من أجود الفرسان
ليحفظوا المدينة سالمة لصالحه
ثم امتطى الملك والجيش خيولهم ثانية
مع براميموند أسيرة تسير في ركابهم
ولم يستهدف شارلمان سوى سلامتها وأبقائها حية
يسرور وشعور بالنصر ركبوا الطريق نحو الوطن
واقترحوا نربونة ، ثم غادروها عابرين
ووصلوا بورديو ، المدينة ذات الشهرة العالية
هناك على مذبح القديس سفرين
تركوا البوق مملوءا بالذهب الصافي
(حتى يراه الحجاج عندما يزورون المكان)
وعبروا غيروند ، حيث وجدوا الكثير من السفن الجيدة بالانتظار
وهكذا أحضر الملك ابن أخته وأرسله الى بلاي
مع مرافقه ، الكونت أولفر العظيم
ورئيس الاساقفة الذي كان حكيما وشجاعا
ومدبهم جميعا ، اعنى هؤلاء النبلاء ، في قبور بيضاء
هناك تمددوا ومازالوا ، اللوردات الجيدين ، في القديس رومين
وأودعهم الفرنسيون للرب ، لقوته ولاسمه
وتابع شارلمان سفره صاعدا الجبال وهابطا الاودية
ولم يتوقف حتى وصل الى أكس
وأخيرا ترجل أمام بوابات القصر
وبعدما جلس في قاعة العرش العالية
أمر باستدعاء القضاة ، وأرسل رسائل مستعجلة الى :
السكسون والبافاريين والفريزيين واللوريين
واستدعى ايضا البيرغنديين ورجال المانيا

ونورماندي وبواتو وبريتين (٣٧٠٢ - ٣٧٢٩)
ورجال فرنسا ، وهم اعلام علما وحكمة
لا بد من اعداد غانلون للاستجواب
٢٦٨ - وانطلق الامبراطور شارلمان من اسبانيا يوم بلانه
ووصل الى اكس ، افضل قلعة فرنسية
وصعد سلم قصره ودخل الى القاعة
وجاء لمقابلته هناك اودي ، الفتاة الجميلة
وسالت الملك : أين القائد المرعب
وقالت : أين رولاند الذي وعدني بالزواج
وعندها امتلا قلب شارلمان بالاحزان
وفاضت الدموع من عينيه ، واهتزت لحيته البيضاء كالثلج وهو
يقول :

أختي ، أيها السيدة الحلوة ، سالتيني عن ميت
مع هذا سأعطيك بدلا عنه رجلا أكثر نبلا
أعني لويس ، ماذا يمكنني أن افعل خيرا من ذلك ؟
هو أبني ، وهو الوريث لجميع ممالك
قالت اودي : بالنسبة لي هذه الكلمات بلا معنى
ألرب وقديسيه وملائكته يحرمون الآن
أن أعيش بعدما أفنى رولاند حياته
وسقطت عند قدمي شارلمان ، بعدما اختفى لونها
وماتت مباشرة ، وأعطى الرب الراحة لروحها
وبكاها الاساة الفرنسيون بالمدى ونذبوها
٢٦٩ - ووضعت لذا الجميلة حدا لحياتها
ظن الملك أنها فقدت وعيها فقط
أسف لها ، وتساقطت دموعه من عينيه
امسكها من يدها وأراد انهاضها
لكن رأسها مال على كتفيها
وعندما رأى شارلمان أنها ماتت حقيقة
استدعى أربع كونتيسات للوقوف بجانبها

وحملت الى دير للراهبات لتدفن (٣٧٣٠ - ٣٧٥٤)
ومكثوا الى جانبها طوال الليل وحتى بلوج النهار
ثم دفنت الى جانب مذبح بطقوس حزينة
واهتم بها شارلمان وشرفها بقدر ما أمكنه
٢٧٠ - عاد الامبراطور شارلمان الآن الى اكس
غانلون الزائف الآن بالأغلال
واقف وسط المدينة أمام القصر
وربطه الغلام الى عامود
بأجزمة من جلد الغزال ربطوا يديه
بعضي صغيرة وكبيرة وجهوا اليه العديد من الضربات
لم يستحق جزاء غير هذا
وانتظر المحاكمة بآلم ، ويشعور بالعذاب
٢٧١ - في تواريخ الاعمال القيمة كتب هذا كله ليقرأ
كيف جمع شارلمان أتباعه من جميع اقطاعاته
 واجتمعوا الآن في مدينة اكس لاشابل
كان يوما رفيعا ، وعيدا عظيم القديس
عيد القديس ، وعيدا عظيم القديس
عيد القديس سلفستر كما يراه كثير من الناس
الآن نبأ المحاكمة والاستئناف
لغانلون الذي قام بأعمال خيانية
وأمرهم الامبراطور أن يجروه الى أمام عرشه
٢٧٢ - ثم قال الملك شارلمان : أيها البارونات ، ساني
احكموا اليوم بيني وبين غانلون
لقد ذهب معي ومع حشدي الى اسبانيا
وسبب مقتل عشرين ألفا من فرنسيي
وابن أختي الذي لن تروه ثانية
وأولفر ذلك اللورد الايب الشجاع (٢٧٥٥ - ٢٧٨٢)
وجميع الاقرب الاثني عشر ، في سبيل المال خانهم
قال غانلون : انا أنكر ، ولا أعترف بهذا الشيء
أخطأ رولاند بحقي بالمال والاملاك

لذا تأمرت على موته وشقائه
لكنني أنكر التآمر ضد الدولة
ورد الفرنجة : هذا يستدعي كثيرا من النقاش
٢٧٣ - انتصب أمام الملك الكونت غانلون
بجسم رشيق ، ولون نقي
وبدا سيئا جينا ، أو لم يكن هذا زيفا
ونظر الى الفرنسي وتفحص قضاته جميعا
ومؤيديه وكانوا ثلاثين من شعبه
ثم صرخ عاليا بصوت واضح وقوي
سانتي ، اسمعوني الآن ، من أجل محبة الرب
أيها السادة ، في الحقيقة ذهبت مع الجيش
ويصدق وحب أنا خدمت الامبراطور طويلا
ابن اخته رولاند كرهني وأساء بحقي
وتأمر على موتي بشكل مريع
جعلت سفيرا الى الملك مارسليون
لكنني استخدمت براعتي ، وهكذا خرجت سالما
وتحدثت رولاند ، ذلك المقاتل الشهير
وأولفر وجميع مرافقيهما
وسمعت شارلمان وباروناته وفهموني
لقد انتقمتم ، لكنني لم أكن
ورد الفرنجة : علينا أن نتناقش بعد هذا
٢٧٤ - عندما رأى غانلون محاكمته بدأت هكذا
كان حوله ثلاثون من أقربائه
وكان بينهم واحدا أعطوه زمام القيادة
اسمه بينايل وقلعته سورينس (٣٧٨٣ - ٣٨١٠)
وكان متحدثا بارعا ، وسريع الفهم
وفي حمل السلاح كان قويا وبارعا
قال غانلون : انتبه الي حتى لا أمان أو أقتل
أنا أعتد عليك يا صديقي حتى تخرجني من هنا
قال بينايل : سأخرجك نعم سأفعل

- ٤٢٥٠ -

إذا ما حكم عليك أي فردني بالشنق
يجب على شارلمان أن يضعنا بالقائمة وجها لوجه
وبسيفي البتار ، سأنهي حياته
وانحنى غانلون ليقبل قدميه

٢٧٥ - وانسحب الاسكسون والبافارزيون للتشاور
مع الذين من فرنسا وبواتو ونورماندي
وكثير من القيووتون ورجال المانيا
استخدم الذين من أوفرين منتهى الكياسة
ولخوفهم من بينابل تكلموا بنعومة
وقالوا : بالنسبة لهذه المحاكمة الافضل أن
نتخلّى عنها ونقدم الى الملك رجاء

لهذه المرة يجب أن يترك غانلون حرا
وبعدما سوف يخدمه بصدق واخلاص
رولاند ميت - لن يرى ثانية -

لا يمكن لأحد اعادته بالمال أو بالايجار
بينابل قاتل ؟ من كان متعجلا ؟ لست أنا
وواحد واحد فقط رفض الموافقة انه
أخي اللورد غودفري ، الذي اسمه ثيرى

٢٧٦ - وعاد هؤلاء اللوردات الى شارلمان ثانية
وقالوا للملك : بتواضع يرجوك رجال محكمتك
أن تعفو عن الكونت غانلون لما اقترفه من أثم
وسيخدمك من الآن فصاعدا بصدق وحب

نرجسوك دعه حيا ، هــوا أصـسـيل مـسـن حيث
المولد (٣٨١٠ - ٣٨٣٧)

موته لا يمكن أن يعيد أبدا اللورد الشجاع
ولا يمكن أيضا اعانة الميت بالمال
ورد الملك : خونه مزيقون أنتم جميعا

٢٧٧ - عندما وجد شارلمان أنهم جميعا خذلوه وتخلوا عنه
أربد وجهه واسود وأثقل جسمه

بالاسى لرؤيته جيناء بهذه الدناءة
وعندها انبعث الفارس شيرى وتحرك
وكان اخا لغودفري دوق انجو ، بالميلاد الصحيح
جسمه رشيق وأطرافه مرنة وحساسة
بشرته داكنة وشعره اسود متجدد
لم يكن طويلا جدا ولا يمكن أن تعده قصيرا
وتوجه الى الامبراطور يتكلم بلياقة قائلا :
سيدي الحكيم ومليكي لاتدع هذه الاحزان تزعجك
أنت تعرف تماما كيف خدمتك باخلاص
هذا الخصام خصامي بحق العرق والطبيعة
ومع أن رولاند اساء بمض الشيء بحق غانلون
ضباطك مقدسون بأشخاصهم
وأن تتخلي عنه كان خيانة وقتل
بالنسبة لك سيدي غانلون كان مزيفا ومخادعا
أنا احكم عليه بالموت شنقا ، زد على هذا :
الامر (بسحل جسده بخسة على محفة)
بما يتوافق مع مثل هذه الخيانة المموجة
واذا مارفض احد من اقربائه هذا الحكم
عندها ، بالسيف المعلق هنا حول وسطي
في اى لحظة أنا جاهز لمواجهة
وصاح الفرنجة جميعا : صحيح ماقلته بالتاكيد
٢٧٨ - ووقف الآن بينابل أمام الملك
وكان قويا ونشيطا وكبيرا جدا وقاسيا
وعلى طرف أراضيه رمال الحياة تجري
وقال لشارلمان : هل هذا بلاطك ، ياسيدي عجبا ؟
أخبر هؤلاء الناس ليوقفوا الضجة بالحال
أنا أرى هنا شيرى ، الذي جلس ليحكم
أنه يكذب ، أنا سأقاتله ، وسأنتزع حلقومه وأقطع رقبته
وأعطي الملك قفاز يده اليمنى المصنع من جلد الغزال
قال الملك : قدم لي مايكفي من الرهائن الجيدة

وتعهد الاقرباء الثلاثون بالعهد والايمان
وقال الامبراطور : أنا سأخذ عهد الآخرين
وأمر بحراستهم حتى تأخذ العدالة مجراها
٢٧٩ - عندما رأى ثيري أن مبارزة التحدي ستقوم
ناول شارلمان قفاز يده اليمنى كميثاق
وقبل الامبراطور التعهد وأعطاه بدوره ميثاقه
ثم أمرهم بجلب أربعة قضاة الى المكان
وجلس المتبارزان هناك وانتظرا
كل واحد اعتقد ان هذه المباراة ستعد
ووضعت الاجراءات من قبل اللورد أوغير الداني
ونفذ هنا ، وتم اعداد الخيول والسلاح فورا
٢٨٠ - عندما استعدا للمبارزة وتسلحا (٣٨٥٨ - ٣٨٨٢)
قاما بالاعتراف ، وتحللا وصلبا
واستمعا الى القداش وتناولوا القران من خبز المسيح
وقدما ولاءهما للكنيسة مع مزيد من الاحترام
ثم عادا الى شارلمان جنبا الى جنب
وربطا على عقبيهما الهاميز باحكام
ووضعا درعيهما ، وكانا جيدين مناسيين ولونهما ابيض
وشدا فوق رأسيهما بيضتيهما اللامعتين
وعلقا سيفيهما بمقابضهما الذهبية الرائعة
ووضعا حول عنقيهما واقيتان لامعتان
وأمسكا بيمينيهما رمحيهما الحادي السنان
وبرشاقة امتطيا فرسيهما
بكى الرجال لما راوهما ، وكانوا مائة الف فارس بالتمام
الذين حزنوا على رولاند شعروا بالخشية على ثيري
الرب وحده يعرف كيف سينتهي هذا القتال
٢٨١ - على مقربة من سور اكس امتد سهل فسيح
هناك وقف المتبارزان وجها لوجه
كلاهما نبيل صحيح ، وشجاع عالي المقام
وامتطيا فرسين نشيطين ، يعدوان بشكل جيد

وطلبت العدالة إعدام الحبل لرقبة غانلون
ولرقاب أقبائنه الذين رهنوا أنفسهم
٢٨٧ - انتهت الآن معركة ثيري بالنصر (٣٩٣٤ - ٣٩٥٩)
ومباشرة جاء الامبراطور شارلمان اليه
وكان يسير بين يديه أربعة من باروناته :
الدوق نايمون الجيد واللورد أوغيير الدانماركي
ووليم أوف بلاي وغودفري الانجيليني
واحتضن الملك ثيري بذراعيه
وبفرائه الثمين نظف وجهه
ثم نزع عنه ثيابه وتولى الآخرون اللباسه
ثم انتزعوا سلاح البطل بكل لطف
ومن ثم وضعوه على برذون عربي
وهكذا عادوا بسرور وحبور
وبدخلوا الى أكس ، وفي الساحة الكبرى ترجلوا
وأعدوا العدة لتنفيذ حكم الاعدام بالآخرين
٢٨٨ - وجمع شارلمان الآن كل كونتاته ودوقاته وقال :
كيف تريدونني أن أعالج مسألة هؤلاء الرهائن ؟
جاءوا لمساندة غانلون في هذه القضية
ورهنوا أنفسهم لمصالح فوز بينابل
ورد الفرنجة : لا توفر أحدا ، الموت هو ما يستحقونه
وعندها أمر ضابطا اسمه باسبورت قائلا :
اذهب واشنقهم على شجرة العدالة
بلحيتي هذه التي لونها لون الفضة
إذا نجا واحد منهم من الموت ، فوا أسقي عليك
ورد الرجل : وماذا تريدني أن أفعل أيضا
وتولى مائة من السيرجنتيه سحب الطاقم كله
وكل واحد من الثلاثين علق بأنشوطة
الخيانة تنمر نفسها وتدمر الآخرين أيضا
٢٨٩ - الآن البافاريون ورجال المانيا
ورجال بريقتاني ، وبواتو ونورماندي

وقبل كل شيء رجال فرنسا ، كلهم وافقوا
وقرروا أن يكون موت غانلون بالتعذيب
ولهذه الغاية أمروا بأربعة من الخيول
وربطوه اليهم من يديه وقدميه
وكانوا أربعة من الخيول الشديدة والمتفوقة السرعة
وقادهم أربعة سيرجنتيه وعرضوهم على السرعة القصوى
نحو مهرة تركوها تعدو في الحلبة
وكان عذاب غانلون مخيفا ومتطرفا
لأن كل عروقه تقطعت من رأسه الى عقبه
وكل طرف منه اقتلع من مكانه تماما
وجرى نمه براقا على العشب الأخضر
مات غانلون وتم الغناء جميع نريته
٢٩٠ - استدعى الامبراطور الآن بيته وانتقم
ثم استدعى اساقفته الفرنسيين لعونه
اساقفة بافاريا والاساقفة الألمان وقال :
عندي مقيم هنا سيدة نبيلة اسيرة
اقيموا لها قفاسا وقصوا عليها مواظكم
لتؤمن بالرب وتتبنى المسيحية
ومن ثم عمدوها لعل روحها تصان
قالوا : وندعها بعد ذلك بعهدة أم الرب
(ايتها السيدة الاصلية المولد ، تناولي تعاليم الايمان)
كان الجمع عظيما حول الحمامات في اكس
هناك عمدوا براميموند ، ملكة اسبانيا
واختاروا لها اسم جوليانا (٣٩٨٦ - ٤٠٠٢)
مسيحية هي ، سارت على الطريق القويم
٢٩١ - انتهى الامبراطور الآن أعمال المحاكمة
ومع تنفيذ العدالة ، انطلقا غضبه العظيم
وبراميموند جلبت الى حظيرة المسيح
ومضى النهار وتحول المساء الى ليل
أوى الملك الى فراشه في الحجرة المقيمة العالية

القديس جبرائيل رسول الرب جاء اليه وقال :
انهض شارلمان واحشد جميع قواك الامبراطورية
وبالقوة والسلاح ازحف ضد البيرا
الحاجة قائمة لأن تتولى انقاذ الملك فيفرين
المقيم في مدينته ايملي ، فهو محاصر من القبائل المسلمة
هناك يستغيث بالمسيحيين وينشد عونك
قلب شارلمان صغير حتى يتحمل اعباء السفر والقتال
وقال الملك : يا الهي كم هي حياتي متعبة
وبكى ثم ربط لحيته البيضاء المتطايرة
هنا نهاية سجل الاعمال التي سيتلوها تورولاس

ملحمة رشارد قلب الاسد

أه يامولاي يسوع ، ملك المجد
الذي وهب النصر
والشجاعة للملك رتشارد
الذي لم ير جباناً قط
(٥) أنه لجيد جداً أن تسمع في حكايا المغامرات
عن يسالته وغزواته
أن الكثير من رجال القصص الخيالية يصنعون الجيد
من الفرسان الشجعان الأقوياء المخلصين
ويقرأ الناس عن أفعالهم في القصص الخيالية ،
في كل من إنكلترا وفرنسا : (١٠)
عن رولاند وأليفر
وكل النبلاء المشهورين (الأتواب الأثني عشر في ملحمة رولاند)
للاسكتندر وشارلمان
والملك آرثر وغاوين
(١٥) كم كان لطيفاً مأزجة هؤلاء الفرسان
من توربين وأوغر البانمركيين
وعن طروادة يقرأ الناس في كثير من الأشعار
ماذا جرى في الأزمنة القديمة :
لخيل وهكتور - الجنود البارعون
(٢٠) وأي ناس قتلوا في ذلك القتال الطويل
في كتب اللغة الفرنسية القديمة كتب هذا الشعر
ولم يعرفه الناس غير المتعلمين
ولم يعرف عنه شيئاً غير المتعلمين من الناس الفرنسيين
بين المائة نادراً ما عرفه واحد
ومع ذلك بأنن مثلهفه
جهدوا لسماع الأفعال الشهيرة
قصص المغامرات النبيلة ، كما أفهم
عن فرسان إنكلترا الأقوياء ،
وبناء عليه أخبركم الآن
عن الأعمال الجارية العظيمة - للملك

الانكليزي - (٣٠)

الملك رتشارد افضل محارب
يمكن ان يجده الناس في أي قصة مغامرات
والآن كل من يسمع القصة النبيلة
عليهم نعم رحمة الرب

(٣٥) سائتي أرجوكم ان تسمعوا بلا ازدراء
كيف أنجب الملك رتشارد الشجاع وولد
كان اسم أبيه الملك هنري ،
وكان في زمانه بالتأكيد
كما وجدته مكتوبيا بلا نزاع

(٤٠) ان القديس توماس الطيب قد قتل هناك ،
عند حجر مذبح كنتر بري

حيث غالبا ما تظهر المعجزات وترى
وعندما أصبح عمره عشرين شتاء
كان هذا الملك بحق بالغ الجراءة ،
(٤٥) ولم يكن ليتخذ زوجة ، كما فهمت
مالم تمتلك ثروة عظيمة في يدها
وعندما حثه بارونات على الزواج
اتفق الملك معهم فيما قالوه

وأرسل على الفور عصبا من رجاله
(٥٠) الى كثير من الاراضي البعيدة المختلفة
وأجمل امراء كانت في الوجود
على رجاله ان يحضروها له ليتزوجها
وأرسل بالرسل في حركة سريعة
ومضوا الى السفن تلك الليلة بالذات
وسرعان ما نشرت الاشرعة (٥٥)

وهبت الريح قوية خلال الليل وفي الفجر
واذا ما أصبحت السفن وسط طريق المحيط
رأوا الاشرعة تتدلى متراخية مترنحة

وبيئنا جالس هؤلاء الفرسان الطيبون وقد استبد بهم الخوف
ظهرت سفينة أخرى ، قريبة تماما
(٦٠) ولم يكونوا قد رأوا مثل هذه السفينة أبدا :
كانت بيضاء ناصعة ذات لمعان مقلليء
وكل مسمار فيها كان من الذهب المحفور
والضلع من أنقى الذهب المطروق
والصاري مرصع بالعاج (٦٥)
والأشعة من الحرير بانية للجميع
وكانت الحبال أيضا مجدولة من الحرير
وهي في بياض اصفى من الحليب
وكانت الأسطح مفروشة بأقمشة ذهبية
مركب نبيل انتبهوا واصفوا (٧٠)
وكذلك الأشرف ومرافع المرساة أيضا
كانت مطلية بلون أزرق سماوي صاف
وكان بالامكان أن يرى هناك على السطوح
مجموعة من العناري الجليلات ،
(٧٥) مشرقات كضوء الشمس عبر الزجاج
ولم يكن ممكنا أبدا تغطي سينة منهن
ونادى فرسانها على جماعة هنري
طالبين منهم أن يصعدوا الى السطح
للراحة والاسترخاء والايالوا بشيء
وأن يخبروها عن ماذا يبحثون (٨٠)
ذهبنا الى كثير من الاراضي الشاسعة الغريبة
لأن ملكنا هنري قد أرسلنا
لنجد له ملكة نبيلة
أجمل مايمكن أن يشاهد على الارض
ونهبض ملك من على كرسي ملكي (٨٥)
عندما سمع ماقلوه هناك
وكان الكرسي من حجر العقيق الاحمر
ولم يكونوا قد رأوا أبدا عرشا مساويا

ووقف دوقان الآن بجانب الملك
(٩٠) رجلان نيبلان في أبهة ملكية
ورحبا بكل واحد من الرسل
على ظهر السفينة حيثما ذهبوا
وأمكن للرجال أن يروا ثلاثين فارسا
يحيونهم مع هذه الصحبة
وعندما صعدوا الى ظهر السفينة الذهبية
الفاخر (٩٥)

كرسل لشهرة هنري
كان المزيد من الفرسان والسيدات حاضرين
سبع مجموعات وأكثر ، كما قهمت
ليرحبوا بكل واحد منهم على ظهر السفينة
وأعدوا مائدة موائمة لهم
(١٠٠) مد فوقها غطاء من حرير
وأمر الملك عندئذ وصيفة شابة
بأن تحضر ابنته التي ليس لها شبيهه
لتجلس أمامه على كرسي
(١٠٥) وبنات الابدواق الذهبية تدوي
وهي تصعد الى كرسيها ،
وكان يصحبها عشرون فارسا
وكان هناك أيضا وصيفات في الانتظار
وانحنى الرسل عند قدميها
(١١٠) وسألوها ماذا تريد أن يفعلوا
وأكل الجميع وشربوا وجعلوهم مسرورين
وفق ماأمر صاحب الجلالة الملك نفسه
وبيئنا هم ينعمون أنفسهم بالطعام
يكاثرون يتحدثون في تلك الفترة الفاصلة
أعلن الملك قراره (١١٥)
فقد جاءه في الرؤيا

في الارض التي جاء منها
ان يذهب الى انكلترا فهذا مقصده
وان ابنته العزيزة جدا عليه
يجب أن تذهب معه كما بين تماما :
(١٢٠) « وبهذه الطريقة أبحرنا
نحو الارض التي أتيت منها ،
عندئذ أجاب أحد الرسل بوضوح

وكان اسمه برتاغر
(١٢٥) « لن نبحث اذا عن أي شيء بعد الآن
حيث سناخذها الى سيدي
وعندما سيراهام بأم عينه
سيكون قد جوزي تماما »

ثم هبت ريح شمالية شرقية نحو انكلترا
(١٣٠) وطارت سفينة الملك عبر الزبد الى الارض
وخلال ساعات كان الرسل
قد اقتربوا من الملك في أعلى البرج
وأخبروه بأمر تلك السيرة الجميلة
أجمل سيرة في أي مكان

(١٣٥) وأمر الملك بتهيئة الامور
ومع البارونات والاييرلات والفرسان
اسرع نحو سفينة الملك الغريبة ،
لانه كان أصيلا وأديبا

وتم اصطحاب الانسة الى اليايسة
(١٤٠) التي فرشت امامها بالاقمشة الذهبية
وانتصب ابوها في وقفة ملكية ، واقام
وقد زين جبينه بتاج من ذهب ،

وبيضا احاط بها الرسل من كل جانب
كان المغنون ايضا ، يشيعون الدفء والابهة
(١٤٥) وركب الملك هنري فرسه الذي راح يعدو
ليحيي بحرارة ، الملك الذي لايعرفه

وأبنية الجميلة في لهفة ،

مرحبا بكم جميعا عندي

ثم مضى الجميع الى وستمنستر

(١٥٠) واتجه اللوردات والسيدات الى القاعة

وسرعان ما بدأت الاربواق تدوي

لتعلن عن المائدة التي اجيد اعدادها هناك

وخدمت الحاشية بشكل جيد جدا

ولاحاجة لذكر ما أكلوه

(١٥٥) ونهض الملك بعد الوليمة

واتجه الى الزوار في ملايس نهية

وتوجه هنري الى الملك الغريب مخاطبا :

سيدي الطبيب اخبرنا اتوصل اليك ما اسمكم ؟

فقال : اسمي هو كوربانغ ،

(١٦٠) وأنا ملك انطاكية

وابلغهم بقراره

بأن يبحر الى انكلترا بسبب رؤياه

وانحنى هنري للسيدة الجميلة

وانت يا أنسة يا من لا شبيه لها ؟

(١٦٥) فقالت : « كاسودوريون »

وحنت رأسها في تواضع وخجل

فقال : يا أنسة « طاهرة ومشرقة

هل تعيشين هنا وتصبحين ملكتي ؟

فأجابته بصوت لطيف :

(١٧٠) « سيدي سأفعل بخيار أبي »

فأجابها أبوها مسرعا بالحال

بأنه يمنح الملك هنري بركته :

ويجب أن يتزوجا بسرعة

وأن تشاطر هنري فراشه كملكة

(١٧٥) وناشده بلطف الموافقة

على أن يتم ذلك بأكبر خصوصية

- وتم الزواج في تلك الليلة والنات
ورقص البلاط طويلا حتى اضاء الفجر
وجعل سرورهم الليل يمضي سريعا
(١٨٠) وانشد قسيس القناس في الغداة
وعند رفع القربان المقدس
سقطت الملكة في اغماء كالشبح
وكان الناس منهوشون في خوف مؤلم
واذ سحبت في غرفة نوم
قالت : « علمت » بالمصادفة (١٨٥)
لن أنظر ابدا الى القربان المقدس
وغادر أبوها مع المد في الصباح
اذ لم يعد بإمكانه ان يبقى هناك
وعاش الملك في سعادة مع ملكته
(١٩٠) وكان بينهما اولاد لهما
ولدان صغيران وعذراء فاتنة
وصحيح جدا كما نقل الى كتابي
كان الاول رتشارد ، وهذا ماعلمت ،
وبه تتعلق هذه القصة الشعرية
(١٩٥) وكان الآخر جون كما سمعت ،
وكانت أختهم توبياس الثالثة
وعاشوا في سعادة غامرة جدا
حتى السنة الخامسة عشرة
ونات يوم قبل أن يركب الملك هنري
(٢٠٠) ليسرع الخطى الى القناس في بهجة
حضر الى هناك ايرل ذو جلال
وقال : « ياسيدي » كيف يمكن أن يكون هذا
ان الملكة زوجتكم وسيندكم
لاتجروا على رؤية القربان المقدس ؟
اعطونا انكم إنجعلها تمنع النظر فترة (٢٠٥) من البداية
بالانجيل

وحتى يتم اذشاد وتلاوة القناس
ويجب ان لا تغلقوا
ووقف الملك هائلا ، وقال اخيرا :
(٢١٠) امسكوها باحكام بقوة فيها عناية
لامن اجل السراء والضراء
دعوها تخرج من هذا القناس
وهكذا عندما بنا الناقوس يقرع
في الوقت المخصص
(٢١٥) تخرج ماضية من الكنيسة
ثم قال الايزل : ابق من اجل الرب
ياسييتي ، ستبقين هنا ،
ولسوف تمسكين عند ترك الكنيسة
وامسكت بابتها بيدها ،
(٢٢٠) ثم احتضنت بسرعة جون
علنا وامام ابصارهم
وسقط جون بينما كانت متجهة الى الاعلى
وكسر فخذه فوق الارض
وهكذا انطلقت هاربة بابتها^(١) .
(٢٢٥) وتركت ملكها في فزع حزين
وكان الملك حزينا جدا بسبب هذا الحادث
ومن الطريقة التي غادرت بها وماعنتها
حتى انه لم يعد يذهب الى القناس ابدا
ولن يزول حبه لها ابدا
(٢٣) ولعل من المعروف انه بعد موته
يجب ان يرتقي رتشارد العرش
وطالب الملك هاري بتتويجه بعد الوفاة
وكان رتشارد بن هنري بالتاكيد
قد اتم الخامسة عشرة من عمره
وكان هذا الشاب عظيم القوة جدا
وسلك سبيل العمل بالاسلح

كما ينبغي أن يفعل الملوك والفرسان النبلاء
وأصبح شجاعا جدا وقويا أيضا
ولم يكن أحد يستطيع أن يصعد طويلا أمامه (٢٤٠)
وأحرز الشرف في كل ميدان
كما يفعل ملك وفاتح
وأمر بعد أن أصبح ملكا
في ساليسبورى بمقارعة رائحة بالسيف
وأوكل رجل بالحضور
مسلحا بالدرع والسيف والحرية (٢٤٥)
بما في ذلك الايرلات والبارونات وكل انسان
وأن لا يبقى أحد في بيته
تحت طائلة فقد الحياة والأرض
لأن الملك لا يمكن أن يمنعه شيء عنهم (٢٥٠)
وقد نوبى بذلك كما فهمت
في كل أنحاء انكلترا بكاملها
وفي كل مكان يمكن للمرء أن يراه
وجاء الفرسان كما أمر
راكبين فوق التلال والمستنقعات (٢٥٥)
ولينفذوا أمره الملكي
سوف يقف كل الفرسان أمام بعضهم بعضا
كما كانوا يلتقون في الميدان
وتتكر الملك تماما بصورة جيدة
في ثياب غريبة لا تكشف عنه لأحد (٢٦٠)
وركب منطلقا من واد كثيف
ليشهد كل حيل من يشتركون في المباراة
وكفارس مفامر
كان لباسه منذرا بالسوء
فكله كان أسود كسواد الليل (٢٦٥)
وكذلك كان المهر الذي ركبه منتصباً
ووقف غراب أسود فوق خولته

ومنقاره فاجر على سعته كما لو كان مستحوذا عليه

وحول عنق هذا الغراب جرس

وسأذكر السبب في ذلك الآن (٢٧٠)

فالغراب الاسود يرمز

لمن يكبح كبحا طويلا بلا كلل

ودلالة الناقوس المجلجل :

ان الكنيسة مستقر للجميع

وهي تتمر كل من يجلب لهم الحزن ، (٢٧٥)

ولا يشاطرهم هذا الاعتقاد

وحمل الملك عمودا كبيرا وقويا

وكان طوله اربعة عشر قدما

وكان صلبا وغليظا ايضا

محيطه حوالي احدى وعشرين بوصة (٢٨٠)

وأول فارس قابله الملك هناك

انقض عليه متلهفا

وضربه محدثا شقا غائرا في وسط برعه

وساق حصانه نازلا الى الميدان ،

سقط هذا الفارس الابله على الارض (٢٨٥)

وجده الموت تقريبا في التزع الاخير

س الشجاع التالي الذي لقيه هناك ،

جعا يلقى ضربة قوية ،

على شامته وطوقه ايضا

وكسر رتشارد عنقه الى قسمين (٢٩٠)

سقط هو وحصانه على الارض

ومات الاثنان فوق هذه الراية النامية

وتحدى رتشارد على كل جانب

اذا كان هناك من مزيد يركب اليه

وعندما بدأت الابواق تدوي (٢٩٥)

جاء فارس من اخر الصف الطويل

فارس جريء تماما وشجاع وطيب

- وكان يمتطي فرسا أحمر بلون الدم
وقد تسليح بكل قوته
(٣٠٠) بكل عدة فارس قوي شجاع
وأمدك بعامود كبير وقوي ،
وكان ثقيلا بقدر ما كان طويلا
وقال إنه سيركب ضده
إذا كان سيبقى هكنا في الميدان
وبدأت الأبواق تدوي (٣٠٥)
لتعلن لكل الذين اجتمعوا هناك
بأنهم مرة أخرى يجب أن يصنفوا
لأن لديهم خصما حقيقيا
وقد رأى الملك هذا الفارس يركب هناك
وبرمحه اتجه نحوه (٣١٠)
وجابه في وسط الميدان
وأحدث بدرعه ثقباً وانتزع نصفه
ونهب غطاء عنقه بعد ذلك أيضا
وعظم كفه اليمين أيضا
ثم قناع خونته وحلقه (٣١٥)
فتأسف بمرارة لأنه جاء الى هناك
والتفت رتشارد منذرا الباقين
وسألهم جميعا إن
كان هناك رجل آخر أو فارس
يرغب أن يركب ضده أو يقاتل (٣٢٠)
ولما رأى أن احدا لن يأتي ذلك اليوم
ركب هكنا ماضيا في طريقه
متوغلا في غابة مبتعدا عن عيونهم
وهناك بدل ثيابه في تنكر جديد .
(٣٢٥) واختار مهرا أحمر بلون الدم
مع كل الجمل الأحمر الذي فوق ظهره
وكذلك الحصان والدرع والسلاح أيضا

يجب أن لا يعرف أحد من يكون هو هذا الفارس الجديد
وفوق خولته كلب أحمر - دموي
(٣٣٠)
بنيل أحمر يتدلى نحو الأرض
وكان ذلك دليلاً على قصد الفارس
أن يحضر للوثنيين قدرهم
وعزمه على قتلهم جميعاً باسم الرب العزيز
والمطالبة برد أسرى المسيحيين
(٣٣٥) وفي وسط الميدان أوقف مهره
وتلفت حوله ليبدأ عمله
وساق نحو الفرسان مستعرضاً إياهم
وطاف حولهم واستعرضهم من الداخل والخارج
فراى بارونا انتحى الى أحد الجوانب
وفي اتجاهه بدأ يسوق
(٣٤٠) وأعطى رمحه الى تابعه
لأنه لم يرد حمله نحو هذا الرجل
نحوه انطلق حاملاً صولجانه من الصلب
وفكر في أن يعطيه ضربة محكمة
على خولته السميكة القوية
(٣٤٥) وتطاير الشرر من تلك الخوذة الصماء القاسية
وأثار البارون وجهه جانباً
وقال : « ايها الفلاح الفظ تقدم واركب
ومع أندائك انهب والعب لعبتك
ولكن لاتأت إلي بعد الآن أقول لك
(٣٥٠)
لأنه حقاً اذا جئت إلي
سأعطيك ضربتين قويتين
ونهدش الملك من قول هذا الرجل
الذي هكنا لم تؤثر به ضربة الملك
وعاد الملك من طريق آخر
(٣٣٥) وفكر في القيام بلعبة أفضل
ووقف وأصعاً قدمه في ركابه

ليضربة بقوة أعنف ويمزاج غاضب
وجهه ضربته الى الضونة المعنية
(٣٦٠) ولكن الفارس بقي جالسا فوق سرجه
وبسرعة ودون مزيد من القول
أخرج الفارس صولجانه ليلقنه درسا
وكانت هذه العصا مصنوعة من نحاس مطروق
وحث الرجل الآخر على المرور
(٣٦٥) وبضربة متميزة ول بالاثنتين
فاطار قدم الملك من الركاب
وسحقت مابين الصفيحة والسترة الداخلية الواقية
وما بين الدرع وعبر الزرد
ولم يكن قد شعر بمثل هذه الضربات من قبل
التي جعلته نصف مسجج ومعرض ونصف
مفروح (٣٧٠)
وبسرعة بدأ يركب ويسوق
خارج الجماعة المحيطة بالميدان
وهمهم صارخا ولكن صوته كان خافتا
لا يمكنني أن اتلقى مثل هذه الضربات وأمضي
(٣٧٥) ثم ركب مرتدا الى بثره
وبوساطة خولته شرب كفايته
وشرب جواده هناك ايضا
في حين أعد عتته الثالثة
وكانت كل ملابسه بيضاء كالجليب
وحزام الفرس والاشرة التي تسمى تمسكه من أجمل
الحريز (٣٨٠)
وفوق كتفه صليب أحمر لامع
كرمز لضسارة رينا العزيز
الذي ضد أعدائه سيقاتل
ليربح من أجل الصليب انا أمكنه ذلك

(٣٨٥)

وفوق خونته حمامة في بياض الثلج
وهي تظهر محبتها للروح القدس
وهكذا كان جريئاً حر الروح
ليدمر أعداء الرب

ومرة أخرى شرع الملك يسوق
نحو نبيل ، بخطى سريعة (٣٩٠)

وكان اسم هذا النبيل فولك دويلي
وكان الملك يحب هذا النبيل لسمعته
والى فولك وجه ضربة قوية
ليظهر قوته ومزاجه

ضربه بقوة فوق خونته البراقة (٣٩٥)
وشقها بكل قوته

حتى أنها اندشقت حتى عظم وجنتيه
ورجاء السير فولك ان ينهب
وانه يجب أن لا يبقى يقربه

والا فانه سيشعر بالم شديد (٤٠٠)
ورأى الملك أنه لم يذق طعم الألم ،
ففكر في أن يضربه مرة أخرى

والقى عصاه الحديدية فوق رأسه

ووجه هذه الضربة بكل قوته (٤٠٥)

ولكن البارون مع أن هذه الضربة ازعجته
فانه قد وجه بعصاه الثقيلة التي من الصلب
ضربة الى الملك ليجعله يحس

واندشقت خونة الملك

ولم يعد يستطيع البقاء جالسا على سرجه (٤١٠)

وخرجت قدماء من الركاب

فهو لم يشعر مطلقا بمثل هذه الضربة القوية
وأدهشته هذه الصربة

فلم يحدث أبدا أن ألقي به هكذا

من أجل هذه الضربة التي تلقاها (٤١٥)

لم يعد يعرف انا كان الوقت نهارا أم مساء
ولكنه سرعان ما استرد وعيه من الدوخة

واتخذ طريقه الى قصره

ثم امر وهو في قاعته

(٤٢٠) بأن ينهب المنادون ليدعوا

كل فارس لأن يتابع طريقه

ويعود الى اهله وأصدقائه

ثم بعث الملك رسوله

وأرسله الى هناك سرا

(٤٢٥) الى السير توماس مولتون الشجاع

الذي كان بارونا وسيما ضخما

وأیضا الى السيد فولك دويلي

كي يحضرا على الفور ليراهما

(٤٣٠) وأن لا يتأخرا لحظة واحدة

حتى يقفا أمامه ليسمعا منه السبب

ومضى الرسول في طريقه

وأخبر الرجلين اللذين أرسل اليهما

بأنهما يجب أن يصحبا

راسا الى الملك كي يراهما

(٤٣٥) وهكذا حث الفارسان الشجاعان الخطي

ومضيا الى الملك مسرعين

وانيا له التحية في اكبار واجلال

ولاحظا أن وجهه لم يبد متجهما

وهو يوجه اليهما الكلام بطلاقة :

« مرحبا بكما عندي »

(٤٤٠) وقاد الاثنین بيديه

الى غرفة بعينا عن العيون

ثم قال لهما الملك : « يا صديقي العزيزين »

« قولا لي الصدق ، أتوسل الآن اليكما

(٤٤٥) في كل اختبارات المقارعات المرهقة جدا

من الفارس الذي كان أفضل من ركب ؟
وأي فارس عرف هناك ببراعته أنه الأفضل
في الاستعمال الجيد للعمود الضخم القوي
وفي الاختراق الذي اسقط عن الخيل أعداءه ؟
(٤٥٠)
وأي فارس شجاع أظهر ذلك للعيان هناك
وأظهر معرفته بالهجوم بالرمح « ؟
وأجاب ملتون ، « فارس يلبس السواد
جاء راكبا الى المقارعة ذلك اليوم
وكل من رآه هناك يقول
كيف ركب في مزاج غاضب (٤٥٥)
فوق جواد قوي وقارع الكل
وفوق خوذته كان غراب أبيض أسود
وبينما ركب باخلا ليختبر قوته
كان العمود الذي يحمله قويا غليظا
وكان طول عموده هذا أربعة عشر قدما (٤٦٠)
ومحيطه إحدى وعشرين بوصة
وسال اذا كان هناك من يريد اختيار جدارته
وبتقديمهم ليثبتوا شهرتهم
بقتاله في هذه اللعبة الجريئة ،
وجاء فارس شاب ، أعزب (٤٦٥)
انطلق راكبا واقسم أن يقوم بتحد قوي
وأمسك عموده ووكز جواده
وركب ضد هذا العدو في الواقع
وقابله الفارس الاسود في الميدان
ووجه ضربة قوية الى سزعه (٤٧٠)
والقى بالرجل والحصان لما بهما
وجرى هذا الفعل من قبل الفارس المجهول
ونفذت الابواق وصاح المنادون
ولكن أحدا لم يكن حينئذ ليركب ضده
أو يتبارز معه بالصولجان أو بالرمح

فقد شعروا أن مثل هذا الضخم لم يعطهم أي فرصة (٤٧٥)

وذلك الفارس الضخم الجريء النادر
قد استخدم عموده ببراعة وترفع وبرود
وقال الجميع : « لقد ربح هذا الميدان اليوم »
ولن ينطق أحد الآن بالنيح (٤٨٠)
حيث أنه فعل ذلك بكل استخفاف
إلا أنا قابل ضرباتنا مرة أخرى
لكنه قبل أن يوجه ضربة مرة أخرى !
وكز حصانه خارجا من بين الناس المسلحين
وقد أمسك بعموده الضخم في حالة استعداد
تام (٤٨٥)

والتقى الاثنان بعدئذ وسط الميدان
ورمى المغامر نفسه بالترس جانبا
وكان العجيب أن فارسنا وقع
ولم يرمع الغضب الأحمر الذي كان الفارس يحمله
فأسقطته الضربة وكسرت عنقه (٤٩٠)
وبدا ثالث الفرسان الكلام :
« ان هذا شيطان وليس رجلا حقيقيا
الذي يضرب رجالنا هكذا ويقتلهم
إن أمنا حتى

أقابله في الميدان اليوم ! » (٤٩٥)
وتقدم الفارس المغامر دون إبطاء
واتجه مباشرة بحصانه إلى هذا الفارس الجريء
ثم إلى قسمين شق درعه ،
ويعموده كسر كتفه

وألقي به فوق ظهر الفرس (٥٠٠)
وهكذا سقط بقوة وكسر ذراعه
ولكنه لم يتلق أي أنى أكثر من ذلك

ثم التفت الفارس الجسور مرة أخرى
وتحدى بزمير قوي

من يقارعه (٥٠٥)

ونظر اليه الجميع بوجوه متجهمة

فلا أحد يريد أن يقارعه مرة أخرى

خوفا من أن يسلبهم حياتهم

وهكذا عندما رأى مامن أحد أتى

(٥١٠) وكز فرسه تاركا هذه اللعبة الجسورة

ثم خرج هذا الفارس راكبا من عمق الغابة

خطى كله بلباس أحمر في مظهر مربع

وكان حصانه ودرعه كلاهما أحمر

وأوقع في نفوس الجميع الهلع والخوف

(٥١٥) وكان كلب أحمر يقبع فوق رأس خيولته

وقد جاء للتحدي والاختبار

إذا كان هناك من يجروء على المبارزة

وعندما لم يجبه أحد أدرك

أن عليه أن يجبر واحدا على القتال

(٥٢٠) ويركب في الميدان باحثا عن فارس

يكون الشيطان قد احتجزه حيث يكون !

ولأعرف لماذا اختارني بالذات

بيد أنه هز وصيقي برمحه

وحملق في بنظرة متعالية

ثم ضربني بقوة بعموده الحديدى الفليظ (٥٢٥)

ومالم يكن من خلال رحمة عزيزنا يسوع

أقول لانكسر عنقي الى قطعتين

وعزمت عليه أن يركب ويمضي في طريقه

ويلعب مع أولاد من طبقته الخاصة

(٥٣٠) وجاء ثانية ليقوم بجولة ثانية

ووجه لي ضربة أسوأ من تلك بكثير وأشد

- ولكني جلست فوق فرسي بهدوء
ثم صنعت كثير من ابن ام
« والأسفاه ياسير توماس مولتون
(٥٣٥) لقد ضرب وجلس هناك ساكنا ،
ولوحث بعمودي بمهارة قوية
وضربته بقوة كما عرف الجميع هناك
وطوحت به عن فرسه طائرا تقريبا
عندما أوقعت به هذه الضربة
(٥٤٠) ومثل تلك الضربة لن ينساها أبنا
ولم يبق لمزيد من الضربات
لأنه سرعان ما بدأ يسوق ،
وعندما روى مولتون قصته هكذا
السير فولك دويلي البارون الشجاع
(٥٤٥) وجه الكلام عندئذ الملك رتشارد
« والفارس الثالث الذي جاء بعد ذلك
كان بسايفة بيضاء كما الثلج
ونظر الكل اليه من أعلى الى أسفل
وكان على ترسه صليب أحمر بلون الدم
(٥٥٠) ووقفت على خوذته حمالة بيضاء
وساق أمام الجميع ثم بطريقة باردة
نادى أي فارس جريء جنا
يكون رجلا قوي البنية شديد الاحتمال
ليبارزه في تلك اللعبة العنيفة
ولم يبعد أن رجلا هناك به ————— ذه الج ————— راة
(٥٥٥) والضراوة
ليجرا على القتال هناك بالاناب معه
وساق راكبا فرسه مسرعا مستعرضا الفرسان
ثم جاء إلي أخيرا وفي النهاية ،
واستأنف السير فولك الكلام : في الحقيقة سيدي الملك

- (٥٦٠) لقد كان هذا الفارس شيئا غريبا
وواجه عموده خوذتي وهي من الصلب السميك
وما أن وجه بيده الضربة
بتلك القوة العظيمة بشدة وعنف
حتى كاد لماغي كله أن يسحق
ولكنني سفرت منه ببضع كلمات باردة : (٥٦٥)
أرجوك أن تنهب أيتها الزبابة الخشبية الصغيرة
والعب مع طفل يكون ندا لك !
وإذا عنت بهذه الطريقة فاني
سأعلك كي أجعلك عاقلا
(٥٧٠) ولكنه عاد إلي مرة أخرى
وأعطاني هناك ضربة أثقل
وبعمودي ضربته بقوة
فخرجت قنماه عن ركابه
ومثل النائح خرج راكبا من بين الحشد
ومضى متوغلا في عمق الغابة (٥٧٥)
وجلس الملك رتشارد هنا ساكنا خافض الرأس
وقال يا أصدقائي أرجوكم لا تنتهوا
ولا تركبوا للحنن ، لقد كنت أنا
الذي عندما احتشتم بعتكم
ركبت اليكم ، وكنت منكم قريبا وبانيا (٥٨٠)
وكان اقواكم في الاختبار
هو الذي أمكنه هناك أن يرد ضرباتي بصورة أفضل
وقال : « سائتي إنني اعرفكم أنه يحسن
أن تعرفوا مايجول بذهني الآن ؟
إنني أود أن نذهب الى الأرض المقدسة (٥٨٥)
نحن الثلاثة ودون أي مزيد لفر من الفرسان
وسوف نذهب في زني حجاج مسعفين
لكي نستطلع الأرض والقوات التي هناك
وأريد أن تقسموا لي الآن

(٥٩٠) ان لايعرف أحد بما أنليت به لكم الآن
للاخيرنا ولالويلنا

حتى نمضي في رحلتنا

هذان الاثنان والحق مسلمين لرغبته عندئذ

لان ايا من الرجلين لم يرد أن يقول لا

(٥٩٥) وأقسما على أن يعيشا أو يموتا معه

وغفرا له ضرباته الخفيفة

ووضعا ايديهما فوق الكتاب

وأقسما على أن يكونا مستقيمين في هذه المقامرة

ثم قبل الثلاثة وجنات بعضهم بعضا

(٦٠٠) وأقسما على أن يكونا فارسيه الخالصين

وبعثهم الابواب الى المائدة

وبعد أن أبرما هذا الاتفاق

وفي اليوم العشرين أخيرا

كان الجميع مستعنين للانطلاق

(٦٠٥) بعباءات المجاج والعكازات في الايدي

كمحاج الى الارض المقدسة

في الايات ٦٠٧ - ٦٥٠ : أبرم هؤلاء كمحاج الى الارض

المقدسة ليستطلعوها من أجل حملة عسكرية ستتلو ، ثم بسأوا في

حينه رحلتهم للعونة الى انكلترا

(٦٥١) بعدما مروا ببحر اليونان العميق

في المانيا توقف هؤلاء المحاج الثلاثة برهة قبل أن يعضوا قداما

وقد جلب لهم هذا كثيرا من الاسف المضمني للقلب

(٦٥٥) ولسوف أعيد من جديد رواية ماجرى هناك

اصغ عندما أخبرك الآن !

في الحانة حيث التمسوا الراحة ونهب الملك رتشارد الى المدفأة

(٦٦٠) حيث انحنى السير توماس فوق النار

وبيئنا كان فؤلك يحرك صلصة المرق

واشتروا في حينه تلك الاوزة غاليا !

وعندما تم شواء أوزتهم جيّدا
في النزل كان يتمشى هزيل
وقال لهم : أرجوكم اسمعوا دعواي
كي تسمعوا غنائي !
وعندما أمر رتشارد هذا الرجل أن يذهب
ردت له كلماته كثيرا من الاسى
وبعدما ردد أفكارا غاضبة في ذهن
قال : انتم الثلاثة غير طيبين أبدا !
وأذا ما أتيت لي سأهزمكم فانتم لم تقسموا الي لا اللهم ولا
الشراب !

حيث يجب على الرجال الأماجد أن يشتركوا في طعامهم
مع المغنيين المتجولين ولا يبعدوهم
عن لحمهم الطيب والتبذ والجمّة
بل أن يشاطروا المغنيين المتجـولـين وليمتهم
الجميلة (٦٧٥)

وكان هذا الرجل انكليزيا وهكذا عرف تماما
من ثيابهم وكلامهم أين كانوا يقيمون
ومضى قدما في تلك الليلة المظلمة
الى قلعة على مرتفع القرية (٦٨٠)
وأخبر الملك وبعضهم والكل
أن ثلاثة رجال قد جاءوا الى المدينة
وهم رجال أقوياء جسورين غير هيايين
في كل الدنيا ليس لهم نظير
وكان الملك رتشارد أحد هؤلاء الثلاثة (٦٨٥)
وتم كان فولك دويلي الآخر
وكان السير توماس مولتون هو الثالث
فرسان نبلاء سمع عنهم الجميع
وكان تنكرهم في ثياب حجاج خشنة
لذلك لم يكن أحد ليعرفهم (٦٩٠)

- ٤٢٨٣ -

واليه تحدث الملك عنده : يا صديقي
اذا كان على كلمتك يمكنني أن أعتد
ستكون لك مكافأة سخية
وسأمنحك الهدايا ،

(٦٩٥) ثم أمر الملك كل فرسانه
بأن يتسلحوا بكل قوتهم

ليقبضوا على هؤلاء الحجاج الثلاثة :

« واجلبوهم بسرعة وعودوا بهم الي »

وركب الفرسان منطلقين في كوكبة مربعة

(٧٠٠) واعتقلوا الحجاج الشجعان الكبار

وجيء بهؤلاء الثلاثة الى حضرة الملك

وسألهم ماهذه البلاهة

التي جاءت بهم الى بلاده الواسعة

من انكثرتا قالوا له هكذا جئنا

(٧٠٥) ما اسمك ؟ عنده سأل الملك

وقال رةشارد دون كذب

وانت ؟ سال فارسا آخر

فولك دويلي كان الجواب الصحيح

وانت ياسير ياذا الشعر الرماني الطويل جنا ؟

(٧١٠) توماس مولتون أجيب الملك

وسال الملك الثلاثة كلهم

لماذا تسلكوا الى داخل بلاده

اني اتهمكم انتم الثلاثة بالتدكر

لكي تاتوا اليها هنا كجواسيس اشرار !

(٧١٥) وقد تجسستم في اراضي اعلاها وانهاها

واعتقد انكم تخططون لخيانة كريمة لي

واما بالنسبة لك ياملكي الشاب الشجاع

ولبارونائك الاثنين ، دون كذب

فانتم لم تتصرفوا تجاهي بصدق صحيح

(٧٢٠) لذلك فانكم بالقانون وبالقوة

- ستوضعون في سجن شديد
لأنكم تتأزرون علي أن تخطئوا معي
فاجاب الملك رتشارد اعتقد انك
بهذا الفعل تصيب غير وفي
(٧٢٥) ان كل الحجاج الذين يسلكون الطريق
احرار في الذهاب ليلا ونهارا
ايها الملك مبررد من لطفك وفضلك
لاتوقع بنا نحن الحجاج شيئا خسيسا
فمحبه به قد سعينا نلتمس الصبح
(٧٣٠) فدعنا نذهب ولاتحجزنا أبدا
ولكن دعنا نواجه مايمكن ان يقع لنا
في اي أرض يمكن أن نركب فيها
ولكن الملك الشرير أمر بسرعة
بأن يلقى بهم في السجن
(٧٣٥) وكما فهمت أن البواب
أمسك بيد الملك رتشارد
وأخذ رفيقه هناك كليهما؟
وهكذا تخلوا عن دورهم كحجاج
وفي الصباح عند الساعة التاسعة تماما
(٧٤٠) جاء ابن الملك في وقت مشؤوم
وكان اسم هذا الامير آردير؟
وكان فارسا ذا شهرة كبيرة جدا
وكان قويا غير هياب
ولم يكن له صندو في كل تلك الارض
(٧٤٥) فقال « ايها البواب ، أرجوك أن
تدعني الآن أرى سجناءك
فقال السجنان : سيدي ، كما تريد
سأنفذ كل رغبة لك
عندئذ أخرج السجناء الثلاثة
(٧٥٠) وجاء رتشارد ، الاول في المجموعة

- عندئذ تكلم آرثر مع الملك
الست رتشارد بلاكتب
الذي يتحدث عنه الناس في كل أرض ؟
هل تجرؤ أن تأخذ معي ضربة باليد ؟
(٧٥٥) في الصباح سأمنحك الآن بالمغفرة
تلك الضربة باليد مني سوف تتذكرها
وعلى الفور تكلم الملك رتشارد الشجاع
فوافق على أن يتبادل معه الضربة
وكان ابن الملك الشاب معتبا جدا وضخما
وضرب الملك بيده ضربة قوية (٧٦٠)
تطير معها الشرر من عيني الغائمتين
وبينما كان رتشارد يرى أنه قد أخطأ في حقه
أقسم قسما بالقدوس مارتن قائلا
غدا سأرد هذه الاساة !
(٧٦٥) وعندئذ أمر آرثر بإقامة متفطرة
بأن يأخذوا كفايتهم
من كل الشراب واللحم أيضا
ولهم أن يأكلوا أفضل ما لديه
(٧٧٠) حتى لا يمكن أن يضطر للانتظار
ويستيقض ضربة رتشارد ويتعجلها
وعلى الاستقرار في الفراش طلبا للراحة
وهكذا كان ابن الملك يأمل أن يسر
ووضع الملك الانكليزي في وضع سهل
(٧٧٥) وفي الصباح عندما أهل النهار
نهض رتشارد كما أقول لكم وأخذ شمعا صافيا لامعا
ثم اقترب من ناره
وشمع يديه بشمع النحل الصافي
مرة وأخرى حتى يمكن أن يتأكد أنه
(٧٨٠) قد أصبح بسمك القشة وأقل منها بكثير
لأنه صمم أن يضربه ضربا مؤلما

- بتلك اليد التي جعلها مشدودة جدا
ليرد الضربة بأقصى قوة
(٧٨٥) وجاء ابن الملك حسب الخطة
ليحصل على أجره كرجل حق
ووقف أمام الملك رتشارد بجرأة وشجاعة
وويخه بكل ازدراء وعجرفة
وقال له : « اضرب بكل قوتك »
(٧٩٠) بما أنك تسمى القوي الشجاع !
وأنا أنا جفلت أو ابتعتت
سوف لن أحمل أبدا درعا في شجار ،
وضربت قبضة الملك وجنة أردر
وكل من رأى سوء حظ ذلك الصبي
(٧٩٥) قال إن اللحم والجلد قد انتزعا
وهكذا سقط أردر وقد أشرف على الدوت
وأنكسر عظم خده الفليظ نصفيين
ووقع على الأرض ميتا كالصخر
وأسرع السجنان إلى حضرة الملك
وأخبره بهذا الأمر السيء
الذي فعله رتشارد بابنه
فصاح وأسفاه لم يعد لي أحدا
وبهذا الفواح سقط على الأرض
وكرجل تملكته كارثة مميتة
(٨٠٥) أغمي عليه في أسى عند أطراف العرش
وساعده فرسانه حتى بلغ مقعده المرتفع
وصاح أحدهم سيدي « لنندع هذه الفكرة
الآن لقد وقع الأمر وحزنكم لن يجدي شيئا »
ونهمز مودرد وقال متتهندا
(٨١٠) لكل الفرسان الذين وقفوا على مقربة منه
حول هذا الأمر الحزين أرجو أن تشرحوا لي
وأن تقصوا على كيف قتل ابني الشاب

- ووقفوا هناك جامعين كلهم
وفي أساهم لم يستطيعوا قول أي كلمة
(٨١٥) وبسبب الصخب الشديد اندفعت الملكة باخلة
وقالت : « وأسفاه ما الذي سبب هذه الضجة ؟
لماذا تبكي بصوت كله أسي ونحيب
ما الذي جلب لكم كل هذا الهم ؟ »
قال الملك : يا عزيزتي . أنت لا تعرفين
(٨٢٠) أن ابنك الجميل قد حل به الموت !
منذ أن ولدت
لم يحل بي مثل هذا الأسى !
لقد تحول كل سروري إلى كرب
والآن للموت أمضي بكل سرور !
(٨٢٥) وعندما فهمت الملكة ذلك
اقترب مزاجها من حافة الجنون
وناحت قاذلة وأسفاه « ماذا أفعل ! »
وخمدت وجهها ودمعها ينهمر
وكما تفعل النساء في أعماق الكرب
(٨٣٠) غطى وجهها الدم الكثيف
ومزقت الثوب الذي كانت تقف فيه
ونذبت اليوم الذي ولدت فيه
بأي طريقة لقي ابني حتفه ؟
وأجاب الملك « يجب علي أن أخبرك
(٨٣٥) كما أخبرني هذا الفارس الحزين
هكذا أخبر ملكك أيها الرجل المنتخب
بأي طريقة بدأ هذا الفعل ؟
مالم تكن تعرف الحقيقة الكاملة لتخبر بها
اليوم يبعث بك الموت إلى الجحيم »
(٨٤٠) وطلب الملك مودرد من السجن أن يقترب
وقال له إنه يجب أن يوضح تماما
ما الذي رآه - ويجب أن يشرح

بأي طريقة قتل ولله !
فقال السجان في الفجر الماضي ومع انبلاج الصباح
جاء ابنك في وقت منحوس
الى عند باب السجن الى
وأراد أن يرى الحجاج النبلاء
فاحضرت اليه أولئك الأشرار
وعنفذ جاء الملك رتشارد أولا
فسأل الأمير أردير بصوت خافت وكلمات معتمة
(٨٥٠)

إذا كان الملك رتشارد يمكن أن يبادله ضربة
بأن يتلقى ضربة منه له ويرد له بأخرى
ضربتان لن يرفضهما الفارسان بازدراء
فقال رتشارد مع ضربه هذا الفجر
أضرب أيها السيد الشاب بكل قوتك !
(٨٥٥)
وهكذا ضرب أردير الملك رتشارد
بشدة لدرجة أنه كان بإمكانه أن يتباهى ويشعر بالارتياح
وقال الآن يا رتشارد أعزم عليك
غدا سوف تعطيني ضربتك
وأفترق الاثنان على ذلك
ونفض رتشارد عند بزوغ النهار
ثم اليه جاء أردير في الحال
ونادى رتشارد باسمه
وبالقسم بين الاثنين ذلك اليوم
ضربه رتشارد ضربة في الحقيقة أن تقول
(٨٦٥)
هشمت عظم خذ السميكة الى نصفين
فسقط أرضا ميتا كأي حجر
وكما أقسمت أن أخدمك هنا
هكذا جرى بهذه الطريقة !
(٨٧٠)
وقال الملك مودرد في غضب كئيب
في السجن سرعان ما يصبحون ضعافا

- وسوف تقلل السلاسل بسرعة عليهم
من أجل افعالهم الكريهة الجارية تجاهنا
وهذا الذي أردى ابني قتيلًا
(٨٧٥) إن قوانين بلادني ستقضي عليه بالموت !
وغادر البواب الى حيث قد صرف
لينفذ أمر سيده
وذلك اليوم لم يقدم لهم طعاما يأكلونه
ولا شرابا يطفئون به ظمأهم
(٨٨٠) وكانت ابنة مويرد في منتجعها الريفي
تجمع مع وصيفاتها من ذوات الشرف الرقيق
وكان اسم هذه العذراء مارغري
وكانت قد أحبت رتشارد بقلبها الملتهب
وعندما ارتقى الصباح ومال نحو الظهيرة
(٨٨٥) مضت الى رطوبة السجن بسرعة تامة
واصلحت معها ثلاثة من الوصيفات
وقالت : يا أيها السجناء دعني الآن أرى
السجناء الذين لهم مثل هذه الشهرة الكبيرة
فصاح : على الفور ياسيديتي
وجاء بالملك على مراءى منها
فحيأها بلطف وكياسة حقا
وقال لها بقلب شجاع حر :
ما هي رغبتك ياسيديتي مني ؟
وعندما رآته واقفا بهذه الشجاعة
انطوى قلبها عليه تماما
وقالت : « ياسير رتشارد بالله الاعلى
اني احبك أكثر من كل شيء هنا »
فقال : « واسفاه في هذه الحالة
المزيد من البؤس قد بعث إلي
(٩٠٠) ماالذي يمكن أن يعطيه حبي لك هكذا ؟
اني سجين مسكين كما قرين الآن

- وهذا ثالث يوم يمضي
وليس لدينا طعام ولا شراب
وغمر قلب هذه السيدة شفقة عظيمة
(٩٠٥) ف قالت: ان يدوم جوعه أكثر من هذا
وأمرت عندئذ السجان الصارم قائلة:
«أحضر لهم كل من اللحم والشراب
وارفع عنهم أغلال الحديد الآن
أمرك من أجل خاطري العزيز
(٩١٠) بعد العشاء في المساء المظلم
أحضره الى غرفة زومي
ومن أجل لباس هذا الرجل النبيل
عليك أن تلبسه كتابع فارس
لهذا ، وباسم يسوع ، مولانا العزيز
(٩١٥) سوف تحصل على مكافأة سخية »
وفي تلك الليلة لم يذسها البواب
عندما جاء برتشارد الى غرفتها
ومع تلك السيدة الجميلة المعتة الانيقة
لعب كل الليل بكل نزواته
(٩٢٠) وحتى اليوم السابع
كان يمضي كل ليلة هكذا سرا
ثم تجسس عليه فارس هناك
فهوول مسرعا ليخبر الملك
عن أعمال رتشارد كل مساء
(٩٢٥) فسأل الملك بسرعة تامة
كيف تسنى لاسيري هذا الماكر الكريه ؟
فقال الفارس بسرعة الملك رتشارد
هو الذي قام بهذا الفعل الشرير
سيدي بالنصرانية العزيزة لقد
(٩٣٠) راقبته وهو يجيء اليها
وازداد قلب مويرد الغاضب الما

- ولم يعد أحد يستطيع أن يكلمه !
وبسرة كي يريح فكره
استدعى مودرد مجلسه الاستشاري الحكيم
(٩٣٥) الايرلات والبارونات والكهنة العالمين
ليخبرهم بهذه الاعمال المكربة
فركب الرسل خارجين من البلاط
ليستدعوا حكماء الرجال من كل مكان
ويحللوا مساء اليوم الرابع عشر
جاءوا جميعا دون ابطاء (٩٤٠)
وتوجه الملك بالخطاب الى هؤلاء العلماء
واليهم جميعا توجه بالطلب
وقال: سائتي « أرحب بكم جميعا »
وبينما هم يتمشون معتبين في القاعة
جلس الملك في وسطهم جميعا (٩٤٥)
وقال لهم: بتاجي الجليل
اقول لكم لماذا بعثت في طلبكم
عن خائن أريدكم أن تعطوني قراركم الحكيم
خائن هنا قد اساء الي
وهو يجلس الآن في زنزانة محصنة (٩٥٠)
وشرح الامر للجميع
كيف اردي رتشارد ابنه قتيلا
وكيف استيحت ابنته :
« واسوف يريح موته كمات قلبي الحزين
ولكن القوانين قضت كما اعرف
لايمكن أن اقتل هذا الملك كما اعرف » (٩٥٥)
عندئذ توجه اليه بالكلام بارون شجاع :
« كيف حدث انكم احتجزتم هذا الملك الشجاع ؟
هل له كملك نبيل جدا
وتجاهه لم يجروا أحد من الناس أن يحاول شيئا شريرا »
وتحدث مودرد عن برته الثمينة

وكيف وجد في تنكر خشن
وكان معه بارونان اثنان
نبيلان صاحبا عمل جريء
(٩٦٥) « اسرتهن ولم افعل شيئا خطأ
واحتفظت بهم في زنزانتي الحصينة ،
ومع هذه الملاحظات استأذن خارجا
ورجاهم أن يقضوا بلا إرجاء
كيف يمكن له هكذا أن يشفي غليله بحكمه
(٩٧٠) وبأي وسيلة يصل الى هذه الغاية
وأمرى النبلاء ثلاثة أيام وهم يزدنون هذا الامر
ليقروا ما يطلبه الملك
وبينما هم يعملون ثار غضبهم وهم
يلتمسون طريقا لمجازاة هؤلاء الاعداء
وقال بعضهم إن ~~م~~ ~~و~~ ~~ر~~ ~~د~~ ~~ر~~ ~~د~~ ~~ي~~ ~~ج~~ ~~ب~~ ~~أ~~ ~~ن~~ ~~ي~~ ~~س~~ ~~س~~ ~~ه~~ ~~ل~~
الملك (٩٧٥)

وقال آخرون : إن القانون يحظر مثل هذا الشيء
وتجادلوا ولكنهم لم يتمكنوا من الاتفاق
على ماذا يجب أن تكون عاقبة وتشارد
وقال الاحكم هناك عندئذ : « الصحيح أننا
(٩٨٠) لايمكن أن نصدر عليه حكما ،
وبعدوا بهذا الجواب الى الملك
وبه لم يعطوه أي تشجيع
ثم تكلم فارس بارع فقال :
« لاتحزن بعد هذه الليلة سيدي
(٩٨٥) لاني أعلم حقا أن السير السريع
يمكنه تماما أن يبدع وسيلة مرعبة
لأنه رجل ذو نفس كريمة
وسبب الموت لاعداد كبيرة
فأمر مودرد بهذا الرجل الضاري جدا

- (٩٩٠) ان يجلب اليه في الحال
وجيء به الى حضرة الملك
الذي سآله حينئذ بقوله:
هل يمكنك ان تبتكر لي طريقة
« يمكن أن أجازي بها هذا الفعل الكريمة؟ »
(٩٩٥) فأجاب السير البريز بمكر:
« يمكنني أن أذكر لك هذا بسهولة
اذك تعرف تماما المرة لايمكن أن يفعل ذلك بالقانون
ان يقطع رأس ملك أو يشنقه أو يسجله
لهذا يجب أن تعمل وفق منطقي
(١٠٠٠) انتق بسرعة سبيعا ضاريا
وامنع عنه لحمه اليومي
ولدة ثلاثة أيام لاتعطه شيئا يأكله
ورثشارد ايضا يجب أن لا يغذى
وليقاد الاسد الى زنزانته
(١٠٠٥) وبهذه الطريقة يقتل
ويتحقق انتقامك منه
إن السبع يقتل بمخلب وحشي
وهكذا اذك لن تخرق القانون «
(١٠١٠) وعلمت مارغري بهذه الحيلة
وعليه بعثت وراءه بسرعة
لتحذره من نية الملك
وعندما جاء بسرعة الى غرفتها
« مرحبا » قالت تلك السيدة المولدة في الحب
(١٠١٥) « لقد تعلم أبي من قاض ماكر
طريقة لاينذأك بحقه
فضلال ثلاثة ايام سيدفع الى زنزانتك
نسبع جانغ جنا سريع ومتوحش
وسيقضي هذا السبع على حياتك
(١٠٢٠) ومعك يموت سروري الصابر من القلب »!

ثم قالت هكذا: « يا محبوبي العزيز
سنهرب الليلة من هذه الأرض
مع ذهب وفضة بكميات هائلة
(١٠٢٥) وكل ما سوف نحتاج اليه في المستقبل !
وأجاب رتشارد: « اني افهم
ان الهرب سوف يخرق قانون الأرض
والهرب أن نذهب من هنا دون أنه
وأبوك سوف لا يمنحني أي الرجاء
وأنا لا أخاف السبع الآن
(١٠٣٠) وأول ما يدور بخلي هو كيف أقتله ،
وفي الساعة التاسعة من اليوم الثالث النحوس
سيكون معي قلبه الضخم
أقول لك هذا :

« احضري لي منابيل من أصفر الحرير
أربعين في بياض أصفى حليب
الى زنزانتي ستحضرينهم (١٠٣٥)
قبل المساء بقليل »
ووجدت وسيلة لتأخذ طريقها في حينه الى زنزانته
صحبت معها فارسا نبيلاً
(١٠٤٠) عمل طعاما ساخنا من أجل تقوية رتشارد
وأمر رتشارد أن يشاطره طعامه صديقاه الأمينان العزيزان
« وأنت ايها البواب الصديق ، اعمل على تنفيذ كل ما تأمرك به
سيبتك »

وتلك الليلة جذا حبهما
(١٠٤٥) حيث سحباً الى زنزانته فراشا
رتشارد وتلك الأنسة الفتية
واسترسلا كل الليل في نغم الحب
وفي الفجر عندما بزغت الشمس مبهجة جدا
(١٠٥٠) رجاءا رتشارد أن تأخذ طريقها عائداً

لا ، صاحت من أجل الرب في الأعلى
سأكون بجانبك من أجل حبك
وسأبقى هنا معك ،

وأواجه موتي بجانبك أيها الشجاع
ولن أنهب من زنتك القاسية
وسأخذ ما يأتي به الرب !

وقال رتشارد : ياسيدي الحرة العزيزة
مالم تتركيني سريعا

سوف تحزني قلبي بألم شديد
لاني لن أتمكن من حبك أكثر ابنا ،
وعلى هذا أجابت العذراء : « لا ، !

فالرب العزيز الذي مات فوق الشجرة
سينقذ حياتك اذا كانت هذه مشيئته ،

ثم أخذ المناويل في يده (١٠٦٥)

وصنع حول ذراعه رباطا
واعتقد انه في برهة قليلة

سوف يقتل السبع بالقوة والحيلة
ووقف قويا في سترته القصيرة

منتظرا السبع في رسالة وجرة (١٠٧٠)

وسرعان ما أخذ السجن طريقه اليه
وكان معه في ذلك اليوم فارسان

ومعهما سبع قوي

وكانت مخالفه ضارية وحادة وطويلة

ودفعا بباب الزنزانة لينفتح على مصراعية (١٠٧٥)

وأطلقا السبع الهائج في الداخل

وصاح رتشارد : « الهي العزيز احفظني !

واذ قام السبع يقفزة قوية

كان يمكن أن يمزقه طرفا عن طرف

راغ الملك رتشارد بوجهه العابس المتجهم (١٠٨٠)

وضربه ضربة على صدره

- ضربة قوية ماهرة محظوظة
فقبع السبع وعضلاته مشدونة
ولوح بنيه في ألم مجنون
(١٠٨٥) وفقر فكىة الرهيبيين على سمتهما
وزار حيث جعله الجوع يتوقف
وأحس السجان ورجاله بأغماة وشيك
بينما زار السبع بدون توقف
واعتقد رتشارد أن هذا الوقت كان الأفضل
(١٠٩٠) ولقز ودفع بشدة بذراعة الملفوف
في حلقه بتصميم قوي ،
ومزق قلبه مخرجاً إياه وكل شيء لخر وجهه
وسقط الوحش ميتاً فوق الأرض
ولكن رتشارد لم يكن به جرح ولا خدش
(١٠٩٥) وظل راکماً في ذلك المكان الدامي
وشكر رتشارد يسوع على أنعامه
الذي حفظه هناك من الأذى المؤلم
وأخذ القلب الذي كان مایزال دامياً حاراً
وحمله إلى القاعة
(١١٠٠) أمام الملك ورجاله جميعاً
وكان الملك موبد جالساً أمام الطعام مرتفعاً
والدوقات والإيرلات والفرسان يقربه
والى حيث كان وعاء الملح موضوعاً على المائدة
(١١٠٥) سار الملك رتشارد وعصر الدم
وغمس القلب في الملح
بينما وقف كل واحد وتراجع إلى الخلف
وأكل هذا القلب نيئاً وهو يقطر دماً
وموبد وحدة منهول وبأس
يهمهم : حقیقة اني افهم
(١١١٠) هذه ليست يد انسان فان بل يد شیطان
التي أرلت سبعی القوی قتيلاً

- ٤٢٩٧ -

وانتزعت قلبه بأقصى قوة بنية
وهو منه الآن يأكل كفايته
انه يسمى بحق من أجل هذه المهارة الضارية
ملكا عمد بشهرة عظيمة (١١١٥)
رتشارد القوي قلب الاسد

في الايام ١١١٧ - ١٥٧٢ ، دعا الملك مودرد ايرلاتسه
وباروناته ، وأخبرهم بوفاة ابنه ، واغواء ابنته ، ويمساعدتها للمك
رتشارد على قتل السبع ، وقراره بإطلاق سراح رتشارد مقابل
فدية ، وقد وضع الفدية عالية عن عمد : كاسا قربان من كل كنيسة
من أراخي رتشارد . وجوابا على رسالة رتشارد الى
انكلترا ، جمعت الفدية وأحضرت الى مودرد . وحضر
رتشارد ، ولكن مودرد طلب منه أن يأخذ مارغري معه ، وأصرت
الملكة مع ذلك على أن تبقى مارغري في البلاط حتى يتمكن رتشارد
من أن يرسل في طلبها .

وغادر رتشارد الى انكلترا ومكث هناك ستة شهور . ثم أعطى
الروائي الرومانسي تاريخا موجزا للأرض المقدسة وللأحداث التي
دفعت بسالوك المسيحيين لأن يقرروا المضي في الحرب
الصليبية ، وعندما علم رتشارد بالمرسوم البابوي الرسمي (واضح
أنه خلط مع الحملة الصليبية الاولى .) الذي أصدره البابا أوربان
داعيا الى حرب صليبية ، قرر الذهاب ، وبعث بأسطوله المكون من
مائتي سفينة الى مرسيليا ، بينما أخذ جيشا من أربعين ألف رجل
الى ألمانيا ليسترد الفدية من مودرد : زاحفا بجيشه عبر مقباطعات
مودرد دون سلب أو نهب أو تدمير لمخاضيل الفلاحين وأجبر رتشارد
الملك الألماني على الاذعان

وعرف مودرد أن عدوه قد جاء
ليطالب باعادة الفدية المرتفعة وليرمي به في زفزانة الى الابد
(١٥٧٥)

- ٤٢٩٨ -

ان لم تساعني ابنتي الآن !
من عرشه الفاخر دعاها الى قربه ،
« ماذا هناك يا سيدي مالمذا تشاه ؟ »
« عليك يا عزيزتي ، ألقيت كثيرا من اللوم
ولكن دون مساعدتك سيحل بي العار »
فاجابت ، « يا سيدي ما هي خطتك ؟ »
ما أنا إلا امرأة سيده »

(١٥٨٠)

(١٥٨٥)

« وأنا أصبحت فقط ذا مزاج معتدل
لن يفعل بك الملك رتشارد إلا خيرا ؟
هبه كل ما يريد بذفس طيبة ،
ويجب ان تحقق له كل ما سيطلبه
فاذا منحته هكنا كل ما يريد
لن يعاملك كوغد كافر لثيم

(١٥٩٠)

انت الذي كنت محنقا مغيظا كريها
وسيكون هذه الاتفاق عادلا لكليكما ،
وإذا كانت الملكة أيضا سمحة كيسة
سترى هكذا منه أفعال جيدة »
وقامت أباهما في ذلك اليوم

(١٥٩٥)

الى الملك رتشارد ، كما يقول كتابي
وكان معه مزيد من الايرلات والبارونات ،
وستون فارسا خارج الباب
وعندما رأى رتشارد كيف جاء مودرد ،
اتجه نحوه ليعرض طلبه
وركع الملك مودرد على ركبتيه
وحيا الملك مودرد واعذار صاعدة عن القلب

(١٦٠٠)

« سيدي إنني تحت امرك ! »
فقال الملك رتشارد ، طلبي الوحيد
هو ان تعيد الي الآن نهبي ؟
وبعد ذلك سأحبك بوضوح

(١٦٠٥) وأعاملك دائما كصديق لي

وقال مودرد : ليحمينا الرب !

أقسم لك على الكتاب

أن كل ما أخذته منك جاهز لك

كفذك الثمين حاضر

(١٦١٠) وإذا أمرت فأني أزيده لك

وبذلك سأقيم السلام معك !

وغفر له الملك رتشارد خطيئته ،

وقبله على خفيه المعجوزين

وأصبها صديقين سريعا وبوضوح

(١٦١٥) وفي اليوم نفسه دعا الملك الألماني

الملك رتشارد العشاء

وبعد الوليمة عندما فرغ الجميع

قال الملك رتشارد بنبرات واضحة صادقة ،

لضيفه الذي كان جالسا يقربه

(١٦٢٠) « أشكرك جدا على هذا الترحيب

ولكني ياسيدي من أجل محبة الرب أرجو

أن تلبي لي الآن رغبتني

في حملتي الصليبية الى الارض

من أجل خاطر الرب العزيز ، أعطني يدك

وتطوع مودرد بالانهاب (١٦٢٥)

وعرض تقديم كل فرسانه أيضا ،

لمساعدة الملك الانكليزي في القتل :

« ليس هدوبا بالنسبة لك أن تذهب ،

فأنت أحسن من أن تخوض مثل هذه الحرب ،

(١٦٣٠) ولكن ابعت بفرسانك الممتازين

مائة مقاتل ، شجاع وقوي

أفضل من ينتمي الى بلاطك

وأعطني من التموين ما يكفي ،

من أجل عام كامل من القتال العنيف ،

- ٤٣٠ -

وابعث أيضا باقيا لخدموا رجالك
(١٦٣٥) وقال الملك مودرد على ذلك « أمين »
وهدية أخرى سأعطيها لك
يمكن أن تعينك في حياتك : هي
خاتمان سحريان ثمينان من أصفى الذهب
والاحجار فيهما منضدة وكاملة (١٦٤٠)
ومن هنا الى أرض الهند
لا يمكن أن تجد أفضل منهما في أي مكان ،
لأن من لبيه حجر واحد منهما في يده
سوف لن يفرق في الماء أبدا
والحجر الآخر من يحمله (١٦٤٥)
لن تحرقه النار في أي مكان
قال رتشارد : يا سيدي أقدم لك شكري قالها
وهو خارج لينضم الى قواته المسلحة

الاييات من ١٦٤٩ الى ٢٨٩٠ : من هناك رحل ريتشارد مع
جيشه وفرسان مودرد الى مسينا ليقابلوا ملك فرنسا فيليب وكان
الملك الفرنسي متلهفا ليؤذي رتشارد من أجل التجبكم في أراضي
ريتشارد الواسعة ، فكتب الى تانكرد ملك صقلية ، رسالة اتهم فيها
ريتشارد بالتآمر بعمل خياني ضد الصقليين ، وكره تانكرد أن يصدق
مثل هذا الإتهام ضد الملك النابلي ، وأطلع الملك الانكليزي على
الرسالة ، وفي غضب من فيليب لهذا الفعل الظالم ، برأ ريتشارد
نفسه من هذه التهمة ، وطلب من الملك الفرنسي تقديم تفسير .

ومع ذلك سخر الصليبيون الفرنسيون والمعسكرين في مسينا من
رجال ريتشارد ، وقتلوا كل من وجدوا من الفرسان الانكليز
الضالين ، وبذلك أوجدوا حالة من التوتر .

وأصبح رتشارد غاضبا من فيليب ورجاله من هذه المعاملة

الفضة ، فهاجم القوات الفرنسية وهزمها ، وأجبر فيليب على توقيع معاهدة عدم اعتداء لبقية الحرب الصليبية .

وأبحر فيليب الى عكا ، بينما أبحر رتشارد لتسوية خلاف مع اسحق ، امبراطور قبرص ، فقد أغرقت ثلاث من سفن كنوز رتشارد خارج مياه قبرص ، ونجح الامبراطور بعض الناجين ، ليدعى بأحقية في الكنز ، وأبحرت سفينة الكنز الرابعة لتروي الفاجعة لرتشارد وذلك بينما كان باقي الاسطول يقترب من قبرص

لم يستطع رتشارد تحمل هذا العمل ، وهكذا بعث رسولا الى اسحق طالباً اطلاق حراح ألفا وستمائة من الناجين الذين أخذوا أسرى ، وأعادة الكنز ، وعندما رفض اسحق ان يرد الكنز أو الاسرى ، أمسك رتشارد ببطلة يزن رأسها عشرين رطلا ، وأمر ألفا من فرسانه أن يعدوا أنفسهم للمعركة ، وركب خارجا ليجابه اسحق المتفطرس .

وفي المعركة التالية ، قتل رتشارد عشرين ألف قبرصي ، واستولى على الكثير من الكنوز ، بما في ذلك جيوانات لا يمكن مقارنتهما . هما : فيفل وليارد وعندما رفض الامبراطور القبرصي المهزوم الاستسلام أمر رتشارد بتقييده بالسلاسل الحديدية ووضعها على ظهر سفينة رتشارد القيادية ليصبح الصليبيين الى عكا .

وقابل رتشارد واسطوله المكون من مائتي سفينة على الطريق مركبا شرايعا ضخما سريعا مثقل الحمل ناقلا الموزن الى الحامية المسلمة المحاصرة في عكا ، ومع رفض الاستسلام وجه قائد هذه السفينة الاهانات الى مبعوث رتشارد عندئذ أمر رتشارد شينيه بمهاجمة السفينة المعادية ، ودمر الصليبيون المركب بمعدونة الرب ، وبعثوا بها ويرجالها الاف والستمائة الى قاع المحيط ، وبعد هذا التأخير الطفيف ، تقدم الصليبيون نحو عكا .

وعندما وجد منخل ميناء عكا مقفلاً بسلسلة ضخمة ، أمر ريتشارد شبينة أن تقترب من وسط السلسلة ، وصعد الى قوس سفينة القيادة وضرب السلسلة بعموده الحديدي ضربة قوية مرسل السلسلة وهي تفرق في اتجاه قاع الميناء ، وجرى ترحيب قلبي بالاسطول الداخل من قبل رجال فيليب ، وبعد أن أخبره رئيس أساقفة بيزا بمحاولات الملك الفرنسي غير الناجحة للاستيلاء على المدينة تولى ريتشارد قيادة القوات وقرر دراسة الموضوع .

وقفز ريتشارد فوق جوانه (٢٨٩١)

وانطلق مبتعدا بسرعة أثارت القبار .

وركب حول الخندق المائي اللوثنيين

ومضى نحو مجموعة المخيمات العكاوية المسورة

حتى وصل الى مشفى (٢٨٩٥)

القديس يوحنا ، كما رأيت أن أذكر

وهناك نصب سراققة

وأقام هناك برجهم ميت - غريفون

فكان حصنا للرجال الانكليز

اجمة المشاركة اللوثنيين (٢٩٠٠)

وبمساعده تم الاستيلاء على المدينة وايضا بمساعدة النحل

وعندما شيد البرج جيدا

ثبت هناك عراداته

وأمر باحضار خلايا النحل بسرعة (٢٩٠٥)

ثم بين كيف توضع

وحين بدأ نفخ الابواق

انتشروا في الاسفل لمهاجمة المدينة

وكان الملك ريتشارد فوق سور عكا المتين

وقذف بالنحل ليسقط في الداخل (٢٩١٠)

وكان الجو حارا في ذروة الصيف

عندما تفجر النحل خارجا من كل جانب

- وكان متضايقا ومليئا بالكراهية
فأحدث بين المسلمين كثيرا من الهياج
(٢٩١٥) لانهم كانوا يلدغون في وجوههم
عندما كان النحل يطير بينهم
واختبأ الوثنيون في زنايات صماء
حتى لا يستطيع النحل أن يجهم
ولعدوا روح الملك ريتشارد الى الجحيم
(٢٩٢٠) لان « ذبابه » اسعهم بعنف شديد
ونصب ريتشارد آلة أخرى
ودعا هذه الآلة باسم روبنت ،
وهي آلة قوية وقفت بمفردها
وقذفت الى داخل عكا أحجارا ضخمة
(٢٩٢٥) ولكي يكون ريتشارد هو الغالب
استدعى اليه رئيس عمال التلغيم
وعزم عليه يحفر له دفقا متقنا
يصعد في اتجاه البرج المسمى موبيت
وأقسم قسما بالقديس سيمون
(٢٩٣٠) بأنه اذا هدمه بحلول الظهر
وكذلك جميع السور الخارجي
فانه وقتها سيحطمه كله الى قطع متناثرة
وحفر عمال التلغيم دفقهم سريعا
بينما كان ، رجال الآلات يقذفون بقذائف كبيرة
(٢٩٣٥) وتسلك المسلمون جميعا
وركضوا مسرعين مرتقين السور
وكلهم ملقوفون بالملاءات من الرأس الى الركبتين
ليبعدوا عنهم اسع نحلات ريتشارد
وصاحوا « إن لهذا الرجل تصاميم كريهة
(٢٩٤) عندما يهاجم بالنحل وبالتلغيم
مامن ملك آخر ابتأ بهذه الطريقة
ولا شك لدينا أنه سيربح اليوم »!

ووقف الملك رتشارد فوق برج ميت غريفة
ليرتب الاعمال داخل المدينة ،
(٢٩٤٥) وكيف هرب الوثنيون في رعب
بينما كان رماة السهام من برج
يذبحون بالقسي العقارة وبالسهام مربعة الرؤوس يؤلون
يطلقونها بين الأرجل والأذرع ونحو الرأس والقلب
وساعد الصليبيون الفرنسيون بذلك
في التلغيم في ذلك اليوم الدموي
(٢٩٥٠) وأسقط السور الخارجي هكذا
وكان العديد من الوثنيين في تلك المدينة قد
قتلوا عندما ركب رتشارد الى داخلها
وعندما بدأ سيطرته هناك
(٢٩٥٥) وربع المسيحيون في ذلك اليوم اكثر
من السنوات السبعة السابقة
وهرب المسلمون في تلك الساعة الدموية
وتسابقوا الى داخل البرج الاعلى
وأشعلوا المشاعل حول السور
وهـ كذا أمـ كـتـهـم أن يروا الصـ لـيـيـين
(٢٩٦٠) ضخمين
وكانت هذه المشاعل تلقى ضوءا غريبا
كان يتراقص خافقا فوق الفارس
الذي وصل للتو من انكلترا ،
والشخص الذي لايمكنهم الصمود أمامه
مالم يأت قائدهم صلاح الدين
(٢٩٦٥) بكل رجاله لينتقم لهم
وكان صلاح الدين على بعد عشرة أميال من هناك
لكنه رأى من هناك المشاعل في الهواء
فاستدعى اليه جميع حشونه
(٢٩٧٠) وكانت كثيفة كالطر فوق ساحل عاصف

قد تجمعوا فوق سهل
بجوار عكا ، فوق أرض وعرة
ستون ألفا من المشاة كانوا هناك
وقد أعدوا حزمًا من القش
ليحملوها ، هكذا كتب مؤلفي (٢٩٧٥)
ليملأوا الخندق المائي الخارجي للمسيحيين
وأقسم كل منهم يمينًا
أن يقتلوا كل المسيحيين القساة المكروهين
وبعدهم جاء قادة وفرسان
مائة ألف أقوياء للقتال (٢٩٨٠)
وزحف هذا الحشد قدامًا فانتصر بنظام
وحمل الأول ألوية من سندس أحمر
وكان على كل لواء ثلاث غريفونات حقيقية
ولكل شريط بلون أزرق سماوي
وخلفهم ركب القادة الشجعان (٢٩٨٥)
بدروع تشع مثل الذهب البراق
ومع أعلامهم المثلثة والويتهم أيضًا
وكانت مصنوعة من سندس لونه لون ريش الطاووس الأخضر
مع تنين ضار على جل واحد
يقاتل سبعًا شرسة (٢٩٩٠)
وكانت أعلام الأول حمراء ثم بعد ذلك أصبحت خضراء
ثم أصبحت المجموعة الثالثة مرثية
خمسون أو ستون ألف فارس
مسلحون بكل قوتهم
وجاء بعدهم في بياض الثلج (٢٩٩٥)
خمسون ألفًا في صف
وبينهم كان صلاح الدين
وابن أخيه تقي الدين
ولواؤهم الأبيض - الثلجي كما في الخرافات
عليه ثلاثة رؤوس سمور كشعار إسلامي (٣٠٠٠)

- ٤٣٠٦ -

وكان شكلهم حسن وحجومهم كبيرة جدا
وكان كل هؤلاء الرجال يحملون القرس والدرق
وما من واحد كان قادرا على تبين طريقهم
في الخندق المسيحي الذي ركبوا حوله
بينما كان المشاة يلقون بحزم القش فيه
(٣٠٠٥) لكي يعدوا للفرسان طريقا ممهدا
ملأوا الخندق حتى الحافة

حتى يمكن للحشود أن تسوق مباشرة الى الداخل
وقام المسلمون بهذا العمل
عندما قرر الرب القادر وهكذا قضى
(٣٠١٠) أن يطرد المسيحيون الحشد
بينما هم يناشدون روح القدس
« الآن لدينا أفضل عون »
لأن لدينا قديسنا المنقذ !

(٣٠١٥) وكان معسكر المسيحيين يموج بالرجال
وهم يهرعون الى اسلحتهم بسرعة ،
وتسابقوا نحو حافة الخندق المطمور
للدفاع عنه مع نخبة المسيحيين
وفي هذا القتال الحزين مع ضربات الأخذ والعطاء
سقط عند كبير ————— الرؤوس ————— فــــــــــــوق
الأجساد (٣٠٢٠)

وانشق الكثير من الدروع نصفين
وسقط الكثير من الخيول أيضا
وفقد العديد من الفرسان أسلحتهم
وسقط كثير من الخيل وقد أصيبت بأضرار كثيرة
والعديد من الذفوس الشجاعة بلاشك
(٣٠٢٥) قتلت طوال ذلك اليوم الدامي
وسقط المالك رتشارد مريضاً بحمى مرتفعة
وأحب كل رجاله أن أجله بات قريباً

- ٤٣٧ -

ولم يستطع أن يتحول عن قراشة
حتى لو أن خيمته احترقت
ومن ثم اتضح أن ملك فرنسا
سيقود المعركة وحده

وأن أحدا يجب أن لا يخرج من المعسكر
ولأن يمر قرب الخندق ليستكشف
بل أن يلزموا داخل المعسكر (٣٠٣٥)

حتى لا يكسب الوثنيين منهم كما يجب شيئا
وهم الوثنيون الذين اقتربوا من الخندق
وحاولوا عبور هذا الخط المسيحي

وبفعلهم هذا قطعوا أنفاسهم
وهناك واجهوا بسرعة موتهم (٣٠٤٠)
ورقد الملك رتشارد في فراش مرضه
والسبب في ذلك يجب أن أقول
ناجم من تعب البحر

والهواء القريب في تلك البلاد البعيدة
والبرد القارس والحر المريع (٣٠٤٥)
والحم والشراب غير الطيب

وهكذا أعاقت هذه الأشياء جسمه عن الحركة
حيث أنه لم يستطع أن يجد طعاما مجلوبا من انكلترا
وهكذا رجا الملك المريض القرسان أن يبحثوا
له عن رجل حكيم هكذا قال (٣٠٥٠)

سواء أكان مسيحيا أم وثنيا أسود
ليخبره كيف يعالج حماه

وأعطى كل رجل نصيحة وتوجيهه

ولكن لم يكن هناك أحد بهذه الحكمة

حتى يتمكن من أن يوقف أساء المحموم
أو يحرره من الآمه (٣٠٥٥)

وكان الانكليز الشجعان يشعرون بالأسى
من أجل مولاهم في كربه

- وهكذا ايضا كان كل المسيحيين هناك
لان رتشارد لايقود هذه النشاطات
(٣٠٦٠) وفوق ركب مثبته كان الدشد المسيحي راكعا
يصلي للاب والابن والروح القدس ،
في اثناء الليل والنهار بنية طيبة
ربنا هب ملكنا راحة سريعة !
(٣٠٦٥) من أجل حب مريم ليسوع العزيز
فأجابت سريعا صلواتهم القلبية
يفضلها وبركاتها الحلوة ،
وشفي الملك رتشارد من مرضه العضال
وللحمهم لم يعد له ميل
(٣٠٧٠) ذهب كل الننيذ والماء بددا
وتأقت نفسه العلية للحم خنزير مشوي
حتى لو أن رجاله جميعا احترقوا
لم يتمكنوا من ابتياع واحد في هذه الارض القاسية
بكل الذهب الذي كان تحت إمرتهم
(٣٠٧٥) اي قطعة من لحم خنزير غص
يمكن للملك أن يغمس فيه شوكته
وبهذا علم في حينه فارس قديم السن
وعرف كيف تاق الملك المريض بمرارة
للحم خنزير وهو في بؤسه المحموم
(٣٠٨٠) عندها تحدث مع الطاهي على انفراد
حيث قال: ان ملكنا الطيب يرفض بازدراء لحومنا
ذلك أنه تواق للحم خنزير مشوي طيب
ولايمكننا في أي مكان هنا أن نشترى لحم خنزير مشوي ليرضى
ملكنا المريض !
ومسح ذلك اني أعرف مصيبدرا يملكنا أن نعوذ
عليه (٣٠٨٥)
لكنه لو علم إن رأسي ستسقط

لذا يجب أن لاتبين له كنهه
خذ مسلما شابا خفيف الحركة
ممن يجب أن يفارق حياته البائسة بسرعة
عليك تغليفه وسلخه وتقطيعه وفركه
(٣٠٩٠) ثم قبل أن يفسد لحمه

ملحه وعذله بتوابل حارة
ثم بالزعفران يطلى هذا الشواء الجيد
وعندما يتذوق ملكنا الطيب هذا الشواء
سيشفى من الحمى المرتفعة التي اعترته
وستضمن لنا عونة قواه
وبعدما يكبر صومه هكذا
ويأكل من هذه الوجبة الغريبة
ومن المرق يرشف طاسا
(٣١٠٠) سيشفيه نوم عميق ويجعله صحيحا سليما
وهكذا ستسود رحمة الرب
وسيصبح ملكنا قويا معالي
هكذا أقول في بضع كلمات حزينة
نبح غلام مسلم وشعوى وأحضر لحمه الى
ملك (٣١٠٥)

من بعيد في الطول والعرض التمسنا هذا الخنزير
أرجو أن ترشف المرق وتأكل هذا اللحم
وببركة الرب ، نؤوئك اليك
ووضيع الشواء أمام الملك
(٣١١٠) وأكل من هذه المائدة المثيرة للاشمئزاز
فالتهم اللحم وقضم العظم
وشرب مرق هذا اللحم غير المعروف
وعندما أخذ هكذا كفايته
تركه خدمة حسب رغبته
(٣١١٥) فتمدد في أغطيته اللافئة

- 431 -

(२१२०)

(२१२०)

(२१२०)

(२१६.)

وَابْعَثْ بِهِم إِلَىٰ جَانِبِ رَبِّهِمْ
حَيْثُ اضْرَبَهُمْ إِنَّمَا سَقَتْ

(٣١٤٥)

وكان مسلحا جيدا لقتال هذا العدو
ونهب الفرسان واتباعهم ايضا
وكان جيش المسيحيين قويا جسورا
والمنظر الذي رؤي هناك كان رهيبا
وكان حقيقيا دون شك ،

(٣١٥٠)

ان ستهزم حشود المسلمين وتسحق
في المقدمة كان داوية ردة شارب
والانجوبيين ابناء جلدته واسبقاريته
وكان الملك امام ميعنة المسلمين

(٣١٥٥)

حيث شعر العديد من الاعداء هناك بقوة
وضرب فارسا واحدا فوق درعه
فسقط رأس هذا المسلم في الميدان ،

(٣١٦٠)

وحصل آخر على مثل تلك الضربات الجرئية
ولم تفده كل هذه الدروع شيئا
وضرب ثالثا على قربوس سرج حصانه
فسقط على الارض في ويل
وكانت الحشود المسيحية المؤمنة مبتهجة
عندما شاهدت اعمال ردة شارب

(٣١٦٥)

ولم يصمد اي درع امام هذه البلطة:
فقد شقت عبر الجميع كسكين خلال الشمع
وراهم السلطان يحاربون بهذه القوة
وظن ان شيطاننا كان يقيم بينهم
وحيث قتل الملك العديد منهم هناك
انسحب العدو بحشوده

(٣١٧٠)

بسرعة مع مجموعة قانته
الى مدينة يسميها الناس غزة
ولكن في الحقيقة كل قوات الساقه عنده
قتلوا من قبل ملكنا الطيب ردة شارب
وعندها المسلمون فوق سور عكا
شعروا بالخوف واخذوا يستغيثون بالله

بينما كانوا يراقبون السـلطان وهـو يسـوق

مبتعدا (٣١٧٥)

ورثشارد يقتل رفاقهم المسلمين ويذبح

هكذا كل النهار وفي الليل

خاضوا هم والمسيحيون المعركة

وعندما مالت الشمس للغروب

انسحب كل الفرسان ليستريحوا (٣١٨٥)

القوة المسيحية غنيها. وبقيرها

انسحبت الى الوراء وراء خندقها الدفاعي

لتستريح خلال الليل الهادئ

وامر الملك ريثشارد كل فرسانه

ان يحرسوا خندقهم الواسع العميق (٣١٨٥)

بينما يحصل الآخرون على قدر من النوم

وشعر المسلمون بخارج الخندق

بالخوف من ان يستولى ريثشارد على خنادقهم

لانه كسب معركة ذلك اليوم

وهكذا ارادوا ان يهربوا من هناك (٣١٩٠)

ورغبوا في تلك الليلة ان يركبوا مبتعدين

لانهم لم يعرفوا مكانا آمنا للاختباء

ضمن مسافة عرضها عشرة اميال

وعندما ارتاح ريثشارد هناك برهة ،

سرعان ما حل فارس برعه (١٩٥)

كي يريجه ويعطيه مجالا للأسكون

واحضرت له قطعة من الخبر المفموس بالنبيذ

فقال : « رأس ذلك الخنزير نفسه

الذي اكلته احضره لي الان ، »

لانه اعانني على استرداد عافيتي (٣٢٠٠)

وأخشى أن مرضي يمكن ان يعود

والان ، قدم لي الرأس الذي اتوق اليه ! »

فاجاب الطاهي ، لقد ذهب الرأس !

- ٤٣١٣ -

- (٣٢٠٥) فاجابه الملك : « مالم ار رأس ذلك الخنزير
إنني صدقا اقول ستفقد أنت رأسك ! »
عندها رأى الطاهي الشاحب انه يتوجب
عليه ان يحضر الرأس له ليراه
وتوسل وهو راكع على ركبتيه
هذا هو الرأس فأرجو الرحمة ! (٣٢١٠)
وتم احضار رأس مسلم ناكن اللون
بلحية ابنوسية ووجه مشوه
وشفاة متصلية مازالت فاغرة باتساع
اي شيطان هذا « ؟ صاح الملك رتشارد
ولكنه ضحك بعدئذ وقد فهم (٣٢١٥)
« هل لحم المسلم ممتاسك وطيب هكذا ؟
بموت ربي العزيز وصعوبه
لن تذهب حياتنا بسبب الجوع
بينما يمكننا هكذا في هجومنا
ان نقتل المسلمين عندهما تتناقص مؤننا (٣٢٢٠)
يمكننا الان ان نأخذ لحمم طيب مذاق
لنسلق او نشوي او نقلي او نخبز
ونقضم اللحم نزولا الى العظم ،
وهكذا نستبعد التأخير من اجل الطعام
لان رجالنا اذا احسوا بالجوع (٣٢٢٥)
سوف ناكل كلنا ونحارب مرة اخرى »

في الايات ٣٢٢٧ - ٣٢٩٦ : عرض صلاح الدين عندئذ تسليما
عكا ، وبيت المقدس وكل سورية حتى نهر الاردن لرتشارد ، وان
يدفع للصليبيين عشرة الاف دينار نهبى ، وان يتوج كونراد
موندفرات ملكا على سورية *

ورفض رتشارد هذا العرض لان كونراد ارتكب افعالا خيانية
ضده قبل ان تبدأ الحملة الصليبية . فقدم صلاح الدين عرضا

- ٤٣١٤ -

مضادا : هو انه سيعيد صليب الصلبوت للمسيحيين ، وسوف يدفع للصليبيين مائة الف دينار ذهبي ، ويعطيهم كل الاسلحة والخسائر التي في عكا ، وسيسلم لهم الستين الف اسير من عكا كرهائن حتى يتسنى تنفيذ الشروط الاخرى في العرض ، ووافق الملك ريتشارد على ذلك ، وبعد ذلك مباشرة ، على اي حال ارسل صلاح الدين سفراء الى ريتشارد ومعهم تعليمات للتخلص من ابتزازه .

(٣٣٩٧) وتكلم الملك ريتشارد بكلمات لطيفة

« هذا العرض الذهبي ساسحبه

واشجب ظنوكم وتفكيركم الشرير

(٣٤٠٠) لانني في المارحة وفي السفينة قد جلبت

من العملات الذهبية والفضية معي

اكثر مما لدى سيدكم او أي ثلاثة :

لهذا لاحاجة لي بكنوزكم .

ومع ذلك فمن أجل محبة الرب أناشدكم

(٣٤٠٥) ان تجتمعوا بي حيث أقيم الآن

وهناك سأخبركم وليسمع الجميع

أي كلمات ستحملونها لسيدكم

وهي كلمات أعانني مجلسي الاستشاري في أعينها !

وعندما وافق الجميع على هذا باعتقاد ،

(٣٤١٠) انتهى الملك ريتشارد بمساعدته جانبا

واخبره بما سيفعله بالحال

« هذا هو ماسوف تفعلونه الان :

يجب ان تنزلوا عميقا الى الزنزانة

وتختاروا الاسرى ذوي الشهرة -

(٣٤١٥) اولئك الذين جاءوا من أغنى الاقرباء

وتعالجهم من إثم كفرهم

يقطع رأس كل منهم الكريه

ولكن قبل أن يموت كل منهم

- خذوا اسمه واكتبوه بخط واضح ودقيق على ورق ثمين
(٣٤٢٠) ثم احملوا بعدئذ هذا اللحم الى الطاهي
واجعلوه يلقى في مرجل
واعزموا على الطاهي أن يسلقه بسرعة
ومروه بأن ينزع كل الشعر
من الرأس والحية والشفة أيضا
(٣٤٢٥) وهكذا عندما تعد الوليمة الاحتفالية
تأكدوا من أن خدمكم لم ينسوا
وأعملوا على أن لا يترددوا
في أن يقدموا كل رأس فوق صحن ذهبي
واخلوا كل واحد وهو ما يزال ساخنا
(٣٤٣٠) واجعلوا كل وجه يلبس ابتسامة بشمة
وتأكدوا من أن كل رأس متجه نحو الأعلى
وضعوا اسم كل واحد فوق جبينه
ويجب أن يذكر على كل بطاقة اسم العائلة
(٣٤٣٥) وتأكدوا من تقديم واحد ملتهب لي
هذه الوجبة يمكن هكذا ان تكافئني جيدا
وأنا عندما أكل كفايتي من غير مسيحي
كما لو أنه فروج طري
وراقبوا المسلمين عندئذ وقد أصابهم الغثيان
القهرمان كما يقال في حكايات المغامرات
(٣٤٤٠) بسرعة فعل ما طلبه الملك
وعند الظهر بدأت الأبواق تدوي
ولكن السفراء هناك لم يكونوا عندئذ يعرفون
قانون ريتشارد أو عاداته القديمة
وقال الملك لهم: أيها المسلمون البواسل
(٣٤٤٥) أرحب بكم في هذا السرادق
وإذ جلسوا مع بطانتهم
وضع على مائنتهم الملح والخبز
لكن لا تبيذ أبيض أو أحمر

- وجلس المسلمون وبدأوا يحملون
(٣٤٥٠) وفكروا ، وأأسفاه كيف ناكل ؟
وراقب ريتشارد من منصة مرتفعة
وقد جلس الدوقات والايولات بقربه
الخدم وهم يقدمون الوجبة
مع أصوات المزامير والابواق الخشنة
(٣٤٥٥) وتولى القهرمان الاشراف بحذر
ليخدم ملكه وهو على كرسيه
ولثلا يصاب رجاله بعد الوليمة بضرر
إذا لم تقدم هذه الوليمة الاحتفالية الكثيبة حارة
وكان الرأس المعد لريتشارد كاملا وساخنا
(٣٤٦٠) واسمه فوق الجبين في لفافة رائعة
وقدم الطعام للأسفراء أيضا
فوضع رأس بين كل اثنين
مع الاسم مكتوبا فوق الجبين العاري
عندما شعر كل رجل هناك بالغضب
(٣٤٦٥) وشعروا بالخوف من هذه المكافاة الكريهة
وانهمرت الدموع من عيونهم المنتفخة
وعندما قرأوا الاسماء كلها
خشي الجميع ان يقتلوا هكذا
وراقب ريتشارد بعينين ذرقاوين باردتين
(٣٤٧٠) كيف بدل كل هؤلاء الرجال لونهم ومظهرهم
ومن أجل أصدقائهم انتحبوا وأقسموا
أن الذين فقدوهم لن يعودوا أبدا
لأنهم كانوا من أقرب اليهم
وهكذا في الكرب أمكتهم التماسك
(٣٤٧٥) لأنهم يجب أن يخدشوا كل النصرانية
وبقدر ما أسفوا لأنهم حضروا
لم يأكلوا من وليمة ريتشارد لقمة واحدة
وجلس هو يستمتع بالمنظر

- ٤٣١٧ -

والتابع الذي خدم الملك
حفر بسكين حانة عندئذ الرأس
وأكل رتشارد باستمتاع نادر
وجلس المسلمون وحملقوا فقط
ثم وكز كل فارس الآخر
وقال : « إنه أخو الشيطان
الذي يقتل رجالنا ويقطعهم شرائح سميكة »
(٣٤٨٥)

ولم يذس ريتشارد هذه الغمزه
وهو يلقي بنظراته حوله ،
بوجه غاضب وغطرسة
نحو السفراء توجه بالخطاب :
لقد لبيتم دعوتي (٣٤٩٠)
لهذا أطلب منكم أن تكونوا مرتاحين
واسأل لماذا لم يسركم تقطيع اللحم
ولم تأكلوا كفايتكم كما أفعل ؟
أرجوكم أخبروني لماذا ترتجفون هكذا ؟

(٣٤٩٥)
وجلسوا جميعا في صمت وحبسوا أيديهم
وحيث لم يجرؤ أحد على الكلام أو الوقوف ،
كانوا يتمنون أن يزدحفوا الى جوف الأرض
لأن موتا أنظف كانوا يقبلون
وعندما لم يجبه أحد بكلمة
قال الملك : « ارفعوا عن المائدة

(٣٥٠٠)
هذا اللحم الذي وضعته أنا أمامهم
وأحضروا لهم لحما آخر تشتيه أذواقهم !
فاحضر الخدم شواء غضا
وايضا نبيذا يمكن به شرب الانخاب
نبيذا أحمر معالجا بالتوابل ، وشرابا آخر
وعندما قال لهم رتشارد أن لا يفكروا
لم يأكل أحد كفايته أو جيذا

- وغرف رتشارد الى أين ذهبت أفكارهم
فقال : « أرجوكم أن لا تخافوا
(٣٥١٠) هذا هو الامر الذي أعطيته
أن تخدموا أولا ، كما قدر الرب
برؤوس مسلمين ساخنة تطلق البخار
ولكني عن عاداتكم لا أعرف الكثير
كم لك مسيحي وحقا كذلك
(٣٥١٥) وبناء عليه اطلبوا مني وتحققوا
أنكم بأمان سوف تذهبون مرة أخرى
واذا رفضت لأي شيء
من اسمي الطيب سوف تنطلق الكلمات السيئة
أن عندي مثل هذه الاخلاق الكريهة
(٣٥٢٠) كاساءة معاملة السفراء »
وعندما أكل الجميع وأخبروا
قام الملك ريتشارد ليحذرهم وينبهم
حيث طلب مسلم أنه بالذهب
وكانوا جميعا مملوثين رعبا ومرارة
لأنهم كمبعوثين قد جاءوا
(٣٥٢٥) ولأن الجميع تمنوا لو أنهم بقوا في بيوتهم
مع زوجاتهم وأصدقائهم وجميع اقاربهم
بدلا من أن يكونوا في بلاط الملك رتشارد!
وتحدث الملك رتشارد عنئذ مع أحد الرجال
(٣٥٣٠) عد الى بيتك وأخبر سلطانك المعتد
أنه عليه أن يخفف من سوداويته
لأنه يعتقد أنكم تأخرتم جدا
وببطء شديد خمنتم شروط هديتكم
فقبل أن تحضروا أعد اللحم
(٣٥٣٥) لكل الرجال الشجعان الذين يخدمون معي
وكلهم صليبيون ومن حشودني
وأخبره أنه لن يجنيه أو يذقه

- ٤٣١٩ -

حتى لو دمر طعامنا ومؤننا
من اللحم والسمك والخبز والبطائر
أننا لن نموت جوعا أبدا (٣٥٤٠)

بينما نحن قادرون على الركوب والقتال
وقتل فارس مسلم غض العود
ثم نفسل اللحم ونشوي الرأس
بمسلم واحد كهذا يمكن أن نتغذى
أو بثمانية أو تسعة أو حتى عشرة
برجالي المقاتلين المسيحيين الأقوياء
تابع الملك : أقسم على هذا الشيء :
إنه ليس هناك لحم مغذ هكذا

لرجل اذكليزي مسيحي
لا الحجل ولا الزقـزاق ولا مالك الحـززين
ولا البجعة (٣٥٥٠)

ولا البقرة أو الثور ولا غنم الحظائر
كلهم المسلمين
انهم سمان ولحمهم جميل وطري
بينما كل رجالي هزيلون نحيلون
وفي حين أي مسلم يمكن أن يكون حيا
يقاقل في هذه البلاد البعيدة
حول طعام المسيحيين لن أهتم
فلننهي صيامنا ونرتحل نحو الخارج
لنقتل بقدر ما نحتاج

حيث نطعم رجالنا كل يوم
وهكذا لن نهزول الى انكلترا
حتى نكون قد أكلنا الجميع (٣٥٦٠)

الآيات ٣٥٦٣ - ٥٤٦٦ : عاد السفراء الى صلاح الدين
بتفاصيل رفض ريتشارد لعرض السلطان والوليمة

الرهيبة ، وناشدوا صلاح الدين أن يسلم للملك الانكليزي الشرس أي شيء يريد ، لأنهم خافوا على سلامة نسلهم وأطفالهم ، وأرسل صلاح الدين عرضا لـ رتشارد : إذا تخلى الملك المسيحي عن عيسى وتبع محمدا كسيد له ، فسيجعله السلطان ملكا على سورية ، ومصر وبابل وجزيرة العرب ، وأفريقية وأرض الاسكندر واليونان ، وصور والسلطان لكل الهند حتى مملكة يوحنا الموعود في أقصى المشرق .

وأجاب رتشارد على هذا العرض غاضبا ، إنه إذا عاش فقط بضع سنوات أخرى فانه سيستولي على هذه الأراضي جميعا على أي حال ، وليدنى رتشارد ازدهاءه لاقتراح السلطان ، أمر بأن يقاد الستون ألف أسير من عكا الى السهل المجاور للمدينة وتقطع رؤوسهم هناك » لا علم لصلاح الدين كيف يقترح علي أن أعبد محمدا ! ، وأخبر ملاك علي أي حال رتشارد بأن يعفو عن عشرين من الأسرى المهمين ليتخذوا كرهائن ، يحتجزون من أجل الفدية ، وأطاع رتشارد الأمر .

وفي وليمة بعد المجزرة بوقت قصير اقتسم رتشارد غنائم الحرب الصليبية مع رجاله ، وطلب من الملك فيليب أن يفعل المثل ، ورفض فيليب متعاليا ، ثم اقترح رتشارد أن يزحفوا خارجين ليكملوا حربهم الصليبية بمحاصرة وتدمير المدن والقلاع على الطريق نحو بيت المقدس ، مقسمين قواتهم الى مجموعتين ، وركب الملكان ومضيا قدما ، ورد فيليب من قبل المدن التي حاصرها جيشه ، وقام رتشارد مع ذلك بعد تقسيم جيشه الى ثلاث مجموعات تحت قيادته هو وفولك دويلي وتوماس مولتون بالاستيلاء على كل المدن التي هاجمتها قواته، وأعطى سكان المدن الخيار في أن يصبحوا مسيحيين أو أن يقتلوا بالسيف ، واختار بعضهم يسوع ، واختار بعضهم البيل المروع .

وتراجع الصليبيون ، وقد وجدوا أنفسهم متعبين جدا من الحرب

- ٤٣٢١ -

الى حيفا ليستريحوا وليجدوا مؤنهم ، وهاجم صلاح الدين عساكر المؤخرة وهم ينتشرون يغير نظام تجاه حيفا ، واندفع رتشارد لمساعدتهم وبلاستعادة المعجزة لأرواح الصليبيين المعنوية وبالقوة المستمدة من ظهور القديس جورج هزمت قوات رتشارد صلاح الدين مرة أخرى وبعد توقف مؤقت لفترة وجيزة زحف الصليبيون الى مدينة عسقلان

وتحداهم صلاح الدين للدخول في مواجهة مفتوحة على السهل خارج أرسوف وقبل رتشارد التحدي ، وهزمت قواته بعنف حشود صلاح الدين ، ثم بينما أكمل الصليبيون زحفهم جمع صلاح الدين قوة ضخمة أخرى لمهاجمة الصليبيين خارج أرسوف واقترب رتشارد من الجيش الاسلامي مموها تحت أعلام اسلامية مستولى عليها وضغطت قواته من أربعة جوانب ، وهزمت السلطان مرة أخرى .

وبعد هذه الهزيمة الثانية بوقت قصير ، تحدى صلاح الدين ثلاثة أبطال مسيحيين أن يلقوا بثلاثة أبطال مسلمين في الميدان خارج النطرون وقابل رتشارد والسير توماس تورنهام والسير فوك دويلي وقتلوا الامير أرسلان والامير خضر والامير غالب ، وعندما رأى سكان النطرون أبطالهم يسقطون منهزمين تعمدوا فوراً كمسيحيين

وبعد توجيه هذه الضربة لهيبة الاسلام ، ذهب صلاح الدين الى الرملة لاعادة بناء جيش آخر ، وعندما هرع رتشارد الى هناك ليستأنف قتاله فان سرعة هجومه أخذت صلاح الدين على حين غرة ومنعته من استعمال اعظم اسلحته ، سلاح الفرسان ووصل فيليب ليساعد في حصار باب اليون (القاهرة) ولكن عندما رد من قبل صلاح الدين ، اخفق الحصار

ارسل الملك فيليب الى رتشارد رسالة
ملحة (٥٤٦٧)

- ٤٣٢٢ -

أنه لم يتمكن من البقاء ، حيث كتب
بسبب الجوع هو ورجاله أيضا
يجب أن يوقفوا الحصار ويسـيروا في اتجاه
بلادهم (٥٤٧٠)

وكان ريتشارد غير سعيد بذلك
وقال عنه قبلة خائن

أعطاهم ليكسب المجد هنا
لقد لوث اسم يسوع العزيز
عندما أعطى المسلمين مهلة
والرب سوف يجازي الخيانة !

ثم انسحب عندئذ فيليب من هذا الحصار
الذي لاقاه المسلمون بكثير من السرور
فقد عم السرور العظيم بينهم جميعا
فأشدوا الأناشيد وغنوا أغنية سعيية
(٥٤٨٠)

وفي اليوم التالي من هذا المعسكر المجاور
جاء الرسل من السلطان العالي
وحيوا ريتشارد ثم قالوا : سيدي
لأنه معجب بقوتك

أرسل سيدي السلطان اليك
إذا أنت قبلت هذا العرض
أنك قوي بلحمك وعظمك
وهو بأسل شجاع حاليا

وأوضح أنك الحققت به ضررا عظيما جدا
ودمرت عظماء بلاده (٥٤٩٠)

وقتل وأكلت حشوده الباسلة
أن حרבك معه خطأ محزن
لقد التمسث ارثا في هذه الأرض
وقد فهم ذلك جيدا

أنه ليس لك مع ذلك حق صحيح !
(٥٤٩٥)
أنك تقول ان ربك بالغ القوة

- ٤٣٢٣ -

هل توافق ومعك الدرع والحرية
لنقرر الصق على أرض المعركة
بالخونة والزرد وبالسيف القوي البراق
(٥٥٠٠) فوق خيول قوية جيذا ذات عزم وقوة
اي معبود لنا هو الأعظم قوة
يسوعكم أم الهنا

وقد أرسلني لأسالك هذا
هل تقبل منه جوادا من خيوله ؟
(٥٥٠٥) في كل الاراضي التي كنت فيها
لم تر جوادا مثل هذا أبدا
لاناغل ولاليارد من قبرص الحزينة
لهم البتة مثل فعلة

واذا أردت ففي هذا اليوم بالذات
سوف يجلب اليك لتجربه
(٥٥١٠) وأجاب رتشارد « لقد قلت قولا جيدا !!
هذا الجواد بمشيئة القديس ميكايل
سأخذه لأركبه

لأن حصاني مرهق وبأدس
ومن أجل محبة سيدي
(٥٥١٥) الذي يجلس عاليا في السموات العليا
أخذ الآن هذا الحصان الجيد جدا
وبرمحي سأسفك دم السلطان
إذا كان سيمنحني هذا الفعل ويحفظه
(٥٥٢٠) وبالطريقة التي ذكرتها

ولو انني لايد ان اسلم روحي للرب
سوف اقابله في الميدان
واطلب منه ان يرسل لي هذا الحصان
وسوف اختير من اي نوع هو
٥٥٢٥ فانا كان موضع ثقة اقول لك

- فلن اركب غيره في اي نزال !
وانصرف المبعوث من خيمة ريتشارد
عندئذ ليحمل ما قصده بقوله
انه سيواجه السلطان نفسه
٥٥٣٠ اذا استطاع صلاح الدين ان يتحمل الوطأة
ثم بعث السلطان في طلب كاتب
معلم شريف في تحضير الارواح
يمكنه ان يستحضر كما يجب ان اقول
من خلال فنه الشيطاني الذي من الجحيم
٥٥٣٥ عفرتين غريبين شريين من الهواء
في شكل جوانين مموهين ،
وكانا متماثلين في الشعر واللون
كما قال الناس الذين كانوا هناك في حينه
لم يشاهد من قبل لهما شبيه :
٥٥٤٠ وكان احدهما مهرا قوي البنية ومضمر
والثاني فتيا ، وجوادا نبيل
واينما كان هذا الجواد الفتى ، عند الحاجة اليه
لم يفخر بمثله ملك او فارس
وانه عندما مايصهل المهر الكريه بصوت عال
٥٥٤٥ ولا يمكن لاي راكب ان يتحكم في ادارته
او يحكمه بكل مهارته ،
سيركع لاه .. ويرضع
والسلطان سيوزع ضرباته العنيفة
وهكذا سوف يخضع الملك ريتشارد
٥٥٥٠ كل هذا جاء ملاك ليقوله
عندما اتى لريتشارد حوالي نصف الليل
وصاح استيقظ فارس الرب القوي !
يريدك سيدي ان تفهم
ان حصانا سيحصل قريبا ايديك .
٥٥٥٥ جميل في شكله وقوته

ليخذلك في قتال السلطان

فلا تخف من ركوبه

لانه سوف يساعدك ولكن ابتلا من ذلك

احصل على عمود خشبي كبير وقوي

وتأكد انه بطول اربعين قدما ٥٥٦٠

وادفعه جيذا بعرض معرفته :

فكل ما يصادفه سيحس بالم كثير :

وبهذا العمود الخشبي ستجعله يصرع

اركيه جيذا باسم الرب العزيز ٥٥٦٥

حتى لا يتمكن من ان يلحق بك اي عار

وقال الملك خذ لجاما

وضعه بسرعة على رأسه :

واحكم اللجام في فمه

وهكذا يمكنك ان تديره شمالا او جنوبا ٥٥٧٠

وسوف يخدمك حسب ارادتك

عندما يركب السلطان ليقتل :

وعلى رمحك استعمل هذا السنان

لانه في درعه سوف ينطمر

وهكذا يخرق درعه القوي ٥٥٧٥

وعندما قال الملك ذلك

اتخذ طريقه نحو السماء مرة اخرى

وارسل الحصان الفتى عند طلوع النهار :

وكان الملك ريتشارد مسرورا بالحصول على الجواد ٥٥٨٠

وامر بوضع سرجه عليه من اجل حاجته

وصنع قربوس سرجه من الصلب

لانه يجب ان يكون قويا وموضوعا باحكام

ويسلسلة قيد بسرعة عمود الخشب الثخين

بينما دفع باللجام على رأس الحصان الفتى ٥٥٨٥

مثلما علمه الملك

وبخطافين حديدين جيين ولم ينس شيئا

- ٤٣٢٦ -

- واستقر فوق السرج دون مخاوف عميقة
وبالشمع سد أنفي الحصان الكريه
وقال: بالرسل الاثنى عشر
٥٥٩٠ كن انت رئيس الشياطين نفسه
الان سوف تخدمني عند حاجتي !
والذي نزل فوق الصليب
وعانى بشكل مروع مع كل نفس
ثم قام للحياة من الموت
٥٥٩٥ واشترى الجنس البشري من الجحيم الناري
٥٥٩٥ واخضع قوى الشيطان الكريهة
ثم صعد بعدئذ الى السماء الساطعة
والرب الان بكل قواه القوية
تلك ذات الرب نفسه في الاشخاص الثلاثة
باسمه العزيز اطلب منك
٥٦٠٠ ان تتولى خدمتي حسب مشيئتي
وهز رأسه ووقف جامدا
وهيا الملك ريتشارد نفسه تلك الليلة
عند الفجر عندما اهل نور النهار
٥٦٠٥ جاء ست سلاطين بجيوشهم القوية
من المدينة ساقوا مباشرة
ودوقوا عند شاطئ نهر
واصفوا في رتل ... يدورهم العريضة
وكان الميدان في ذلك اليوم واقول الحق ،
٥٦١٠ مؤلفا من سلاطين وملوك في نظام جرى ،
وكان يمكن رؤية مائة واكثر ؛
وجيء حتى بانناهم مرتبة الى الساحة
عشرون الفا من المسلمين
في مقابل كل واحد من رجالنا المسيحيين
٥٦١٥ جاءوا يحملون حشدا من الرماح الضخمة الطويلة
كانت هناك تشبه غابة كثيفة .

- ٤٣٢٧ -

وكان لدى المسلمين حشد ضخم ؛
امتد عشرة اميال على طول الساحل
وانتشروا للراحة فوق السهول الواسعة الدافئة
بينما بدأ الرسل يركبون ٥٦٢٠

الى الملك فيليب والملك ريتشارد
ليسألوهما اذا ما برحا متمسكين بكلامهما
الذي سلف وقالاه في اليوم المنصرم
وكان المسلمون مستعنين للحرب :

وكان هناك منهم ثلاثمائة الف ٥٦٢٥
والملك ريتشارد يراهم في كل مكان
كما يغطي الثلج المتساقط جانب الجبل
وراهم الملك معتمين طويلا وعريضا
يسافغات الزرد اللامع والخوذ البراقة
وبالابواق والطبول ٥٦٣٠

وكان لصخب المسلمين جلبة رهيبة
كما لو ان الدنيا قامت قيامتها في الداخل والخارج
هكذا كان وقع الصوت قويا جبارا
وقد انهل هذا الضجيج المسيحيين واربكهم
ولكن ملكنا لم يخش شيئا ٥٦٣٥

حيث قال لرجاله حاملي السلاح
ايها الرجال المسيحيون الطيبون لاتخافوا
بل ضعوا ثقثكم في ربنا العزيز
فانا ربنا الميدان هذا اليوم
من الوثنيين من المسلمين رهكنا تولينا نبحهم ٥٦٤٠
فاننا الى الابد سنكسبها

من اجل من خلق الشمس والقمر
كونوا عوننا لنا واعطونا القوة !
وانظروا كيف ساقاتل هذا الملك الكريه
بالسيف والرمح وبلمطة من الصلب ٥٦٤٥
ومالم اعطي ضربات جيدة اليوم

- عليكم من الآن فصاعدا والى الابد
ان تعتبروني جباناً ضعيفاً !
بل كل رجل مسيحي او وضعيف
٥٦٥٠ عليه ان يستعمل كل قوته من اجل تراثه
اضربوا رأس المسلم
ومن خلال معونة الرب العزيز ويمساعدتي ايضا
سوف افعل مثل هذه الاشياء بينهم
بالذين يمكن ان اباغتهم
٥٦٥٥ من الآن وحتى يوم الحساب
يجب ان يتكلم الجميع عن لعبتي الشجاعة !
وتسلح المسيحيون بحماس
بكل من الحديد والصلب
ولبس الفرنسيون ايضا الدروع
واستعدوا لمهاجمة المسلمين
خلف المسلمين ركبوا
مستعدين لهذا الحدث
لقد قطعوا طريق الهروب على المسلمين
وهكذا حتى لا يمكن للمسلمين ان يتفادوا الملاحقة
ولا لاي مساعدة خارجية ان تصل اليهم
٥٦٦٥ وهكذا يجب ان يذبحوا جميعا وهم احياء
وبدا الفرنسيون في التباهي والتفاخر
كل منهم سيقتل العدد الاكبر
ولكن في الحكاية كما يقال
لم يكن هناك فرنسيون بنصف هذه الشجاعة
٥٦٧٠ حتى يخرقوا قوة المسلمين
حتى ظهر الملك ريتشارد فوق حصانه
هناك ركب ريتشارد مع كل حشويه ،
وقطع عليهم الطريق على طول الساحل
وحال بينهم وبين مدينتهم الآمنة
٥٦٧٥ حتى لا يمكن لاي مسلم كره ان يهرب

- ٤٣٢٩ -

- ثم امر ريتشارد ثلاثة من المرافقين
بان يبقى احدهم حرا في المينة
واخذ الاثنين الاخرين معه
٥٦٨٠ وعزم عليهم ان يحضرا له حصانه
الحصان الذي ارسله صلاح الدين
وقال : هكنا بهديته هو
سوف احاربه ليلا نهارا
وقفز فوق حصانه وجلس منتصبا
٥٦٨٥ في السرج بقفزة قوية
وقد تسليح بكثير من الاشياء التي تجرح
ولم يفتقدوا الى اي شيء كان عنده
لان رجاله جلبوا له كل ماطلب
وعامود من الخشب للسرج طوله اربعين قدما
٥٦٩٠ امام سرجه وضعه
وتدبر ربطه بصورة محكمة هناك
وبذلك ان يخفق في هذه الاعمال
وهكنا ربطه خدمه باحكام
وثبتوه بخطاطيف من الصلب لامعه
٥٦٩٥ ولم يثبت هذا الخشب بشيء اخر
وتماسكت السلاسل الحديدية بشكل محكم جيدا
لانها جميعا قد سكبت بصورة جيدة تماما
سواء الاطواق او درع صدر الحصان
وعنة حربية خاصة بالملك ريتشارد
٥٧٠٠ هكنا فوق حصانه عرضت
وتدلى من طوق سرجه كل من
بلطته التي من الصلب وعموده
وكان الملك ريتشارد هناك لاپسا بثناء
من قدميه حتى عرف خوذته (١)
٥٧٠٥ كان مغطى من راسه الى كعبيه
بدروع من صفائح قوية من الصلب

- ٤٣٣٠ -

- خارج سايغة الزرد القوية
وكان رمحه الموثوق غليظا وطويلا
وفوق كتفه درع عريض قوي
مع ثلاثة فهود ضاربة على سطحه
وكانت خوذته محلاة بالذهب ٥٧١٠
وكان مقدم الخوذة القوي الموثوق واضحا
وعلى عرقها حمامة ناصعة البياض
لترى الروح القدس في القتال
ووقفت هذه الحمامة البيضاء فوق صليب ٥٧١٥
صليب من الذهب الجيد والتمين
الرب نفسه ، والقديسة مريم والقديس يوحنا
وذلك الذي سمر فوق الصليب :
لتمجيد هؤلاء قاتل الملك ريتشارد
سنان الرمح الذي احضره الملاك ٥٧٢٠
ثبته بأحكام فوق قبضته
وكان اسم الرب محفورا على السنان
والان وهم منحنون نحو الارض اقسموا
قبل ان يشقوا طريقهم الى المعركة
اذا حدث وتمكن الملك ريتشارد
من ان يقتل السلطان في ميدان القتال ٥٧٢٥
لتوجب عليه هو ورجاله ان يذهبوا
بارادتهم جميعا من اعلى واسفل المراتب
الى مدينة الرملة
ومملكة مقدونيا ٥٧٣٠
يجب ان يمسكها بيده القوية
ولكن اذا قتل سلطان هذه الارض
الملك ريتشارد في الميدان
بالسيف او بالرمح تحت برعه
على كل المسيحيين ان يرحلوا ٥٧٣٥
من هذه الارض الواسعة بالخيول والعربات

- ٤٣٣١ -

وسيحكم المسلمون كامل هذه الارض

وقال الملك ريتشارد : « موافق

وهاكم قفازي ، حيث اني فارس !

٥٧٤٠

وكانوا جميعا مسلحين بكل قوتهم

وقفز الملك ريتشارد على سرجه

ولم ينم اي مقاتل تعب

بل راقب كل واحد هذا القتال

و تسابق الجوانان بكل قوتهم

٥٧٤٥

وركب كلاهما هذين الجوانين ليلتقيا

وانطلقت شرارات نارية من أرجلهما

وقرعت الطبول ونفخت الابواق

بينما كان الجميع يرقبون ماسيتلو

وكيف ان الملك ريتشارد الملك النبيل

٥٧٥٠

سيواجه هناك السلطان الاسود

وبينما كان على مهره يركض هكذا في المجال

وضع ثقته في الحصان الشيطان

وكان للمهر كما يذكر كتاب المصدر

مخلاة ثخينة مدلاة ذات اجراس

ومن درع صدر الحصان ايضا كانت

٥٧٥٥

تتدلى الاجراس حوله

ويمكن للمرء سماع اصواتها على بعد ثلاثة اميال

وهبل المهر عندئذ وجلجلت اجراسه

وهكذا بنية سيئة غنى المهر

٥٧٦٠

اعتقد ان به سيحقق فوزه

ويقتل الملك بضرية قوية

عندما يركع فرس ريتشارد ليرضع

ولكن ريتشارد هنا لم يكن مضريا

لانه سد الاننين بالسمع

٥٧٦٥

حتى لا يستطيع جواده ان يسمع

ولم يشعر ريتشارد القوي باي خوف

- ٤٣٣٢ -

وضرب السلطان الشرير بقوة
واعطاه ضربة تحت الواقية
فوق درع السلطان ، اقول الحق
كانت افعى مرسومة ، جاءت من الجحيم مباشرة
٥٧٧٠

ووجه ريتشارد رمحه نحو ذلك السطح العريض
ليطعنه بعمق تحت درعه
ولم تساعد السلطان اسلحته
حيث تحطم درع الفرس ولجأه في الحال
كذلك فعل الركاب وحزام السرج على سعتهما
وبدا مهره ينحدر نحو الموت

٥٧٧٥

وعلى الرغم من هذا بدأ هو ينحني
للخلف فوق عجز مهره الكريه
ووصلت قدماه الى الارض الصلبة
وخلفه كان يمكن ان يوجد سنان الرمح

٥٧٨٠

وترك الحصان يرقد فوق الخضار
بيدما كان ريتشارد يضرب بضربات حازقة
باسم الروح القدس

واندفع نحو وسط الحشد المسلم
وبينما كان يركب عبر الارض
مزق حزام السلطان
كل النين وقفوا امامه

٥٧٨٥

خيل ورجال ضرب بعمود الخشب
على مسافة عشرين قدما في كل جانب
وكل من لقيه في هذا الركوب العنيف
جلب له الكثير من الويل

٥٧٩٠

وركب حيثما امكن لحصانه ان يذهب
مثل النحل يحوم حول الخلية
وناضلت حشوده المسيحية من خلفه
وانكسرت الخوذ وتفجرت الادمغة

٥٧٩٥

- ومات العديد في هذا الطراد الحزين
وعندما رأى رجال فرنسا عندئذ
ان التفوق مال لصالح الرجال المسيحيين
ازدادوا جراءة وشجاعة
ووكزوا خيولهم وهزوا رماحهم ٥٨٠٠
وبروح مسيحية ، الملك فيليب
حمل نحو امير مسلم ورمحه بيده
وبدا ايرلات اخرون وبارونات شجعان
وهم رجال اقوياء يلوحون بسيفوفهم
ويقتلون المسلمين بلا تحفظ ٥٨٠٥
وحارب كثير من فرسان الانكليز النبلاء
باخلاص هناك في ذلك اليوم الدامي
ومن سالسبورى سقط لو نفسباي
على الارض مع سيفه
وتجرا الجميع الذي امامه على الوقوف (٥٨١٠)
وكان دائما الى جوار الملك رتشارد
كما كان توماس الجريء الشجاع
وروبرت ليشستر وفولك دويلي
ولايمكن للمسيحيين ان يروا فرسانا افضل منهم
عندما كان اي مسلم يركب قرب سيدهم ٥٨١٥
لم يوفروه ولم يوفروا تابعه الشاب
ولكنهم اسقطوا هناك كل مسلم
المسلمون داخل المدينة
كانوا في اسى عظيم هكذا كان هؤلاء من غير المسيحيين
وبيئنا تساقطت الدموع الغزيرة من عيونهم ٥٨٢٠
تصايحوا طالبين الرحمة
وامروا بفتح البوابات على اتساعها
ليدعوا الصليبيين يدخلون اليها
وربح المسيحيون هذه المدينة
ويسرعة استقروا ايضا ٥٨٢٥

- ٤٣٣٤ -

وارتفع لواءهم المسيحي فوق السور

لواء رتشارد ملك انكلترا

وعندما بدأ صلاح الدين يفهم

ان المدينة هكذا سقطت

ناح السلطان في كرب قائلا : واسفاه ٥٨٣٠

نهبت الان جائزة الله !

وركبوا مبتعين بوجوه شاحبة

كل الذين كان مايزال بإمكانهم ان يركبوا هاربين

عند ذلك الملك رتشارد ذلك الفارس النبيل

عندما رأى السلطان يهرب (٥٨٣٥)

صاح به « ابق هنا وقاتل »

ولسوف اثبت لك ان عقيدتك خطأ

وكذلك كل الخشدة المسلم »

وركب الملك رتشارد خلفهم مسرعا

من هذا كان السلطان مشدوها (٥٨٤٠)

وكان يعرف غابة أمامه هناك

فهرب بسرعة اليها

واقترب الملك رتشارد من الغابة المظلمة

لكن عرف انه لا يستطيع ان يعمل هناك

لا يستطيع ان يركب في تلك الأرض الخشنة (٥٨٤٥)

هكذا استدار بجوانه

ولقي في حينه ملكا مسلما

فأخرج بطلته من حلقها

وضربه بعنف فوق خوذته

وشقه حتى صدره (٥٨٥٠)

وضرب آخر فوق الدرع

واسقط رأسه فوق الأرض

وهكذا قتل ستة ملوك مسلمين

ان أقول الحق في كل هذه الأشياء

- ٤٣٣٥ -

هكذا قرأت في كتاب الاعمال (٥٨٥٥)

أكثر بكثير من ستين ألف حصان

عدوا تائبين يسروح خالية

في دم براق ارتفع حتى مافوق حوافرهم

هاموا شاردين في كل جانب

حيث لم يكن هناك مسـلمون ليركبوا هــــــــــــــــــ

الخيول (٥٨٦٠)

واحتدمت المعركة حتى حل الليل ،

لكنهم عندما قتلوا هكذا بشكل مباشر

العدو الذي أمكنهم أن يدركوه

بدأ المسيحيون يظهرن كثيرا من البهجة

وركعوا وتغنوا بمحبتهم له

وعلى كلا الجانبين كان مقاتلون اقوياء قتلى

ولكن العديد من الرجال المسيحيين الرئيسيين

الذين رقدوا امواتا فوق أرض الميدان

سلموا هكذا لربهم العزيز ارواحهم (٥٨٧٠)

ثلاثمائة مسيحي عبروا باب الموت

ولكن اعداد المسلمين هناك كانت اكبر

ستون الفا مادوا في هذا القتال

وهكذا اظهر الرب أن المسيحيين على حق

وركب المسيحيون الى المعينة (٥٨٧٥)

ووجدوا كثيرا من الكدوز فيها باقية

ووجدوا مايكفي دون عناء

لحم وشراب ومؤن

وعند الفجر عندما استيقظ رتشارد

وهو الذي لايمسك لاحد أن يعارضه في

أفعاله (٥٨٨٠)

جاء المسلمون الى حضرته

ورجوا أن يتخذوا الاسم المسيحي

وقبلوا أن يحملوا الصليب
وكان هناك أربعين الفا
(٥٨٨٥) وأقاموا كنائس بالقانون المسيحي
وقرروا أن يتخلوا عن الله
والذين لم يقبلوا بالصليب
ألقى بهم رتشارد في الخندق

وجمع كل الكروز العظيمة
التي في المدينة بفخر كبير
(٥٨٩٠)

والايرل والبارون والفارس والخادم
الملك اعطى لكل منهم ثروات كبيرة
وأقاموا هناك أربع عشرة ليلة
واستجمعوا في أحد الايام قوتهم
(٥٨٩٥) وبدأوا يركبون في اتجاه بيت المقدس
وتكلم الملك فيليب بافتخار

أيها الملك رتشارد أرجوك أن تصفي الي
ان بيت المقدس تلك المدينة الغنية

مع انك ربحتها ، ستكون لي
قال رتشارد : بالرب والقدوس أوغسطين
مع أن الرب سيضع روعي في الجحيم
من كل ما أربحه ان ، نصف قم

تنال مني من أي أرض

وأحثك على أن تفهم ذلك !

ثم قال الملك ، « انا كنت تريها
(٥٩٠٥) انهب وخنّها برحالك ! »

رتشارد قال أكثر من ذلك : « ان عرضي هنا ،

ولن اقترب من هذه المدينة ،

وكالقس انحنى الملك رتشارد ،

ويفلورين (٧) الى المدينة أرسل
(٥٩١٠) اشارة الى الملك فيليب

أن يسوع قد مجد في هذه الرحلة

ومن الغضب وقع ملك فرنسا مريضا
ولم يستطع العلق أن يشفيه من بريته
وخشي أنه لن يشفى أبدا (٥٩١٥)

مالم يذهب ليقيم في فرنسا
وأفهم المستشارون هذا الملك
وقالوا إنه الشيء المناسب

استعلت سفنه عندئذ للرحيل

(٥٩٢٠) وعبر البحر يوم عيد جميع القديسين
وقال رتشارد: بعداء

قد ارتكب شرا عظيما

أن يعود الى الوطن من أجل مرضه
وأن يعبر البحر من هذه الأرض

قبل أن ينتهي كل عمل الرب (٥٩٢٥)

الذي بدأه إما بالحياة أو بالموت

لم يمكث ملك فرنسا هناك

بل رحل في جوميهين

وبعد أن ذهب أقسم

(٥٩٣٠) أنه يحمل لرتشارد كراهية أبدية

ونهب الملك رتشارد بكل حشوه

الى ياغا على ساحل البحر الدافء ،

وكان سرادق الملك جميلا ونظيفا

وقد أقيم في حديقة هناك

(٥٩٣٥) وانتشر بقية اللوردات على مقربة منه

مع كل سرادقاتهم بفرشها

وقام الملك رتشارد ورجاله جميعا

بإعادة بناء سور المدينة

ولم يبن المسلمون أبدا مثل هذا

(٥٩٤٠) السور القوي الطويل حسن البناء

وكانت القلعة هناك قوية وحصينة

ولامثيل آخر لها في كل أنحاء العالم

- ويمكن أن يأتي إليها من جانب البحر
كل أنماط السلع في وفرة عظيمة
(٥٩٤٥) وشكل حرسا من الفرسان النبلاء
الاقوياء بالتسلح والاقوياء في القتال
وكان هناك كثير من الرجال ليركبوا حولها
ليجعلوها آمنة بلا شك
وسكن الملك رتشارد هناك بفخر
حتى أصبحت هذه المدينة آمنة
(٥٩٥٠) ومن هناك ذهبوا الى مدينة كالوين
ووجدوا كل أسوارها مهدمة
وأحرق بتلك المدينة المدمرة بؤس كثير
وحمل لهم رتشارد شفقة كبيرة ،
(٥٩٥٥) وجمع هناك أعيان المدينة
وأمرهم بإعادة بناء السور
وتعهد هو ببناء نصفه
برجاله خاصة الاقوياء المهرة
ووافق الأعيان هناك ، كلهم
ولم يبين المسلمون أبدا مثل هذا
(٥٩٤٠) السور القوي الطويل حسن البناء
وكانت القلعة هناك قوية وحصينة
ولا مثيل لآخر لها في كل أنحاء العالم
ويمكن أن يأتي إليها من جانب البحر
كل أنماط السلع في وفرة عظيمة
(٥٩٤٥) وشكل حرسا من الفرسان النبلاء
الاقوياء بالتسلح والاقوياء في القتال
وكان هناك كثير من الرجال ليركبوا حولها
ليجعلوها آمنة بلا شك
وسكن الملك ريتشارد هناك بفخر
(٥٩٥٠) حتى أصبحت هذه المدينة آمنة

- ٤٣٣٩ -

ومن هناك ذهبوا الى مدينة كالوين
ووجدوا كل أسوارها متهمة
وأحاق بتلك المدينة المدمرة يؤس كثير
وحمل لهم ريتشارد شفقة كبيرة
وجمع هناك كل أعيان المدينة
وأوهم باعانة بناء السور
وتعهد هو ببناء نصفه
برجاله خاصة الأقوياء المهرة
ووافق الأعيان - هناك كلهم
على تنفيذ رغبته (٥٩٦٠)
إلا دوق النمسا

وكانت فكرته أن يخدع الملك
ويبدأ الملك رتشارد عمله الشاق
حول الأسوار دون توقف !
(٥٩٦٥)
الاب والابن والعم والأخ
فخلطوا الملائم ورصفوا الأحجار
وعمل كل واحد منهم بكل قوته
وكل ملك أو حاكم هناك
حمل الأحجار في الجو شديد الحرارة والرطوبة
(٥٩٧٠)

إلا الدوق الملىء بالفرور
فلم يكن ليساعد ، بل بقي جانبا
وتصادف أن قابل الملك رتشارد هذا الدوق
وبلطف توقف هذا الدوق ليحيية
وهناك وجه اليه رتشارد مطالبا
(٥٩٧٥)
في أن يزيل رأيته من على السور
فأجاب الدوق بهذه الطريقة
لم يكن أمني نجارا
ومع أن أسوارك بدأت تهتز

(٥٩٨٠) إني لن اساعدهم أبدا في اصلاحها
وعند هذا بدأ غضب الملك رتشارد يتأجج
وحملق مقضبا بالدوق
ثم ركل الدوق في صدره المتعجرف
واندفع بسرعة تجاه الدوق

(٥٩٨٥) فسقط الدوق عن مقعده

ورقد الدوق على الأرض منبطحا
« تبا لك أيها الشيطان الجبان الكريه !
أرجو أن تعاقب بشدة في الجحيم !
اذهب بسرعة من هذا الحشد الياسل

(٥٩٩٠) لانك ملعون من روح القدس !
وبالجانب الدامي من يسوع الجميل
أعتبرك خائنا هنا معنا

خلال أيام العمل الثلاثة التالية
سأقيم حظر عليك

(٥٩٩٥) أيها الخائن ، أننا نعمل ليل نهار
في الحرب ، في اليقظة وفي القتال
بينما تعيش أنت هنا كتهم كرية
وترقد في سرادقك

تشرب نبيذك الطيب القوي
وتقام مرتاحا طوال الليل

(٦٠٠٠) لسوف أدمر رأيك التافهة الحقيرة
ولأرمين بها في النهر الكريه !

(٦٠٠٥) وقد شعر في قلبه بكثير من الكراهية
وأقسم أنه سوف يرد له الاهانة
وأقسم بيسوع في ثالثه

انه ماأن يرى رتشارد في وقت ما
سينزل به هناك انتقاما

الذي عنه ————— الآن فصاعدا ســــــــــــــــوف يتــــــــــــــــكلم
العالم (٦٠١٠)

وحمل حقه عميقا في قلبه
ليلق في الجحيم وليغرق مخلدا
من خلال خيانتة وغدره
ومن خلال مكر الجاسوس
الحق بالملك رتشارد العار
(٦٠١٥) مما جعل كل انكلترا تلتهب

في الايات : ٦٠١٦ - ٦٧٢٢ بعد أن رحل دوق النمسا مع قواته
بدأ رتشارد والصلبيين الباؤون السير نحو بيت المقدس وقد خططوا
للاستيلاء على المدن الاسلامية على طول الطريق لتجسيد مؤنهم
وحاصر رتشارد مدينة دارون (داروم) واستولى عليها وفيما هو
مرتاح هناك ومعه رجاله وقبل ان يستمروا وفق خططهم للاستيلاء
على بيت المقدس ، تلقى رتشارد خبرا يفيد أن اخاه الامير جون قد
اغتصب عرش انكلترا ، وأنه كان يخطط لكي يتوج ملكا في عيد
الفصح ، وسخر رتشارد من الفكرة وتابع حملته العسكرية .

وبعد ذلك بوقت قصير نقل جاسوس خبر اقتراب قافلة غنية
بشكل خيالي بما تحمله من الذهب والجواهر والمؤن الى صلاح
الدين ، وهاجمها رتشارد واستولى على هذه الغنيمة واهتاج صلاح
الدين غضبا لهذه الخسارة الكبيرة وقرر مهاجمة ياها لانه اعتقد أن
رتشارد كان في عكا ولن يكون في ياها للدفاع عنها ، وبافتتاح بوابات
المدينة ، أجبر صلاح الدين المسيحيين على اللجوء الى
البرج ، ولكنه على الرغم من محاولته بكل قوته لم يستطع الاستيلاء
عليه ، وفي تلك الاثناء هرب رسول من المدينة المحاصرة وأسرع
ليروي للملك رتشارد الخبر في عكا ، وصعد الملك الانكليزي على
الفور الى سفينته لينجد رجاله .

والآن انصتوا لسماع قصتي الصادقة
مع أنني لاأحلف لكم بأي يمين
لن اقتبس اخبار اعمال خيالية
(٦٧٢٥)

- لبارتنوب أو ايبو ميدون
أو عن الاسكندر أو عن شارلمان
ولاعن آرثر ولاسير غاوين
ولاعن السير لونسيلوت سيد البحيرة
(٦٧٣٠) ولاعن ييفيس ولاغي ولاالسير-ريك
ولاأو ليفر ولااوكتافيان
ولاعن هيكتور ، الرجل القوي
ولاعن جاسوس الهرقلي
ولاعن انياس ولالخير
(٦٧٣٥) أقسم أبدا ، اني كما أقول
انه في زمن يومهم الشجاع
لم يفعل أي منهم شيئا بأسلا
ونجح هكذا في معركة قوية
كما فعل الملك رتشارد دون اخفاق
(٦٧٤٠) في ياغا في سابغة قوية من السلاسل
ببلطته وسيفه القوي
ليغفر لروحه من قبل ربنا !
وحدث قبل اكتمال منتصف الليل
أن القمر والنجوم ظهرت كلها مكتملة البهاء
(٦٧٤٥) وجاء الملك رتشارد الى المدينة
ومعه شوانية ، كلها أو بعضها
وحدقوا وتشوفوا نحو القلعة القوية
فلم يسمعوا صوت مزمار ولاناي
وجروا السفن قريبا من اليابسة
(٦٧٥٠) ليروا اذا كان بإمكانهم الفهم
ولكنهم هناك لم يستطيعوا رؤية أية فرسان شجعان
أو يسمعوا صوت مغن جوال
أو يروا أي حياة في القلعة هناك
ثم تزايدت في حينه دقة الملك رتشارد التامة
(٦٧٥٥) وقال : « والأسفاه » اني ولت

إن رجالي الشجعان الطيبين كلهم بائسون !

فقد قتل روبرت ليستر

الذي كان معلمي الكيس

ولم يكن أحد هنا جنيرا بهذا الفارس

(٦٧٦٠) روبرت نورنهام ، الذي كان لامعا جدا

والسير برترام والسير بيبارد

الذي قاتل بشدة في المعركة

والبارونات الآخرون بجانبه

وهم أفضل كل جيوش على سعتها

(٦٧٦٥) وقد قتلوا أو جرحوا جروحا مؤلمة

كيف يمكن لي أن أعيش أطول بناء عليه ؟

أو أنني هنا في وقت أبكر

ربما أمكنتي انقاذهم من هذه الجريمة !

حتى أرد على صلاح الدين

(٦٧٧٠) في الحقيقة اني لن أحصل على سروري

وهكذا تفجع الملك رتشارد هناك

حتى بدا الفجر عاليا في الجو

وجاء خفير الى الشرافات فوق السور

وبنايه ارسل أغنية

(٦٧٧٥) وذفخ فقط بضع نفخات واضحة

حتى جلب لهم بهجة كثيرة

ونظر من مكانه العالي الى اسفل

نحو اسطول رتشارد في ذلك المجال البحري

وعرف السفن الصغيرة والكبيرة هناك

(٦٧٨٠) ثم ذفخ نفمة مريحة

وصاح بصوت مرتفع هكذا : ايها المسلمون

جاء ملكنا المسيحي الينا !

وعندما سمع المسيحيون هذه الصيحة ،

ارتفعت أرواحهم المعنوية عندئذ عاليا

(٦٧٨٥) الايلر والبارون والتابع والفارس

- وتسابقوا رأسا إلى المتاريس
ورأوا الملك رتشارد سيدهم الشجاع
وحيدوه بكلمة لطيفة
« مرحبا ياسيدي ، باسم الرب العزيز !
ذهب الآن ، كرينا والعار كله »
(٦٧٩٠) ولم يكن قد عرف أبدا مثل هذه التحية
وكان حبهم العميق له بانيا
وهناح : « إلى السلاح ، واستعدوا الآن جيدا »
ودفع هكذا بأولئك الذين كانوا معه
(٦٧٩٥) « فليس لنا من الحياة سوى واحدة
سنبيعها غالية وكل من اللحم والعظم
ولأنه من أجل المطالبة بترائنا
سوف نقتل الشياطين في هياجهم الشرير !
والذي يخاف هنا هذا الخطر الكريه
(٦٨٠٠) سوف لا يرى أبدا وجه ربنا العزيز !
وسأخذ بلطتي بيدي
ذلك التي صنعت في انكلترا الجميلة
وسوف ترى هذا اليوم عملا جيدا
وستكون لعنة على كثير من المسلمين
فلم أعد أخشى نزوعهم
(٦٨٠٥) وسوف أثابر فوقهم
من خلال بركة الرب في الثالث
وسوف يرى كل الناس الحق هذا اليوم ،
وكان هو أول من قفز إلى الأرض
(٦٨١٠) وقتل اثني عشر في كومة واحدة
وصرخ عاليا بصوت قوي واضح
أين هم المسلمون ، فليتباهوا هنا
من الذين طالبوا بهذه المدينة النبيلة ؟
انهم سوف يروضون ببطلتي العريضة
(٦٨١٥) وهذا قسم حلفت ان افعله

- وشرب طاس نخب من الوسيل أيضا !
وراهن على مثل هذا القتال الهائج
وبأن سيقتل كل المسلمين الذين تحت بصره
وهرب المسلمون من كراهية رتشارد
(٦٨٢٠) ومن فوق تسابقوا خارجين عبر البوابة
وفي قلوبهم شعروا بمثل هذا المصير
وهم يتسابقون نحو البوابة في وجوم
وهربوا من المدينة من فوق الاسوار
وقفزوا الى الاسفل من كل جانب
(٦٨٢٥) وكسر بعضهم سوقهم وبعضهم أعناقهم
بينما كانوا يهربون مبتعنين دون توقف
وكان كل واحد يصيح بهذه الطريق
كما سوف تسمع حالا فيما بعد
"Malcan stran noir abru
Lon Permoir toir me moru"
وهذا يعني بالانكليزية واضحة
(٦٨٣٠) « اذا لقينا سوف نقتل »
على يد هذا الشيطان الانكليزي هذا اليوم
فلنهرب بسرعة بعيدا عن طريقه »
(٦٨٣٥) وهرب المسلمون خارجين من المدينة
ولم يتركوا في خوفهم واحدا حيا
بل اربعمائة او ربما خمسمائة
من الذين قتلهم رتشارد عندما وصل
ووضع حراسه عند كل بوابة
(٦٨٤٠) وامر بأن تجهر الخيول دون انتظار
وقفز فوق جواده فاقبل
وقد تسلح جيدا بالحديد والصلب
وسلح الناس بأسلحة قوية
بالدروع التي جلبها معه
(٦٨٤٥) والعديد ممن خرجوا من حجر القلعة

- عمل على أن يتسلحوا بشكل مكتمل جدا
وركب الملك رتشارد خارجا من البوابة
والتقى في الخارج بملكين مسلمين
مع ستين ألف فارس مسلم
(٦٨٥٠) مع ألوية عريضة ودروع لامعة
وضرب رتشارد فوق خونة أحدهم
ونحو السرج انشق هذا الملك طوليا
وضرب الآخر فوق القلنسوة
وبلل سيفه بدم مسلم
(٦٨٥٥) وبأويته وبأرونتاته الشجعان
حاربوا بضراوة كما يفعل سبع هائج
وقتلوا المسلمين في هذا الهجوم
حيث لم يشعروا برحمة نحوهم
ورأى المسلمون أن لا عون وراءهم
(٦٨٦٠) فهربوا بعيدا في اضطراب كثيب
إلى حشد صلاح الدين الكبير
على بعد خمسة عشر ميلا تماما فوق الساحل
ثلاثون ألفا على الأقل
في ذلك اليوم تناقصت قوة المسلمين
(٦٨٦٥) حيث أن دروعهم ذابت كالشمع
أمام بلطة الملك رتشارد القوية
وكان العديد من المسلمين وهم يرتجفون
يستسلمون للكنة النجيل
أخذ من أجل الغلبة عشرات عبيدة
(٦٨٧٠) وقتل ألف رجل أو أكثر
وطارد المسلمين الهاربين بعيدا
حتى وقت المساء
وركب رتشارد حتى حل الظلام
وحيث أنه ضرب العديد هناك
(٦٨٧٥) لم يعد أحد يستطيع هكنا حسابهم

كل الموتى أو مقدارهم
ركب الملك رتشارد خارجا من المدينة
ونصب هناك سرادقة
وفي تلك الليلة بقلبة اللطيف
أراح البارونات لدورهم الشجاع (٦٨٨٠)
والآن سوف تسمعون كيف جرت الامور في الغد
كان يوما للأسى لدى المسلمين
المعركة العظمى كما فهمت
التي لم يكن لها مثل قط في أي أرض
واذا كنت ستسمع عن هذه المعركة (٦٨٨٥)
اسمع الآن واعط اذننا !
بينما جلس رتشارد لوجبة المساء
وأخبر باروناته أنهم يجب أن يشعروا بالشجاعة
ورفهم بكثير من النبيذ الجيد
جاء مبعوثان بخطة كريهة (٦٨٩٠)
ووقفوا أمام مقعد الملك رتشارد
بلحى رمادية طويلة وخداع
وبخلا راكبين على بغلتين قويتين
وكانت عباةتهم من الحرير والنهب مع دبابيس تزيينية
وكل منهما يمسك بيد الآخر (٦٨٩٥)
وقالا : أيها الملك رتشارد افهم الآن
ان سيدنا صلاح الدين ، ملكنا النبيل
ارسلنا اليك مرسالا :
اذا كنت فارسا مجازفا جدا
لتبقى هنا كل هذه الليلة (٦٩٠٠)
حتى الغد عندما يظهر ضوء الفجر في الجور
وعندها ستتخلى عنك السعانة
لانه من أجل فرسانك الشجعان وباروناتك
لن يعطيك زرين سميكين
وسوف يأخذك بقوة اليدين (٦٩٠٥)

- ٤٣٤٨ -

لأن لبيـه رجال من أراض كثيرة
من مصر ومن تركيا البعيدة
ومن اليمن ومن شبه جزيرة العرب
ومن بلبس والمذوبة
(٦٩١٠) وفرسان شجعان جـسورين للدفاع عنه
من مصر ومن سورية
ومن الهند وكبدوكيا

ومن فارس ومن خراسان
ومن نابلس ومن القاهرة
مائتا فارس دون وهن
انضموا الى خمسمائة من عند السلطان
والارض المحيطة تحمل بالكاد
الناس الذين جاؤوا الى هنا اذا جرؤت
وبناء على نصيحتنا ارجع واقم على مقربة من قلعة يافا
القوية (٦٩٢٠)

فهناك يمكن ان تكون في امان
حتى تبعث في طلب تعزيزاتك
واذا رأيت أنه ليس في امكانك أن تصمد
عد مرة اخرى الى بلادك
(٦٩٢٤) وهكذا يمكنك ان تهرب من هذه الافعال
عد الى ارضك بالبحر

وفي غضبه امسك ريتشارد برغوف
وبيديه مزق ثـشرته عنه
وقال لذلك المسلم :
(٦٩٣٠) « ليعطيك الرب ضربة مشؤومة !

انت وسيدك صلاح الدين
وليشذك الشيطان بحبل !
على نصيحتك وانباتك
وليجلب الرب لك نهاية كئيبة !

- (٦٩٣٥) والان اذهب وقل لصلاح الدين
اني على الرغم من ارادة ربه
ساقيم هنا كل الوقت
مع انه سيأتي هنا صباحا
ارجو ان تخبره اني في الغداة سوف
اخمر له شرايا من الاسي الدموي
(٦٩٤٠)
واذا جاء ذلك الكلب الي
ستكون بلطتي القوية هي عقابه المحزن
واخير سيدك اني اتحداه
هو وكل صحبته اللعينة !
(٦٩٤٥)
اذهب الان بسرعة واخبره هكذا
ان عليه اللعنة من يسوع العزيز!
وذهب الرسولان الى صلاح الدين
واخبراه بكل ماجري حيث كانا
فنهش الامير ثم بدأ يقول :
(٦٩٥٠) ان الملك رتشارد ليس رجلا ارضيا :
فهو اما شيطان او قديس
فقوته كما أرى لاتضعف أبدا
وعلى الفور بدأ يعطى أوامره
(٦٩٥٥) ركب تلك الليلة تجاه حرس رتشارد
ليأسر ملكنا الطيب رتشارد
واخذ هذا من ملكنا قليلا من الاهتمام
ونام كل الليل هناك
حتى تخلى الليل عن مكانه للفجر
(٦٩٦٠) عندئذ سمع صرخة حادة تلفت الانتباه
اذ جاء ملك من السماء برغبة من الرب
وقال له بنصيحة جريئة :
« قم واركب جوادك فاقبل
وعد مرة أخرى الى قلعة يافا !
(٦٩٦٥) لقد استرحت فترة كافية :

ستجد طريقك وعرا !
قبل أن تصل الى تلك المدينة
سوف تهاجم انت وبطانتك
وبعد المعركة اوقف هذه الحرب الصليبية
واعقد صلحك مع السلطان (٦٩٧٠)
اكرم هبة ودع جماعة باروناتك
يتابعون سيرهم لانباء حجهم
الى الناصرة وبيت لحم
والى الجبلية وبيت المقدس
ثم دعهم يسافرون بعدئذ نحو اوطانهم (٦٩٧٥)
وعد بعضهم مع رجال بحريتك
لان لك اعداء كما اعرف
هنا وفي ارض موطنك
« قم » قال الملك « وبادر بكل سرعة !
لم يكن لك ابدا حاجة أعظم !
وعندما سمع رتشارد قول الملك
قفز فوق فافل حصانه الجيد
وصاح بصوت مرتفع « ربي العزيز
الذي استدفرتنا جميعا من اجل يسوع الحبيب !
ونفخ بوقه وصاح « لاتنتظروا ! » (٦٩٨٥)
بيد انه تقريبا بدأ متأخراً جدا
لان صلاح النين وكل حرسه
كانوا بين يافا والملك رتشارد
وهناك جاء من الظلام
ليقلب على الملك رتشارد (٦٩٩٠)
وسبب هذا لريتشارد الما شديدا
لانه لم يعد بإمكانه ان يرتد الى هشوده :
ولكنه مضى قدما فوق حصانه فافل :
وامسك برمحه جيدا وباحكام
وبذلك قتل وهو على حصانه القوي (٦٩٩٥)

- ٤٣٥١ -

ثلاثة ملوك سمر من قوات السلطان
وكان حصانه قويا وسلاحه جيدا ،
ولم يصمد امامه حصان ولا انسان
وضرب بقوة على رؤوسهم
حتى انهم سقطوا على الارض ميتين كالحجارة
(٧٠٠٠)
وكل من رأى هدوءه
سيحتفظ دائما بذكراه
وهاجموه بكثافة البراغيث
كما يفعل سرب نحل الخلية الغاضب
وكثسهم عن ظهور خيولهم الى الارض
(٧٠٠٥)
كما يفعل الذب في الغنم
وبدا الرجال الانكليز والفرنسيون الركوب ملتصقين على ان يكونوا
بجانبه ،
وعلى المسلمين تسابقوا بلا توان
بسيوف مكشوفة ورمح قوية
(٧٠١٠)
وانزلوا الضربات بكل قوتهم
وقتلوا المسلمين مباشرة
ولكن هذه الوفيات كانت ذات عون ضئيل
لان اعداد كبيرة جدا من المسلمين اصطفوا هناك
وكان الذبح في هذه المعركة
(٧٠١٥)
لا يمكن ان يرى مثله في اي ليلة اخرى
وكان هناك مستنقع خارج اسوار يافا
بعرض ميل واحد اجمالا
وعلى الرغم من كثرة المسلمين فان سيننا ريتشارد
دفع بثلاثة الاف منهم الى المستنقع
(٧٠٢٠)
وهناك استطاع المسلمون ان يروا رجالهم
كالبجع يقعون في شرك المستنقع
واولئك الذين تحرروا خارجين
اجبرهم ريتشارد غاضبا على الرجوع
(٧٠٢٥)
فمنهم من غرق ومنهم من قتل

وفقد السلطان من مملكته
ستين ألف رجل وحصان
كما قيل في مصدري الفردي
وركب الملك رةشارد حصانه مرة اخرى
ليساعد رجاله بالقوة والعزم (٧٠٣٠)
فمرة هو هنا ومرة هو هناك
ليرشد رجاله بسيفه المشرع اللامع
ولم يحدث قبلا ، كما سمعت يقال
ان قمع رجل واحد مثل هذه الكثرة من المسلمين
وفي وسط الخطر هناك (٧٠٣٥)
رأى الملك رةشارد في يأسه
عمه السير هنري الشمباني
يسقط من على فرسه على ارض السهل
وهاجمه المسلمون وهو راقد هناك
ليقتلوه وهو في يأسه العميق (٧٠٤٠)
وكان سيقابل في ذلك اليوم وجه ربنا
مالم يأت الملك رةشارد بصوت مثل الرعد
« يا ربي العزيز ان هذا الفعل لن يسرك !
اذك هذا اليوم يجب ان تقى عمي (٧٠٤٥)
من هؤلاء المسلمين الكريهين في الميدان »
وصاح : « يا فرساني يقع على عاتقكم الان »
ان تجعلوا هؤلاء المسلمين الفاسسين مكروبيين
وسوف اقوم بنفسى هذه المعركة
اذا غضر رأس فاسي المسلمين (٧٠٥٠)
راقب الرجال هناك عزمه وقوته
كيف هدر دم المسلم والمخ
فوق هذا الميدان الذي كان اخضر ، في ذلك اليوم
وبعث بالمسلمين على طريق الشيطان
بالضربات التي اشترهاها المسلمون (٧٠٥٥)
ويمكن للمرء ، ان يرى اين قاتل رةشارد

وجاء فرسان الداوية ليساعده في تحطيمه
وبدا هناك صدام قوي :
فكالوا ضربات قوية وجيدة
حتى سال الوادي بالدماء (٧٠٦٠)
وكان لونغسباي فارسا صنيديا
ولدى ازدياده غضبا ، بدأ في القتال
وكان فولك دويلي يقاتل ايضا
وكذلك توماس مولتون بشدة
وحيث ركب هؤلاء الصليبيون انفسهم (٧٠٦٥)
شقوا بالذبح ممرا عريضا
حيث يمكن لاربع عربات كبيرة ان تسير متجاورة
وجمعوا عددا كبيرا جدا من المسلمين
ومات على كلا الجانبين العديد من المقاتلين
الاقوياء الجسورين ، ولم يعد من مزيد للركوب (٧٠٧٠)
واخيرا وبالم شديد
انقذ الملك ريتشارد ايرل شامبين
وساعده على العودة الى ظهر حصانه
الذي كان قريبا منه ليلبي حاجته ،
وجعله يعدو بجانبه (٧٠٧٥)
وان لا يتعد عنه قدما واحدا
وجاء مبعوث بخد متورد
وسال عما اذا كان ريتشارد هناك ليتحدث اليه
وقال : ياسيدي العزيز ، من اجل الاحسان
عد على الفور الى مدينة يافا ! (٧٠٨٠)
ان كلا من الجبل والسهل قد غطيا :
الملك الاسكندر والملك شارلمان
لم يواجها ابدا مثل هؤلاء الاعداء ، يامولاي
كما ان المدينة محاصرة الان
وقد اشلعت الابواب كلها بالنار (٧٠٨٥)
وتراجع رجالنا من الحرارة

ولا احد يستطيع الركوب باخلا او خارجا
سيدي لقد اصبحوا في شك كبير حولكم
لانه ربما لن يمكنك الركوب الى المدينة
لان عددا كبيرا جدا من الاعداء باقون في الحقول ! ٧٠٩٠
ويجب ان احذر بلا توقف او انقطاع
من ان حملتك كلها ستكون في خطر كبير
والبطيريك في ايديهم

وجون دي نسل ميت على الارض
ووليم الارسوري والسير جيرارد
وبرترام براندينز ، اللومباردي الطبيب
كل هؤلاء قتلوا وعديد اخرون !
وشعر الملك رتشارد بقلبه يزداد الما
وصاح يجب ان نلتصق الي يافا
كل رجل باسلحته في المكان ! (٧١٠٠)

واحتشد الوف من المسلمين امامه
بسيوف عريضة ورماح قوية :
وبصوارم وأعمدة قوية
ودفعوا الملك رتشارد بينهم وحولهم
فقتلوا فاقبل من تحته (٧١٠٥)

وعندها توجههم ريتشارد وغضب
وسحب بلطته القوية بيده
وقتل بالخال ذلك المسلم نفسه
الذي قتل جواده النميل :
وعليه فقد حياته في الواقع (٧١١٠)

فحارب على قدميه في كل جانب
ومات العديد على يديه هناك
كل ما امكن لبلطته القوية ان تضربه
وقتل خيولا ورجالا مباشرة
بعضهم من امامه وبعضهم من خلفه (٧١١٥)

الف واكثر كما وجدت في كتابي
قتلوا هناك وهو على قدميه
ولم يعاونه احد ، وهو يلقي بهذه الضربات
وبدا اينما صلاح الدين في الركوب
وركب عشرة الاف مسلم بجانبهما : (٧١٢٠)
وصاح احدهما بصوت عال للملك ريتشارد
« استسلم الان ، ايها اللص والجبان الكريه !
والا سأقتلك في هذا المكان !
وصاح ريتشارد انت تكذب ، بنعمة الرب !
وبطلته ضربه فعلا ، (٧١٢٥)
فشق ذلك الفارس المسلم الى نصفين
وسقط نصف جسده على الارض
وكان النصف الاخر ما يزال في حزام السرج
وقال ريتشارد : « مذك انا آمن
وركب الاخر ليستولي على حياة ريتشارد
وفوق جواده وياندفاع مخيف
معتقدا انه سيسحق رأس الملك ريتشارد
واصابه بجرح من خلال درعه السميكة
وسبب هذا للملك ريتشارد كثيرا من الالم بات عليه تحمله
فوق سنان الرمح سم كريه (٧١٣٥)
واعطاه الملك ضربة قوية جدا
وسقط ذلك الرجل وحصانه قتيلا على الارض
فقال له « ارقد هنا ايها الكلب الكافر !
لن تتمكن ابدا من نقل الاخبار الى صلاح الدين
انك سببت لي فقدان حياتي ! » (٧١٤٠)
وركب خمسة امراء من المسلمين نحو ريتشارد
ومع كل حشدهم ابدوا كراهيتهم
واحاطوا بملكنا النبيل
واعتقدوا انهم جلبوا له موته
والملك ريتشارد في قليل من الوقت (٧١٤٥)

- جازى الامراء الخمسة على جريمتهم
ومئات عبيدة اكثر يجابيهم
من حشود المسلمين الذين ماتوا حوله
واخيرا مع انه كان متأخرا
(٧١٥٠) حارب الملك ريتشارد نحو بوابة يافا ؛
وعندها شعر رجالنا المسيحيون بالامان
وانهم امام الاعداء يمكن ان يصمدوا طويلا
واحضر ايرل ليستمّر ، وسيرروبارد
للكنا رتشارد جوانه ليارد
(٧١٥٥) وركب رتشارد بقفزة قوية
وطارد المسلمين كما تطارد النشاب الغنم
طاردهم رتشارد حتى جن الليل
وكل من لحق به ضربه
وكان هناك قتلى من المسلمين
(٧١٦٠) الف الف من الرجال المسلمين
وفي تلك الليلة والعق اقول رتشارد
قفل عائدا الى يافا شاعرا بالسرور
وشكر الحبيب يسوع ، ملك المجد .
وامه على هذا النصر ؛
(٧١٦٥) حيث منذ بدء الخليفة
لم يربح مثل هذه الحرب المجيدة ابدا
وعند الفجر ارسل روبرت ساپويل
والسير وليم ويتروول
وهيوبرت وروبرت تورنهام
(٧١٧٠) وولتر جيفورد ويوحنا مقدم الاسبتيارية
ورجاهم ان يقولوا لصلاح الدين
« انه ضد خمسة وعشرين رجلا
يمكنه ان يقاتل في ارض الميدان
ليحمي حق مولانا العزيز
(٧١٧٥) فاننا ربح ، فانه عندئذ يأخذ الارض

- ٤٣٥٧ -

لتبقى الى الابد في ايدي المسيحيين
واذا امكن للمسلمين ان يقتلوه
تحكم الارض بطريقة السلطان
واذا لم يوافق السلطان
قولوا : ثلاث سنوات ، وثلاثة شهور وثلاثة ايام ٧١٨٠
اطلب هبة من السلطان
لأسافر إلى الوطن وأعود مرة أخرى
وبدا الرسل يركبون
وطلبوا من السلطان ان يقرر
هو لم يكن ليقتل ريتشارد :
(٧١٨٥)
فقط خمسة وعشرين ضد قوة ريتشارد
قائما وعند الفجر إذا ركب ريتشارد
ينبغي ان تبدأ هذه الهدنة بينهما
هكذا اخبر الرسل
واخبروا ملك الصليبيين (٧١٩٠)
وعند الفجر ركب السلطان في المقدمة
ليعقد الهدنة مع الملك ريتشارد :
بعد انقضاء ثلاث سنوات من عودتهم الى بيارهم
من عكا كل من سيقدم الى هنالك
ثم بعد ذلك لكل السنوات الثلاثة ٧١٩٥
الرجال المسيحيون من بعيد وقريب
يتخذون طريقهم الى بيت المقدس
الى المضريح وإلى بيت لحم
والى جبل الزيتون وإلى الناصرة
والى عمواس بنفس تقى (٧٢٠٠)
ولاحد على طريق الحج
سيماني من الانى او الضرر الحزين
ملكنا ريتشارد قوي اليد
انعطف عائدا باتجاه بلاده الى انكلترا
(٧٢٠٥) وحكم ملكنا الشجاع هنا

- ٤٣٥٨ -

ليس أكثر من عشر سنوات ماجدة قصيرة
ثم بطريق الخيانة أطلق عليه سهم
في قلعة غيلارد من خلال مؤامرة شريرة
هكذا انتهى رتشارد ، اشجع ملوكنا
ليمنحنا الرب جميعا نهاية طيبة
ولتستقر روحه هادئة وصادقة
وارواحنا كذلك عندما تأتي الى هناك آمين

(٧٢١٠)

المحتوي

- ٣ - توطئة
- ٧ - نشيد رولاند
- ٩ - منخل الشعر
- ٣٦ - الصورة الاقطاعية
- ٣٨ - التابعة الاقطاعية
- ٣٩ - العلاقات والامارات
- ٣٩ - الفروسية
- ٤١ - احكام المعركة
- ٥٠ - نشيد رولاند (النص)
- ١٨٩ - ملحمة رتشارد قلب الاسد

Bibliotheca Alexandrina



0414648